

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

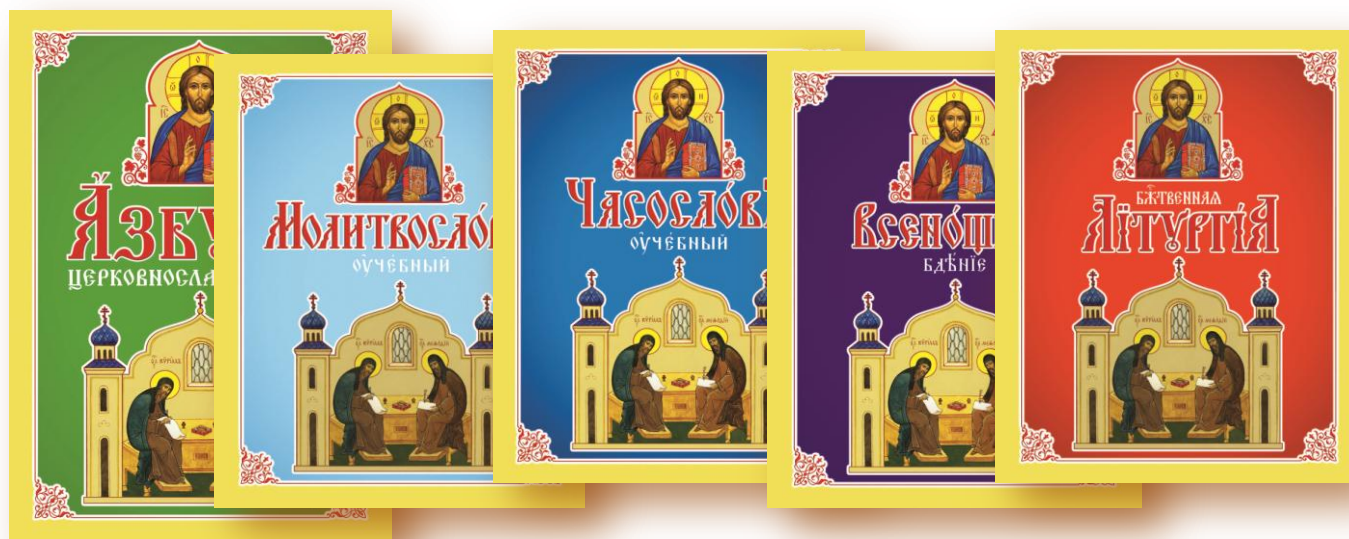
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК 1 – 6 классы

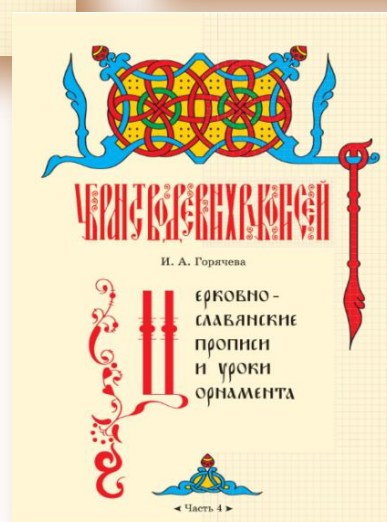
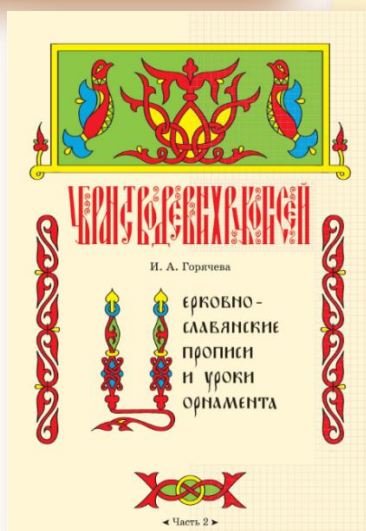
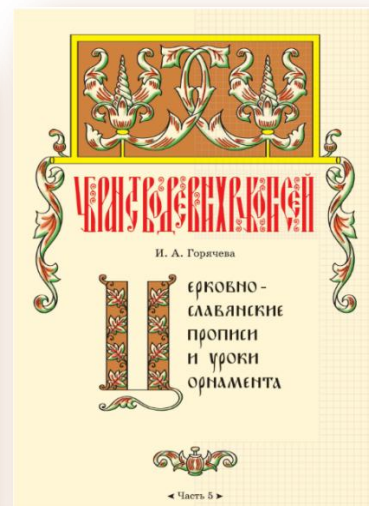
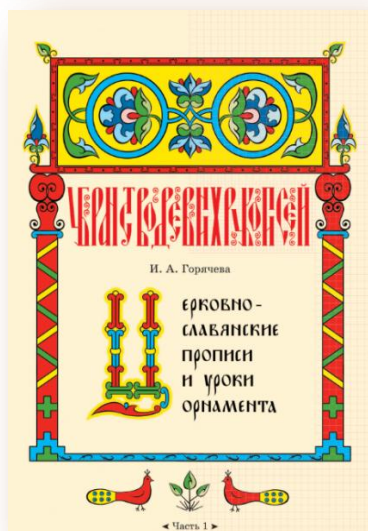
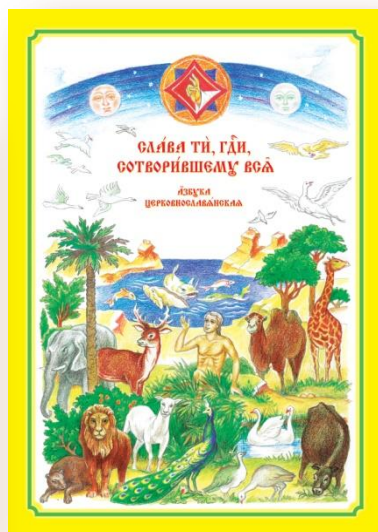
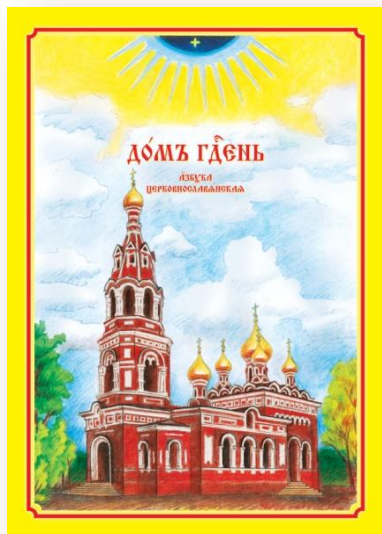


А а	а́зъ	аз	А
Б б	бу́ки	бу́ки	Б
В в	вѣ́ди	ве́ди	В
Г г	глаго́ль	глаго́ль	Г
Д д	добро́	добро́	Д
Е е е	ѣ́сть	есть	Е
Ж ж	живѣ́те	живе́те	Ж
З з	зѣ́лѡ	зело́	З
З з	зе́мля̀	земля́	З
И и	и́же	и́же	И
І і	и́	и	И
К к	ка́кѡ	ка́ко	К
Л л	лю́дїе	лю́дие	Л
М м	мыслѣ́те	мыслѣ́те	М
Н н	на́шъ	наш	Н
О о о	о́нъ	он	О
П п	поко́й	поко́й	П
Р р	рцы̀	рцы	Р
С с	сло́во	сло́во	С
Т т	тве́рдо	тве́рдо	Т

ΟΥ Υ υ Ϛ ϛ	οὐκz	ук	У
Φ φ	φέρτz	ферт	Ф
Χ χ	χέρz	хер	Х
Ω ω Ὠ ὦ	ὠμέγα	омéга	О
Θ θ	ὤтz	от	ОТ
Ц ц	цѝ	цы	Ц
Ч ч	чѐръ	червь	Ч
Ш ш	шà	ша	Ш
Щ щ	щà	ща	Щ
Ъ ъ	ѐръ	ер	Ъ
Ы ы	ѐры	еры́	Ы
Ь ь	ѐрь	ерь	Ь
Ѧ ѧ	ѧть	ять	Е
Ю ю	ѹ	ю	Ю
Ѫ ѫ	ѧ	я	Я
Ϡ ϡ	Ϡсz мálый	юс мálый	Я
Ϝ ϝ	κσѝ	кси	КС
Ϟ ϟ	πσѝ	пси	ПС
Ϡ ϡ	φιτà	фита́	Ф
Ϣ ϣ	ίџица	íџица	И, В

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКТЫ





В рамках образовательной системы Русская Классическая Школа разработан пятилетний курс преподавания церковнославянского языка в начальной и основной школе.

Изданы учебно-методические комплекты:

«Азбука церковнославянская»

«Молитвослов учебный»

«Часослов учебный»

«Всенощное бдение»

«Божественная литургия»

Для воскресных школ опубликована также серия книг-раскрасок для первоначального обучения церковнославянскому чтению и письму:

«Слава Ти, Господи, сотворившему вся»

«Дом Господень»

«Ангельская Силы»

В создании комплектов принимал участие коллектив соавторов:

И.А. Горячева – разработчик филологического блока РКШ;

И.А. Корнилова – кандидат филологических наук, сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН;

С.М. Шестакова – кандидат философских наук (соавтор УМК «Азбука церковнославянская»);

В.Д. Сысков – член Союза художников России, иконописец;

И.В. Кочерова – художник-иллюстратор (соавтор книг-раскрасок).

Для дополнительных занятий выпущены «Церковнославянские прописи и уроки орнамента» И.А. Горячевой. Первая часть выполнена в византийском стиле. Вторая часть также посвящена византийскому стилю, но видоизмененному привнесением самобытных славяно-русских мотивов. Третья часть отражает характерный для XIII–XIV веков тератологический – чудовищный – стиль. В четвертой части представлены образцы балканского стиля. И в пятой части дети знакомятся со старопечатными рукописными традициями декора книги.

Все вышеуказанные пособия получили грифы Синодального Отдела религиозного образования и Издательского Совета Русской Православной Церкви. Методические пособия для каждого года обучения имеют также грифы Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

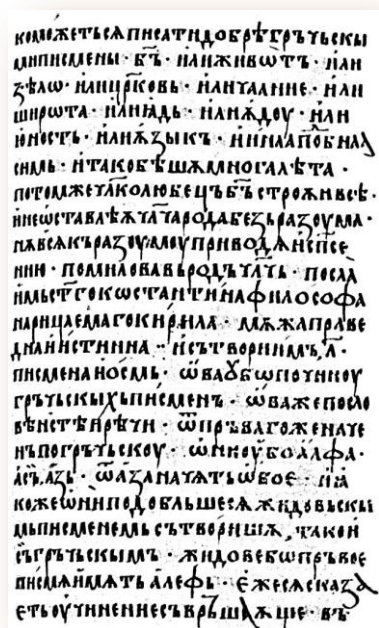
«С принятием христианства (988 г.) последовало усиление контактов Древней Руси с Византией и Великой Моравией (Чехией). Связи с последней, принявшей православие несколько раньше, имели решающее значение, так как в южноморавских княжествах христианство уже проповедовалось на славянском языке. Для этих целей солунскими братьями Кириллом и Мефодием были созданы... глаголица и кириллица и на их основе переведены основные христианские книги.

Из двух азбук на Руси закрепляется кириллица... Появляются сначала переводные, а затем и собственно восточнославянские церковно-служебные и историко-повествовательные произведения. Не только в богослужении, но и в делопроизводстве начинает использоваться книжный *церковнославянский язык. Он приобретает статус литературного и наряду с другими языками закрепляется в образовании.* С формированием национального русского языка двуязычие становится определенной традицией, просуществовавшей в обучении грамоте до начала XX в.

Вместе с новой письменностью и книжным церковнославянским языком в Древнюю Русь *проникают и традиции школьного византийского образования, которое в целом определялось как учение книжное*. В самом общем виде под “ученьем книжным” понималась получаемая через божественную благодать мудрость, представляющая собой знания, направленные на постижение Бога» (А.А. Штеп).

X – XV BB.

Сказание о письменах черноризца Храбра



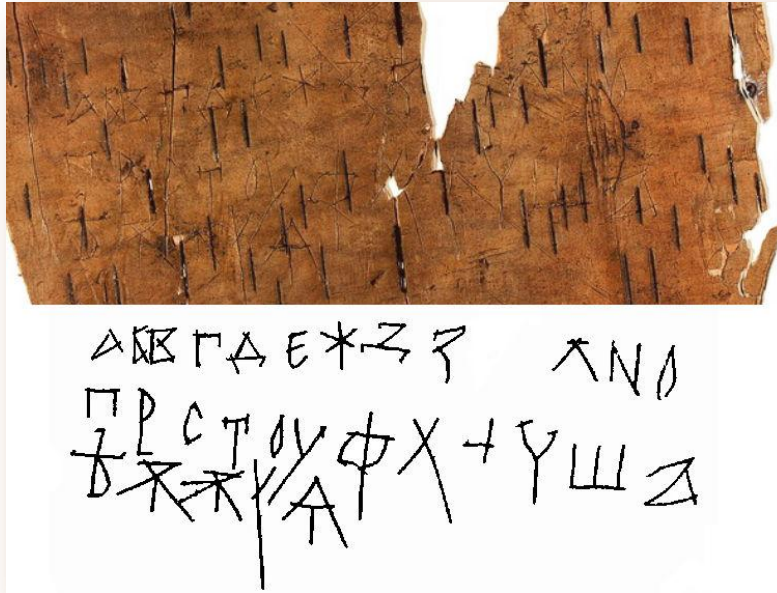
...Как можно хорошо написать греческими буквами: бѣъ, или живѡтъъ, или зѣлау, или црковь, или чаанне, или ширѡта, или ѿде, или ѿду, или юность, или ѡзыкз и иные подобные этим? И так было многие годы. Потом же Бог Человеколюбец, Который правит всем и не оставляет и человеческого рода без знания, но всех приводит к познанию и спасению, помиловал род славянский и послал им святого Константина Философа, названного (в пострижении) Кириллом, мужа праведного и истинного. ***И создал для них тридцать письмен и восемь, одни по образцу греческих писмен, другие же в соответствии со славянской речью.*** С первой (буквы) начал, как в греческой (азбуке): они ведь (начинают) с альфы, а он с аз. И так обе начинаются с аза. И как те создали (азбуку), подражая еврейским письмам, так и он греческим. У евреев же первая буква алеф, что значит «учение»...

Рукопись 1348 г.

Одним из важных источников *по истории славянской письменности* является «Сказание о письменах черноризца Храбра». Оно было популярно во времена средневековой Руси. Об этом свидетельствует количество дошедших до нас списков «Сказания...». Автором является древнеболгарский монах-книжник. Согласно черноризцу Храбру, славяне до принятия христианства не имели азбуки, пользуясь для этого «чертами и резами»; после принятия христианства использовали латинские и греческие буквы; и только равноапостольный Кирилл создал для них 38 букв: одни по образцу греческих, другие же в соответствии со славянской речью.

Берестяные грамоты

«**Факт достаточно широкой грамотности** в средневековой Руси сегодня не вызывает сомнений. Найденные археологами берестяные грамоты снимают в этом аспекте все вопросы: грамотой уже в X в. владели не только знать и духовенство, но и многие посадские люди» (А.А. Штец).



1025–1050 гг. Новгородская берестяная грамота № 591 и ее прорись



АБВГД
 ЁЖЗЗИ
 ИКЛМН
 ОПрсту
 ФХЦЧШ
 ЦЪЫ[Ь]ѢѢ
 ЮЖАБ
 ВАГАДА
 ЖАЗАКА
 ЛАМАНА
 ПАРАСА
 ТАӨАХА
 ЦАУАША
 ЦАБЕВЕ
 ГЕДЕЖЕЗЕ
 КЕЛЕМЕ
 НЕПЕРЕСЕ
 ТЕӨЕХЕЦЕ
 ЧЕШЕЦЕ:
 БИВИГИ
 ДИЖИЗИ
 КИЛИМИ
 НИПИИР
 РИСИ

Азбука и склады. 2-я треть XIII в.
Новгородская берестяная грамота № 199 – школьное упражнение мальчика Онфима. Прорись

«С завершением на Руси церковной организации **функции распространения христианского вероучения целиком перешли в ведение Церкви**, для которой устройство школ христианской книжности стало одной из важнейших ее задач. Массовой формой обучения в школах христианской книжности было индивидуально-групповое, которое чаще всего проходило прямо в семьях священнослужителей-учителей» (А.А. Штец).

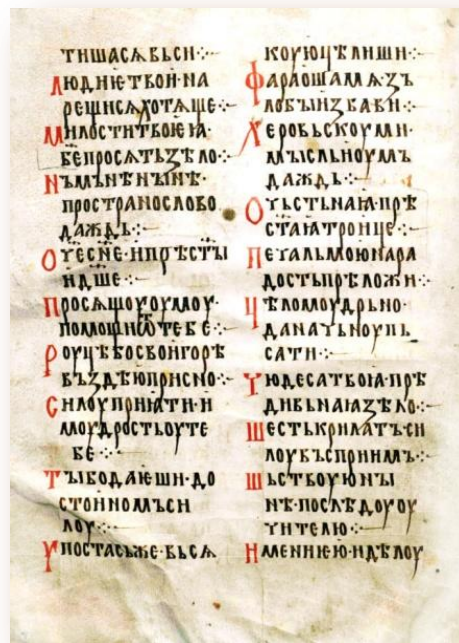
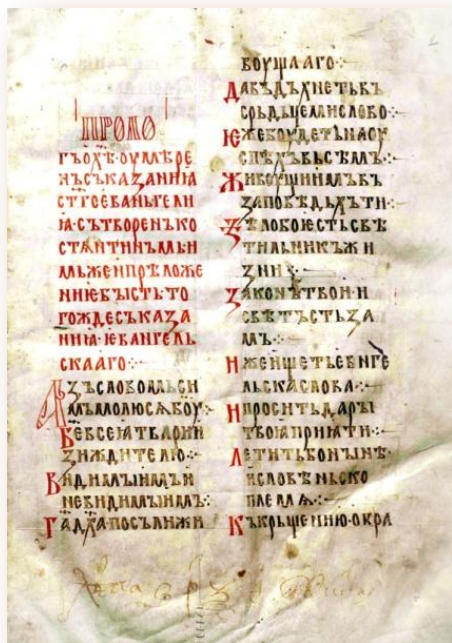


Учебные пособия

«О ходе обучения чтению в древних училищах летописных сказаний у нас не сохранилось, и потому приходится ограничиваться только соображениями и свидетельствами позднейшего времени. Первыми учителями у нас были греки и болгары; у первых не только начальное, но и высшее обучение достигло значительного развития; вторые же имели школы уже за сто лет до крещения Руси. Вероятно, и у нас шло обучение грамоте, как оно велось в Византии, велось в православной Болгарии и велось у нас впоследствии.

После “обычного моления” дети садились за азбуку. Были ли в это время у нас особые азбуки, и это неизвестно. **Если были, то рукописные; а может быть и так, что азбука изучалась через прописывание букв учителем...** После отдельного изучения букв в алфавитном порядке буквы сочетались в слоги и слова. Так как с чтением проходило и письмо, то изучалось и общепринятое правописание, знаки строчные и надстрочные. **Пособием при изучении букв служили акростихи**, то есть нарочито подобранные изречения, из коих каждое начиналось с новой буквы, в алфавитном порядке...» (С.И. Миропольский).

Азбучная молитва – стихотворная азбука, одно из самых ранних древнеболгарских и славянских стихотворных произведений. Является особой формой изложения религиозных истин, раскрывая в удобной для запоминания стихотворной форме различные вопросы православного вероучения.



Учительное Евангелие Константина Преславского. Первая четверть XII в. Азбучная молитва

Как правило, для обучения грамоте использовали **богослужебные книги**. Но создавались и учебники, по преимуществу **в форме рукописных сборников**. Они могли содержать учебные тексты наряду с познавательными, например рассказы о начале славянской письменности.

Как известно, обучение грамоте начиналось с чтения по складам, которое состояло в наименовании каждой буквы, составляющей соответствующий слог («склад»), с последующим затем произнесением всего прочитанного сочетания (ср. противопоставление чтения «по складам» чтению «по толкам» или «по верхам», т. е. беглому чтению).

Одно из самых ранних упоминаний о чтении по складам у славян мы встречаем у Константина Грамматика (начало XV в.). Описывая процесс обучения грамоте, Константин пишет именно, что сначала учащийся должен назвать каждую букву отдельно («да ꙗѣть ѿмена писмене^М»), с тем, чтобы затем привыкнуть произносить непосредственно сразу, без «претыкания», целые слоги, складывая их в слова и фразы (Константин называет этот процесс «возглаголаніем»: «да еѡа ѡзоуститъ по писмене^X сїце, и начнѣтъ възгланіе тѣчю глати, писменѣм же ѿмена ѡставляти, тогѡ не бѣдетъ емѸ прѣтыканїа»).

Что касается собственно русской традиции обучения грамоте, то довольно подробное описание процедуры чтения по складам, относящееся ко второй половине XVII в., можно найти у Епифания Славинецкого. Епифаний указывает: «Внѣтъ трѣбствѣть љчитѣ: сѣце. пѣрвое сложи двѣ пѣсмена гласное сѣ согласнымъ и рцы, *бѣки ѡзѣ*: таже сотвори препѣтѣ гласомъ, или ѡдохновеніе. и рцы слѣгъ, *бѣ*. пѣки ина двѣ пѣсмена совокѣни, сѣце, *вѣди ѡзѣ*. и пѣки содѣлай препиваніе гласа: таже рцы слѣгъ, *вѣ* сѣце и трипѣсменныя слѣги слагѣй, *словолудѣѡзѣ*, и стѣни: таже рцы слѣгъ, *слѣ*. пѣки слагѣй, *вѣдилудѣ ю*. и ѡдохнѣ, рцы слѣгъ, *влѣ*. посѣмъ глѣ все речѣніе кѣпѣю, *слѣвлю*. таку и прѣчаю посѣмъ љчи».

(Б.А. Успенский)

А Б В Г Д Е Ж З И Й
К Л М Н О П Р С Т У
Ф Х Ц Ч Ш Щ
Ъ Ы Ь Ъ Ю Я а б
в г д е ж з и й

[illegible]

Б А

B A

с л а

В А Ю

С Л А В А Ю

«Поэтапное обучение первоначальному чтению (письму) полностью совпадает с *традицией античной школы, сложившейся еще в Древней Греции*.

Заучивание азбуки

Собственно славянская азбука (кириллица) содержала 43 буквы и в их составе – 28 букв, соответствующих греческому алфавиту. Каждая буква древнерусской азбуки имела свое название: А – аз, Б – буки и т. д.

Основной традицией, или первым канонem древнерусской методики обучения грамоте, было обязательное предварительное **заучивание учениками названий и формы букв**, которому отводилось достаточно большое количество времени...

Процесс заучивания букв организовывался способом громкого, а порой и нараспев, хорового повторения учениками того, что сказал (и показал) учитель, и до тех пор, пока не запоминались все буквы азбуки.

Кроме того, названия букв запоминались по частям и строго в алфавитном порядке. В результате у ребенка неизбежно складывался статичный стереотип из слов-названий букв, в котором название буквы воспринималось только в ряду других названий.

Усугубляло проблему заучивания азбуки и то, что название каждой буквы кириллицы – знаменательное слово с собственным лексическим значением. *Аз* – это и личное местоимение я, *буки* – буква, *веди* и *глаголь* – личные формы древнерусских глаголов *ведати* (знать) и *глаголати* (говорить) и т. д. Естественно, ученик, заучив таким образом азбуку, испытывал серьезные трудности при узнавании конкретных букв в составе склада и слова.

Таким образом, первый этап обучения грамоте предполагал проведение трех основных видов методической работы:

- хоровое заучивание названий букв азбуки;
- постановку правильного выговаривания букв;
- письмо прямых азбучных рядов.

Чтение “по низам”

После изучения азбуки дети переходили к чтению двоеписьменных складов – открытых слогов с одной буквой согласного звука... Данный способ изучения грамоты позволяет говорить о том, что минимальной единицей чтения в древнерусской школе был **склад как открытый слог** (СГ).

Само название единицы чтения указывает на основной способ его обучению: он предполагал “складывание” букв. Процесс обучения включал предварительное произнесение учеником названий букв склада, а после этого склад читался так, как он должен был звучать, например, *буки-аз* – [ба], *веди-аз* – [ва], *глаголь-аз* – [га] и т. д. Естественно, чтение ребенком складов становилось возможным только **после демонстрации образца чтения учителем**. Кроме того, в исследованиях древнерусской методики обучения грамоте отмечается, что постоянное называние букв, предшествующее слитному произнесению каждого склада, не могло не мешать восприятию последнего; единственной опорой для памяти ученика становился тот неизменный порядок, в котором склады повторялись... Данный подход обеспечивал не только единственную опору для памяти ученика, но и приводил к восприятию **всего склада целиком как определенного составного иероглифа** с собственным звучанием. Таким образом, у школьника и здесь снова формировался стереотип чтения “по складам”, который в течение длительного обучения доводился до устойчивого навыка.

В целом складывание букв в склады с одновременным заучиванием складов в древнерусской методике рассматривались как центральные каноны обучения грамоте, которые позже стали называться **буквослагательным методом обучения**.

Чтение “по верхам”

Заучив азбуку и склады, учащиеся приступали к чтению **“по верхам”, то есть к собственно смысловому чтению полных слов и затем текстов**. Для этих целей в массовом обучении грамоте из богослужебных книг, чаще Часослова и Псалтири, учителями выбирались отдельные тексты ... и таким образом составлялись для учащихся своеобразные хрестоматии – первые рукописные учебные пособия.

Очевидно, переход к чтению слов осуществлялся постепенно, в течение длительного времени (*до 3-4-х лет*) и сопровождался серьезными трудностями для детей. Дело в том, что сформировавшийся на предыдущем этапе **стереотип чтения рядов складов не работал в составе слова: порядок следования складов в каждом слове был разный**, и это заставляло ученика припоминать тот или иной склад, перебирая в памяти склады в заученном ряде.

Кроме того, необходимость прибегать к “перебору” складов неизбежно **мешала пониманию** (смыслообразованию) читаемого слова, так как постоянно возникали остановки, которые препятствовали целостному восприятию звукового состава слова. Чтобы освоить полноценное (смысловое) чтение, ученик, по сути, должен был заново осваивать необходимые для чтения склады. Но устойчивый стереотип ломался с трудом, и **чтение “по верхам” многие дети просто не осваивали**. В результате приходилось вновь и вновь возвращаться к предыдущему этапу – чтению “по низам”, повторяя все операции буквосложения.

Обучение чтению текстов, как и на предыдущих этапах, строилось по определенным канонам. О характере этих канонов позволяют судить дошедшие до нас древнерусские учительские тексты, среди которых особым дидактизмом выделяются так называемые учительные “Слова” или “Поучения”. Например, в “Слове о почитании книжном”, с которого начинается “Изборник” 1076 года, автор, некий “грешный Иоанн”, рекомендует: “Когда читаешь книгу, не спеши поскорее до следующей главы, но раздумывай, о чем говорит книга и что значат ее слова, и **трижды вернись к одной главе...**”

Как видно, в древнерусской методике обучения первоначальному чтению осознавалась **необходимость усвоения учениками осмысленного, вдумчивого чтения**. Решение этой методической задачи должны были обеспечивать основные каноны обучения чтению “по верхам” текстов:

- повторное (троекратное) чтение;
- обязательное чтение вслух;
- сопереживание прочитанному.

Общая **воспитывающая направленность** этих канонов говорит о том, что в древнерусской методике серьезное внимание отводилось формированию у школьников не только собственно техники чтения, но и определенной читательской деятельности, обеспечивающей становление грамотного читателя. Только такой читатель был способен воспринять в полном объеме все ценности православного христианства, а значит, быть той личностью, которая необходима была древнерусскому государству.

Реконструкция структуры древнерусской методики обучения чтению достаточно определенно демонстрирует ее главные особенности: это **ориентация методики на репродуктивный характер обучения, подачу знаний в готовом виде и механическое их заучивание, что приводило к интуитивному (неосознанному) усвоению деятельности чтения, превращая обучение в трудный и долгий процесс**. Вследствие этого методика буквослагательного метода в историко-педагогической литературе, как правило, характеризовалась крайне отрицательно...»

(А.А. Штец)



В.М. Максимов. Книжное научение

XVI – XVII BB.

В 1551 г. решениями Стоглавого собора была заложена общая *система православного образования*.



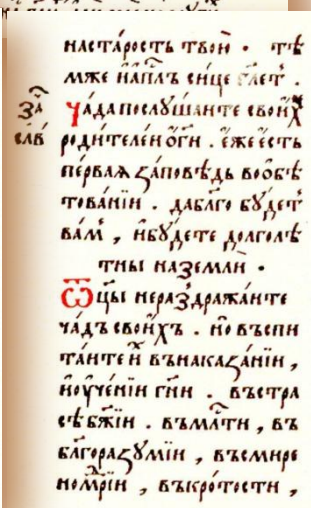
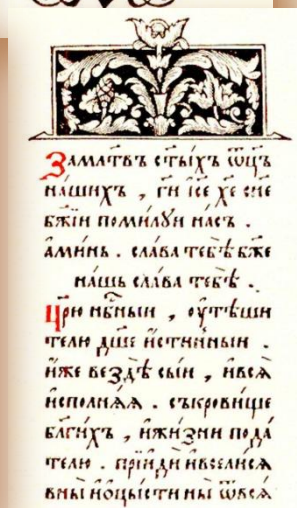
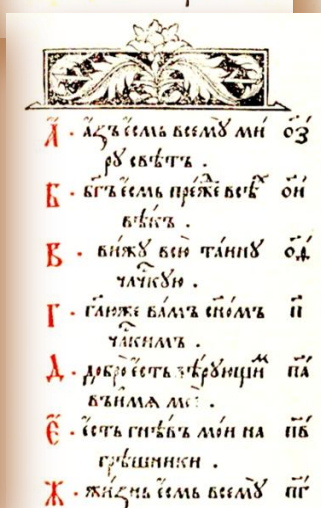
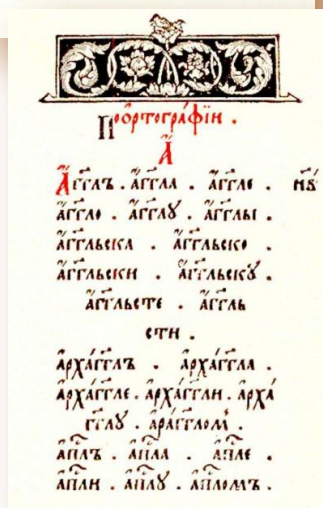
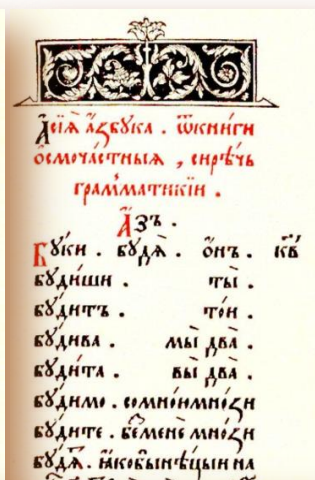
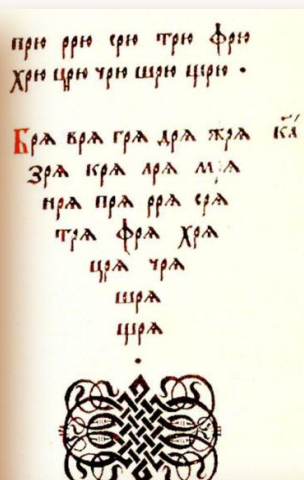
О училищах книжных по всем городам. Глава 26

Протопопам, и старейшим священникам, и со всеми священниками и дьяконами каждый в своем городе, по благословению своего святительства, избирать добродетельных и духовных священников и дьяконов и дьяков же, наученных и благочестивых... И у *тех священников и дьяконов учинить в домах училища, чтобы священники и дьяконы, и все православные христиане в каждом городе предавали им своих детей, в научение грамоте*, и на научение книжного писания... и чтоб священники и дьяконы и дьяки и выбранные, учили своих учеников страху Божию и грамоте.

Азбуки и Буквари

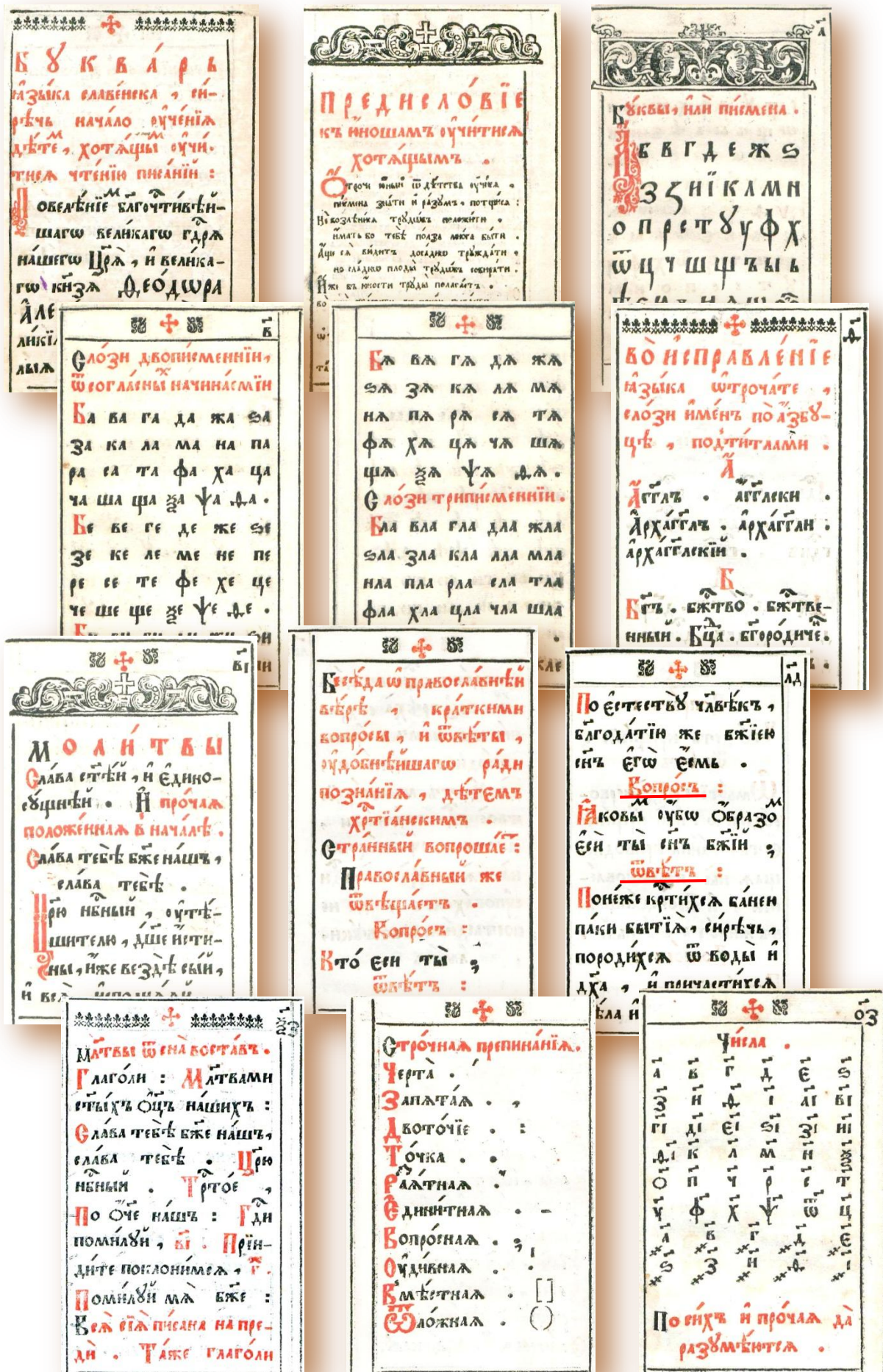
Название «букварь» применительно к книге для начального обучения было усвоено в Московской Руси в ходе никоновских книжных реформ: начиная с 1657 г. московские издания выходят с названием «Букварь языка славенска». Более ранние издания назывались «азбуками».

Иван Федоров. Азбука (Львов, 1574)





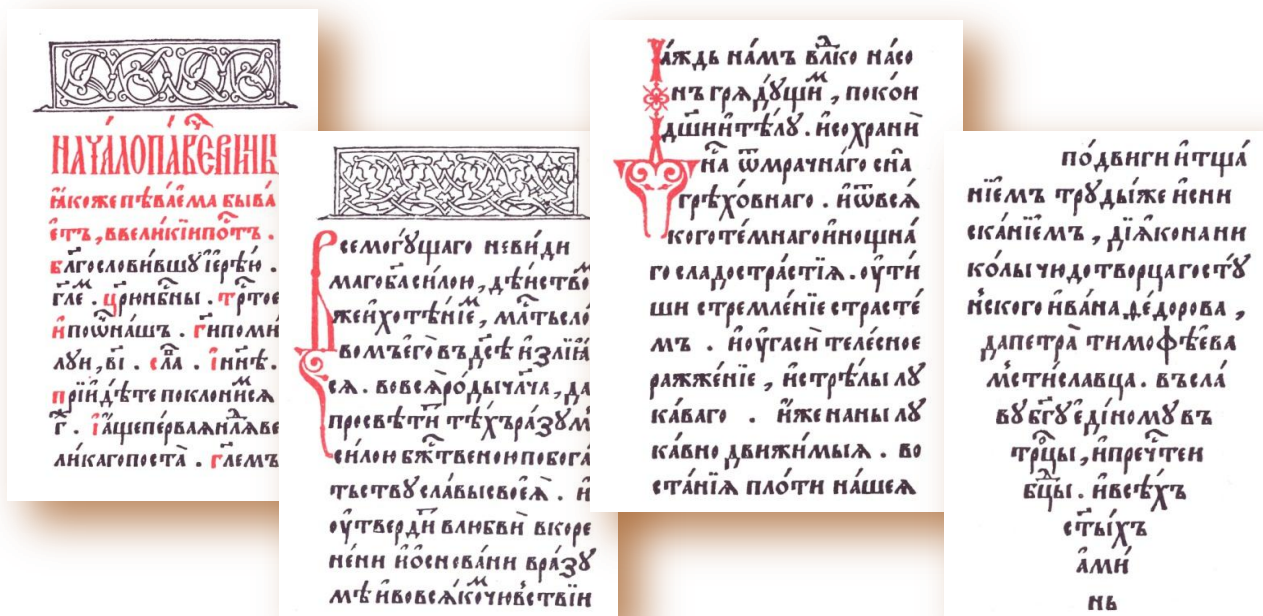
16



Книги для чтения после азбуки

«В качестве первой книги для чтения на Руси традиционно использовался Часослов. Причем, как показывает статистика изданий XVII в., чаще всего в этой роли выступал так называемый малый Часослов, или Часовник. Разница между этими видами книг была небольшой» (Д.С. Менделеева).

Иван Федоров, Петр Тимофеев Мстиславец. Часовник (Москва, 1565)



Часовник (Москва, 1631)



«По изучении азбуки ученику давалась книга, по которой он и навыкал чтению. Книга эта была Псалтирь. На такой способ обучения указывает ревнитель школьного образования Геннадий, арх. Новгородский. “А мой совет о том, что учить в училищах, первое азбука граница истолкована совсем, да и подтительные слова, да и Псалтыря со следованием накрепко; и коли то изучат, может после того проучивая и конархати и чести всякия книги”... Есть летописные свидетельства, что Псалтирь, как говорит Геннадий, “изучался накрепко”. Псалтирь был любимой книгой не только духовенства, но и князей и народа. При этом псалмы не только изучались наизусть, но и пелись.

По изучении Псалтири ученик приготовлен был к чтению других божественных книг и отеческих писаний. Грамота в школе была не целью, но средством духовного просвещения человека.

О способах обучения письму в летописях не сохранилось никаких указаний; но о том, что письмо было у нас распространено и, следовательно, ему обучали в училищах, есть довольно свидетельств. Наши князья этой эпохи все были грамотны; в монастырях писание, списывание священных книг, было повсеместным и считалось делом богоугодным, каким оно считалось и на западе до книгопечатания, — там оно считалось как бы проповедью слова Божия...

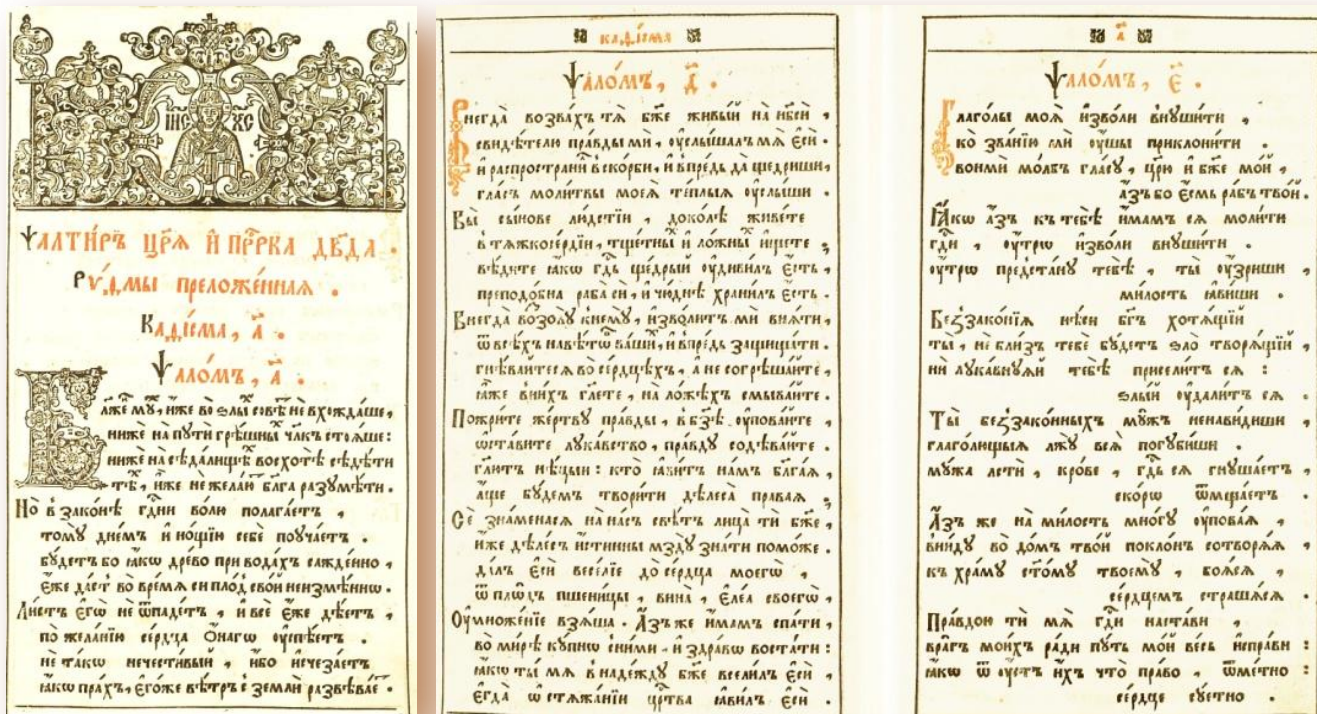
Письмо составляло особое искусство, к изучению которого относились весьма тщательно, о чем свидетельствуют рукописи. В послесловиях их постоянно встречаются прошения писцов не осуждать их за погрешности... Замечательно, что рукописи первой эпохи нашего просвещения отличаются особыми достоинствами, как в отношении правильности текста, так и изящества письма. Правильность письма относилась не к начертанию только, но и к правильному употреблению букв, строчных и надстрочных знаков, что предполагает уже более или менее определенное правописание» (С.И. Мировпольский).

Псалтирь Годуновская (Рукописи, 1594)





Издание К. Истомина, *несмотря на букварный кириллический принцип построения, предназначено для детей, уже овладевших грамотой*. «Принцип обучения чтению, предложенный в его букваре, практикуется и в современной школе (рисунок предмета, его название, написание первой буквы слова, простые, доходчивые стихи нравственного содержания, содержащие слова, начинающиеся с этой буквы). В последнем пособии была оригинально разработана идея наглядного обучения Я.А. Коменского. Коменский в своей книге “Мир чувственных вещей в картинках” поставил задачу заложить у ребенка основы логического мышления и познания предметов мира. А Карион Истомина на первый план ставил задачу познания мира духовного, и в центре внимания ученика оказывался не только чувственно воспринимаемый предмет, но и образ, нематериальная субстанция. Универсализм (общая картина мира и явлений, представленных во взаимосвязи и взаимообусловленности) и наглядность (синтез изображения и слова) роднит учебник Истомина с книгой Коменского. Разным предстает в этих книгах путь познания мира: у Коменского – от чувств к разуму и вере; у *Истомина – от веры к разуму и чувствам*» (С.Ю. Дивногорцева).



Симеон Полоцкий был убежден, что Библия в некоторых своих частях может расцениваться как поэтическое произведение, и потому стал переводить псалмы Давидовы. Появилась идея создания «*Псалтири рифмотворной*». Почти дословное стихотворное переложение традиционной славянской Псалтири имело и просветительскую цель – дать в руки читателя текст, понятный, утешающий слух и подходящий для пения в домашней обстановке. Задача была нелегкая, поскольку Псалтирь принадлежала к числу книг, которые многие знали едва ли не наизусть: по Псалтири учились читать, ее читали в церкви и дома, ее цитировали устно и письменно. Новый перевод Псалтири, да еще в рифмах, должен был вызвать неприятие.

Симеон Полоцкий стремился как можно ближе держаться традиционного текста Псалтири, хотя в его переложениях встречаются некоторые слова и даже целые стихи, отсутствующие в оригинале, есть и пропуски некоторых речений. *Автор выступал прежде всего за точную передачу «разума» – смысла переводимого. Но также выступал сторонником точного перевода «речения» – грамматического строя выражения.*

Симеон Полоцкий переводил с церковнославянского на церковнославянский, но сниженный. Художественность поэтического языка Симеона Полоцкого отражается в характерных особенностях книжного «велеречия» XVII в. Он широко использовал славянизмы («гонзати», «непщевати», «выну», «тошно», «тщиво...»), некоторые слова греческого языка («аер», «спира», «дидааскал...»), слова книжного жаргона украинских и белорусских писателей («згода», «дедич», «умова», «оборонца...»). Переводы отражают тягу к витиеватым синтаксическим конструкциям, к необычной расстановке слов, к замысловатой игре словами разного значения, но одного и того же звучания. Таким образом, «высоту словес», свойственную современной ему книжной прозе, Симеон Полоцкий утвердил и в поэзии (И.П.Еремин).

За счет силлабического стихосложения и за счет рифмы перевод псалмов должен был иметь «сладость пения», которыми читатель может «веселиться духовно».

Но бедная, смежная рифма в виршах Симеона Полоцкого имела сходство с рифмой фольклорного раёшного стиха. *Молиться виршами было недопустимо.* Священство осудило даже сам замысел Симеона Полоцкого: «...Да никто псалмы мирскими красоглаголания словесы упещряет, ниже покусится речения переменять». Однако всё это не помешало широкой популярности «Псалтири рифмотворной». Ее охотно читали вплоть до конца XVIII в.

«Постепенно начинает осуществляться *переход с чисто текстового, начетнического обучения к аналитическому*. Это было обусловлено, в частности, появлением различных грамматик, дававших теоретические сведения о церковнославянском языке. Это переводная грамматика “Донат” Дмитрия Герасимова (1522 г.), грекоцерковнославянская грамматика “Адельфотис” (1591 г.), “Грамматика словенская” Лаврентия Зизания (1596 г.), “Грамматика” Мелетия Смотрицкого (изд. 1619, 1648, 1721 гг.) и др. Основным источником грамматических знаний на Руси до появления первых печатных грамматик служила “Осьмь чести слова”, которая была составлена в Сербии *на основе различных грамматических сочинений греческого происхождения*. В течение XV–XVII вв. статья распространялась в многочисленных списках и выступала грамматическим канонem древнерусской книжности. Под ее влиянием создавались практически все последующие печатные грамматики, и на ее основе происходило становление восточнославянской лингводидактической мысли» (А.А. Штец).

Лаврентий Зизаний. Грамматика словенска (Вильно, 1596)

Лаврентий Зизаний предпринял попытку систематизации грамматического материала церковнославянского языка, осмысления его особенностей. В соответствии с греческой и более ранней славянской традициями, Л. Зизаний *разделил свою грамматику на несколько разделов: грамматика, орфография, просодия, этимология и синтаксис. Выделил 8 частей речи (скопировав их систему с греческой)*: различие (артиклъ), имя, местоимение, глагол, причастие, предлог, наречие, союз; впервые описал свойства творительного падежа. В соответствии с классическими грамматиками есть раздел, посвященный стихотворным размерам – метрам. В грамматику также включено богословское толкование молитвы «Отче наш». Словарь «Лексис...» оказал большое влияние на лексикографические сочинения, созданные позднее. В него включена 1601 словарная статья, материал расположен по алфавитному и гнездовому принципам.



Кіа соу ѿмнѣ радѣла^{мъ} ;
запѣла, , Срока, ,
двоєро

Речѣніе естъ, чѣстъ малѣхъ ѿ словъ
взымаема. ꙗко, ходитъ ѿ словъ.

доуухъ, брагъ. ипрочая.

н. Ношѣ. Кѡста.
 рѡ_а ноши. Кѡсти.
 Г А ААТ

Прѣставіаю • Закалѣаю • пожн
наю • подражаю • прѣстѣпаю •
прѣзираю • оуѣредаю • смѣшаю •
ѣрѣктаю • приклинаю • обличаю •
полагаю • превращаю • заключаю •
радаю • искѣшаю • оутѣждаю •
просвѣщаю • съгрѣшаю • бѣбѣ
шаю • прѣстѣпаю • наслѣждаю •
оцѣщаю • хлѣстѣпаю • въпрошаю •
падаю •

СѸТЬ ЖЕ ѠВЫ ѠУКО СѸЛѢПЛАЮ
 ЩІА • ѠВЫА ЖЕ РАДѢАЮЩІА •
 ѠВЫА ЖЕ ПРИКАСАЮЩІА СЯ • ѠВЫА
 ВЪПРОСНЫА • ѠВЫА ЖЕ ѠУТѢ
 ЖДАЮЩІА, ИЛИ ѠУВѢЩАВІАЮЩІА •
 КІА СѸТЬ СѸЛѢПЛАЮЩІА ;
 И, ѠУКО, ЖЕ •
 КІА СѸ РАДѢАЮЩІА ; АНЪ, ИЛИ •
 КІА СѸТЬ ПРИКАСАЮЩІА СЯ ;
 АЩЕ, ПОНІЖЕ, ПОНѢ •
 И А КІА

А
 Ада^на, гъ, па.
 Аг^ге, з^ара^дь.
 Ав^ва, т^ато,
 ш^ти^ць.
 аг^гл^а, в^ѣст^н
 аа^е пов^ѣд^а.
 аг^гне^ць, ба^р
 нок^ъ.
 аг^гни^{ца}, мо^ло^д
 а о^ве^ка.
 а^дъ, т^ен^ость,
 не^до
 не^до^вѣ^домое
 мѣ^сце, при^ип^ѣ
 н^а м^а. по^гр^ѣш^ѣ
 а^ди, на^ии^нь.
 а^де^р, в^ѣд^ѣх^ъ.
 а^дъ, м^а.
 а^ана^ви^а, х^в
 а^аб^ѣ. Г^ѣр^ма^а на
 Т^ри^ах^ъ в^то^ако
 в^аи^ии^ии^ии^ии^и
 с^то^ии^ии^ии^ии^и
 а^ана^ви^а, при^ип^ѣ
 не^до^вѣ^домое
 А
 Х^ол^и

В 1619 г. вышла в свет знаменитая «Грамматики Славенския правильное Синтагма»² М. Смотрицкого. Она построена по греческому образцу. В ней излагались вопросы орфографии, морфологии, синтаксиса, стилистики, стихосложения и устанавливались нормы церковнославянского языка. Текст грамматики построен *в вопросно-ответной форме*. Несмотря на то что М. Смотрицкий адресовал свой труд «учителем школьным», *его грамматика не практическая, не учебная, а сугубо описательная*. Но свое научное значение она сохраняла до середины XVIII в.



² Синтагма – по-гречески: правильное сочетание слов.

Становление системы правописания. Дублетные буквы и принцип антистиха

Принципы и правила орфографии церковнославянского языка создавались и получали признание постепенно. В ранние века существовало символическое отношение к слову, представление о произвольной связи между буквенным написанием и глубинным смыслом слова. Вот некоторые примеры ныне утраченных написаний. В старших письменных памятниках Древней Руси буква Червь была симметрична, имела форму чаши. Букву Он с точкой внутри писцы употребляли как рисунок-образ ока. В словах *змия*, *змий*, *зло* писали змеевидное Зело, а не букву Земля. Постепенно *идеографичность письма* ушла из печатных текстов.

ѸаѸа Ѡко Ѹмїа Ѹло

Исторически сложилось, что сердцевиной церковнославянской орфографии *стали дублетные буквы и сочетания букв*. Одни пары букв появились при создании кириллицы и соответствуют греческим, например: ѿ/и, ѡ/ѡ, ѣ/ѣ. Другие буквы стали дублетными в результате того, что совпало произношение разных славянских звуков: ѿ/ѿ, ѣ/ѣ. Славянские книжники создавали и некоторые особые начертания букв. Так возникли широкие варианты узких букв ѣ, ѡ и лигатура Ѣ. Помимо дублетных букв, выработалась *система надстрочных знаков*.

Самым характерным для церковнославянского языка явлением стал *выбор дублетной буквы и знака ударения в зависимости от положения в слове, от морфемы*. Например, ѣ начале слова, ѣ в прочих позициях, также -ѣ в окончании И.мн.

ѣсть
ѣленъ
пѣсь
мѡре
всѣ житѣѣ

Во второй четверти XVII в. книжники прибегли к различению на письме одинаково звучащих грамматических форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков – к так называемому *принципу антистиха*. Этот принцип пришел в московскую книжность из греческого языка через югозападнорусское посредство и связан со стремлением славянских книжников копировать греческую грамматику. Однако у славян этот принцип приобрел иное наполнение по сравнению с тем же принципом греческого языка. В греческом принцип антистиха был связан с этимологией слова. Сравним, например, написания одинаково звучащих греческих слов *руку* и *вдова* – [хїра].

хѣїра
хїра

В славянской книжности принцип антистиха впервые был изложен в 1420-е гг. в грамматическом трактате сербского книжника Константина Костенечского «Сказание изъяснено о писменех». Константин предложил *различать лексические омонимы с помощью разных букв*. Например, слова, означающие: «составлено из благовонных мазей» и «спокойно».

мѣрно
мїрно

Формы единственного и множественного числа Константин противопоставил с помощью букв ϑ и ω .

ВОДА

В'ІДЫ

Букву **w** в XVI в. часто воспринимали как показатель множественности. Например, **w** печаталась в формах множественного числа в грамматике 1596 г. югозападнорусского книжника Лаврентия Зизания. То же было характерно и для московских изданий 1620-х гг.

В 1640–1650-х гг. появилось стремление разграничивать именно одинаково звучащие слова и грамматические формы, написание которых ранее полностью совпадало. С этой целью в славянской традиции стали использовать пары букв о / ѡ, ѣ / ѣ и другие графические средства. «Узкие» по форме буквы о, ѣ стали употреблять в формах единственного числа, а «широкие» ѡ, ѣ – во множественном и двойственном числе.

ДААНІЄ ТАЙНО

В разбойника

Ў ЦЕРКВИ

ГЛАГОЛЕТЪ ТАЙН

ДВА РАЗВІЙНИКА

ТРИ ЦЕРКВИ

Также стали использовать знаки ударения: *камо́ра* и *а́построф*.

ЕДИНЪ ТАЛАНТЪ

Ў слдгн

вѣра њхъ

СТО ТАНТЪ

всѣ слѣги

наб'їти нхъ

И для письменных памятников, и для церковнославянских изданий разных эпох характерно стремление соотнести форму и содержание, используя сокращенное написание под знаком титла в священных словах и полное написание без титл в словах обыденных. Такое орфографическое разделение, введенное древними писцами по греческому образцу, в полной мере сохранилось до наших дней.

МТН БГА

ΜΑΤΗ ΜΟΑ

Особо чтимые личные имена Иисуса Христа, Богородицы, царя Давида, отмеченные знаками титула, отличаются от прочих имен.

ѿсѣ хрѣтосѣ

Μρία

ДБДЗ

ІНСЪ НАУІНЪ

μαρία

ΔΑΒΪΔ

Буквы и, ї, ѵ позволили различить в трех корнях значения: покой, общество, миро.

мнр- мїр- мвр-

XVIII в.

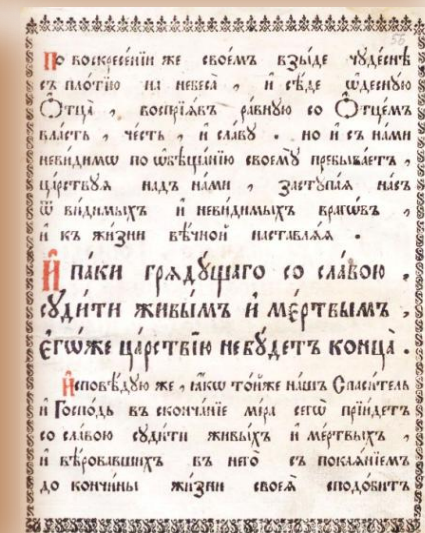
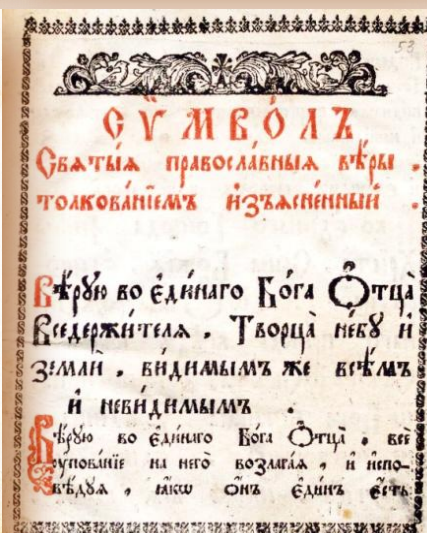
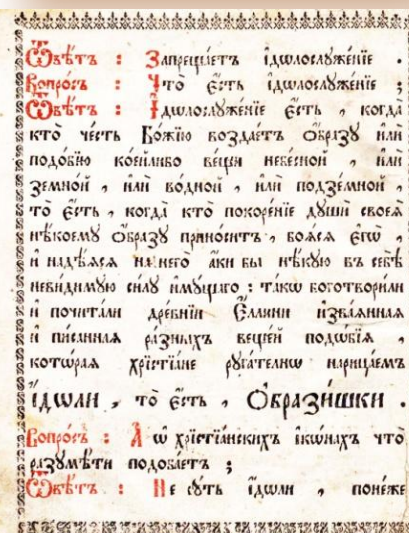
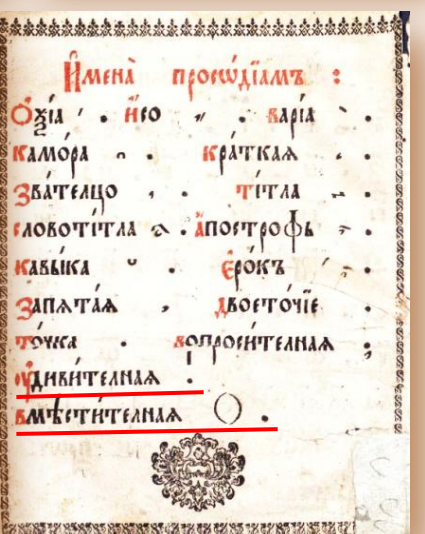
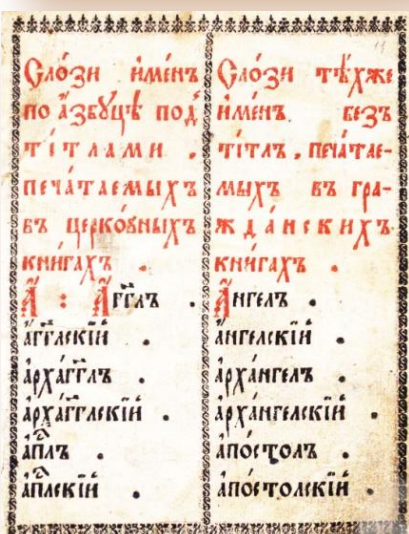
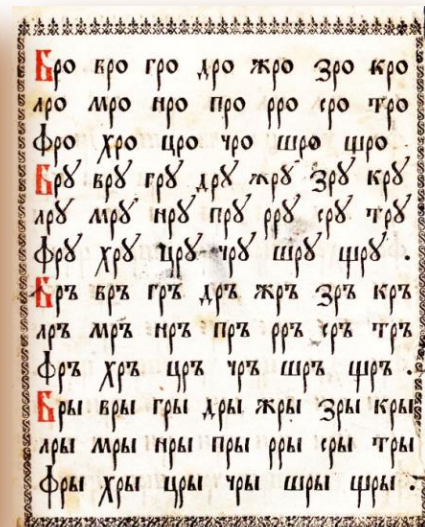
Традиции и нововведения в первоначальном обучении грамоте

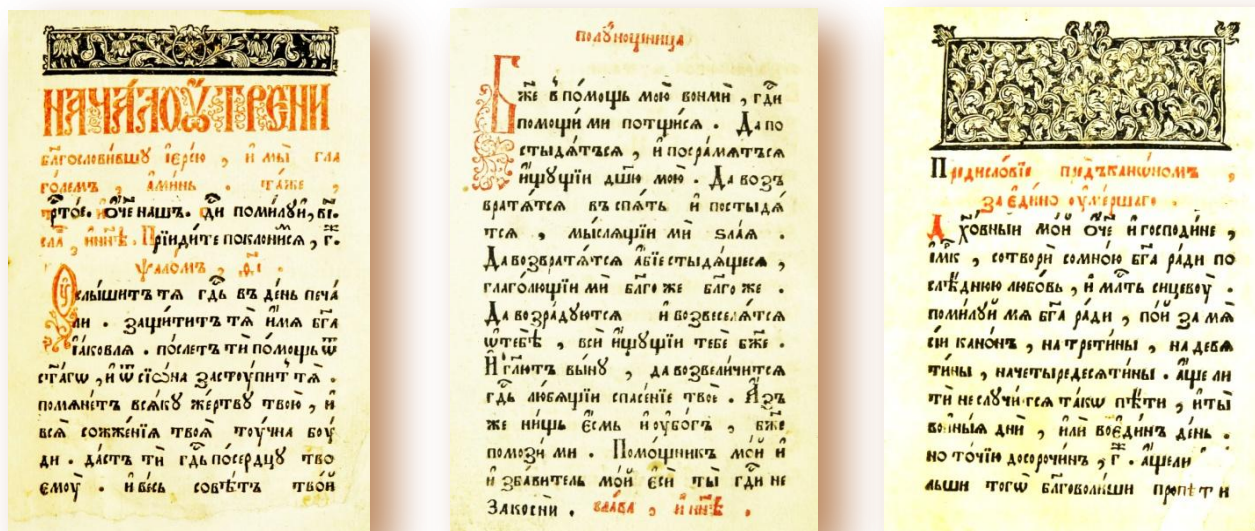
Федор Поликарпов. Славяно-греко-латинский букварь (Москва, 1701)

В этом издании впервые учащимся предложены основы трех языков: славянского, греческого и латинского. В книге имеется предисловие, обращенное к «благочестивому читателю о Господе радоваться, здравствовать и умудряться», и даются указания, как строить процесс обучения. Начинать следовало с изучения славянского алфавита: сначала дается художественное изображение букв, а затем буквы разными шрифтами. Приводятся некоторые сведения из грамматики, дается определение гласных и согласных букв, определение слога, содержатся таблицы разных сочетаний гласных и согласных букв. Далее идут слова под титлами. В «Букваре» имеются грамматические разделы «о просодии» (ударении), «о числительных писменах». Букварь сопровождает «собрание имен» — внушительный словарь «хотящим ведети свойство еллиногреческого и латинского диалекта».

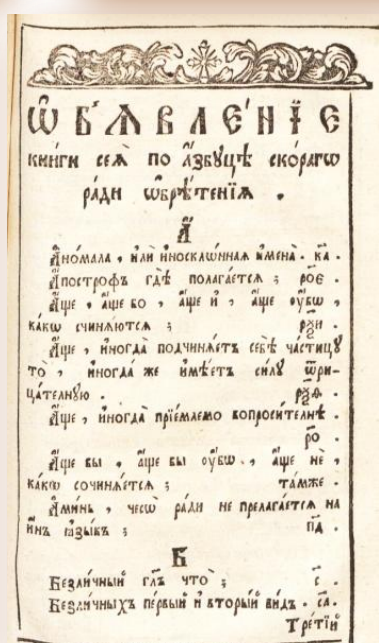
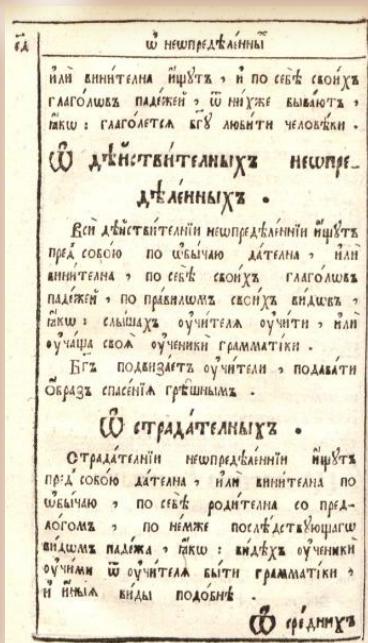
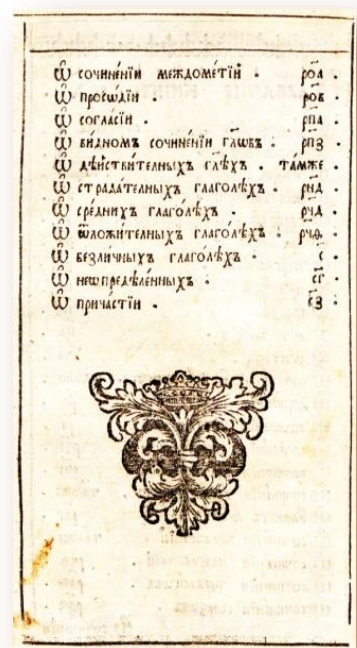
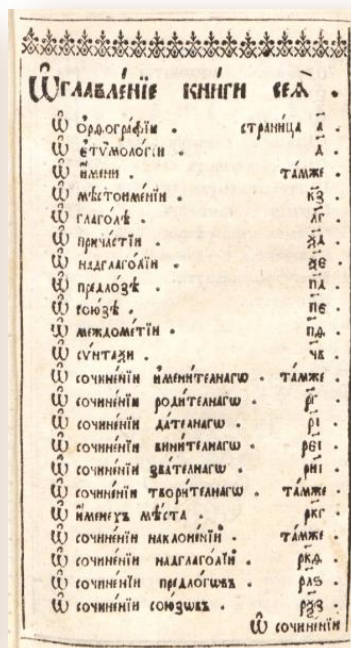


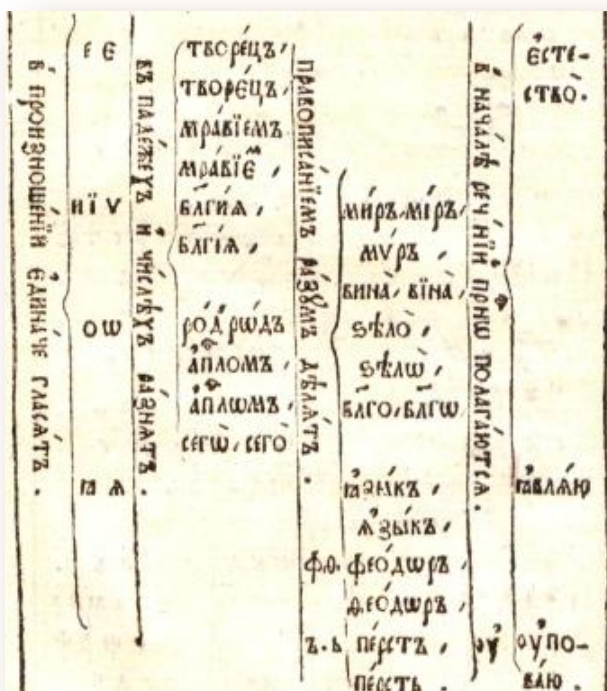
Значимым явлением в педагогическом отношении стало появление книги Феофана Прокоповича «Первое учение отроком», также начинавшейся с изучения алфавита, однако *привычные примеры из Часослова были заменены на толкование Символа веры и Заповедей блаженства*. Лишь освоив этот материал, ученики духовных школ могли теперь переходить к изучению Часослова и Псалтири.





Грамматика Ф. Максимова ориентирована на грамматики Л. Зизания, М. Смотрицкого, труды Ф. Поликарпова и др. Ф. Максимов понимал основные недостатки существовавших грамматических пособий: «*Детем же во учении возмнися быти продолжителна, а разуму и памяти их множества ради отяготителна*». Основной принцип, которым руководствовался Ф. Максимов, сформулирован им в предисловии: «*грамматическаго знанию разума нужнейшее*». Он считал, что грамматика – это «орудие» познания текста. Книжный язык он соотносил с «простым», под которым понимал некий упрощенный вариант литературного языка. Автору пособия пришлось творчески осваивать и перерабатывать содержание классических грамматик предшественников. Он отказался от вопросно-ответной формы изложения материала, устранил теоретические описания, оставив лишь парадигмы, удалил раздел о стихосложении. Особое внимание уделил упорядочиванию написаний омонимов по принципу антистиха. Помимо обычного оглавления, дал предметный указатель в конце книги. Учебник Ф. Максимова отличается лаконичностью и сжатостью изложения.



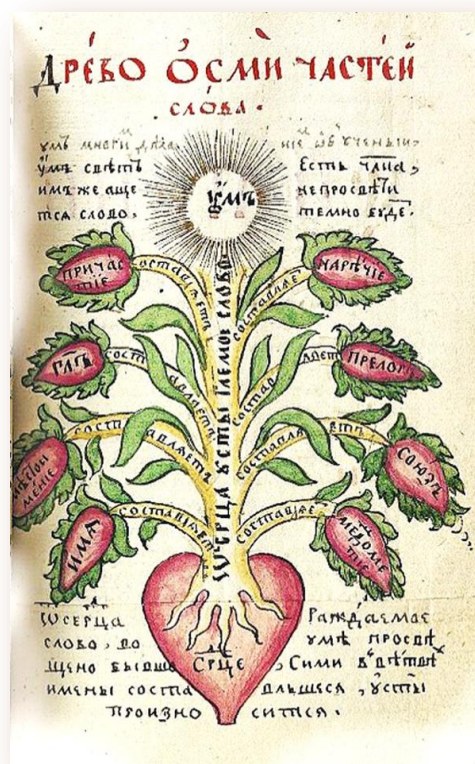


- в произноше́нии едина́че глася́т.
- в паде́жах и чи́слах ра́знят.
- правописа́нием ра́зум деля́т.
- в нача́ле рече́ний присно полага́ются.

Иван Иконник. Грамматика беседословная (Рукопись, 1733)



Фигу́ра Грамматі́ки всея́



Дре́во осми́ часте́й сло́ва

Иван Иконник адресовал свою грамматику учащимся, *«к художеству силы ея навыкнути хотящим»*. Он также ориентировался на труды своих предшественников. Но в отличие от Ф. Максимова счел, что усвоению грамматики способствует вопросно-ответная форма, и решил свое пособие *«беседословием начертати»*. При этом избавил от парадигм, которые «натужность слушателем сотворят». *«Грамота» интерпретируется Иваном Иконником как средство общения человека с Творцом, «дверь разума, еяже в полату Священного Писания» входят.*

Церковнославянский язык как язык науки и духовной литературы

Леонтий Магницкий. Арифметика (Москва, 1703)

В силу высокого авторитета церковнославянский язык оказывал мощное воздействие на всю русскую культуру. Он *использовался не только в богослужении и литературе, но и был языком науки*. Первая печатная арифметика в России была создана Л. Магницким на славянском языке. По содержанию она представляла собой своеобразную энциклопедию точных наук: арифметику, алгебру, геометрию, тригонометрию, астрономию, геодезию и навигацию. Арифметика была напечатана «ради обучения мудролюбивых российских отроков и всякого чина и возраста людей». В предисловии Л. Магницкий славит Петра, который «обрел кораблям свободный бег» и создал грозный русский флот «врагам нашим вельми губно». Л. Магницкий говорит, что он внес в свой труд «из морских книг, что возмог», и что всякий, «хотя быти морской пловец, навигатор или гребец», найдет в ней для себя пользу. Автор пользовался сложившейся издавна на Руси терминологией, задачами из старинных рукописных сборников, народным техническим опытом в области землемерия и практической геометрии. Магницкий заботился о том, чтобы его книга была понятна без наставника, лишь бы читатель был настойчив и прилежен: «И мню аз яко то имать быть, что сам себе всяк может учить./ Зане разум весь собрал и чин природно русский, а не немчин».



РѢО. ЛЕТІКА, ПРАКТИКА

НАИ ДЪАТЕЛНАА .

ЧТО ЕСТЬ АРІАМІТІКА ?
 АРІАМІТІКА ИЛИ ПЕНТАГОНАЛА, ЕСТЬ ХРОНОТЕО
 УРТОНО, ИЗМЕРЯЮЩЕЕ, И ВОСЕМЬ ОУЛОСОПОСЛАТНОЕ,
 МНОГОПОЛІГОНОМНОЕ, ИЛИ МНОГОУЛАДНОЕ ИЛИ
 ПЕНТАГОННОЕ ИЛИ И СЕЩЕШНУЮ, И КЪ РАЗНЫМЪ ВЪИМНА
 ПЛАШИНУХЪ ИЗМЕРЯЮЩЕШУ АРІАМІТІКАХЪ, ИЗМЕРЕ
 ТИКОЕ, И ИЗЛОЖЕННОЕ.

ΚΑΛΗΚΟΓΓΕΑ ΕΣΤΙ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΠΛΗΡΗΤΙΚΑ ;
ΕΣΤΙ ΕΥΓΕΓΕΑ .

И ѿснѣи павъ во єдинѣ : єдинѣ что во вѣмѣ , 5
 вѣхуаго перста 4 єдинуаго 3 нимаго : вѣгу
 бѣдѣ 1 : ѿ нимаго 3 нимаго подѣ 7 4 кѣ лѣво
 рѣѣ подѣ 3 : 1 лѣво 4 току єдинѣ : нимаго вѣ рѣѣ
 подѣ 3 : кѣ лѣво вѣ рѣѣ : 1 : 1 нимаго вѣгу
 лѣво изъ тѣхъ персти 1 3 7 6

ΠΑΛΗΝΔΟ ΟΣΜΕΝ

[illegible][illegible]

ТАКОМЪ НѢПРОЧНУХЪ РАЗДѢЛѢНІИ .

ДЕНЬ ПОКАЗАНИИ ПЕРВОГО СОСТАВЛЕНА
И СОСТАВЛЕНА ПЕРВООЧЕРНОЕ РАДНОЕ ПОДЪЯТИЕ
ПОДЪЯТИЕ КЪ РАДНОМУ

Ὁ ¹ΕΛΕΓΝΕ ΤΗΣΔΕ ΣΧΟΛΗΣΑΩ • Κὸ οὐα¹ ¹ΕΙΠΕΝ
ΧΟΤΑΪΡΗΣ •

1	I	12	XII	23	XXIII	50	L
2	II	13	XIII	24	XXIV	51	LI
3	III	14	XIV	25	XXV	60	LX
4	IV	15	XV	26	XXVI	70	LXX
5	V	16	XVI	27	XXVII	80	LXXX
6	VI	17	XVII	28	XXVIII	90	XC
7	VII	18	XVIII	29	XXIX	100	C
8	VIII	19	XIX	30	XXX	200	CC
9	IX	20	XX	31	XXXI	300	CCC

1 X 20 XX 21 XXX 300 CCC 2
 КНИЖА
 КНИПАТЪ 3 ПАДЪТЪ 16 ЧЕЛОВЕКА • ПЪРВОЕ БЪЛЪ:
 6 6 3
 48 4 8 16

[illegible]

1 2. $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta}$ $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta}$.
 6 $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon}$.
 4 $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta}$.
 3 $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta}$.
 25 ————— 12
 365 $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta}$ $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta}$.
 60
 72
 36
 25 } 4380 { 175 $\frac{1}{5}$ $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta}$ $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta}$.
 25 $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta}$ $\epsilon^{\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta}$.
 —————
 188
 175
 130
 125
 5

ТАБЛІЦА СЛОЖЕНІЯ

$\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \\ 10 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \\ 10 \\ 11 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \\ 10 \\ 11 \\ 12 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 12 \\ 13 \\ 14 \\ 15 \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \\ 10 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 8 \\ 9 \\ 10 \\ 11 \\ 12 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 14 \\ 15 \\ 16 \\ 17 \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 8 \\ 9 \\ 10 \\ 11 \\ 12 \\ 13 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 8 \\ 9 \\ 10 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 16 \\ 17 \\ 18 \end{array} \right\}$
 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \\ 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 5 \\ 6 \\ 7 \\ 8 \\ 9 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 10 \\ 11 \\ 12 \\ 13 \\ 14 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 9 \\ 10 \end{array} \right\} \times \left\{ \begin{array}{l} 18 \\ 19 \end{array} \right\}$

К	ДѢЛАЮЩЕ СЛѢДѢ	ТО БѢТЕ ТѢ	}	Т	ТАНЪ	НА	НА ГЛѢН
А	ДѢЛАЮЩЕ СЛѢДѢ	ПАТѢ МОШТѢ		П	ПО ДѢЛАЮЩЕ	НА ГЛѢН	НА ГЛѢН
Т	ТАНЪ	НА ГЛѢН		А	ТАНЪ	НА ГЛѢН	НА ГЛѢН
Т	ТАНЪ	НА ГЛѢН		А	ТАНЪ	НА ГЛѢН	НА ГЛѢН

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 104

ПѢЯ ѿНА ЛѢТѢНІА БѢШЕ ПРИ СТѢНѢ , ѿ
 ДОРОГА БѢ СТѢНѢ ; НИЖИЯ ЖЕ КОНЦѢ ѿ
 АНІЕ ѿ СТѢНѢ І БѢ СТѢНѢ . ПѢВАТЕЛНО ѿ
 КОЛѢНЪ ВЪСОТЪ ѿМАШЕ ѾНА СТѢНА ; ПРИ
 БѢ СТѢНѢ ; А ѿЗВѢРТАЙ ТѢЛОМЪ
 КОЛѢТѢТЪ ДНАГО ; СВѢТЪ ЛѢТѢНІА ѿ СТѢНѢ



$$\begin{array}{r} 65 \\ 65 \\ \hline 125 \\ 390 \\ \hline 425 \\ 256 \\ \hline 3969 \end{array}$$

Святитель Димитрий Ростовский

Жития святых (Киев, 1689–1705)

Руно орошенное (Чернигов, 1710)

Розыск о раскольнической Брынской вере (1745)

В секуляризованном XVIII в. церковнославянский язык оставался языком церковной книжности. Корпус церковнославянских текстов продолжал постоянно пополняться, создавались богословские труды, сборники духовной мудрости и аскетики, сочинения об истории Церкви, проповеди, жития святых, церковные песнопения, акафисты. Крупнейшим агиографическим трудом стало собрание житий, составленное свт. Димитрием Ростовским. В Четьих-Минеях преобладают агиографические тексты, но они включают и дидактический, и повествовательный материал. Труд Ростовского митрополита содержит 664 жития. Помимо житий, в своде есть сопутствующие краткие заметки о лицах и событиях. Несмотря на регулярное переиздание, в XVIII в. потребность в этих книгах была очень велика.



«Руно орошенное» – это собрание сказаний о 22 чудесах от иконы Богоматери в черниговском Троицко-Ильинском монастыре. Язык «Руна...» – церковнославянский.



Свт. Димитрий видел, что раскол начал приобретать силу в его епархии. Он сокрушался: «Святая

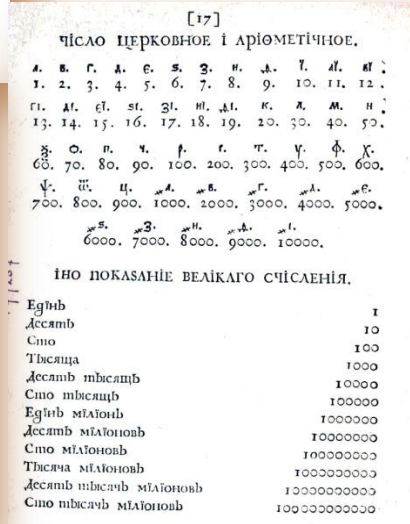
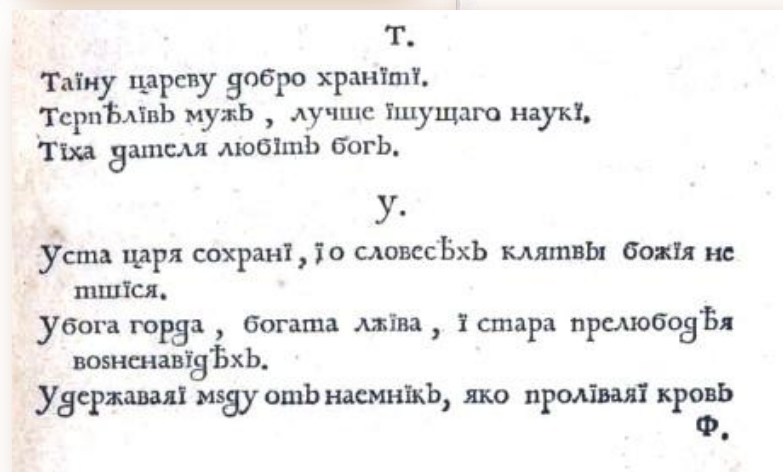
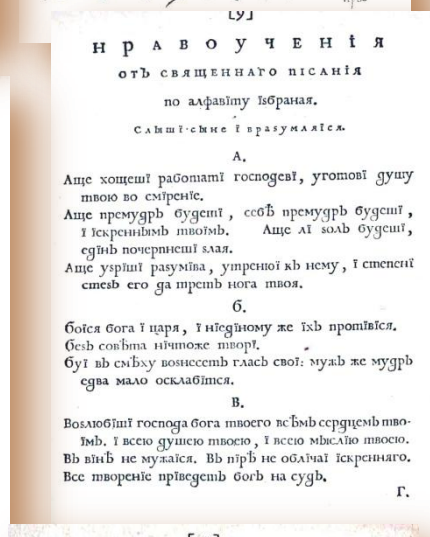
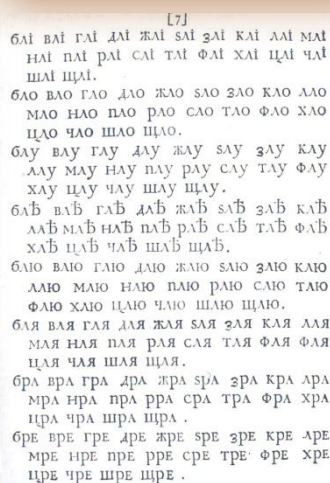
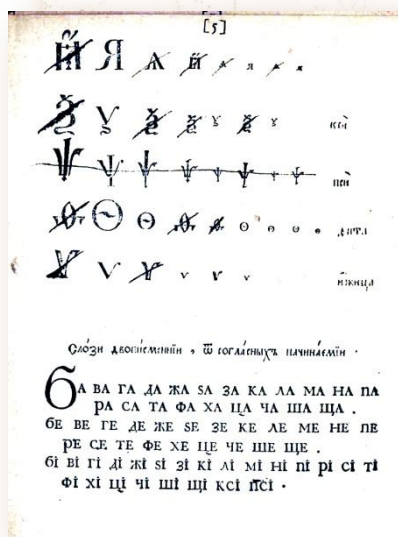
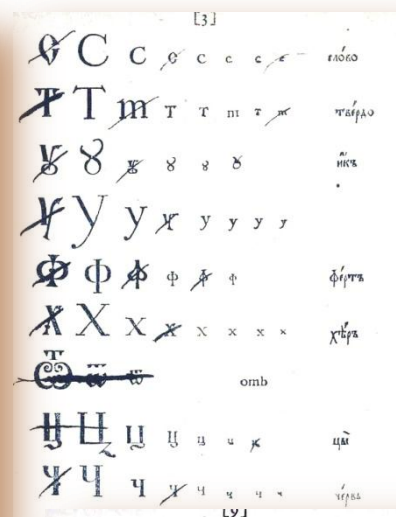
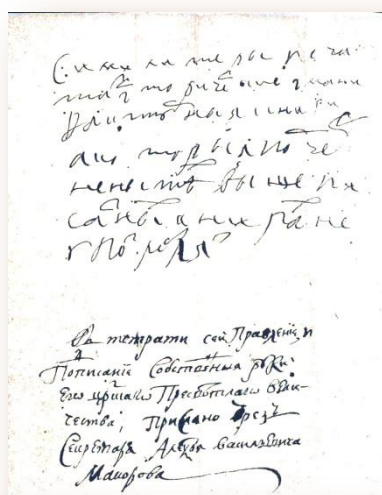
Церковь сильно стеснена, умалена, с одной стороны, от внешних гонителей, с другой – от внутренних раскольников», – и взялся за проповедь, составление статей, объясняющих сущность раскола и обличавших его. Итогом этой деятельности стало написание доступным для простого народа языком сочинения против раскольников: «Розыск о раскольнической Брынской вере».



Влияние секуляризации

Азбука гражданская с нравоучениями (1710)

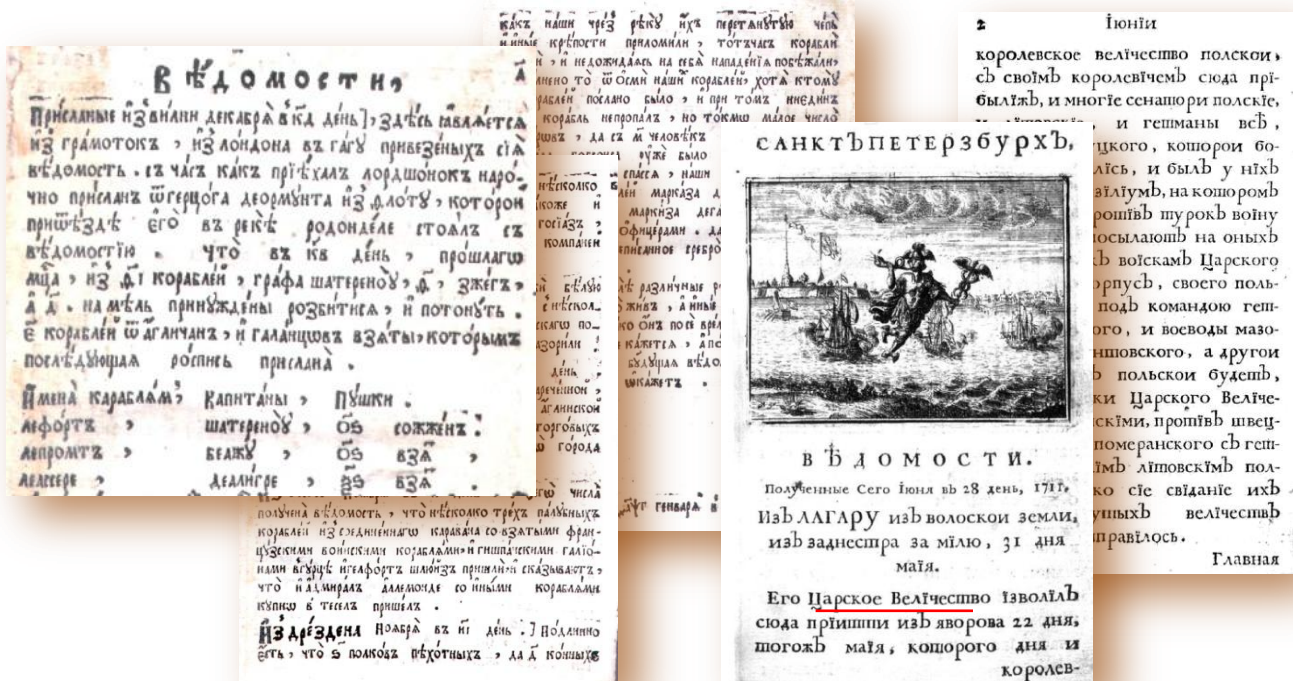
В 1710 г. осуществилась **Петровская реформа кириллического алфавита**. Проведение ее было связано с потребностями развития книгопечатания текстов светского содержания. Были утверждены новые гражданская азбука и гражданский шрифт. **В ходе реформы число букв в русской азбуке сократилось до 38-ми, их начертание упростилось и округлилось.** Были отменены надстрочные знаки. **Русская Православная Церковь продолжала пользоваться церковнославянским алфавитом.**



Азбучная реформа Петра I формально противопоставила светскую книжность церковной.

Ведомости (1703, 1711)

Если в 1703 г. газета «Ведомости» печаталась церковнославянским шрифтом, то в 1711 г. уже напечатана «гражданкой», приближенной к латинскому письму. Начертания типографского курсива первоначально были близки к рукописным, но со временем изменялись под влиянием прямого шрифта.



Указ Петра I о совершении молитв на Российском флоте (1714)

В ситуации, когда участие в богослужении оказывалось частью государственных обязанностей, богослужебные тексты могли печататься гражданским шрифтом. Издание гражданским шрифтом «Молитвенника морского» и «Молитвенника сухопутного» свидетельствует о том, что *традиция печатать гражданским шрифтом сборники, содержащие молитвенные тексты, возникла практически сразу после азбучной реформы* (А.Г. Кравецкий).

**указъ всѣмъ
во флотъ российскомъ
обрѣтающимся.**
Вышнимъ и нижнимъ
Служителямъ,
православныя
каѳолическія вѣры.
Кѣмъ образомъ, и въ которое
время по вся дни должны прино-
ситъ Господу Богу моления.
А которыя иныхъ законовъ въ слу-
жбѣ обрѣтаются, тѣ по своимъ
уствамъ, однакожъ въ пошлѣ
время.

Ноутру, когда зорю
станутъ бить, тогда
всѣмъ салдатомъ
стать въ ружье, такъ
же и флибромъ предъ
ними со обнаженными
шпагами. а когда пробьютъ и
станутъ бить на молитву прѣж-
ды, и по скончаніи претѣло бою,
другъ всѣмъ снять шляпы,

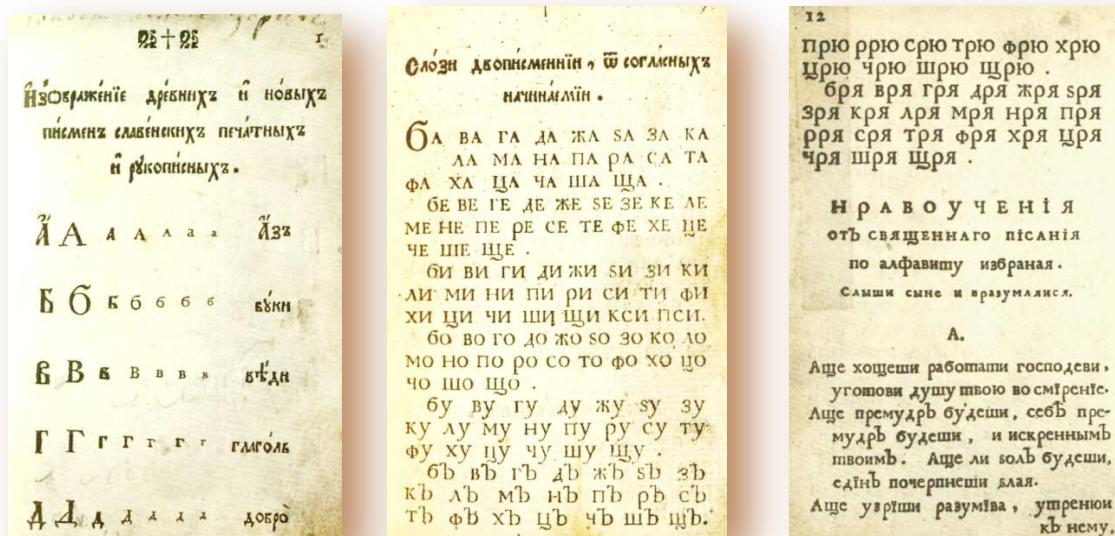
и наклонѣвъ ружье, такъ же и
самѣмъ наклонѣвъ молитца.
И чѣмъ МОЛІТВУ сію.
Господи Іисусе христе, боже
спасителю мой, ты реклъ еси
пречѣстными твоими усты:
яко безъ мене не можете творити
ничтоже. Господи боже мой,
вброю объемъ, душею моею и
сердцемъ, твоею реченная, при-
падаю твоимъ благостямъ: помози ми
грѣшному, начинасмое мною
дѣло, о тебѣ самомъ и соверши-
ти. яко ты еси всѣхъ благъ по-
датель и помощникъ, и тебѣ
славу возсылаемъ, ѿ безначал-
нымъ твоимъ отцемъ, и пре-
святымъ и благимъ, и животворя-
щимъ твоимъ духомъ, нынѣ и
прѣсно и во вѣки вѣковъ, аминь.
Таже Оиче нашъ: и Богородице
дѣво радуйся. А потомъ
всклонѣсь, ружье велѣтъ поло-
жить: сѣмъ же образомъ и въ ве-
серу дѣлаемъ, до пробитія шалты.

Исераѣль на господа отъ нынѣ и
до вѣка.
Слава и нынѣ, Аллѣлуѣа, Аллѣлуѣа,
Аллѣлуѣа. Слава тебѣ боже.
прѣжди.

МОЛІТВА І.

Господи щедрый и мѣлостивый,
долготерпѣливъ и многомѣло-
стивъ, внуши молитву нашу,
и вонми гласу моления нашего.
сотвори съ нами знаменіе во
благо, настави насъ на путь
твой, еже ходити во истинѣ
твоемъ. возвесели сердца наша,
во еже болятися имѣне твоего
святаго. зане велии еси ты, и
твориши чудеса, ты еси богъ
едѣнъ, и иже подобенъ тебѣ
въ божѣхъ господи. сіленъ въ мѣ-
лостии и благѣхъ въ крѣпости, во-
еже помогати и утѣшати и спа-
сати вся уповающыя воимъ свя-
тое твое: Яко подобаетъ тебѣ
всѣя слава, честь и поклоненіе

Юности честное зерцало, или Показание к житейскому обхождению, собранное от разных авторов (СПб., 1717)



Яркий пример светского издания – составленное по указанию Петра I пособие для обучения и воспитания детей дворянского сословия. «Первая часть “Юности честного зеркала”, представляя собою “Азбуку гражданскую”, тем не менее следовала традиционной модели учебника для начального обучения, предназначенной, в основном, для обучения чтению. Несмотря на новаторский характер, в основе своей “Юности честное зерцало” *сохранило структуру традиционного учебника для начального обучения*, что особенно видно по первой части, содержащей буквы, слоги, числа и извлечения из Священного Писания. Надо заметить, что *и вторая часть пособия с содержащимися в ней поучениями, как следует вести себя молодым людям, не была принципиально новым материалом*» (М.К. Брагоне).

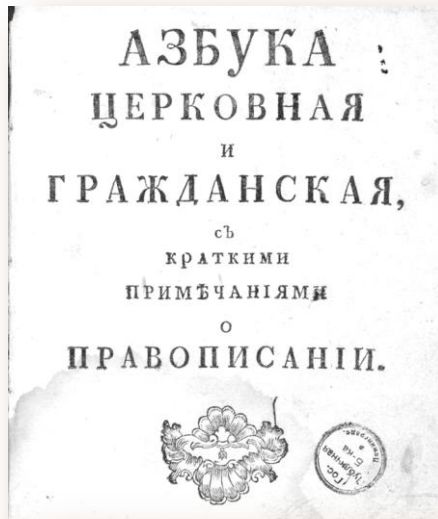
«...Существенная часть населения страны, в первую очередь крестьяне, могли читать церковнославянские тексты, но не владели русским литературным языком. Уровень церковнославянской грамотности в процентном отношении был более высоким, чем уровень русской грамотности. Однако *в господствующей культурной парадигме умение читать по-славянски рассматривалось не как элемент образованности, а как часть “нецивилизованной” “народной” культуры*» (А.Г. Кравецкий).

В 1767 г. вышел «Наказ» Екатерины II. В нем был затронут вопрос владения подданными империи основами законодательства, следствием чего являлась необходимость обучения грамоте на текстах гражданского шрифта. При этом необходимость владения церковнославянской грамотой не оспаривалась. «...*Надлежит предписать, чтобы во всех школах учили детей грамоте попеременно из церковных книг и из тех книг, кои законодательство содержит*».



«Введение в стране гражданского шрифта и формирование светского государственно-бюрократического и литературного письменного языка привело к появлению новых “лестниц”, ведущих к грамотности... Усиление позиций нового языка в элементарном обучении требовало либо перевода собрания канонических религиозно-воспитательных текстов на гражданскую графику, что поставило бы под угрозу существование самой диглоссии, либо иного построения воспитания, создания других педагогических и дидактических текстов...

После ряда опытов “главной точкой зрения” в стране становится идея сочетания двух азбук, двух языков, двух алфавитов, объединение изучения и воспитания на основе канонических сакральных текстов на церковнославянском с воспитанием на основе чтения и изучения светских нравоучений, также вполне пронизанных не только мирской, но и религиозной моралью» (В.Г. Безрогов, Е.Ю. Ромашина).



БУКВЫ.

Печать церковная.	Печать гражданская.	Имена букв.	Буквы Латинскія.
А	А	а	а
Б	Б	б	б
В	В	в	в или ш
Г	Г	г	г
Д	Д	д	д
Е	Е	е	е и ѣ

11

уб ув уг уд уж уз ук ул ум ун уп ур
ус уш уф ук уц уч уш ущ.

ѣв ѣг ѣд ѣж ѣз ѣк ѣл ѣм ѣн ѣп ѣр ѣс
ѣш ѣф ѣх ѣц ѣч ѣш ѣщ.

ѡв ѡг ѡд ѡж ѡз ѡк ѡл ѡм ѡн ѡп ѡр
ѡс ѡш ѡф ѡх ѡц ѡч ѡш ѡщ.

юв юг юд юж юз юк юл юм юн юп юр
юс юш юф юх юц юч юш ющ.

яв яг яд яж яз як ял ям ян яп яр
яс яш яф ях яц яч яш ящ.

Склады начинающиеся гласными, а кончающиеся на иже со краткою.

ай, ей, ій, ой, уй, мй, ѣй, эй, кй, лй,

Склады изъ трехъ буквъ.

блв влг глѣ длѣ жло злу клы ллѣ млю
нля пла рлѣ слѣ плѣ фло хлу цлы
члѣ шлю щля.

бня вно гнѣ дѣм жну зно кнѣ лни

13

СЛОВА ПОДЪ ТИТЛАМИ.

со изъясненіемъ ихъ напередѣ полными словами, которыя можно употребить для складыванія цѣлыхъ реченій, чего ради оныя и раздѣлены на надлежащія склады.

Ан-гелъ, ан-гел-скій, Арх-ан-гелъ, арх-ан-гел-скій, Апо-столъ, апо-стол-скій.

Богъ, бо-же-ство, бо-го-ро-ди-ца, бла-женъ, бла-го-сло-венъ, бла-го-да-те-ль, бо-го-бла-го-да-те-ль.

Вла-ды-ка, вла-ды-чи-ца, вла-ды-че-ство, вос-кре-се-ніе.

Агг-а . Агг-а-скій .
Арх-агг-а . Арх-агг-а-скій .
Ап-а . Ап-а-скій .

Бг-а . Бг-а-те-во .
Бд-а . Бд-а-женъ .
Бл-а-женъ . Бл-а-те-ва .
Бл-а-те-ва-скій .
Бл-а-те-ва-скій .

Вл-а-ка . Вл-а-ка-скій .
Вл-а-ка-скій . Вл-а-ка-скій .
Вл-а-ка-скій . Вл-а-ка-скій .

14

МОЛИТВА СУТРИННАЯ .

Бже ѡчиоти ма грѣшнаго , ѡко ниско-
же сотвори хъ блгое предъ твою , ю
изъави ма ѡмѣнаго , и да бѣдетъ бо ми
бола тбоа : да не ѡбѣдимъ твою
ѡста моа неостыжна , и бохвалю ила
твою стѣ , ѡца , и сѣна , и стаго .
и прино , и бо вѣки вѣковъ , аминъ .

ДѢТКА НА СОНЪ ГРАЖДАНСКИМЪ .

Гдѣ бже нашъ , бже сотвори хъ бо днѣ
блгое , блгоу , блгоу , блгоу , и помашъ .
нѣма , ѡко блгоу , и чакленицъ прсѣти
ли , аминъ сонъ и безматерни дѣр
ли : агг-а тбого хранигѣла послѣ

18

**КРАТКІЯ ПРИМѢЧАНІЯ
О
ПРАВОНИСАНІИ.**

Слѣдующія восемь буквъ **ѡ, ѣ, ѣ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ**, изъ гражданской азбуки выключены, яко излишнія, попому что онѣ гласа особливаго не значащъ, но только одной и тойже буквой опмѣненное или двухъ буквъ сокращенное изображение: и такъ онѣ правильнѣе шѣмъ самыми буквами порознь каждою, или по двѣ вмѣстѣ, изображающъ. Такимъ образомъ **ѡ** не иное что есть какъ **ѡ**, а введено было въ церковную печать, можетъ быть, только для означенія шестеричнаго числа; но какъ по введеніи цифри въ общее употребленіе у насъ, въ такомъ означеніи нужды не спало, то одна которая ни будь изъ сихъ двухъ буквъ спала лишнюю; поче-

18

✽ ✽ ✽

иное; или погложь слова другую оп-
мѣну значашь, и не на помѣ складу у-
дареніи или возвышеніе гласа имѣющь,
на пр. *гослода и гослодѣ, мужа и мужѣ,
голоса и голоса; знакомѣ; шю естѣ
знаемой, и знакомѣ.*

Разности употребленія сихъ силъ
состоишь въ томъ, что пляжкая послѣ-
дняя въ самой послѣдней гласной
въ словѣ, а оспрая надъ прочими, когда
на нихъ естѣ удареніе.

2. Краткая (^у), что надъ (^и) стано-
вится, когда оно въ половину выгова-
ривается для различенія отъ полнаго (^и),
на пр. *мой* и *мои*.

Число церковное

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000

Число гражданское.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	20.	30.	40.	50.	60.	70.	80.	90.	100.	200.	300.	400.	500.	600.	700.	800.	900.	1000.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	-------

1768.

39

чего опмѣненного не имѣютъ отъ **ѡна**; а **ѡ** развѣ въ самыхъ древнѣйшихъ книгахъ употребителенъ былъ, нынѣ же и знаменованіе его не многимъ извѣстно.

Напротивъ чего буква **Г** въ разныхъ случаяхъ выговаривается разнымъ образомъ, именномъ: какъ латинское **(h)** напримеръ въ словахъ гослодъ, гослодъ, и вообще въ чтеніи книжномъ; или же какъ латинское (g), напримеръ въ словахъ гласъ, глору, и вообще по наибольшей части въ произношеніи простыхъ разговоровъ.

О прочихъ же буквахъ въ разсужденіи правильнаго ихъ употребленія нужнѣйшія примѣчанія суть слѣдующія:

1. Хотя буквы избрѣнены для изображенія нашей рѣчи; однакожъ не всегда точно такъ пишется какъ говоритъ, но письмо имѣетъ постояннѣйшія и спроверженія правила, нежели разговоръ на словахъ, въ которомъ больше можетъ быть всякихъ опмѣнъ, въ помѣ чиселъ и несходственныхъ съ правильнымъ употребленіемъ.

2. И такъ хотя въ премногихъ русскихъ словахъ, по Московскому

В 4

высо-

40

высокому произношенію, въ шѣхъ складахъ, на которые сила не ударяетъ, выговариваютъ **(а)** вмѣсто **(о)**; однакожъ его тамъ писать не должно, на примѣръ: не надлежитъ писать атецъ, хатѣло, гопартъ, пазможна; но отецъ, хотѣло, гопартъ, позможна.

3. Такъ какъ съ другой стороны не должно писать по нѣкоторому деревенскому выговору **(о)** вмѣсто **(а)**, на пр. продопать, отдопать, заллотить, пладыко, прихосалъ, вмѣсто продапата, отдапата, заллатить, пладыка, прихосалъ.

Неправильно также выговариваютъ и пишутъ **(а)** или **(о)** вмѣсто **(у)**, на пр. одежда пеликаю, или пеликою, любду, вмѣсто пеликую; (а) вмѣсто (н), на пр. пингашъ вмѣсто пингышъ, (а) вмѣсто (я), на пр. дѣлается, лишается, вмѣсто дѣлается, лишается.

Е вмѣсто **(а)**, на пр. чесы, честей, начелъ, бышего, вмѣсто часы, частей, началъ бышаго.

Е вмѣсто **(и)**, на пр. строетъ, пложетъ, наливаетъ, вмѣсто стротъ, пложетъ, налишатъ.

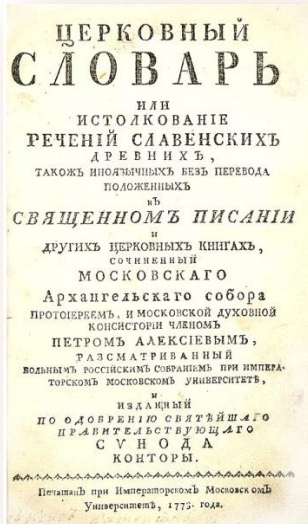
Е.

«Говоря о чтении по складамъ, Барсов описывает две системы складыванія слоговъ – старую, использующую славянские названія букв (буки + азъ = ба), и новую, с более простыми – гражданскими – названіями букв (бе + а = ба), причемъ последнюю Барсов считаетъ более удобной» (Б.А. Успенский).

Конец XVIII в. является временем зарождения отечественной научной лексикографии. Среди различных типов словарей, создающихся в этот период, особое место занимают лексикографические произведения, *предметом описания которых является православная лексика*. Первым опытом такого сочинения стал словарь П.А. Алексеева. В предисловии он указал на причину создания своего труда: в текстах Священного Писания, переведенных «с еллиногреческого языка на словенский... остались речения, на наш язык не переведенные, для особливаго их уважения, или переведенные, но не всем вразумительныя». В ходе работы замысел претерпел изменения. В словник были включены и

те «речения, которые, по мнению сочинителя, требуют особых богословских и исторических примечаний, независимо от их древности и происхождения. *Религиозная лексика составляет основной предмет истолкования автора. Нерелигиозная лексика, включенная в словарь, образует культурно-исторический пласт слов, способствующий прояснению и углублению значений религиозной лексики.* Она именует реалии, относящиеся к классической древности, к средневековой культуре, к старинному русскому быту.

Первое издание содержит более 4300 словарных статей. Текст набран гражданским шрифтом. В основу словника «Церковного словаря» положен азбучный принцип объединения словарных статей. Словарная статья имеет четко выраженный порядок изложения сведений: 1) заглавное слово; 2) его формальные характеристики (орфоэпические, грамматические, стилистические, этимологические); 3) толкование; 4) цитаты из текстов (иллюстративный материал); 5) отсылки к источнику и справки разного характера и назначения.



ЖЕСТОКОСЕРДЕЧНЫЙ, ая, ое, немилосливый, безжалостный, жестокосердый. *Прол: Иоа: 20.*

ЖЕСТОКОСЕРДІЕ и **ЖЕСТОСЕРДІЕ**, значитѣ: лютошь, яросль, суровость, свирѣпство. *Мат: 19. 8. Марк: 10. 5.* Отсюда происходить: *Жестокосердый*, ая, ое, и *Жестокосердо* нарѣч. Въ подобномъ значеніи иногда берется *Жестокій*.

ЖЕСТОЧЕСТВО, проливный случай, напасть, скорбь, злоключеніе. *Соб: 144. на обор.*

ЖЕСТОЧЕСТВОВАТИ, ствую, еши, поступаешь сурово, безчеловѣчно. *Прол: Маіа 20.*

ЖИТЕЛЬНЫЙ, ная, ное, сожигательный, имѣющий свойство жечь. *Далі: 3 о икон.*

ЖИВѢТЕ, названіе седмой буквы въ Славенороссійской азбукѣ, зри выще.

ЖИВІТЕЛЬНЫЙ, ая, ое, способствующій къ соблюденію здравія, возстановляющій здравіе, оживляющій. *Мин: ѿс: Март: 11.*

ЖИВІТИ, влю, виши, животворить, оживлять, жизнь давать. *Иоан: 5. 21. Воскрешаетъ мертвыхъ и живитъ.* Индѣ значитѣ: блюсти, хранишь. *Лук: 17. 33.*

ЖИВОГОРЯЩІЙ, ая, ее, раскаленный, разженный. *Мин: ѿс: Іанцар: 2.*

ЖИВОДАВЕЦЪ, и **ЖИЗНОДАВЕЦЪ**, податель жизни. *Великаѣ тѣ живодавце Христе, и проч. Припѣв: на кан: въ Господи: праздн.*

ЖИВОЖРЕНІЕ, употребленіе животныхъ въ пищу человѣческую. *Соб: 189 на обор.*

ЖИВОЗАКАЛАЕМЫЙ, наподобіе живошняго принесшій себя въ жертву. *Прол: Септ: 8.*

ЖИВОЛОВИТИ, влю, виши, подобно уловляемымъ рыбамъ и птицамъ привлекаешь невѣрныхъ въ Христіанскую вѣру, къ Христову ученію. *Мин: ѿс: Септем: 26. Далі: 1 о вѣрѣ.*

КЛЮЧЪ, индѣ значитѣ державу или царство. *Исаи 22. 22. Далі ели ключъ дому Давидова. Въ такой же силѣ предвѣщала премудрость Божія о себѣ казуютъ въ Апок: 1. 18. И даждь ключи аду и смерти.* Такъ же язычники приписывали своей богинѣ премудрости, сирѣчь Аѳинѣ или Минервѣ, называя ее ключницею и градоначальницею. *Spanhet: commentar in Callimach. Нумп: in Pall: vet: 53.*

КЛЮЧЪ ГРАНИЦЪ, то есть придесять пять азбучныхъ писменъ, означающія порознь годы, и каждая буква въ пасхалии зрячей показывающія подвижные праздники, на прим: 1818 года ключъ границъ, или ключевое слово *Ѣ. Пасха 14 Апрѣля* и проч.

КЛЮЧЪ ДАВИДОВЪ, Апок: 3. 7. *Имѣй ключъ Давидовъ: отверзай, и никто же затворитъ, затворяй, и никто же отверзетъ.* Разумѣется царство Христова, котораго знаменіе есть ключъ, имѣ же Христосъ отверзаетъ путь къ блаженству. *Лук: 24. 32. Дѣян: 16. 14. и гл: 8. ст: 24 и 25.* Въ такой же силѣ именуетъ себя *дверю*, и Духа Св: *дверникомъ*. *Иоан: 10. 7 и 9. Словъ о ключѣ Давидовѣ въ Апокали: пренесены изъ Исаи гл: 22. ст: 22. гдѣ Еліакиму строипелю дома Давидова данъ ключъ съ полною властію: но великая есть разность между ключемъ Еліакимовымъ и Христовымъ.*

КЛЮЧЪ РАЗУМѢНІЯ, властъ или званіе подковаши св: Писаніе. *Лук: 11. 52. Взъете ключъ разумѣнія, то есть вы могли бы изъ божественныхъ книгъ познать мѣня истиннаго Мессію и путь прямой къ царствію небесному.*

КЛЯПѢЦЪ, уменьшиш: опѣ слова *клябъ*. Тоже что *кляпикъ*. *Соборн: 148.*

КЛЯТВА, ропъ, божба съ призываніемъ Бога во свидѣтельство бывающая. *Лук: 1. 75. Евр: 7. 20 и 21. Такая клятва, ежели безъ нужды, запрещена. Мате: 5. 34. Индѣ въ церковныхъ книгѣхъ слово клятва взято за проклятіе, Гал: 3. 13. которое запрещено нарѣчко, Исход: 22. и важной клятвы опасаться должно. Сирах: 3. 9. Клятва же матерія искореняетъ до основанія.*

КЛЯТВА ЦЕРКОВНАЯ, проклятіе, оплученіе опѣ церкви, или и вовсе изъ числа Христіанъ изключеніе. Накого же

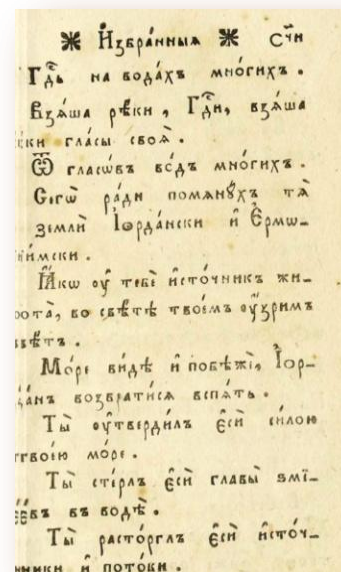
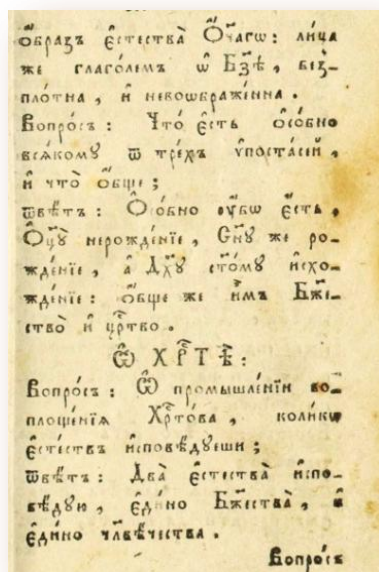
XIX – начало XX в.

Традиционные книги для обучения народа церковной грамоте

Часовник (Москва, 1858)



Псалтирь (1850)



«Случалось ли вамъ, при вынужденной ночевкѣ въ крестьянской избѣ, осмотрѣвъ отъ скуки всю скучную ея обстановку, раскрыть ту единственную книгу, въ почерневшемъ отъ времени переплетѣ, которая лежитъ подъ полкой съ образáми? Въ огромномъ большинствѣ случаевъ, эта книга – Псалтирь. Запятнаны ея страницы, обтерты ихъ углы. Но не одна грязь мозолистыхъ рукъ оставила эти пятна. Тутъ есть капли воска, есть капли слезъ, медленно падавшія на эти страницы во время долгихъ ночныхъ чтеній по дорогимъ покойникамъ. Не разсѣянною небрежностью истрепаны эти углы; но благоговѣйнымъ переворачиваніемъ этихъ страницъ, быть можетъ, многими поколѣніями. И при всякомъ чтеніи, для чтеца, по мѣрѣ его умственного и нравственного роста, яркимъ пламенемъ вспыхивалъ внутренній смыслъ того или другого реченія, до тѣхъ поръ для него непонятнаго; и съ каждымъ чтеніемъ дороже становилась ему старая книга, лежащая подъ образáми...» (С.А. Рачинский).

В начале XIX в. *продолжали по традиции издаваться нормативные, описательные грамматики церковнославянского языка*. Они ориентировались на ранние, классические грамматики, содержавшие теоретический материал, представлявшие изложение графико-орфографической и грамматической систем церковнославянского языка.

Но XIX в. стал периодом становления национальной системы филологического образования, всё больше обращавшего внимание на значимость изучения источников русской письменной и устной культуры, ее подлинников. Многие из них хранились долгие годы под спудом архивов и библиотечных собраний. Призыв академика А.Х. Востокова издавать памятники старины, открывать уникальные собрания древностей, сделать их достоянием общественности, включить эти факты в контекст научных дискуссий и позволить прикоснуться к редким документам и произведениям, воспитывать в новых просветительских традициях и прививать учащимся любовь к отечеству был услышан. А.А. Шахматов отметил, что хотя исторической грамматики А.Х. Востоков не оставил, но он приготовил основательный фундамент для последователей.

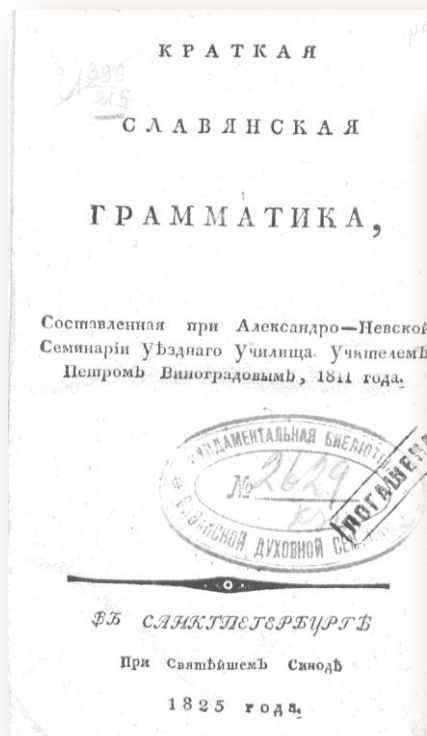
Ф.И. Буслаев сформулировал концепцию построения исторической грамматики русского языка. Он изложил ее в нескольких положениях, вызвавших бурную полемику в филологическом сообществе того времени. Основной тезис заключался в том, что необходимо изучение русского языка в непрерывной связи с изучением церковнославянского, т.е. книжного. Здесь, как полагал ученый, удачно применим новый метод – сравнивать формы русского языка «с формами одного из славянских наречий», в котором сохранились «первоначальные свойства славянского языка». С его помощью можно объяснить и грамматические формы книжной речи. Ф.И. Буслаев учитывал и педагогическую задачу: церковнославянский язык «скрепляет теснейшими узами живую связь нашей родной речи с языком Церкви». Как язык книжный, он дает материал для наблюдений в рукописях, раскрывает родственную связь с языком нашей отечественной литературы, служит средством к пониманию форм современного русского языка, открывает лексическое богатство языка вероучения и богослужения.

Следствием появившейся «Исторической грамматики» Ф.И. Буслаева явилось единение вокруг его идей преподавателей грамматического курса. «Дидактика указывает тройную цель изучения этимологии отечественного языка... Во 1-х, этимология осмысливает большую часть орфографических правил, нередко усваиваемых в низших классах навыком, и способствует закреплению их в памяти. Во 2-х, служит к объяснению и сознательному усвоению форм языка, отвечающих синтаксическим его законам, и в 3-х... дает одно из средств вдумываться в значение слов при чтении литературных произведений и пользоваться им согласно с требованиями логическими и стилистическими» (Л.И. Поливанов).

С развитием сравнительно-исторического языкознания стали появляться более совершенные методики. Пособия имели филологическую направленность, концентрировались на истории церковнославянского языка. Одни авторы создавали систематические грамматики, другие – с поурочным изложением материала. Но и те, и другие строили свои пособия как учебники с четко выраженной практической направленностью, сопровождая текстами для чтения и грамматического разбора, грамматическими упражнениями, заданиями на перевод с церковнославянского языка на русский и обратно, на изменение слов по аналогии с предложенными образцами-парадигмами и др. В конце учебников прилагался словарь малопонятных церковнославянских слов.

В конце XIX – начале XX в. остро встала проблема непонимания языка богообщения. «Так как на церковнославянском языке читается ныне Св. Писание и совершается все православное богослужение, то церковно-славянская грамматика должна прежде всего служить для правильного и ясного понимания текста священных и богослужебных книг, молитв и песнопений, совершаемых церковью православною. Посему изучение церковно-славянской грамматики должно иметь главнейше практическую цель, то есть должно служить средством для уразумения книг, сим языком написанных» (С.И. Миропольский). Стал звучать настоятельный призыв придать теоретическому курсу дополнительное направление – семантическое, толковательное. Вследствие этого многие авторы сосредоточились на создании пособий по грамматике церковнославянского языка Нового времени.

Славянская Грамматика есть наука, руководствующая к познанию Славянского языка. Она по примеру прочих языков, разделяется на четыре части: на правописание, слово-произведение, слово-сочинение и слово-произношение.



О Г Л А В Л Е Н І Е.

Стр

Глава I.	о	Опредѣленіи Грамматики и частей ея.	-	-	-
— II.	о	Правописанія.	-	-	-
— III.	о	Знакахъ правописанія.	-	-	-
— IV.	о	Произведеніи словъ.	-	-	-
— V.	о	Склоненіяхъ именъ су- ществительныхъ.	-	-	-
— VI.	о	Склоненіи именъ Прила- гательныхъ.	-	-	-
— VII.	о	Уравненіи именъ При- лагательныхъ.	-	-	-
— VIII.	о	Числительныхъ именахъ.	-	-	-
— IX.	о	Мѣстоименіяхъ.	-	-	-
— X.	о	Глаголахъ.	-	-	-
— XI.	о	Причастіи.	-	-	-
— XII.	о	Несклоняемыхъ частяхъ слова.	-	-	-
— XIII.	о	Сочиненіи словъ.	-	-	-
— XIV.	о	Произношеніи словъ.	-	-	-

Гласныя *долгія* сүмь : н а ї ѿ ѡ .
Двогласныя (1) уу аа ёё (2) я илй ээ
ѣѣ ѡѡ ѧ ѧ ѥѥ еѣ
юй ѡѡ илй ээ (ѡ ѡ ѡ ѡ)
аѣ еѣ) .
Гласныя *короткія* сүмь : ɛ ɔ o .
Двогласныя — ɛи ои.
Гласныя *общія* сүмь : а а і а ү а в̆ .
Двогласныя — ю а ай а іа үн а в̆н .
Соглас. *общія* (3) сүмь : бв гд гз дк кп пт тх чц
Соглас. *плоскыя* — а а м а н а р̄ .
— *двойныя* — ж з ш щ цн зл л̄ . (4)

- (1) Между двогласными сими есть и спроглас-
ная, на пр. ѡи (оуи) и проч., и четыре-
гласная, на пр. ѡи (юи).
- (2) Долгое бываеши только во множествен-
номъ числѣ вмѣсто ѣ употребленное.
- (3) Общия попомо называются, чю, будучи
поставлены предъ плавною но не напорошию,
предъидущей слогу дѣлають общими, ш. е.
и долгими и короткими.
- (4) Сие раздѣленіе писменъ полагается един-
ственно для стихосложений Славянскаго; и
ощасни для правилъ въ разсужденіи удареній.

Образцы для перваго склоненія.

1) Единственное число.

И. ВОРОДА	ВЛАГА	МЯСА
Р. ВОРОДЫ	ВЛАГИ	МЯСА
Л. ВОРОДАѢ	ВЛАГѢ	МЯСА
В. ВОРОДАЪ	ВЛАГЪ	МЯСА
З. ВОРОДО	ВЛАГО	МЯСА
Т. ВОРОДОѢ	ВЛАГОМ	МЯСА
П. О ВОРОДАѢ	О ВЛАГѢ	О МЯСА

Двойственное число.

И. Б. "З. БОБОВАДА Ж. БОБОВАДА ВЛАСТ. М.
Р. " П. БОБОВАДА НА БОБОВАДА ВЛАСТ. М.
Д. " Т. БОБОВАДА. ВЛАСТ. М.

Множественное число.

Й. ВОЕВОДЫ	ВЛАСИ	МРЕЖИ
В. ВОЕВОДЫ	ВЛАСИ	МРЕЖИ
Д. ВОЕВОДАМИ	ВЛАГАМИ	МРЕЖИ
В. ВОЕВОДА-ОДЫ	ВЛАСИ	МРЕЖИ
З. ВОЕВОДА	ВЛАСИ	МРЕЖИ
Т. ВОЕВОДАМИ-ОДЫ	ВЛАГАМИ	МРЕЖИ
П. О ВОЕВОДАХ	О ВЛАГАХ	О МРЕЖИ

Таблица для склоненія именъ Пр
тельныхъ.

Единственное число.

	мужск. рода.	женского.	сред.
Й.	ЫЙ а Йй-э а 1).	АА а ААа-а а а	Оа
Р.	АГ(а)АГ(а 2) а а а	МА а ТА-М а а	К.
Д.	ОМ(а)ЕМ(а 2) а а а	Ой(а)а-а(а а 4)	К.
В.	АГО а АГО а а а	К а а а а а а	К.И.
З.	ЫЙ Тйа-а а 3	К. Именнп.	К.И.
Т.	ЫМХ а ИМХ а	Оа а а а а	К. И.
П.	ОМХ(а)МХ(а а а а а)	Ой(а)а-а(а а а а 4)	К.

Двойственное число.

И. В. и З.	а, аа	ѣ 4).	к.
Р. и П.	ѣ, ѣа	во всѣхъ	ро
Д. и Т.	ѣмаа, ѣмаа	во всѣхъ	ро

Множеств. военное число.

И.	їи-н 4).	иіаіа-иіа н а а іа іа-а а а
Р.	нуз нуз	во всѣхъ родахъ

Примеч. Вместо Ямба иногда и Сpondeй полагается, кроме шестой стопы (и сей стихъ называется несовершеннымъ Ямбическимъ); а иногда и въ шестой стопѣ Сpondeй или Хорей полагается (и сей стихъ называется Имбическимъ хровымъ), на пр. по¹й т² быгд³а⁴чн⁵а пѣнь: рад⁶нась.
IV. Примеры Сафійскаго стиха.

V. Примѣръ *фалекскаго*:

ОУТѢШИТЕЛЮ ДѢШЕ, СКАЖИНА
НЕ ПОЗРИ МЕНЕ ХВАЛѢ ТИ ДАЮЩА.

VI. Примѣръ Гликокскаго:

Российская Грамматика только при помощи Славянской составляет у нас полный курс правил языка отечественного. Одна без другой недостаточна: ибо та и другая показывает токмо часть целого; часть же не дает верного понятия о целом... *Российский язык, будучи продолжением, так сказать, своего коренного — Славянского*, пользуется почти равным с ним преимуществом.

ПЕНИНСКИЙ ГРАММАТИКА

СЛАВЯНСКАЯ.

Издание шестое,
и вновь исправленное.

Сихъ послѣдствъ, оуразумѣнтя извѣстїа
словеса. Прислч. I 3 — 5.

О Г Л А В Л Е Н І Е

	Стран.
Введеніе	1
П Р А В О П И С А Н І Е:	
Глава I. О начертаніи, различіи и сходствѣ буквъ	3
— II. О измѣненіи, прибавленіи и оуменьшеніи буквъ	28
— III. О звукахъ или удареніи	37
— IV. О пишущихъ или сокращеніяхъ	42
— V. О знакахъ спрочныхъ	52
С Л О В О П Р О И З В Е Д Е Н І Е:	
— I. О составленіи частей рѣчи, и общихъ принадлежностей ихъ	55
— II. О имени существительномъ, и измѣненіи оного	68
— III. О имени прилагательномъ и измѣненіи оного	88
— IV. О числительныхъ именяхъ	97
— V. О глаголахъ, и измѣненіи ихъ	101

Примѣчаніе. Въ словахъ состоящихъ изъ трехъ согласныхъ, въ конѣхъ среднею бывающъ язычныя **л** и **р**, слѣдующая за сими язычными гласная **а** измѣняется въ Россійскомъ нарѣчїи на **о**; сія же гласная **о** прибавляется сверхъ того предъ означенными язычными для благозвучія, напр.

гладъ голодъ
гласъ голосъ
класъ колосъ
салама солома
градъ городъ
пратъ порогъ
брадъ борода, и т. п.

§ 26. **е** измѣняется на **о** при производствѣ глаголовъ учащательныхъ и въ производящихъ оныхъ существительныхъ, напр. **бѣдѣ**—**кодѣти**, **божбѣ**—**божда**; **вѣдѣ**—

спешени предъ всѣми другими подобными ему, напр. **прѣсвятѣи**, **малѣишій**.

§ 84. Сравнительная степень составляется изъ Положительной—въ усѣченныхъ прилагательныхъ чрезъ прибавленіе склада **шій**, а въ цѣлыхъ чрезъ перемѣну ихъ окончаній—**и** и **и** на помянутый складъ, какъ напр. **стѣр-и**—**стѣр-ишій**, **дѣж-и**—**дѣж-ишій**, **и**—**ишій**.

§ 85. Буква **ш** имѣетъ собственное мѣсто въ Винительномъ и другихъ косвенныхъ падежахъ Сравнительной степени, которая въ Славянскомъ языкѣ склоняется; безъ сей же согласной будетъ Именительный падежъ мужескаго рода: **младѣи**, **и**, и проч. Часпо также **и** измѣняется на **ѣ**: посему Именительный падежъ можетъ быть двоякъ: **младѣи** и **младѣѣи**, **и** и **иѣи**, **бои** и **боиѣи**, **крѣпи** и **крѣпиѣи**,

П Р А В О П И С А Н І Е.

§ 3. Правописаніе есть часть Грамматики, показывающая, какъ изображать буквы, слоги, слова и цѣлыя рѣчи, а также знаки надспрочные и спрочные, согласно принятымъ правиламъ.

Г Л А В А I

О начертаніи, различіи и сходствѣ буквъ.

§ 4. Буквъ въ Славянскомъ языкѣ счисляется 40; оныя пишущся и произносятся слѣдующимъ образомъ:

А а, **Ѧ** ѧ, **Ѣ** ѣ, **Ѥ** ѥ, **Ѧ** ѧ, **Ѣ** ѣ, **Ѥ** ѥ.

Г Л А В А IV

О знакахъ сокращения или Титлахъ.

§ 46. Въмѣстѣ съ другими надспрочными знаками перешли въ Славянскій языкъ съ Греческаго и знаки сокращения или Титлы. Сіи знаки, по разнообразію и частному употребленію ихъ въ церковныхъ книгахъ, заслуживающъ быть изложенными нѣсколько подробнѣе, слѣдуя азбучному порядку.

§ 47. Остѣ прочіихъ знаковъ сокращенія отличаются во первыхъ пишмо Простое (—), болѣе другихъ употребительное, и сокращающее ость одного до четырехъ слоговъ. Оно спавишся надъ слѣдующими словами:

Ѧггѧ—**Ѧ**нгѧ. Но, ошносѣ къ злымъ духамъ, сіе слово пишется безъ

се **Ѧ**зѧзѧнѧ, напр. **пѧгдѧсѧтъ**, **пѧтѧдѧсѧтъ**, **пѧтѧдѧсѧтъ**, и ш. д.

§ 91. Имена числительныя Порядочныя сушь:

- | | |
|--------------------|---|
| 1. пѣрѣи | 11. ѧдинѧи—нѧдѧсѧтъ или ѧдиннѧдѧсѧтъи |
| 2. вторѣи | 12. вторѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 3. трѣтѣи | 13. трѣтѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 4. четѣртѣи | 14. четѣртѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 5. пѧтъи | 15. пѧтъи—нѧдѧсѧтъ |
| 6. шѣстѣи | 16. шѣстѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 7. сѣдмѣи | 17. сѣдмѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 8. Ѧсѣмѣи | 18. Ѧсѣмѣи—нѧдѧсѧтъ |
| 9. дѣвѧтъи | 19. дѣвѧтъи—нѧдѧсѧтъ |
| 10. дѣсѧтъи | 20. дѣвѧдѧсѧтъи , и ш. д. |
- составляющъ счетъ чрезъ прибавленіе къ **дѣвѧдѧсѧтъ** единицъ, какъ-то: **дѣвѧдѧсѧтъ пѣрѣи**, **дѣвѧдѧсѧтъ вторѣи**, **трѣтѣи**, и проч.

Предлагаемое учебное пособие рассчитано на преподавание славянского языка, который употребляется в библейских и церковно-служебных книгах, издаваемых в России с 1663 года, то есть с появления полной печатной Библии.

Знакомство с этим языком, вследствие книгопечатания установившимся в грамматических формах, должно предшествовать, как легчайшее *труднейшему, изучению языка славянских рукописей*, который едва ли можно переместить из высшей, ученой филологии... в область так называемого гимназического курса. Необходимым, сверх того, считаю предварить, что *книга эта назначается для учеников, знакомых ужé... с грамматикой современного русского языка.*

а) Вообще окончанія прилагательныхъ суть слѣдующія :

ненаращен.	наращен.	
ъ, а, о	ый, аа, ое.	младъ, младà, младо; младый, младàа, младое.
а, а, е	ий, аа, ее,	синà, синàа, сине; синий, синàаа, синее; браий, браааа, брæе.
ебъ, еба, ебо	ий, іа, іе.	келій, келіа, келіе.
еобъ, еоба, еобо		Нѡебъ, Нѡеба, Нѡебо.
объ, оба, обо		Андрѣобъ, Андрѣоба, Андрѣобо.
или		Авраамобъ, Авраамова, Авраамобо
аа, аа, ае.		или Авраамàа, Авраамàа, Авраамàе;
		Нсàновъ, Нсàноба, Нсàново или
		Нсàнàа, Нсàнàа, Нсàнàе; Пàнловъ,
		Пàнлова, Пàнловоили Пàнàа, Пàн-
		àа, е; Іѡсифовъ, Іѡсифоба, Іѡсифо-
		бо или Іѡсифàа, Іѡсифàа, Іѡсифàе.

Примѣчаніе 1. Въ новѣйш. изданіяхъ Свящ. Писанія (съ 1816 года) надъ большими буквами не ставятся знаки ударенія, напр. Аще, аще, Аѣе, аѣе, Езеро, езеро, и т. д.

Примѣчаніе 2. Односложныя мѣстоименія и частицы, находясь послѣ реченій, имѣющихъ на концѣ *тяжкое* удареніе,

³¹¹⁾ Знаки удареній и придыханій введены въ позднѣйшее время: нѣтъ въ старославянскихъ рукописяхъ.

Примѣчаніе 2. Въ нынѣшнихъ изданіяхъ Священнаго Писанія (съ 1816 года) перестали употреблять придыхательные знаки, какъ совершенно бесполезные: исчезли слѣдовательно *исо* и *апострофъ*³¹⁴. Послѣдній замѣняется удареніемъ тяжкимъ, когда нужно различать еозвучныя формы, напр. и (мѣстоим.), и (союзъ); ѡмже (дат. множ. ч.) ѡмже (твор. ед. ч.); ѡхъ (винит. пад. множ. ч.), ѡхъ (род. пад. множ. ч.); ѡбо (слѣдовательно), ѡбо или ѡбо (хотя, же, то) и т. д.

Еванг. отъ Іоанна, 1, 1 — 12.

По Остромирову еванг. (рукоп. 1056, 1057 г.), изд. Восток. въ 1843 г.	По Библии, изданной въ Москвѣ, въ 1663 г.	По Библии, изданной въ Москвѣ, въ 1757 г.	По Библии, изданной въ С. Петербургѣ, въ 1855 г.
Исконнъ въ слово	Б' началъ еѣ	Бъ началъ въ	Бъ началъ еѣ
исловобъотъбѣ.	слово, и слово	слово, и слово	Олово, и Олово
нѣбѣъ слово ѡсе	еѣ къ бѣѣ, и бѣѣ	еѣ къ бѣѣ, и бѣѣ	еѣ къ бѣѣ, и бѣѣ
въ исконн оу бѣ	еѣ слово. сѣ еѣ	еѣ слово. Оѣй въ	еѣ Олово. Оѣй
цѣмъ вса быша	исконн к' бѣѣ.	исконн къ бѣѣ.	еѣ исконн к'
ѡ и безъ него ин	Бсѣ тѣмъ бѣ	Бсѣ тѣмъ бѣша,	бѣѣ. Бсѣ тѣмъ

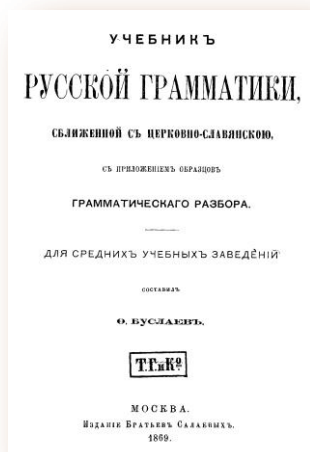


§ 1. Языкъ есть не случайное изобрѣтеніе, совершенное однимъ или нѣсколькими лицами, а необходимое выраженіе дара слова, которымъ Творецъ отличилъ человѣка отъ прочихъ животныхъ. Образованіе языковъ сокрыто отъ насъ въ глубинѣ вѣковъ, предшествовавшихъ появленію народовъ на историческомъ поприщѣ. Знаемъ только, что ни одинъ народъ, даже на самой низкой ступени общественнаго быта, безъ языка не обходился. — Въ церковнославянскихъ книгахъ реченіемъ *языкъ* именуется не только даръ слова, но и самый народъ, согласно съ той истиною, что языкъ образуется не отдѣльными лицами, а цѣлымъ народомъ, составляя его существенное достояніе.

Изъ раздѣленія славянскаго языка на нарѣчія явствуетъ: 1) что русское не произошло отъ церковнославянскаго, но искони было такъ же самостоятельно, какъ и это послѣднее; и 2) что церковнославянское, вмѣстѣ съ русскимъ, принадлежа къ одному и тому же отдѣлу славянскихъ нарѣчій, весьма вразумительно русскому народу, и потому было легко усвоено имъ въ языкъ Церкви.

Русскіе читаютъ свою грамоту, измѣняя письмена по выговору, не только общепринятому, но даже иногда по мѣстному или провинціальному. Распространяя грамотность, просвѣщеніе мало по малу сглаживаетъ эти мѣстные уклоненія отъ принятаго образованными людьми произношенія, наиболѣе сближеннаго съ начертаніемъ словъ; однако, до тѣхъ поръ, пока языкъ не вымеръ, не можетъ оно заставить говорящихъ произносить буква въ букву каждое слово, какъ оно по принятому правилу пишется. Потому, пользуясь правилами грамматики въ правописаніи роднаго языка, постоянно отступаемъ отъ нихъ въ произношеніи.

Что же касается до письменъ церковнославянской литературы, то мы должны выговаривать ихъ безъ всякаго измѣненія на русское произношеніе; какъ потому что, вѣроятно, было время, когда церковнославянская грамота въ наибольшей мѣрѣ соотвѣтствовала произношенію; такъ и потому что, не зная, какъ читали ее нѣкогда на мѣстѣ, гдѣ переведено было Св. Писаніе, мы не имѣемъ права искажать старину, подновляя ее современнымъ обычаемъ. Отъ того рѣчь церковнославянская, возбуждая въ русскихъ нѣкоторое благоговѣніе уже самими звуками, хотя понятными, но отличными отъ ежедневнаго говора, составляетъ приличное дополненіе торжественности нашей церковной службы.



Въ издаваемомъ Учебникѣ предлагается извлеченіе изъ «Исторической Грамматики русскаго языка», упрощенное въ системѣ и примѣненное къ потребностямъ среднихъ учебныхъ заведеній. Все практическое удержано. Древній церковно-славянскій языкъ принять настолько, насколько это нужно для уразумѣнія правилъ языка русскаго и новѣйшаго церковно-славянскаго, усвоеннаго исправленнымъ текстомъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЭТИМОЛОГІЯ.

Глава первая. Звукѣ и соотвѣтствующія имъ буквы

1. О гласныхъ.
2. О согласныхъ.
3. Раздѣленіе слова по слогамъ

Глава вторая. Образованіе и измѣненіе частей рѣчи по значенію

1. Глаголь
2. Мѣстоименіе.
3. Имя существительное
4. Имя прилагательное.
5. Имя числительное.
6. Нарѣчіе.
7. Предлогъ.
8. Союзъ
9. Междометіе

Слова сложные.

СИНТАКСИСЪ.

Глава первая. Составъ предложений и различныя ихъ

Способы отдѣленія словъ и предложений на части

1. Разстановка и соединеніе словъ на части
2. Знаки препинанія.

Прибавленіе. О прописныхъ буквахъ . . .

Глава вторая. Синтаксическое употребленіе частей рѣчи.

1. Глаголь
2. Мѣстоименіе.
3. Имя существительное
4. Имя прилагательное
5. Имя числительное

Глава третья. Словосочиненіе въ предложеніи простомъ

- I. Согласованіе словъ
- II. Управленіе словъ.
 1. Значеніе падежей.
 2. Значеніе и управленіе предлоговъ и нарѣчій предложныхъ.
 3. Управляющія части рѣчи.
- III. Отрицательное предложеніе

Глава четвертая. Сложное предложеніе.

- A. Подчиненіе одного предложенія другому.
 1. Придаточное предложеніе полное.
 - а) Употребленіе вопросит. и относит. мѣстоименій и нарѣчій въ связи съ указательными
 - б) Повелительное, сослагательное и условное наклоненія
 - а) Союзы
 2. Придаточное предложеніе сокращенное
 - а) Причастіе и дѣепричастіе.
 - б) Неопредѣленное наклоненіе.
 - B. Сочиненіе предложеній равносильныхъ
 - B. Переходъ сочиненія въ подчиненіе, и обратно — подчиненія въ сочиненіе
 - 1) Предложеніе выносное.
 - 2) Предложеніе сравнительное.
 - Г) Сліяніе предложеній.
- Прибавленіе. О порядкѣ словъ .
- Образцы грамматическаго разбора

3. Имя существительное.

§ 153. Въ цс. и въ старинномъ русскомъ имени собирательныя въ ед. ч. требуютъ сказуемаго въ числѣ множ. напр. *народъ*; *народъ* же стои́и слы́шавъ глаголахъ Іо. 12, 29. Въ Лѣтоп. Нестора: *идутъ Русь*; „*дружина* сему смѣя́тся *начнутъ*“. Въ Былин. «весь *народъ* тому смѣя́лся» — «его *дружина* хоробрая *купалися* во Ерданѣ рѣкѣ». У Держ. «откуда ни *взялися* «мальчи́ковъ крылатый *строй*» — «*молодежь* вдругъ *засмѣялися*». Но въ современномъ языкѣ собирательныя согласуются съ ед. ч. за исключеніемъ немногихъ, означающихъ величину вообще, которыя могутъ употребляться и съ ед. ч. и съ множ.; каковы: *большая часть*, *меньшая часть*, *множество*. Сюда же принадлежатъ и имена прилагательныя, означающіе количество: *много*, *немного*, *болѣе*, *меньше*. Напр. съ ед. ч. у Кар. „*болѣе* тридцати *человѣкъ сидѣло* за столомъ»; у Жук. „*много* рыцарей Кастильскихъ «къ утѣшенію дамъ Заморы *было сброшено* съ сѣдла». Со множ. ч. у Пушки. „*болѣе* двухъ тысячъ *пяти сотъ каретъ, колясокъ, телѣгъ малыхъ и большихъ, попались* въ руки непріятелю»; у Жук. „*много* рыцарей Кастильскихъ «*вкругъ* него *стоятъ* и *плачутъ*“.

§ 160. Числительныя, отъ *одиннадцати* до *девятнадцати* включительно, по древнѣйшему славянскому синтаксису, употребляются согласно своему этимологическому составу (§ 82); т.-е. на *десате* (-*надуцать*), состоящее изъ предлога *на* и вин. падежа *десате*, остается неизмѣннымъ; числительныя же *два*, *три*, *пять*, *шесть* и т. д. склоняются; а которыя изъ нихъ различаются по родамъ, измѣняются и въ родѣ: *дѣва* на *десате*, *дѣвѣ* на *десате*, *пять* на *десате*, *пяти* на *десате*, *пятихъ* на *десате*; напр. *дѣва* на *десате* *коша*; въ испр. также: *дванадесате* *коша* Іо. 6, 13; *не дѣвѣ* ли на *десате* *годиниъ*; въ испр. уже по новѣйшему *не дванадесать* ли *часовъ* Іо. 11, 19; на *дѣвохъ* на *десате* *престолахъ*; въ испр. также, Матѣ. 19, 28; *единиъ* отъ *обож* на *десате* Матѣ. 26, 14; *реку* же *нишъ* *объема* на *десате* Іо. 6, 67; въ испр. текстъ такъ же.

ОБРАЗЦЫ ГРАММАТИЧЕСКАГО РАЗБОРА.

Матѣ. II, 1—8.

ПО ДРЕВНЕМУ ТЕКСТУ.

ПО ИСПРАВЛЕННОМУ.

Іисоусоу рождышоуса въ
Внолелеми Ноуденстѣи, въ
дѣни Нрода цесарѣ, сѣ, вѣз-
сви отъ вѣстока придоша
въ Нieroусалниѣ, глаго-
люще:

Кѣде естъ рождѣнса це-
сарѣ Ноуденскѣ; видѣхомъ
бо звѣздѣ него на вѣсто-
цѣ, и придохомъ покло-
нитсѣ ѹмоу.

Оуслышавъ же Нродѣ
цесарѣ сѣматесѣ, и вѣсь
Нieroусалниѣ съ нимъ.

И събравъ вѣса архіе-
ремъ и кѣнижники людѣ-
скыѣ, вѣпрашахѣ ꙗ:
кѣде Христосъ рождаѣтсѣ.

1. Іисъ же рѣждшѣся въ
Внолелемѣ Іудейстѣмъ, во
днѣ Нрода царѣ, сѣ,
волскѣ ѿ востокѣ прѣн-
доша во Іерлѣимъ, глаго-
люще:

2. Гдѣ естъ рождѣнса црѣ
Іудейскѣ; видѣхомъ бо
свѣздѣ егѣ на востокѣ,
и прѣидохомъ поклонити-
сѣ емъ.

3. Слышавъ же Нродѣ
царѣ сѣмѣтсѣ, и вѣсь
Іерлѣимъ съ нимъ.

4. И собравъ всѣ перво-
сѣѣнники и кнѣжники людѣ-
скѣ, вопрошахѣ ѿ нихъ:
гдѣ Христосъ рождаѣтсѣ;

5. Онѣ же рекѣша емъ: въ
Внолелемѣ Іудейстѣмъ, та-
кѣ бо писано естъ прѣро-
комъ:

Матѣ. II, 1—8.

1. Когда же Иисусъ родился въ Ввелеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода; пришли въ Іерусалимъ волхвы съ востока, и говорятъ:

2. Гдѣ родившійся Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звезду Его на востоцѣ, и пришли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ царь встревожился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ Ввелеемѣ Іудейскомъ; ибо такъ написано чрезъ пророка:

рекоша ѹмоу:
и Ноуденстѣи.
сано естъ про-

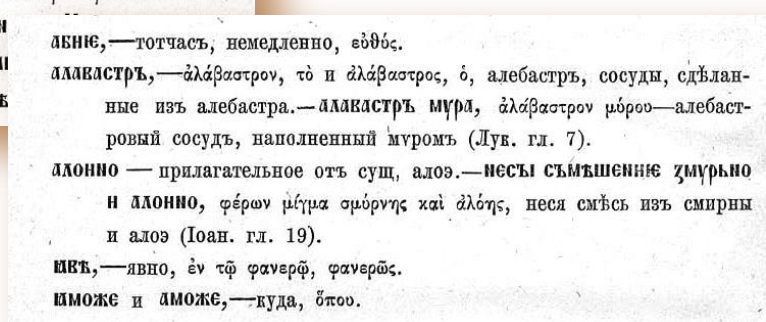
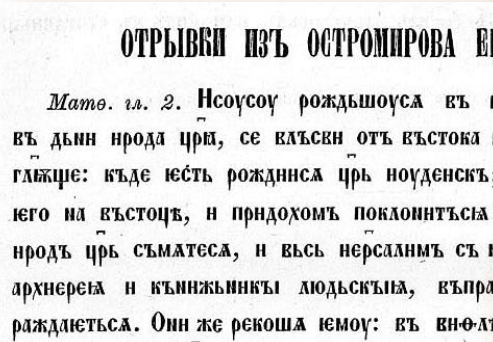
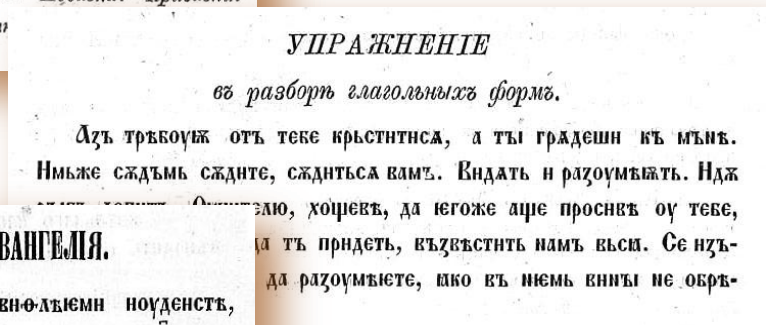
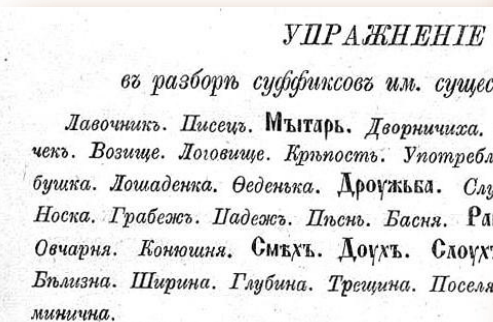
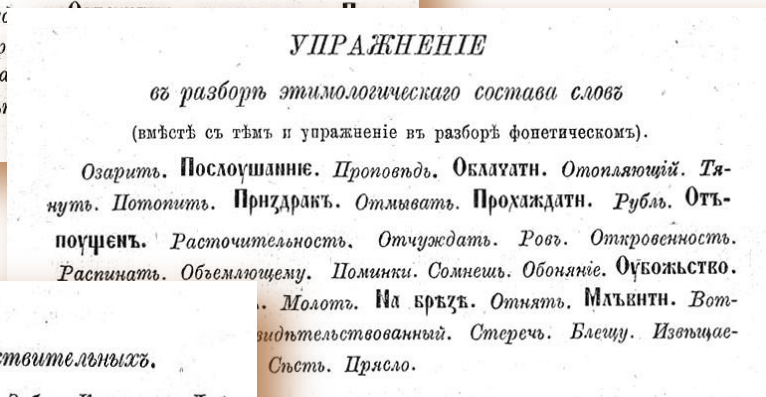
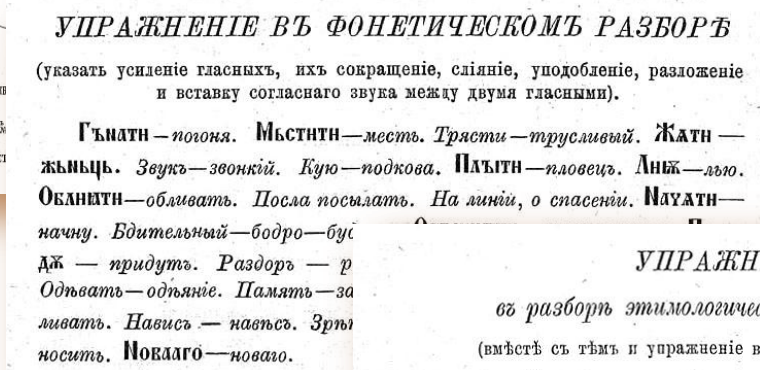
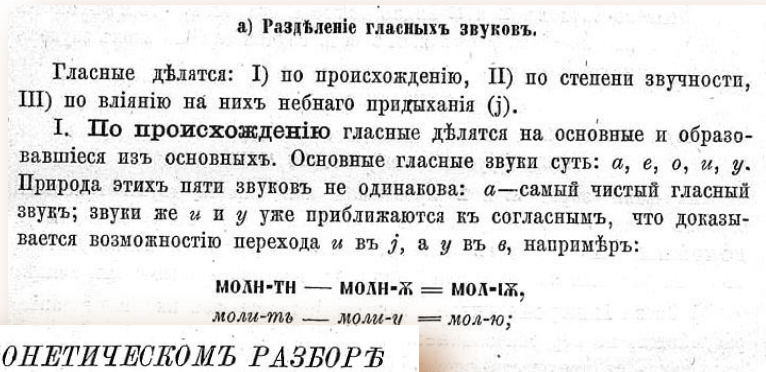
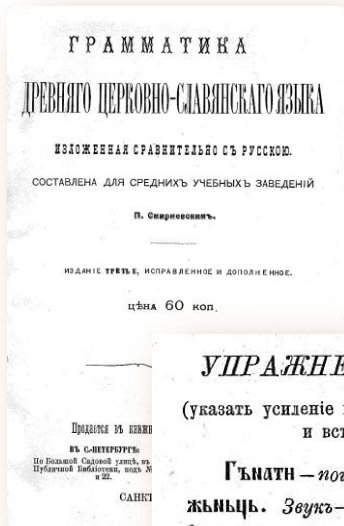
ЗАМѢЧАНІЯ.

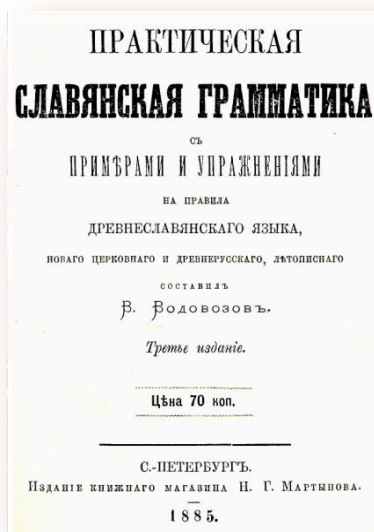
Матѣ. II, 1—8.

1. рождышоуса прич. прош. вр. дѣйств. зал. (рождѣся, § 47, отъ гл. родити-сѣ, съ смягченіемъ *d* въ *жд* (§ 21); дат. п. ед. ч. въ краткой формѣ (§§ 45 и 77).—къ Внолелеми въ женск. р. отъ Внолелемъ; и прилаг. Ноуденстѣи въ женск. р. мѣст. п. въ полной формѣ (§ 77); *ст* смягчено изъ *ск*: Ноуденскѣ (§ 22 Въ исправл. къ Внол. Изд. въ муж. р.—Дательный самостоятельный (§ 175).—дѣни отъ дѣнь, *дѣнь*: *ѣ = e* (§ 8).—цесарѣ — *царѣ* (§ 29).—вѣсьи именит. мн. ч., смягчено (§§ 18 и 22), въ отличіе отъ винит. вѣсьи, смотр. далѣе въ стих. 7-омъ; вѣсьи — *волхвъ*: *ѣ = o* (§ 8).—вѣстокъ — *востокъ*: *ѣ = o*.—придоша, (вм. придоша § 50), съ *а* (§ 13); въ испр. съ *а*: прѣидоша.—глаголюще прич. наст. дѣйств. зал. множ. ч. муж. р. въ кратк. формѣ, отъ глагола (§§ 45 и 77): въ испр. глаголюще.

2. кѣде—*гдѣ*: *к* перешло въ *г* (§ 16); состоитъ изъ *къ* и *дѣ* (§ 88).—рождѣнса полная форма отъ краткой рождѣся (§ 77).—звѣздѣ съ *ж* (§ 13).—него съ смягченнымъ, или йотированнымъ *н* (§ 12).—вѣстокъ: *ѣ* смягчено изъ *к* (§ 2).—поклонитсѣ достигат. наклоненіе, или супинумъ, при глаголѣ, означающемъ движеніе (§ 135): въ испр. просто неопред. наклоненіе поклонитсѣ.

3. оуслышавъ прич. прош. вр. дѣйств. зал. ед. ч. муж. р. им. п. у насъ перешло въ дѣепричастіе (§ 45).—сѣматесѣ — прош. вр. ед. ч. 3-го л. отъ гл. сѣматисѣ; 1-е л. ед. ч. сѣматѣхѣ; съ предлогъ съ, корень мат: *т* переходитъ въ *с*. въ мат-ти (§ 24); въ исправл. сѣмѣтсѣ, по древнему начертанію было бы: сѣмѣтсѣ (1-е л. сѣмѣтѣхѣ): корень мат, черезъ усиленіе, или подъемъ *а* въ *ж*, — переходитъ





ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящій курсъ издается съ цѣлю сколько нибудь облегчить учащимся столь трудное для нихъ усвоеніе славянской рѣчи, которую знать необходимо для того, чтобы понимать памятники нашей древней литературы. Мы предполагаемъ, что воспитанникъ уже знакомъ съ первыми основаніями русской грамматики: тогда изученіе славянскаго языка для него будетъ стоить гораздо меньше труда. Дѣло начинается чтеніемъ и объясненіемъ отрывковъ изъ Остромирова евангелія, представляющаго образцы древнеславянскаго языка, наиболее близкаго къ лѣтописному и наиболее правильнаго въ своихъ формахъ. Слѣдуетъ сначала внимательно нѣсколько разъ прочесть данный отрывокъ, сравнивая каждую фразу съ достаточнымъ русскимъ переводомъ: при такомъ чтеніи, хотя и не совсемъ отчетливо, уже будутъ подмѣчены многія формы. Далѣе при объясненіи всякій разъ необходимо обращаться къ отрывку, чтобы помнить связь рѣчи, а не довольствоваться примѣрами, представленными въ объясненіи...



ПРАКТИЧЕСКАЯ СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

А. Предварительныя упражненія.

№ 1. Сѣлъ отъ Матѣ. гл. ѿ, ст. ѿ—ѿ. Ошѣдѣшемъ же вѣхъвомъ, се ангѣлъ гни въ снѣ менса носифоу, глѣ: вѣставъ помни отроуа и матеръ его, и бѣжи въ егѣптъ и бѣди тоу дондеже ти рекъ: хоцетъ бо родъ искати отроуате, да погубитъ ѿ. Онъ же вѣставъ, похѣтъ отроуа и матеръ его поцнѣ, и отѣнде въ егѣптъ; и бѣ тоу до оумрътны родова: дѣтѣся реченоу отъ глѣпрѣмъ, глѣцнѣмъ: отъ егѣпта снѣ мон.

Переводъ.

Еванг. отъ Матѣ. гл. II, ст. 13—23. Когда отошли волхвы, вотъ ангелъ Господень явился во снѣ Иосифу и сказалъ (говорящій): вставъ, возьми младенца и мать его, бѣги въ Египетъ и будь тамъ (тутъ), пока не скажу тебѣ, такъ какъ Иродъ хотеть разыскивать младенца, чтобы погубить его. Онъ, вставъ, взялъ младенца и мать его ночью и отошелъ въ Египетъ; и пробылъ тутъ до смерти Иродовой, чтобы исполнилось сказанное отъ Господа пророкомъ (говорящимъ): изъ Египта вызвалъ сына моего. Тогда Иродъ, видѣвъ, что обма-

Обясненіе.

Этотъ и слѣдующіе за тѣмъ отрывки для упражненій взяты нами изъ Остромирова евангелія, писаннаго въ Новгородѣ, въ 1056—1057 годахъ, дьякономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Какъ оно было тогда написано, такъ и сохранилось до нашего времени, и теперь эту рукопись XI-го вѣка всякій можетъ видѣть въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Слѣдовательно, Остромирово евангеліе драгоцѣнно для насъ тѣмъ, что представляетъ образцы стариннаго славянскаго языка...

... При переводѣ отрывка на нынѣшній языкъ, намъ пришлось прежде всего обозначить главу и стихи цифрами, такъ какъ на славянскомъ числа, подобно тому, какъ въ греческомъ, обозначались буквами съ знакомъ на верху (съ титломъ -). Постараемся запомнить этотъ славянскій счетъ сначала хоть до 100...

Здѣсь однако васъ останавливаютъ сокращенія словъ «ангѣль, гнѣ, глѣ;» не трудно догадаться, что надо читать: ангель, господень, глаголя. Читая далѣе, сначала выпишемъ всѣ сокращенія: отъ га, пркѣмъ, глюющимъ, снѣ, излеву, црствуеть, оца, пркы; это значитъ: отъ господа, пророкъмъ, глаголющимъ, сынъ, израилеву, царствуетъ, отца, проробы. Здѣсь придется, во первыхъ, спросить, какія буквы сокращаются? во вторыхъ—въ какихъ словахъ?

Будемъ теперь снова читать отрывокъ и по порядку, какъ встрѣтятся, отмѣчать буквы, которыя наиболее отличаются формою отъ русскихъ (одной и той же буквы мы не будемъ повторять по нѣскольку разъ): ж, х, а, н (и), ѡ, (я), ѡ (я), ф, оу (у), ѡ (я), н (и), у (ч), ѡ (и), ѡ (у), ц (ш), ѡ (ю), з (з), ѡ (ы), ѡ (ѳ), ц (ц). Научимся хорошенько писать эти буквы, прибавивъ сюда з (зѣло), ѡ (о), ѡ (отъ), з (ксп), ц

Обясненіе.

Первый отрывокъ мы взяли изъ главы 2-ой, теперь беремъ изъ главы 5-ой; напишите по славянски цифры отъ 2 до 5: ѡ—2, г—3, д—4, е—5. А какъ пишется стихъ 14-й? дѣ. Слѣдующіе до 20? еѣ—15, ѡ—16, ѡ—17, ѡ—18, ѡ—19, ѡ—20. Теперь будемъ по немногу замѣчать, гдѣ какія употребляются буквы и чѣмъ отличаются въ славянскомъ склоненія и спряженія. Въ какихъ глаголахъ въ нашемъ отрывкѣ поставлены юсы? въ глаголахъ: вѣжагажѣть, поставлѣжѣть, оухранѣть, прославѣть. Какія это лица? третье лице

Отличіе церковнославянскаго языка отъ древнеславянскаго.

Языкъ, нынѣ употребляемый въ церковныхъ книгахъ, образовался изъ смѣшенія древнеславянскаго съ русскимъ разговорнымъ языкомъ. Главное его отличіе состоитъ въ томъ, что многія старинныя формы (въ окончаніи склоненій и спряженій), въ немъ замѣнены новѣйшими. Кромѣ того мы въ немъ обратимъ вниманіе на употребленіе нѣкоторыхъ буквъ.

Примѣчаніе. Просматривая содержаніе этихъ предварительныхъ упражненій, читатель увидитъ, что здѣсь постепенность и связность при переходѣ отъ однихъ формъ къ другимъ соблюдена лишь въ главныхъ чертахъ; но преподавателю и учащемуся будетъ не трудно всякій разъ сводить вмѣстѣ, что въ разныхъ мѣстахъ говорится напимѣръ объ употребленіи буквъ, о союзахъ, о спряженіи глагола *быти*, о нарѣчіяхъ, и проч. Тутъ важно было удовлетворить еще другимъ цѣлямъ:

а) Упражненіе въ разныхъ формахъ идутъ по мѣрѣ того, какъ учащійся знакомится съ ними въ томъ или другомъ отрывкѣ. Для него первымъ дѣломъ узнать форму въ связной рѣчи: этимъ болѣе всего облегчается ея запоминаніе. Поэтому и приведены вначалѣ объясненія нѣкоторыхъ союзовъ и немногихъ синтаксическихъ особенностей, какъ наиболѣе содѣйствующія пониманію живой рѣчи. Послѣ предварительныхъ знаній въ русскомъ языкѣ эти упражненія совсѣмъ не трудны.

б) Раздробленность въ усвоеніи грамматическихъ правилъ, необходимо отсюда вытекающая, имѣетъ свои неудобства: мы и не настаиваемъ на томъ порядкѣ, какого держались въ нашихъ упражненіяхъ, во всѣхъ его подробностяхъ; преподаватель будетъ, конечно, мѣстами переставлять эти подробности, или опускать ихъ, гдѣ онѣ покажутся сложны. Но съ другой стороны эта раздробленность имѣетъ свою выгоду: она всякій разъ вызываетъ необходимость повторять прежде усвоенное; такъ постепенно связываются вмѣстѣ знанія по разнымъ отдѣламъ грамматики.

в) Что еще важнѣе, учащемуся не наскучаетъ до такой степени однообразие грамматическихъ рубрикъ, гдѣ, напимѣръ, въ продолженіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ долженъ заниматься одними склоненіями или спряженіями: при усвоеніи формы онъ всюду видитъ характеръ живой рѣчи—упражненія, довольно затруднительныя при изученіи иностраннаго языка, но возможныя при ознакомленіи съ русскимъ, или славянскимъ.

г) Наконецъ отыскиваніе формъ и ихъ сличеніе между собою здѣсь болѣе поддерживаетъ умственную работу, недостатокъ которой и составляетъ главную причину трудности, съ какою намъ дается славянская грамота.

В. Связный курсъ, повтореніе.

	СТР.
I. Славянскія буквы	87
II. Употребленіе и измѣненіе буквъ	89
III. Знаки, употребляемые въ славянскомъ	94
IV. Общія склоненія именъ существительныхъ	95
V. Особенныя склоненія именъ существительныхъ (слова на ѣ и слова съ приростомъ)	101
VI. Склоненіе мѣстоименій	106
VII. Склоненіе прилагательныхъ и причастій:	
1. Одночленные прилагательныя и причастія	112
2. Двучленные прилагательныя и причастія	116
3. Прилагательныя сравнительной степени	117
VIII. Склоненіе числительныхъ	122
IX. Спряженіе правильныхъ глаголовъ:	
1. Спряженіе правильныхъ глаголовъ въ ихъ простыхъ формахъ	125
2. Сложныя времена	137
X. Спряженіе неправильныхъ глаголовъ	145
XI. Нарѣчія	153
XII. Употребленіе предлоговъ и падежей	159
XIII. Употребленіе союзовъ	166
XIV. Нѣкоторыя особенности въ составѣ предложенія:	
А. Простое предложеніе	172
В. Сложное предложеніе	182
Образцы новаго церковнославянскаго языка въ сравненіи съ древнеславянскимъ	185
Отличіе церковнославянскаго языка отъ древнеславянскаго	191
Образцы древнерусскаго языка	193
Особенности древнерусскаго языка въ сравненіи съ древнеславянскимъ	203

А.П. Флёров. Грамматика древняго церковнославянскаго языка сравнительно с русским
(Одесса, 1894)



При составленіи этого учебника мы поставили себѣ задачу научно изложить грамматику древняго церковнославянскаго языка сравнительно съ русскимъ въ формѣ точной, краткой и ясной примѣнительно къ потребностямъ среднеучебнаго заведенія (преимущественно мужской гимназіи).

Главная образовательная сила учебного предмета кроется въ научномъ элементѣ.

Въ нашемъ учебникѣ научный элементъ выразился въ томъ, что явленія языка не просто сообщаются, но и выясняются при посредствѣ анализа ихъ, сопоставленія, раскрытія ихъ взаимодѣйствія, наконецъ, въ самомъ способѣ изложенія и расположенія матеріала.

Способъ изложенія избранъ такой, чтобы схватить самую сущность явленій; поэтому въ учебникѣ указываются формы первичнаго образованія: напр. добраго, добры, сини, пѣтъ...

Думаемъ, что только при такой, т. е. при научной обработкѣ учебного матеріала можетъ быть плодотворно и интересно преподаваніе дрцславянской грамматики; простое же накопленіе фактовъ въ памяти ученика считаемъ по меньшей мѣрѣ бесполезнымъ и обременительнымъ.

И такія неодолимая трудности ученикъ будетъ встрѣчать въ каждой строкѣ разбираемаго памятника, въ каждомъ словѣ учителя, когда тотъ приступитъ къ грамматическому анализу, если только учитель сочтетъ возможнымъ ограничиваться простымъ указаніемъ особенностей, не выясняя ихъ, и этотъ грамматическій анализъ вмѣсто того, чтобы приучать умъ къ изслѣдованію, уясненію предлагаемаго матеріала, отобьетъ всякій позывъ къ работѣ у менѣ дѣятельнаго ума; ученика же съ умственной энергіей приучитъ довольствоваться первымъ пришедшимъ въ голову объясненіемъ. Словомъ, если мы грамматическимъ анализомъ, на который, согласно съ „Учебными планами“, обращается большое вниманіе, желаемъ не притуплять духовную дѣятельность учащихся, а образовывать ихъ умъ, то мы должны при разборѣ произведеній русской словесности, древней и новой, устной и книжной, выяснять грамматическія особенности языка. Выяснить же ихъ мы можемъ лишь при помощи исторіи русскаго языка, которая своей исходной точкой беретъ языкъ дрцславянскій.

Взявъ на себя, какъ составитель учебника, задачу сдѣлать изъ курса дрцславянской грамматики орудіе наиболѣе плодотворнаго воздѣйствія на духовную дѣятельность учащихся и приспособить его къ условіямъ школьнаго обученія въ мужскихъ гимназіяхъ, мы сочли необходимымъ, не ограничиваясь научнымъ изложеніемъ дрцславянской грамматики для IV класса, выяснить, научно же, исторію образованія формъ современнаго русскаго языка, принявъ за исходную точку языкъ дрцславянскій, и такимъ образомъ дать руководство и ученикамъ старшихъ классовъ для изученія языка произведеній русской словесности со стороны грамматической.

3. Помня, что школа имѣетъ дѣло съ учебнымъ предметомъ, а не съ наукой, мы въ выборѣ и обработкѣ учебного матеріала постоянно имѣли въ виду потребности среднеучебнаго заведенія (главнымъ образомъ мужской гимназіи), силы учениковъ, учебные планы и указанія методики. Поэтому въ учебникъ внесено лишь самое главное, существенно необходимое, наичаще встрѣчающееся, что признано современною наукою достовернымъ, и исключено все мелкое, второстепенное, рѣдкое, что носитъ характеръ недостаточно обоснованнаго предположенія (гипотезы).

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

НОВОГО ПЕРИОДА.

КУРСЪ ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ.

СОСТАВИЛЪ
С. МИРОПОЛЬСКИЙИзданъ въ Петербургѣ.
Одобрено въ качествѣ учебника для русскихъ духовныхъ и военныхъ училищъ, а также для духовныхъ и церковно-славянскихъ семинарій, и для русскихъ церковно-приходскихъ школъ.

Цѣна 60 коп.

ПЕТРОГРАДЪ
ТИПОГРАФИЯ ГЛАВНОГО, КАЗАНСКАЯ УЛ., № 9
1916.

Нынѣшній *церковно-славянскій языкъ* есть языкъ *печатныхъ* церковныхъ книгъ *новаго періода*. Изученію этого языка посвящена «Краткая Грамматика».

«Краткая грамматика церковно-славянскаго языка» представляетъ курсъ *элементарный* и назначается для *дѣтей* отъ 10-ти до 14-ти л. На этой степени строго-научное преподаваніе грамматики невозможно; возможно же и желательно только *практическое* ознакомленіе учащихся съ матеріаломъ языка, его формами и строеніемъ...

Главнымъ пособіемъ при *практическомъ* изученіи ц.-славянскаго языка должно служить *чтеніе* церковно-славянскаго текста библіи и богослужебныхъ книгъ. Но имѣется нужда и въ дидактическихъ пособіяхъ для сей цѣли...

Чтобы удовлетворить этимъ нуждамъ, составителемъ нынѣ печатается особо «Церковно-славянская грамматика въ примѣрахъ».

— 9 —

б) *несобственное*, безъ помощи соединительной гласной; напр., царь-градъ.

§ 6. Каждое слово представляетъ двѣ стороны: *внѣшнюю*, то-есть, звуки и буквы, и *внутреннюю* — значеніе слова, какъ выраженіе наблюденій и мыслей человѣка. Внѣшнюю сторону слова иначе называютъ *звукомъ*, а внутреннюю — *логическою*.

Слова по значенію дѣлятся на *десять* разрядовъ или группъ, кои въ церковно-славянскомъ языкѣ одинаковы съ русскими, а именно: 1) *Существительное* имѣ, 2) *Прилагательное*, 3) *Числительное*, 4) *Местоименіе*, 5) *Глаголъ*, 6) *Наречіе*, 7) *Предлогъ*, 8) *Соевъ* и 9) *Междометіе*.

Такъ какъ слова каждаго разряда входятъ въ составъ *речи*, то они называются также *частями речи*.

Части речи церковно-славянскаго языка сходны съ русскими, но имѣютъ и свои особенности: такъ, всѣ измѣняемыя части речи имѣютъ *двойственное число*, глаголы имѣютъ особыя *наклоненія*, *составныя времена*, *описательное спряженіе*.

II. Обзоръ частей речи.

Глава III. Имя Существительное.

§ 7. Значеніе и виды именъ существительныхъ.

Имена *предметовъ міра* *видимаго* (вещнаго), *невидимаго* (духовнаго), *умственноаго* (мыслимаго) называются именами существительными, напр., *земля*, *ѿгнѣа*, *помышлѣніе*.

По *производству* существительныя бываютъ: *коренныя*, образуемыя черезъ прибавленіе родового окончанія прямо къ корню: напр., *рѣка* — *рѣкъ*, *кѣнѣа* — *лѣтъ*; *производныя*, образуемыя вставкою звуковъ между корнемъ и родовымъ окончаніемъ.

Суффиксы, употребляемые для образованія именъ существительныхъ, многочисленны и разнообразны. Такъ, значеніе *отвѣтающаго* лицъ придаетъ слову суффиксъ: *ар* (*рѣкъ* — *рѣкъ-ар*), *тыр* (*пѣс* — *тыр-пѣс*), *тел* (*вѣч* — *вѣч-тел*), *та* (*водѣ* — *та-водѣ*), *ца* (*творѣ* — *ца-творѣ*),

Нѣкоторые союзы употребляются какъ *нарѣч* и представляютъ соотвѣтствіе предыдущаго съ послѣдующимъ: напр., *ѿгда* — *тогда*; *ѿко* — *только*; *ѿче* — *сѣмѣ*; *ѿче* же — *зѣмѣ*; не *то* — *то*; не *то* — *то*; *ѿкоже* — *также*; *ѿче* — *но*.

Нѣкоторые союзы поставлены *позади* словъ, каковы: *же*, *ѿво*, *ли*, *во*; другіе *позади* и *вперед*.

Глава XI. Междометіе.

§ 32. *Междометіа* суть неизмѣняемыя, отрывистыя слова, которыми выражаются душевныя волненія и чувствованія. Такъ, въ церковно-славянскомъ языкѣ встрѣчаются междометія, выражающія: *указаніе* — *се*, *потѣ*; *удивленіе* — *ѿ*! *ѿмѣ*! *къмѣ*! *ѿкъмѣ*! *поношеніе* — *ѿа*, *ѿ!* *скорбѣ* — *ѿхъ*, *ѿ*, *ѿвѣ*, *гѣрѣ*! *лѣтъ*! *радѣ* — *вѣдо* *лѣ*; *желаніе* — *ѿвѣ*, *ѿ* *давы*; *пожеланію* — *вѣдо* *жѣ*, *вѣдо* *жѣ*.

III. Правописаніе.

§ 33. *Правописаніе*, или *орѳографія*, есть часть грамматики, въ которой, на основаніи этимологій или производствъ словъ и общепринятой практики, излагаются правила употребленія буквъ въ словахъ, знакомъ надстрочныхъ и строчныхъ въ письмѣ.

1) Употребленіе буквъ.

Въ церковно-славянскій азбукѣ для выраженія одного и того же звука пишутся разныя буквы, которыя, не различаясь по произношенію, имѣютъ различіе орѳографическое.

§ 3 и 33 произносятся одинаково; § 3 принятъ въ церковно-славянскій языкъ для численія и употребляется въ немногихъ сло-

— 12 —

Двойственное число.

3. сына	пророка	царѣ	мрѣвѣ
И. сѣнѣ	пророкъ	царѣ	мрѣвѣ
Т. сынѣмъ	пророкомъ	царѣмъ	мрѣвѣмъ

Множественное число.

многѣ	пророки	царѣ	мрѣви
многѣхъ	пророковъ, ѿкъ	царѣ	мрѣви, свѣ
многѣмъ, сѣмъ	пророкомъ	царѣмъ	мрѣвѣмъ
многѣмъ	пророки	царѣ, и	мрѣви
многѣмъ	пророки	царѣ	мрѣви
многѣмъ, нѣмъ	пророкамъ, ѿкъ	царѣмъ, и	мрѣвѣмъ
многѣмъ, нѣмъ	пророкъ	царѣмъ	мрѣвѣмъ

То сѣмъ примѣрамъ склонять: *вѣнѣа*, *испомиѣа*; *человѣкъ*, *вратѣрѣ*, *вѣрѣгѣрѣ*, *вѣрѣ*.

Примѣчанія. 1) Существительныя, оканчивающіяся въ основѣ гласные гортанные, смѣняютъ ихъ предъ мягкими гласными (§ 3): *арѣ* — *жѣ*, *зи*; *человѣкъ* — *чѣ*, *зи*; *лѣ* — *жѣ*, *зи*.

2) Существительныя 1-го склоненія, болѣею частью одушевленные, принимающія наращения, склоняются какъ *сына* и *царѣ*, мена эти склоняются и безъ наращеній.

3) Имена одушевленныхъ предметовъ въ винительномъ падежѣ ч. сходны съ родительнымъ: *сына* — *сына*; а имена неименованія имѣютъ винительный сходный съ именительнымъ: *дѣла*.

4) Во многихъ существительныхъ въ новославянскъ падежахъ и въ русскѣмъ) быглыя *е* и *о* безъ ударенія выбрасываются; напр., *свѣтъ* — *свѣтъ*, *сонъ* — *сонъ*; но иногда и сохраняются; напр., *рѣка* — *рѣка* (см. *фонетика*).

5) Имена въ основѣ съ шипящими: *ж*, *ч*, *ш* и гортанными:

II. СИНТАКСИСЪ.

§ 1. *Синтаксисъ* есть часть грамматики, въ которой объясняется образованіе, составъ и изложенія предложенія, какъ одной формы речи. Предметъ синтаксиса — *предложеніе*.

§ 2. Предложеніемъ называется сужденіе, выраженное словами, есть, *предложеніе* устно или письменно.

Члены предложенія дѣлятся на *главные* и *второстепенные*. Главные члены: *подлежащее* и *сказуемое*. Второстепенные члены предложенія суть: *опредѣленія*, *дополненія* и *слова обстоятельныя*.

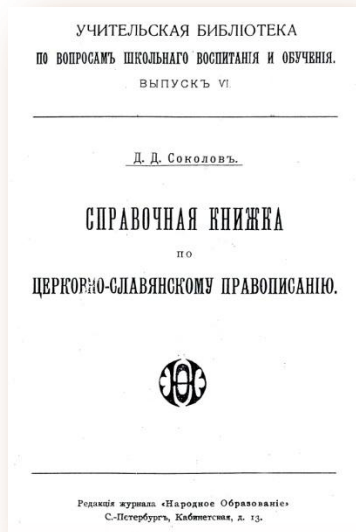
Предложенія бываютъ *простыя* и *сложныя*. Отсюда отъ синтаксиса: *перваа* — ученіе о простомъ предложеніи; *вѣра* — ученіе о сложномъ предложеніи.

Отдѣлъ I. Простое предложеніе.

§ 3. *Образованіе простаго предложенія* въ церковно-славянскѣмъ языкѣ совершается по тѣмъ же правиламъ, какъ и въ русскѣмъ; но въ выраженіи членовъ предложенія и въ согласіи словъ въ церковно-славянскомъ есть свои особенности и отъ русскаго.

Особенности въ выраженіи членовъ предложенія.

а) Составное сказуемое изъ глагола быти съ прилагательнымъ или существительнымъ именемъ въ церковно-славянскомъ предложеніи имѣетъ на лицо вспомогательный глаголъ (связь) на-



СПРАВОЧНАЯ КНИЖКА ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ПРАВОПИСАНИЮ.

Прописныя и строчныя буквы.

Прописныя (большія) буквы въ изданіяхъ церковной печати, какъ и въ русскомъ языкѣ, ставятся въ началѣ книги или ея отдѣловъ (въ началѣ «красной строки»). Но въ срединѣ предложений всѣ слова, не исключая и собственныхъ именъ, пишутся (согласно постановленію Св. Синода отъ 27 ноября 1837 г. и 19 февраля 1888 г. и 29 марта 1888 г. и 24 февраля 1888 г.) со *строчныхъ* буквъ, напримѣръ:

Кни́га родства́ и́иса хрѣ́ста, сѣ́на а́бѣ́дова, сѣ́на а́враа́мѣ. А́враа́мъ роди́ іса́ака. Іса́акъ же роди́ іа́ковѣ. Іа́ковъ же роди́ іу́да и бра́тѣ е́го (Мѣ. 1, 1—2, по Славянской Библии, СПб. 1891 г.).

Примѣчаніе 1-ое. Въ настоящее время прописныя буквы въ именахъ собственныхъ и другихъ если и допускаются въ срединѣ предложения, то только въ немногихъ особыхъ изданіяхъ, какъ напр. въ ставленной епископской грамотѣ, въ славянскомъ текстѣ «Новаго Заѣта на четырехъ языкахъ» (СПб. 1886—1904 г.), а также—въ частныхъ изданіяхъ (несинодальныхъ), согласно желанію издателей.

Примѣчаніе 2-ое. Въ силу вышеуказаннаго постановленія Св. Синода Высочайшій титулъ, а также имена Ихъ Императорскихъ Величествъ, Наслѣдника Цесаревича и всего Царствующаго Дома въ современныхъ синодальныхъ изданіяхъ печатаются строчными буквами, но въ разрядку («на разрядку»); напр., изъ прошеній великой ектеніи:

Въ церковно-славянской азбукѣ имѣется по двѣ, по три, даже по четыре разныхъ буквы для обозначенія одного и того же звука. Затѣмъ, церковно-славянское письмо обладаетъ большимъ количествомъ надстрочныхъ знаковъ, начиная съ придыханія и удареній и кончая такъ называемыми титлами. Все это дало справщикамъ церковныхъ изданій богатый матеріалъ для того, чтобы систематическимъ употребленіемъ означенныхъ буквъ и знаковъ сдѣлать церковное письмо болѣе понятнымъ для читателей. Съ теченіемъ времени выработался цѣлый рядъ правилъ на этотъ счетъ,—правилъ, прѣзда, чисто-условныхъ, но въ общемъ представляющихъ довольно строгую систему, безспорно могущую облегчить читателю чтеніе и пониманіе Священнаго Писанія и богослужебныхъ книгъ. Къ сожалѣнію, эта благая цѣль, которую преслѣдовали справщики, на дѣлѣ болѣею частью не достигалась вѣлѣдствіе отсутствія такой справочной книжки, которая возможно полно и наглядно знакомила бы читателей съ принятыми въ синодальныхъ изданіяхъ правилами правописанія.

нею ставятся двѣ черточки " , напр. сѣ́нодѣ. Эти знаются а) придыханіемъ, когда в начинается слово, б) удареніемъ, когда оно падаетъ на в, напр. тѣ́хъни. Гласной буквы в имѣетъ значеніе согласнаго звука в, включеніе составляютъ нѣкоторыя собственные имена, (в стоитъ послѣ гласной буквы, но читается какъ и), вныя слова, напр. трѣ́постѣсныи.

Согласныя и полугласныя буквы.

Въ церковно-славянскомъ правописаніи составляетъ гласныхъ буквъ, неимѣющихъ собѣ соответствующихъ буквъ: з, ѣ и ѡ.

з произносится какъ русское з и пишется въ слѣдующихъ словахъ: зѣ́ръ (Быт. 1, 24), зѣ́ръдѣ (Быт. Псал. 36, 2), зѣ́ръ (Псал. 103, 14), зѣ́ (Мѣ. 5, 39), 1) и зѣ́ръ (Псал. 103, 1), а также въ производныхъ ии, ѡслабѣти, зѣ́ръныи и пр.

ѣ. Въ прежнихъ изданіяхъ черезъ з писалось еще слово ѣ́ръ пишется (Псал. 16, 8) черезъ з.

ѡ произносится какъ ѡс, а ѡ (ѡси)—какъ ѡс. Упо- ѡ только въ словахъ, заимствованныхъ съ греческаго ѡслабѣ, ѡслабѣръ, ѡслабѣръдѣ. Въ собственно же славянскихъ ѣ и ѡ не пишутся, а пишутся ѡс и ѡс, напр. ѡс ѡ́мъ (Мѣ. 7, 6).

ѡ тоже пишется только въ греческихъ словахъ, если ѡниѣ написаны чрезъ ѡ (ѡиѡ), напр. ѡѡмѣ, мѣ́ръѡ, ѡли слово по-гречески пишется чрезъ ѡ (ѡиѡ), то ѡ славянски—чрезъ ѡ (ѡѡръѡ), напр. ѡѡръѡсѣи, ѡѡлѡпѡ. ѡхъ ѡѡлѡ (ѡѡлѡ), сѣ́ръѡлѡ, ѡсѣ́ръѡлѡ и др. удерживаютъ правописаніе этихъ словъ, хотя произносятся ѡниѡ, ѡсиѡръѡ.

ѡ еще въ недавнихъ изданіяхъ (приблизительно до ѡставалась безъ измѣненія въ словахъ, начинаю- ѡмъ ѡз, напр. сѣ́иѡ, ѡсѣ́иѡ и ѡсѣ́иѡ ѡѡлѡпѡ ѡѡлѡ (Часословъ Учебный, СПб. 1903 г., л. 5). Но въ настоящее время (если только новыя изданія не перепечатываются, какъ

Въ церковно-славянскомъ языкѣ нѣкоторыя слова пишутся не только полностью, но и сокращенно—съ пропускомъ одной или нѣсколькихъ буквъ. Знаки, употребляющіеся для обозначенія этихъ

простое титло и буквенный титл.

сло самымъ начертаніемъ и названіемъ своимъ и буква пропущена или находится среди пропу-
нѣсколько) въ словѣ, надъ которымъ оно стоитъ.
время употребляются слѣдующія буквенныя титла:

7 слово мило.

о, котораго придерживаются сунодальныя изда-
тители, таково: подъ титло подводятся слово
носится къ лицамъ и предметамъ священнымъ,
имъ къ Господу Богу, святымъ. Наоборотъ, тѣ
относящіяся къ обыкновеннымъ предметамъ
особенности же къ языческимъ и злomu духу, пи-
Такъ, напр., слово бѣгъ (Іоан. 1, 1) всегда озна-
гоа, а слово бѣгъ—безъ титла—означаетъ язы-
7, 43); слово цѣрь употребляется въ примѣненіи
у (1 Тимоѣ. 1, 17), а цѣрь—къ царю земному
говорится объ ангелѣ Возжіемъ, то пишется ѿггѣлъ
—о зломъ духъ, то пишется ѿггѣлъ (2 Кор. 12, 7).
какой взглядъ на титла высказанъ былъ еще грам-
матикъ: «и сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о
бояхъ твоихъ: Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ,
писанъ святость отъ посреднего и отъ отпадшаго
святость вездѣ взметомъ и покрѣпѣмъ, яко свята
вѣра похвалы достойна».

III) въ союзѣхъ **ѣкѡ** и **тѣкѡ**; но когда союзы эти соединяются съ частицею **же** или **жѣ** въ одно слово, то ставится о (*онъ протое*): **ѣкоже**, **тѣкоже**. **Ѩ** рече **ѡмз** **ѡнсѣ**: **начѣтокѣ**, **ѣкѡ** и глаголю **ѡмѣ** (Іоан. 8, 25). **Ѩ** ко же **мѡвѣсѣ** **вознесѣ** **ѡмѡ** **въ** **пѣстѣни**, **тѣкѡ**

Правильное раздѣленіе словъ на слоги slu русскомъ языкѣ, основаніемъ для переноса въ тѣхъ частей слова, которыя полностью не ум предыдущей строки, такъ что обычные правила грамматики примѣняются и въ церковно-славя Вотъ нѣкоторые примѣры раздѣленія словъ на фа-рї-сѣй, ѿ-ли-н-скій, свѣ-тѣль-никъ, гѣ-р-д-яла, кѣ-плъ, аде-зандръ, во-ста, вѣ-ѣ-дѣ, ѣ-ти, по-скре-жѣ-щеть, со-здá-вый и т. д.

ПРАЗДНУЕМЫХЪ ПРАВОСЛАВНОЮ ЦЕРКОВЬЮ.

Ἄμωσ.

СЛОВАРЬ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА

СОСТАВЛЕННЫЙ
ВТОРЫМЪ ОТДѢЛЕНІЕМЪ
ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ

ТОМЪ I.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ
Въ Типографіи Императорской Академіи
1847.

Столь же неудобно, по мнѣнію Отдѣленія, и преждевременно было бы рѣшительное раздѣленіе Русскаго языка съ Церковно-Славянскимъ, потому что стихія того и другаго доселѣ еще тѣсно связаны между собою. Можетъ очень легко случиться, что слово, принадлежащее Церковно-Славянскому языку, котораго мы не найдемъ сегодня въ избранныхъ нами сочиненіяхъ, завтра будетъ употреблено весьма удачно какимъ либо писателемъ, и такимъ образомъ войдетъ въ область языка Русскаго. Гдѣ же черта разграниченія между сими двумя языками? И совмѣстно ли было бы съ существенною пользою Русскаго языка прекратить позаймствованія изъ Церковно-Славянскаго, которыя еще и нынѣ продолжаются съ очевиднымъ успѣхомъ? Притомъ нельзя упустить изъ виду, что исключеніе объясненія словъ въ смыслѣ Церковно-Славянскаго языка стѣснило бы насильственно кругъ ихъ знаменованія и затмило ихъ значеніе, что конечно послужило бы ко вреду основательнаго знанія отечественнаго языка. Изъ сего слѣдуетъ, что въ положительномъ раздѣленіи Русскаго языка съ Церковно-Славянскимъ, весьма затруднительномъ въ настоящихъ взаимныхъ отношеніяхъ ихъ, не представляется особенной надобности. Достаточно означить въ Словарѣ, какое именно слово принадлежитъ Церковно-Славянскому, какое Русскому новѣйшему, и Русскому старинному языку.

Для удовлетворенія требованіямъ нашего времени, Словарь долженъ соответствовать не только настоящему состоянію наукъ и искусствъ, но и согласоваться съ ходомъ государственныхъ нашихъ учреждений — быть сокровищницею языка на протяженіи многихъ вѣковъ, отъ первыхъ письменныхъ памятниковъ до позднѣйшихъ произведеній нашей словесности. Поэтому, не довольствуясь сочиненіями извѣстныхъ нашихъ духовныхъ и свѣтскихъ писателей, издатели Словаря должны были изучать Церковныя книги, Лѣтописи, древнія государственныя грамоты, всю духовную и умственную жизнь нашу, сохранившуюся въ книгахъ и рукописяхъ. Нельзя было не обращать вниманія и на современныя узаконенія, въ особенности на тѣ, которыя введеніемъ новыхъ званій и должностей подали поводъ къ новымъ реченіямъ.

БОЛТУНЪ, а, с. м. 1) Человѣкъ, говорящій вздоръ; пустословъ.

2) Яйцо безъ наросту, изъ котораго не выси́дѣлся цыпленокъ.

3) * Неудача въ предпріятіи. *Онъ надѣялся много получить, а въ вышлѣ болтунъ.*

БОЛТУНЬЯ, и, с. ж. Женщина, говорящая вздоръ; пустословка. **БОЛТУШКА**, и, с. 1) ж. Орудіе для болтанія. 2) об. То же, что болтунъ въ 1 значеніи.

БОЛѢТЬ, а, с. м. Желѣзный толстый гвоздь, служащій къ скрѣпленію чего либо или къ поддержанію тяжести. *Нависнувшій потолокъ подплатитъ болтами. — Болѣть самострѣльный.* *Стар.* Два болта, соединенные цѣпью, которыми стрѣляли изъ пушекъ. Рати. Уст.

БОЛЬ, и, с. ж. Разстройство въ какой либо части животнаго тѣла, производящее болѣзненное ощущеніе. *Чувствовать боль въ головѣ.*

БОЛЬ, я, с. м. *Стар.* Большой, хворый человѣкъ. *Единъ здригавшійся десятирѣмъ и двадцатерѣмъ болемъ служаше.* Древн. Лѣт. II. 439. *Священнику . . . къ болю и къ роженіицѣ пѣдиди безпекно.* Акты Юр. 199.

ВЕРТЕПЪ, а, с. м. 1) Пещера. *Скрышася людѣ въ вертепѣхъ.*

1 Царств. XIII. 6. 2) Ящикъ съ разными внутри изображеніями, представляющими обстоятельства Рождества Христова.

ВЕРТИГОЛОВКА, и, с. ж. *Уинх Линн.*, птица.

ВЕРТИКАЛЬ, а, с. м. *Астр.* Дуга круга перпендикулярная къ горизонту.

ВЕРТИКАЛЬНО, нар. *Астр.* Перпендикулярно, отвѣсно.

ВЕРТИКАЛЬНОСТЬ, и, с. ж. Состояніе вертикальнаго.

ВЕРТИКАЛЬНЫЙ, ая, ое, пр. *Астр.* Перпендикулярный, отвѣсный. — *Вертикальная линія.* То же, что вертикаль.

ВЕРТИЛО, а, с. ср. Напарье, буравчикъ у плотниковъ.

ВЕРТИЛЬЦЕ, а, с. ср. ум. слова вертило.

ВЕРТИШЕЙКА, и, с. ж. То же, что вертиголовка.

ВЕРТКІЙ, ая, ое, пр. 1) Способный вертѣться. *Верткое веретено, колесо.* 2) Клонящійся на бокъ отъ малаго перевѣса; шаткій, валкій. *Верткая лодка.*

ЗАВТРАКЪ, а, с. м. 1) Пища приготовленная для завтраканія. *Его завтракъ состоитъ изъ хлѣба съ масломъ.* 2) Время, въ которое завтракаютъ. *Это случилось за завтракомъ.* 3) То же, что завтраканіе. *За завтракомъ съѣлъ кусокъ хлѣба. — Завтраками кормить:* волющѣ, тянуть исполненіемъ дѣла, откладывающаго до завтра.

ЗАВѢТЪ, гл. ср. Мор. Попасть въ завітѣ.

ЗАВѢТЬ, а, с. м. 1) Союзъ, договоръ, условіе. *Ветхій завітъ.*

Новый завітъ. И бы миръ между Хирамомъ, и между Соломономъ, и положиша завітъ между собою. 3 Царств. V. 12.

2) Завітчаніе, духовная записъ. *Завітъ есть правдивый совітъ, или же кто хощетъ быти по сирци сго.* Кормч. II. Го-

ПОЛНЫЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ СЛОВАРЬ

(со внесением въ него важнѣйшихъ древне-русскихъ словъ и выраженій),

содержащій въ себѣ объясненія малоизвестныхъ словъ и оборотовъ, употребляющихся въ церковно-славянскихъ и древне-русскихъ рукописяхъ и книгахъ, а именно: 1) священныхъ-библейскихъ книгахъ ветхаго и новаго завета; 2) церковно-богослужебныхъ, напр. *евангелия, тропаря, митрей, часослова, каноня, молитвословя, требника, пролога, титового и проч.*; 3) духовно-поучительныхъ, напр. *в преломъ, покаянныя, ч. митрей, творения св. отцовъ, слова, бесѣды, поученія, посланія и проч.*; 4) поучительныхъ, историческихъ и т. п. книгахъ древней духовной какъ переводно-жизни, а также 5) въ памятникахъ свѣтской древне-русской литературы, каковы *летописи, житія, сказы, грамматики, уложения, до послѣднихъ и др. поэтическихъ и прозаическихъ произведеній*, начиная съ X до XVIII вв. включительно.

«По истинѣ и духовно, что языкъ — лучшее средство человеческого духа и что тщательный анализъ словъ лучше всякаго другаго средства для познания истины и для совершенства ума».

ПОСОБІЕ

1) для преподавателей русск. и ц.-слав. языка въ низшихъ учебныхъ заведеніяхъ; 2) для занимающихся изученіемъ русскаго языка; 3) для пастырей церкви, какъ совершеніи поученій, проповѣдей и миссіонерскихъ и др. 4) для всѣхъ желающихъ познать истину какъ къ языку, такъ и къ родному слову въ его современномъ состояніи и истинномъ значеніи.

составилъ

Священникъ магистръ Григорій Дьяченко
 (бывшій преподаватель русскаго языка и литературы)

Всѣхъ словъ объяснено около 30,000.

Жирным шрифтом напечатаны слова древнерусские, старинной кириллицей — слова древнеславянские и новославянским шрифтом с ударением — слова славянского языка современных церковно-богослужебных книг...

К.

К = двѣнадцатая буква древне-русской азбуки; какъ числительный знакъ **к** означаетъ 20, **х** — 20000.

Кааба = священный черный камень въ Меккской мечети, будто бы переданный Магомету арх. Гаврииломъ.

Каафа = сынъ Левія, дѣдъ Моисея.

Кабыла = письменное долговое обязательство.

Каббала = (евр. kabbalah сказаніе, преданіе) = 1) таинственная наука древнихъ евреевъ о сношеніяхъ человека съ раз-

т. е. тотъ сосудъ, въ которомъ на горящіе угли возлагается еміамъ, или ладонъ для куренія (Левит. 16, 12). (Простр. объясненіе значенія и употребленія кадила см. въ Нов. Скриж., гл. 9). Корень слова сходенъ съ *лат.* candela, *ср.* in-cendere — зажигать; *греч.* *καυδάρος* — уголь.

Кадильникъ — ца — (πυρέων) = жаровня для куренія еміамъ (Исх. 27, 3); (φύμα-τῆριον 2 Пар. 26, 19). Полагаютъ, что форма кадила была шарообразная съ отверстіями для воздуха и дыма и состояла изъ двухъ чашечекъ; въ средину вкладывались уголья и куренье, къ нижней чашечкѣ прикрѣплялась ручка.

Кадильный = благовонный, благоуханный. *Чин. постр. монахъ.*

Кадильный = каженіемъ, возжиганіемъ благовоній чтимый. *Прол. авг.* 15.

Кадильный — (евр.) = домъ блудливый; (οἶκος τῶν καδ-τῆρι), непотребный домъ (4 Пар. 23, 7); кадка. (*Невостр.*).

Кадильный = горюхъ на южной границѣ Иудеи къ Идумеѣ. Пустыня кадилъская. Псал. 28, 8.

Кадильный = кадка, ушатъ (Пс. 40, 15).

Кадильный = кувшинъ.

Кадильный = возжиганіе, куреніе; *прежде каженія тука* — прежде сожженія тука, или прежде возложенія тука на жертвенникъ для сожженія съ еміамомъ (1 Пар. 2, 15). На церковномъ языкѣ подъ словомъ каженіе разумѣется дѣйствіе діакона и священника (по установленному образу и въ установленное время) кадиломъ съ горящими въ немъ угольями и на нихъ ладонемъ предъ иконами и предстоящимъ народомъ въ храмѣ, домѣ,

А.

А = первая буква славянской азбуки, называемая *азъ*. Употребляется какъ цифра, съ значеніемъ 1 (*а*), 1000 (*ѣ* или *ѣ*), 10000 (*тмѣ*, *а*) и 100000 (*лѣсѣмъ*, *а*).

А — союзъ: 1) соединительный начинательный: *А своимъ тиоуномъ приказываю соуду церковнаго не обидѣти. Церк. уст. Влад. 1011 г.*; 2) усилительный: *Буди ти молитва а на всякъ днь рано и вечеръ: Гѣ, помилуй. Прол. XIII в.* Князь великій послалъ за ними, а ркучи имъ: возвратитесь на свои отчины. *Никон. л. 6, 110*; 3) противительный = *же*: *Лѣность... еже оумѣть, то забудеть, а его же не оумѣть, а тому са не (на)оучитъ. Поучен. Влад. Мон.*; 4) условный = *то*: *«Аже выбѣжать (половца) къ вамъ, а бнѣ ихъ ѡтолѣ. Новг. 1 л. 6732 г. (Срезн.); 5) условный = если, если же: А не отдасть, и правый пошлетъ къ В. Кн. Васил. Дмитр. Грам. и Дог. 1, 66, 1402 г. (Довгир.).*

Ааронъ — евр. горный, освѣщенный = первый первосвященникъ изр. народа, жившій 1638—1515 г. до Р. Хр.; онъ былъ сынъ Амрама и Іохаведы, старшій на 3 года брата своего, пророка Моисея.

Ааронъ *родъ* = родъ Аарона. Ааронъ — старшій братъ Моисея, говорившій за него предъ фараономъ, а послѣ построения скинии по повелѣнію Божію помазанный въ первосвященники съ тѣмъ, чтобы послѣ него первосвященническое достоинство было наслѣдственнымъ въ родѣ его и переходило отъ отца къ сыну въ старшей линіи; остальные прямые потомки его должны были быть священниками (Исх. 28, 29, 40 и Лев. 8—10 гл.). Поэтому слово: *родъ Ааронъ* въ Писаніи Церк.-славян. словарь, свѣд. Г. Дьяченко.

нѣ употребляется для обозначенія вообще священническаго сословія.

Абецадло — по употребленію въ «Дѣй-грамматикѣ мусикійской» Дилецкаго (рпк. Б-ки. М. Д. Ак. 1679 г. № 107, л. 133), означаетъ семь латинскихъ буквъ, выражающихъ звуки въ музыкальной и пѣвческой техники (*Труды Моск. Археол. Общ., т. 1, вып. 2-й, 1867 г.*).

Абѣдныи — др. рус. = обожженный.

Абѣдныи (παράρτημα) = скоро, тотчасъ, вдругъ (Ис. 30, 13. Дан. 14, 42. Іов. 24, 17); ксати (εὐθὺς), благоприятно.

Або, иногда *альбо* — польск. *abo*, *albo*, *albo* = или, ли (*Сочин. кн. Курбскаго*).

Абѣдныи, *абѣдныи*, *абѣдныи* — ст. слав. = грибокъ сморчекъ; собир. *вм. абѣдныи* = саранча, въ спискахъ евангелія XII — XIV вв. (Мо. 3, 4). *Срезн.* замѣчаетъ, что *абѣдныи*, въроятно, переводились такъ въслѣдствіе принятаго нѣкоторыми толкователями мнѣнія, что Іоаннъ Предтеча пѣлся не насѣкомыми, а растеніями (Suiceri Thesaur. I, 167—169). Того же мнѣнія придерживается *еп. Порфирій Успенскій (Кн. бытія моего, т. 1)*. Ср. *греч.* *ἀβρί* — водяная поросль.

Абстиненты — воздержники, *лат.* *abstinentes*, по *греч.* *енкратиты* = еретики, которые гнушались законнаго брака, отвращались вина, запрещали употреблять въ пищу животныхъ и проч. (См. *Матв. Властар.*; см. *Слов. Алекс.*).

Абы — союзъ сложный (= а + бы); употреблялся въ старинной рѣчи, между прочимъ, для выраженія условнаго и желательнаго наклоненій, = о если бы, если бы, чтобы: И рече к нимъ (къ

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ

СЛОВАРЬ

МАЛОПОНЯТНЫХ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХ СЛОВ,

ВСТРѢЧАЮЩИХСЯ

ВЪ СВ. ЕВАНГЕЛІИ, ЧАСОСЛОВѢ И ПСАЛТИРИ.

Издание седьмое.

печатанное безъ перемѣнъ съ перваго, Училищнымъ Совѣтомъ при Святѣйшемъ Синодѣ и Особымъ Отдѣломъ Ученаго Комитета Министерства Народнаго Просвѣщенія допущеннаго къ употребленію въ церковно-приходныхъ школахъ и народныхъ училищахъ въ качествѣ пособия для учениковъ.

Составилъ А. Н. Соловьевъ.

МОСКВА.
Изданіе книгопродавца
1902.

Предисловіе къ первому изданію.

Церковно-славянское чтеніе составляетъ въ настоящее время обязательный предметъ обученія въ нашихъ школахъ. Въ качествѣ книгъ для этого чтенія упогребляюся Евангеліе, Псалтирь и Часословъ. Само собой понятно, что чтеніе этихъ книгъ не должно быть механическимъ, не приносящимъ пользы, завятіемъ; необходимо, чтобы оно было чтеніемъ толковымъ и сознательнымъ, чтобы ученики понимали то, что читаютъ, и могли передать прочитанное.

Служить въ качествѣ пособія къ такому чтенію и есть прямая пѣль нашего словаря. Заключая въ себя непонятныя и малопонятныя слова, встрѣчающіяся въ упомянутыхъ книгахъ, онъ даетъ по возможности краткое и точное объясненіе значенія того или другого слова. Такъ какъ нѣкоторые слова въ разныхъ мѣстахъ Священнаго Писанія имѣютъ различныя значенія, то мы сочли не лишнимъ указать эти значенія, а равно обозначить и тѣ мѣста, въ которыхъ эти значенія слѣдуетъ употребить. Отсюда необходимо появляются въ нашемъ словарѣ цитаты или ссылки на главы того или другого евангелія и на псалмы. Въ этихъ случаяхъ мы иногда ограничивались указаніемъ одного какого-нибудь мѣста или въ качествѣ примѣра выписывали выраженіе изъ какого-нибудь пѣснопѣнія или молитвы ...

ПАКИВЪТІЕ — возрожденіе, возобновленная жизнь.
ПАКОСТЬ — зло, вредъ, оскорбленіе.
ПАКОСТИ ДѢЛАТИ — оскорблять, бить руками.
ПАЛАТА — Царскій дворъ и всѣ государственныя чины. *И о всей палатѣ и воинствѣ ихъ.*
ПАНАГІА — блюдо, на которомъ полагается просфора, возносимая въ честь Пресвятыя Богородицы.
ПАНАГІА — 1) икона въ кругломъ ободкѣ, носимая архіереями на груди; 2) просфора, возносимая въ честь Пресвятыя Богородицы.
ПАРЕМІА — 1) нравоучительное изреченіе; 2) избранныя мѣста Священнаго Писанія, читаемыя на вечерни послѣ входа.
ПАСТЫРЬ — пастухъ.
ПАСХА — 1) праздникъ еврейскій — Пасха (совершаемый въ воспоминаніе исхода Евреевъ изъ Египта (Іоан. 2, 13); 2) агнецъ, котораго закалывали и съѣдали при празднованіи Пасхи (Марк. 14, 12. Лук. 22, 7).

ПАУЧІНА — паутина.
ПАЧЕ — 1) болѣе; 2) лучше (Мк. 25, 9. Пс. 83, 11)
ПЕРКОВОЗЛЕЖАНІЕ — возлежаніе на первомъ мѣстѣ.
ПЕРКОЕ — сперва, прежде всего.
ПЕРКОЗДАННЫЙ — созданный прежде всѣхъ другихъ.
ПЕРКОДНЫЙ — 1) сродившійся прежде другихъ дѣтей; 2) первенецъ; 3) созрѣвшій прежде другихъ.
ПЕРКОУДАНІЕ — предсѣдательство.
ПЕРКѢ — особенно.
ПЕРНАТЫ — имѣющія перья, крылья, птицы.
ПЕРСТѢ — палецъ.
ПЕРСТЬ — прахъ, земля, пыль.
ПЕРСИ — грудь.
ПЕЧАЛЬ — горе, забота.
ПЕЦИНСА — заботиться, усердно стараться.
ПИКО — питье.
ПИГАНЪ — рута; огородное растеніе, употреблявшееся для

ЮДУЖЕ — гдѣ.
ЮЖИКИ — родственники.
ЮЖСКИЙ — южный.
ЮЗЫ — оковы.
ЮНЕЦЪ — молодой быкъ.
ЮНОЧА — отрочѣ отъ 7 до 15 лѣтъ.
ЮРОДИКЫЙ — глухой, неразумный.
М
М — ихъ; **МЖЕ** — которая.
МВѢ — извѣстно, не скрытно.
МГОДИЧНА — смоковница.
МДЦА — обжора.
МЗКИНА — нора, гнѣздо.
МЗА — заживающая рана, струпу.
МКВ ДА — для того, чтобы.
МКВ — какъ (Пс. 1, 3); потому что (Пс. 1, 5 и 6).
МКОЖЕ — такъ, какъ, когда.
МКОКЪ — каковъ.
МЗЫКЪ — языкъ; 2) народъ; 3) язычники.
МСТИ — вѣсть.
МТИ — схватить, взять.
ПСАЛОМІСКИЙ — относящійся къ псалмамъ.
ПСАЛОМЪ — каждая изъ священныхъ пѣсней псалтири.
ПСАЛОМЪ — десятиструнный музыкальный инструментъ, подъ игру котораго пѣлись псалмы; 2) книга, содержащая псалмы.
ПСАЛОМЪ — (вниманіе) — пѣснь, которую должно слушать съ особеннымъ вниманіемъ.
ПСОУТА — лице; особа.
ПСОУПЪ — мелкая трава; употреблялась для кропления жертвеннои кровію.

ное слово усть твоихъ,
подобно блеску огня,
вселенную, открыло
окровища щедрости бога-
зало намъ высоту смире-
няя насъ твоими сло-
е Иоанне Златоусте, моли
иста Бога о спасеніи на-
шихъ.

В феврале месяце 1911 г. я представил Святейшему Синоду в двух рукописных экземплярах многолетний труд под заглавием «Большой Православный толковый молитвослов. Составил Н. Нахимов», прося рассмотреть и одобрить его.

В своем прошении я указывал и мотивы составления означенного труда. Среди них я выдвигал *непонимание огромного большинства наших молитв и церковных песнопений не только мирянами (светски образованными и народною массой), но и лицами духовными*, как это ясно показывают издаваемые последними учебники, различные сборники молитв и песнопений и даже толковые молитвословы, рассмотренные и одобренные духовною цензурою.

Прошло время, – говорил я в своем прошении, – когда благочестивая старуха произносила: «Мать Божия, Господи Иисусе Христе, Николай Угодник, – Пресвятая Троица, спаси нас!» И... верим, спасалась.

Наш *высший образованный класс давно охладел к церковной поэзии, и не по безверию, в чем его огульно укоряют, а по непониманию ее*: она представляется ему просто лишеною смысла. За высшим классом в этом направлении, и очень быстро, идет народная масса, прошедшая школу, хотя и начальную, и непременно желающая понимать то, что она читает и слышит.

Православные храмы заметно пустеют, а собрания сектантов множатся и делаются все многолюднее. Одною из причин этого грустного явления, что отмечается уже и печатью («Миссионерское обозрение», «Колокол», «Новое время» и др.), является непонимание народною массою наших молитв и церковных песнопений. <...>

Православный русский человек должен читать молитвы дома и слушать их в храме непременно на прекрасном, высоком церковнославянском языке. Но в то же время он должен, он имеет право понимать эти молитвы и это богослужение. <...>

В силу изложенного автор представленного труда задался целью составить такой толковый молитвослов, куда вошли бы все наиболее употребительные молитвы и церковные песнопения: молитвы утренние, вечерние на разные случаи.

«Н.Ч. Зайончковский (Нахимов) и П.П. Мироносицкий оба работали в Комиссии по исправлению богослужебных книг. Проблемы церковнославянской книжности и языка богослужения занимали важное место в их научной и практической деятельности. Однако отношение к церковнославянскому языку и проблеме перевода богослужебных текстов на русский язык у них было совершенно непохожим.

Для Н.Ч. Зайончковского переведенный на русский язык текст максимально дистанцирован от церковнославянского. Русский и церковнославянский для него разные языковые системы. П.П. Мироносицкий воспринимает русский и церковнославянский как функциональные стили одного языка. Его русские переводы содержат значительное количество церковнославянских элементов и принципиально не противопоставляются стандартному богослужебному тексту.

Однако и Н.Ч. Зайончковский, и П.П. Мироносицкий не допускают мысли о введении русского языка в богослужение: перевод на русский язык, так же как и исправление стандартного церковнославянского текста, служит лишь для прояснения затемненного смысла» (А.Г. Кравецкий).

Азбука и скоропись XVII века для наглядного изучения (Москва, 1875)

Азбука. — Отдѣльные слова. — Цыфры. — Снимки съ старинныхъ документовъ. — Объясненіе
отдѣльныхъ словъ. — Объясненіе снимковъ.

МОСКВА
Типографія В. Готье, на Бузнецкомъ мосту д. Торлецкаго.
1875.

Земля и вода нарицаема, сплѣнѣхъ на
нѣмъ и плути, потому что фигура плоти
и покровъ ея величавъ, и апѣтъ сплѣнѣхъ
и речею прохѣ хѣтъ, и за прохѣ и
плѣтъ и речею плѣтъ и нѣтъ...

Гѣрѣстѣ хлѣбѣ, а дѣтѣмъ и дѣрѣстѣ,
полатѣмъ хлѣба. и тѣмъ хлѣбѣмъ нѣ
стѣмъ флихѣмъ. и нѣмъ тѣмъ хлѣбѣмъ, и нѣмъ
дѣлѣмъ зѣмѣмъ прихлѣмъ. и нѣмъ тѣмъ хлѣбѣмъ
царѣмъ зѣмѣмъ хлѣбѣмъ, и нѣмъ тѣмъ хлѣбѣмъ.

A A ā â Å Ä α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

АЗБУКА конца XVII в.

издана Московскимъ Археологическимъ Институтомъ
подъ редакцией преподавателя Института Н. А. Маркса.

Москва 1988 г.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ Н. И. ИВАНОВА

[illegible]

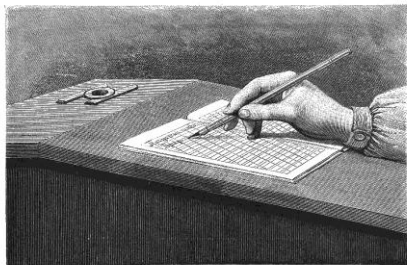
1. **Въспоемъ** **Свѣтъ** **Богородицѣ**
 нато **царицѣ** **Авдѣ** **Синѣ**
Созидателѣ **потога** **мѣ**
Сво **милостивѣ** **Тѣ**
по **жидѣ** **низи** **Исобо**
Никелемъ **ми** **мира** **сво** **мо**
милостивѣ **Никелемъ** **Исобо**
Присидѣмъ **Пен** **Присидѣмъ**.

В. ГЕРБАЧЪ.

РУССКІЯ ПРОПИСИ,

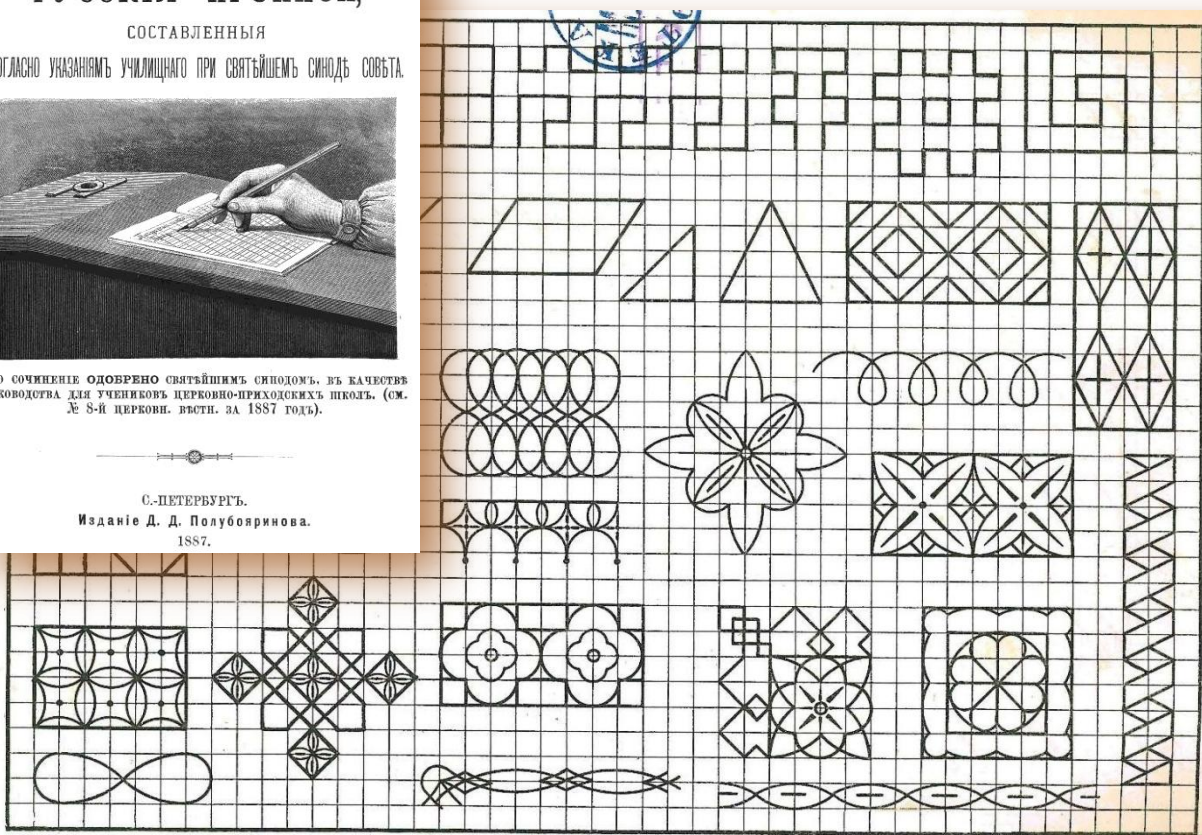
СОСТАВЛЕННЫЕ

СОГЛАСНО УКАЗАНИЯМЪ УЧИЛИЩНАГО ПРИ СВЯТѢЙШЕМЪ СИНОДѢ СОВѢТА.



ЭТО СОЧИНЕНИЕ **ОДОВЕРЕНО** СВЯТЫЙШИМЪ СЯНОДОМЪ, ВЪ КАЧЕСТВѢ
РУКОВОДСТВА ДЛѢ УЧЕНИКОВЪ ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКИХЪ ШКОЛЪ. (СМ.
№ 8-й ЦЕРКОВН. ВѢСТН. ЗА 1887 ГОДЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Издание Д. Д. Полубояринова.
1887.



A a B b C c D d E e F f G g H h I i K k L l
M m N n O o P p Q q R r S s T t U u V v X x
Y y Z z A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j
K k L l M m N n O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

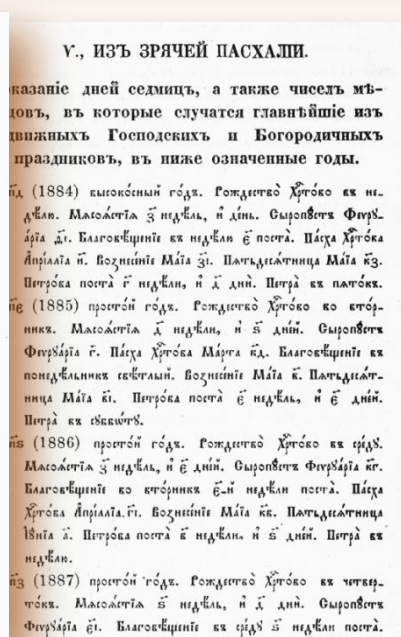
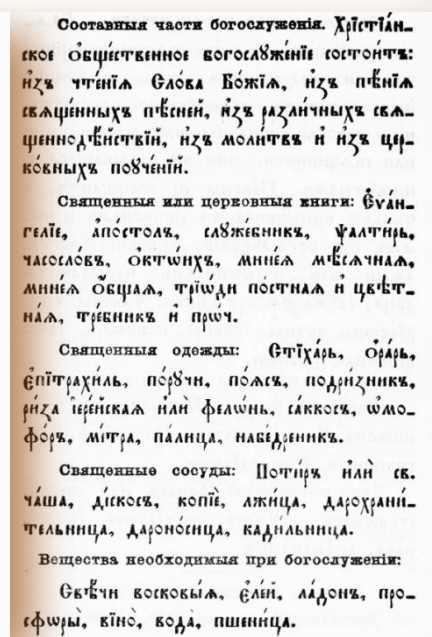
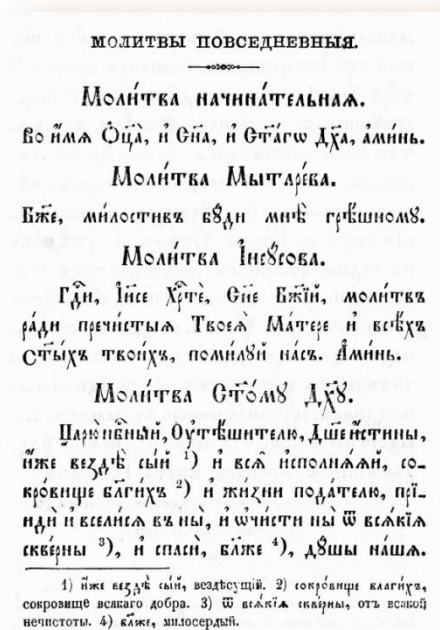
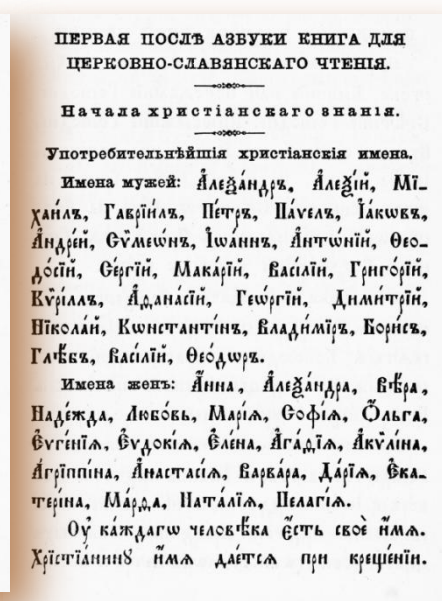
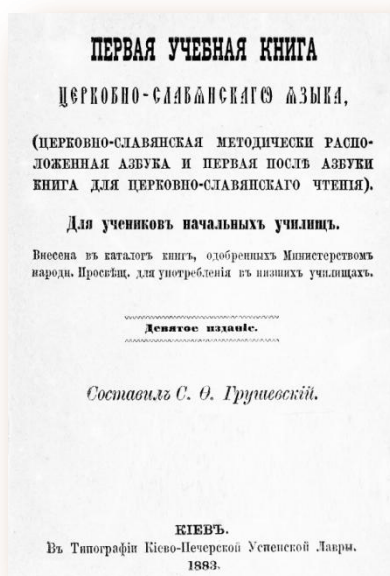
Гдѣ гордымъ протѣвится, смиреннымъ же даѣтъ
благодать. — Бѣнъ благоразумный послѣдшій въ сѣтѣхъ:
сынъ же непокорливый въ погѣбель. — Прѣвѣдникъ
мѣдетъ дѣшны скотѣмъ своимъ. — Бѣжавый
спѣетъ, поженетъ спѣетъ. — Гѣбитъ себѣ мздой мѣцъ.

Элементарные курсы для низших училищ, церковно-приходских школ

В 30-е гг. XIX в. был принят Устав о начальных и средних школах. В нем утверждалась *четырёхступенчатая система образования и устанавливался сословный принцип: приходские школы для низших сословий; уездные училища для детей купцов, ремесленников, мещан; гимназии для детей чиновников и дворян; духовные школы для детей духовных лиц.*

Такая многоукладность школьной системы стимулировала появление разнообразных учебных пособий по церковнославянскому языку, создававшихся применительно к каждому типу учебных заведений. Помимо пособий с серьезной филологической составляющей, стали создаваться учебники, имеющие прикладной характер: овладение учащимися церковнославянской грамотой и способностью читать религиозные тексты, участвовать в церковной службе в качестве чтецов. Для учителей стали разрабатывать методические руководства.

С.Ф. Грушевский. Первая учебная книга церковно-славянского языка
(Киево-Печерская лавра, 1883)



ДЛЯ

Изданіе книгопродавца А. Д. Ступина.

МОСКВА.
Въ Синодальной типографіи.
1892.

При обученіи церковно-славянскому языку въ начальныхъ народныхъ школахъ должна, по нашему крайнему разумѣнію, соблюдаться обычная дидактическая постепенность, т. е. послѣдовательный переходъ отъ легкаго къ болѣе трудному.

ДГГЛЗ, АНГЕЛЗ.
 ДГГЛЪСКІЙН, АНГЕЛЪСКІЙН.
 ДРХАГГЛЗ, ДРХАНГЕЛЗ.
 ДПЛЗ, АПОСТОЛЗ.
 БГЗ, БОГЗ.
 БЖЕ, БОЖЕ.
 БЖІЮ, БОЖІЮ.
 БАГЗ, БАЛГЗ.
 БАЖЕНЗ, БАЛЖЕНЗ.
 БЦА, БОГОРОДНИЦА.

1. А. 2. Б. 3. В. 4. Г. 5. Д. 6. Е. 7. Ж. 8. З. 9. И. 10. Й. 11. К. 12. Л. 13. М.
 14. Н. 15. О. 16. П. 17. Р. 18. С. 19. Т. 20. У. 21. Ф. 22. Х. 23. Ц. 24. Ч.
 25. Ш. 26. Щ. 27. Ъ. 28. Ы. 29. Э. 30. Ю. 31. Я. 32. 33. 34.
 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44.

ОТДѢЛЪ II.

Главнѣйшія грамматическія особенности церковно-славянскаго языка.

Слова.

иисѹсе	Иисусъ	врачѹ	врачъ
ангелѣ	ангелъ	оучителю	учитель
сыне	сынъ	хранителю	хранитель
отче	отецъ	родителю	родитель
рабе	рабъ	дѣво	дѣва
другѣ	другъ	женѣ	жена
дѹше	духъ	землѣ	земля
пророче	пророкъ	богороднице	Богородица
княже	князь	матѣ	мать

Изреченія.

- а. Ангелѣ хрѣтобѣ, хранителю мой сѹиѹ.
 б. Гдѣи иисѹсе хрѣтѣ, сыне вѣиѹ, помилуй насѣ.
 в. Црѣмъ нѣниѹ, оучителю, дѹше истиннѹ.
 г. Отче нашѣ, иже єси на нѣбѣхѣхъ.
 д. Престѣла трѣе, помилуй насѣ.
 е. Богородице дѣво, радуйсѣ: благодѣтѣла маріѣ, гдѣ єхъ тобою.

Слова.

звалѣ	звалъ (ты, онъ)	просѣтитсѣ	просѣтился
сѣбѣ	сѣбѣ	преобразисѣ	преобразился
сѣдѣ	сѣдѣ	удивисѣ	удивился
хвалѣ	хвалѣ	явисѣ	явился
любѣ	любѣ	обратисѣ	обратился
творѣ	творѣ	прогнѣвасѣ	прогнѣвался
несѣ	несѣ	потрясѣсѣ	потрясся
ведѣ	ведѣ	собрисѣ	собирался
течѣ	течѣ	помолисѣ	помолился
печѣ	печѣ	швержесѣ	отвергся
речѣ	сказалъ	спасѣсѣ	спасся
начѣ	началъ	оутвердисѣ	утвердился
полѣ	взялъ		

Изреченія.

- а. Иаки полѣ єго діаволѣ на горѣ высокѣхъ сѣлашъ, и показѣ ємѹ всѣ царствѣа міра, и славу ихъ.
 б. И начѣ ихъ вѣхъ прѣтѣхъ глаголати. виноградѣхъ насадѣ члѣвѣхъ, и шградѣ шплѣтомѣхъ, и ископѣ точило, и создѣ штолпѣхъ, и предадѣ єго тѣмъ, и шидѣ.
 в. И призѣ сѣмѣхъ двѣ сыны євоѣ штарѣишѣа іѹдѣ и іѹаннѣа.

ОТДѢЛЪ III.

Статьи для чтенія и перевода церковно-славянскаго текста на русскій языкъ.

1.

Изъ книгъ Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта.

а. Сотворѣніе міра и челоѹка.

Въ началѣ сотвори євѣхъ нѣбо и зѣмлю. Земля же бѣ невидима, и неустроена: и тмѣ верхѹ бездны: и дѹхъ вѣиѹ носѣшеа верхѹ воды. И речѣ євѣ: да бѣдѣтѣ свѣтѣхъ: и бѣстѣ свѣтѣхъ. И видѣ євѣ свѣтѣхъ, іакѹ добро: и разлѣчѣ євѣ междѹ свѣтомѣхъ, и междѹ тмѣю. И наречѣ євѣ свѣтѣхъ дѣнь, а тмѣ наречѣ нѣщѣ: и бѣстѣ вѣчерѣ, и бѣстѣ оутро, дѣнь єдинѣхъ. И речѣ євѣ: да бѣдѣтѣ тѣвѣрдѣ посредѣ воды: и да бѣдѣтѣ разлѣчанѣи посредѣ воды и воды, и бѣстѣ тѣакѹ. И сотвори євѣ тѣвѣрдѣ: и разлѣчѣ євѣ междѹ водѣю, іакѹ подѣ тѣвѣрдѣю, и междѹ водѣю, іакѹ вѣ на дѣ тѣвѣрдѣю. И наречѣ євѣ тѣвѣрдѣ, нѣбо: и видѣ євѣ, іакѹ добро. И бѣстѣ вѣчерѣ, и бѣстѣ оутро, дѣнь вторѣиѹ. И речѣ євѣ: да соберѣтсѣ вода, іакѹ подѣ нѣсѣмѣхъ, вѣ собраніѣ єдинѣю. и да

СЛОВАРЬ

малопонятныхъ церковно-славянскихъ словъ, встрѣчающихся въ библіи и богослужебныхъ книгахъ.

А.

Аѣсѣ—тотчасъ, вскорѣ.

Агнецъ—1) агнецоѹ; 2) вынутаѣ на проскомидіѣ чѣтвероугольная часть изъ просфоры; 3) агнецъ пасхальный—название агненка, котораго євреи ѣли въ пасху въ память избавленія отъ рабства єгипетскаго; 4) Агнецъ Божій—название Иисуса Христа, принесшаго себя въ жертву Богу за грѣхѣ людей.

Аѣсѣ—мѣсто мученія грѣшниковѣ.

Аѣсѣ—я (менѣ, менѣ; ми, мнѣ; мѣ, менѣ).

Аѣсѣ—какѣ.

Аѣсѣ—саранча.

Аѣсѣ—1) алебастрѣ; 2) сосудѣ изъ бѣлаго камня.

Аѣсѣ—пѣтухѣ.

Аѣсѣ—голодать, чувствовать голодѣ.

Аѣсѣ—голодающій.

Аѣсѣ—хвалите Господа.

Аѣсѣ—благовонная смола, которѹю восточные жители употребляютѣ вмѣсто помады.

Аѣсѣ—возвышеніѣ предѣ царскими дѣверями въ храмѣ.

Аѣсѣ—истинно, да бѣдетѣ, вѣрно, такѣ.

Аѣсѣ—куда.

Аѣсѣ—вѣстникѣ; духѣ безплотный.

Аѣсѣ—шелковый платокѣ съ изображеніѣмъ положенія тѣла Иисуса Христа во

Внедрение звукового аналитико-синтетического метода при обучении русской грамоте
Развитие дидактических принципов и методических подходов в российской педагогике,
их влияние на формы и методы обучения церковнославянскому языку

К.Д. Ушинский. Из «Книги для учащихся. О первоначальном обучении грамоте вообще» (СПб., 1864)

Новейший *рациональный способ обучения детей грамоте следует, в отличие от всех прочих, назвать историческим, потому что он основан на способе, которым, как можно предполагать, был изобретен письменный язык.*

Величайший подвиг изобретателей письменного языка состоял в том, что они, не довольствуясь иероглифическими изображениями понятий, стали вслушиваться в слова и разделили слова на простые звуки. Сравнивая же потом звуки в различных словах, заметили, что эти звуки немногочисленны и постоянно повторяются, только в различных сложениях. Изобрести условные значки для этих звуков, а вместе и азбуку, было уже делом легким.

Заслуга новой звуковой методы обучения грамоте именно в том и состоит, что она оторвалась от прежней искусственной, схоластической методы и обратилась на естественный исторический путь: обратилась прямо к изучению звуков как элементов изустного слова и их начертаний.

Многие, однако ж, в особенности у нас, еще не совершенно сознали преимущества звуковой методы; и если немного уже найдется таких, которые стоят за прежние *азы и живете*, то немало еще защитников последующих затем *бе, ве, ге, ем, ен* и бесконечных таблиц складов, которые говорят, что и по этой методе выучивались читать так же хорошо и скоро, как и по нынешней звуковой.

Если бы это было и так (чего я, впрочем, не признаю), то и тогда я отдал бы преимущество звуковой методе на том основании, что она способствует умственному развитию дитяти, тогда как прежняя останавливала и замедляла это развитие и, кроме того, надоедала детям. Не нужно быть большим психологом, чтобы понять, что прежняя метода бессмысленным заучиванием множества букв и потом множества еще более бессмысленных складов, не давая никакой пищи детскому уму, не позволяла ему в то же время заняться чем-нибудь другим и, следовательно, держала его, во все продолжение обучения грамоте, в бездейственном, оцепенелом состоянии. Если же принять в расчет, что такое оцепенелое состояние слабого детского ума продолжалось по нескольку часов в день круглый год, а иногда два, то нельзя сомневаться, что такое учение не могло не отразиться весьма губительно, не говорим уже на уме, а просто на мозге детей, который в это время чрезвычайно нежен, впечатлителен и находится в полном процессе формирования.

Попробуйте ежедневно, на три или на четыре часа, в продолжение года или двух, привязывать одну руку ребенка к его туловищу — и если эта рука не усохнет, то только единственно потому, что вы не оставляли ее привязанной целый день; но во всяком случае, рука, подвергавшаяся такому опыту, разовьется гораздо слабее другой. Мозговой организм гораздо нежнее организма руки и развивается позже и дольше всех других частей организма. Судите же по этому, какой вред вы приносите ребенку даже в физическом отношении, методически и насильственно приостанавливая деятельность мозга в продолжение долгих часов и многих месяцев. <...>

Я не потому предпочитаю звуковую методу, что дети по ней выучиваются скорее читать и писать; но потому, что, достигая успешно своей специальной цели, метода эта в то же время дает самостоятельность ребенку, беспрестанно упражняет внимание, память и рассудок дитяти, и, когда перед ним потом раскрывается книга, оно уже значительно подготовлено к пониманию того, что читает, и, главное, в нем не подавлен, а возбужден интерес к учению. <...>

Существенных правил и главных приемов предлагаемой мною методы не много...

- 1) приучить глаз и руку дитяти к письму элементов букв;
- 2) приучить слух дитяти к отыскиванию отдельного звука в слове;
- 3) приучить язык дитяти к отчетливому произношению звуков;
- 4) приучить внимание дитяти останавливаться на словах и звуках, их составляющих, и
- 5) приучить и глаз, и руку, и слух, и язык, и внимание дитяти разлагать и складывать слова, представляемые в уме, произносимые, писанные и печатные.

Всё это вместе имеет целью упражнять все способности дитяти вместе с ученьем грамоте, — развивать, укреплять, давать полезный навык, возбуждать самостоятельность и как бы мимоходом достигать обучения чтению и письму.

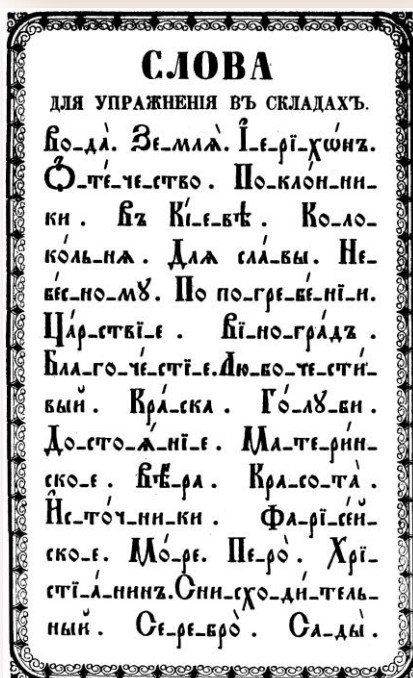
Типы Азбук и букварей этого периода

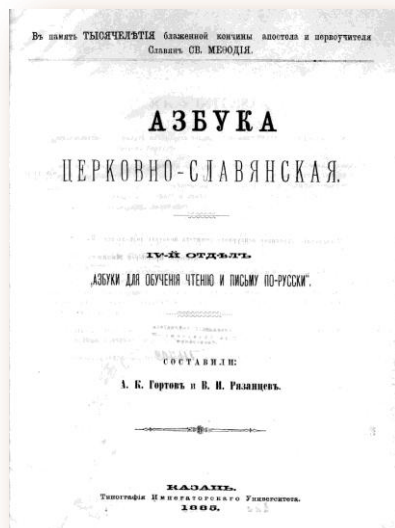
Азбуки и буквари церковнославянского языка

Согласно Правилам церковно-приходской школы (1834) церковнославянский язык преподавался отдельно от русского. «Необходимые предметы школы грамоты составляют: научение чтению, Часослов, Псалтирь, пение молитв и главнейших, более употребительных, церковных песнопений. *За сим, по степени важности, следует чтение гражданской печати, письмо и начальное счисление.*»

При этом *крестьянин, который умел читать по-славянски, но не читал гражданских книг, мог восприниматься как неграмотный.*

Славянский или церковный букварь (Киево-Печерская лавра, 1866)





КЪ УЧИТЕЛЮ.

Обученіе славянской грамотѣ начинается тогда, когда дѣти научатся порядочно читать по-русски и идти въ слѣдующемъ порядкѣ:

Сначала дѣти разсматриваютъ данныя 30 буквъ; сличаютъ ихъ съ русскими, запоминаютъ ихъ форму и опредѣляютъ звуковое значеніе ихъ. Затѣмъ учитель разъясняетъ главные правила церковнаго чтенія. Дѣти, прочитывая помѣщенные въ азбуку правила, должны запомнить ихъ и при чтеніи данныхъ примѣровъ—держаться этихъ правилъ, за усвоеніемъ которыхъ учитель неуклонно слѣдитъ за читающими. Далѣе дѣти знакомятся съ формами и названіями надстрочныхъ и строчныхъ знаковъ и наглядно усваиваютъ ихъ значеніе и употребленіе въ языкѣ.

Наконецъ дѣти знакомятся съ тѣми формами славянскихъ буквъ, которыя значительно отличаются отъ русскихъ и съ тѣми, которыхъ нѣтъ вовсе въ русской азбукѣ и, при чтеніи данныхъ словъ и изреченій изъ Св. писанія, наглядно же, усваиваютъ значеніе и употребленіе ихъ.

Ознакомившись со всеми начертаніями славянскихъ буквъ и ихъ употребленіемъ, дѣти заучиваютъ названія всехъ буквъ въ алфавитномъ порядкѣ и потомъ—знакомятся съ титлами. Читая списки словъ, дѣти стараются запомнить начертанія этихъ словъ. Каждый списокъ словъ состоитъ изъ наиболѣе употребительнѣйшихъ словосокращеній вмѣстѣ съ полнымъ параллельнымъ обозначеніемъ ихъ русскими буквами.

По усвоеніи каждого списка словъ дѣти читаютъ реченія, въ которыхъ уже встрѣчаются слова подъ титлами, а затѣмъ—переходятъ къ чтенію и заучиванію молитвъ.

Для мало-понятныхъ церковно-славянскихъ словъ, въ концѣ азбуки, нами приложенъ словарь.

КЪ ДѢТЯМЪ.

Дѣти! вотъ вы, слава Богу, выучились по азбукѣ читать. Значитъ вы теперь можете прочесть всё, что написано другими и изъ книгъ узнать много добраго и полезнаго. Но кто же выдумалъ нашу азбуку и когда она явилась? Это нужно знать каждому. Каждый обязанъ знать имена первыхъ учителей. Вотъ изъ слѣдующихъ рассказовъ мы и узнаемъ жизнь и труды изображенныхъ здѣсь на картинкѣ нашихъ первоучителей—святыхъ Кирилла и Меодія.

ГРУППА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ БУКВЪ, ИМѢЮЩАЯ БОЛЬШОЕ
СХОДСТВО СЪ РУССКИМИ.

А а	Я я	К к	К к	Х х	Х х
Б б	Б б	Л л	Л л	Ц ц	Ц ц
В в	В в	М м	М м	Ч ч	Ч ч
Г г	Г г	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
Д д	Д д	О о	О о	Щ щ	Щ щ
Е е	Е е	П п	П п	Ъ ъ	Ъ ъ
Ж ж	Ж ж	Р р	Р р	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
З з	З з	С с	С с	Ѧ ѧ	Ѧ ѧ
И и	И и	Т т	Т т	Ѩ ѩ	Ѩ ѩ
І і	І і	Ф ф	Ф ф	Ю ю	Ю ю

Прочитать слова съ этими знаками удареній:

Нáшх.

Камéнь.

Лицѣ

Клѣтъ.

Десни́ца.

Грѣхѣ.

Всѣ буквы церковно-славянской азбуки идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

А а	—	азъ.	Т т	—	тѣрдо.
Б б	—	бѣки.	Ѵ ѵ, Оу оу	—	оуѣкх.
В в	—	вѣди.	Ф ф	—	фѣртх.
Г г	—	глаголь.	Х х	—	хѣрх.
Д д	—	довро.	Ѳ ѳ	—	Ѳѣтх.
Е е	—	ѣсѣтъ.	Ц ц	—	цы.
Ж ж	—	живѣтъ.	Ч ч	—	чѣркх.
З з	—	зѣло.	Ш ш	—	шѣ.
З з	—	земля.	Щ щ	—	щѣ.
И и	—	иже.	Х х	—	ѣрх.
І і	—	і.	Ы ы	—	ѣръ.
К к	—	како.	Ь ь	—	ѣрь.
Л л	—	люди.	Ѧ ѧ	—	Ѧтъ.
М м	—	мысли.	Ю ю	—	ю.
Н н	—	нашъ.	Ѣ ѣ, Ѧ ѧ, Ѩ ѩ	—	Ѣ ѣ, Ѧ ѧ, Ѩ ѩ.

Ѧ ѧ, Ѩ ѩ Ѧѣ.

Ц ц

Р р

С с

3) Въ церковно-славянской азбукѣ нѣкоторые звуки имѣютъ по нѣсколько начертаній, значительно отличающихся отъ русскихъ, а именно:

Звукъ ѣ изображается двумя буквами:

Ѧ ѧ.

Первая буква ставится въ началѣ словъ, а вторая—въ срединѣ и концѣ словъ.

Если Ѧ находится въ срединѣ или въ концѣ слова, то такое слово означаетъ множественное число.

7. Ѧ не вѣроуахъ словесемъ Ѧхъ.

8. Сокѣтъ сотвориша кси архіерее Ѧ старцы людстѣи.

оу чреннїа на соих градѣхъ.

БѢЖЕ, МАТНИКЪ ВЪДН ЛНГЪ ГРѢШНОМУ.

Гдн, Іісе Хр҃те, Оіе Бж҃ій, мѣткѣх рѣдн преч҃тыѣ твоеѣ Мѣр
и кр҃кѣх сѣмѣх, поминѣи насѣ, ѡминѣи.

СЛА́БА ТЕК'Ь, ЁЖЕ НАШЪ, СЛА́БА ТЕК'Ь.

Црѣю нѣкѣй, оутѣшителью, душе пестимы,
исполняй, сокроуице вѣгчѣх ѿ жизни подѣ
къ нѣ, ѿ вѣности нѣ ѿ вѣкѣхъ вѣрны, ѿ вѣ
оутѣй бже, оутѣй крѣпкій, оутѣй везем

ВСТРѢЧАЮЩИХСЯ ВЪ АЗБУКѢ МАЛОПОНЯТНЫХЪ ЦЕРКОВНО-СЛА-
ВЯНСКИХЪ СЛОВЪ СЪ ИХЪ ОБЪЯСНЕНИЕМЪ.

Двіє—тотчасъ, немедленно.

438—я.

Ѳѡдѡстѣ—церковная служба, состоящая изъ хвалений Іисусу Христу, Богоматери и цѣлоторымъ святымъ.

Яминъ—истинно такъ, да бу-
детъ такъ.

Ангелъ — вѣстникъ. Существо
духовное, разумомъ и во-
лею одаренное

Апокаліпсис—откровение. Кни-
га Св. апостола Іоанна
Богослова.

Имаж—посланникъ.

Ище—ежели, если, когда, что

Иже оубо—такъ какъ, и такъ
если.

БЕЗМАТЁЖЕНЪ—СПОКОЙНЫЙ.

Без печалі—безъ болѣзни.

ГЕРКНО—бревно.

Нѣгоболеніе — хорошее рас-
положеніе къ кому-нибудь,
благосклонность.

Благовремяе—удобное время,
надлежащая пора.

Вѣгодѣть — Божія Сила, по-
мощь, любовь.

Благодѣтели—получившая бла-
годать отъ Бога.

Пѣгоблѣннѣ—сказать доброе
слово, желать добра, на-
дѣлать счастіемъ.

Б'Аже—благій, добрий.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ цифры изображаются буквами.

А означаетъ 1.	Аи — 11. *)	Н — 50.	Раи — 111.
К — 2.	Ки — 12.	Х — 60.	П т. д.
Р — 3.	Ри — 13.	О — 70.	Ч — 200.
Л — 4.	П т. д.	Н — 80.	Щ — 300.
Е — 5.	К — 20.	Ч — 90.	Ъ — 400.
Б — 6.	Ки — 21.	Р — 100.	Ф — 500.
З — 7.	КБ — 22.	Раи — 101.	Х — 600.
И — 8.	П т. д.	РКи — 102.	Щ — 700.
Ж — 9.	А — 30.	П т. д.	Ѡ — 800.
Т — 10.	Аи — 40.	РКи — 110.	И — 900.

Тысячи изображаются тѣми же буквами, обозначаясь только слѣва бук-
вы, внизу, значкомъ \times .

α —1000. β —2000. γ —3000. δ —1885.

...Чтение на церковнославянском языке несравненно легче, чем на русском, ибо произношение вполне соответствует правописанию. Писать уставом (как пишут наши грамотеи-самоучки) несравненно легче, чем писать курсивом или рисовать буквы гражданской печати. Неправильности, неизбежные при всяком писании букв *ex abrupto* (без приготовлений), тут не отражаются на курсиве, к которому ученики приступают гораздо позже, утвердив свою руку на писании палочек и прочих элементов букв.

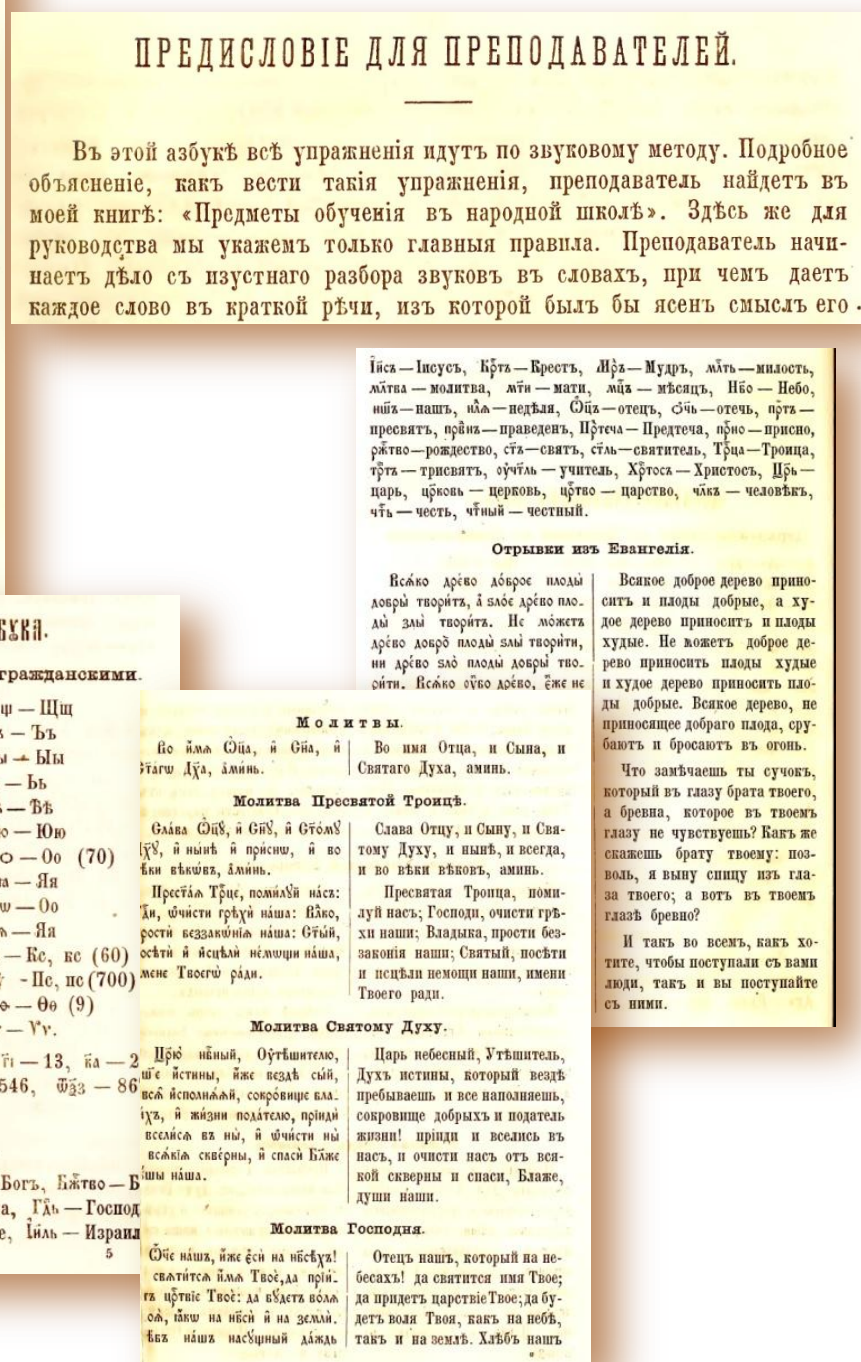
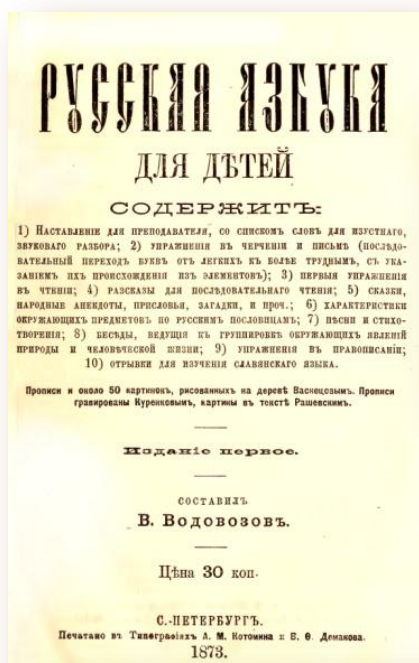
...Ребенок, приобретающий в несколько дней способность писать: *Господи, помилуй и Боже, милостив буди мне грешному*, заинтересовывается делом несравненно живее, чем если вы заставите его писать: *оса, усы, Маша, каша*. Заодно с обучением грамоте тут идет твердое заучивание молитв. Переход от церковной азбуки к гражданской совершается с поразительной легкостью и быстротою... Не следует забывать при этом, что **славянская грамота составляет такую же необходимую принадлежность нашей сельской школы, как и русская, и что порядок, в котором приобретается та и другая, в сущности безразличен.**

...Несколько слов о преподавании церковнославянского языка. Начинается оно обыкновенно в наших школах со второго года учения, но, как мы видели, может быть начато и с первого. Приступают к нему посредством разбора общеупотребительных молитв, и необходимо довести его до полного понимания языка церковнославянского Нового Завета. Это недостижимо без практического знакомства с теми грамматическими формами, которыми церковнославянский язык разнится от русского. Главным орудием тут служит **неоднократное, внимательное чтение в классе всех четырех Евангелий, сперва с помощью русского перевода, потом по одному церковнославянскому тексту, с терпеливыми остановками на каждом обороте, который может подать повод к недоразумению.**

По наряду с чтением Евангелия, **необходимо в школе и чтение Псалтири, вопреки всяким дидактическим соображениям, которые можно привести против ее чтения.** Псалтирь – книга трудная. На ней, более чем на какой-либо другой книге Ветхого Завета, отразилось затмевающее влияние двойного перевода, слишком буквального. Русский ее текст (прямой перевод с еврейского) своими явными отступлениями от текста церковнославянского более затрудняет, чем облегчает точное толкование последнего... Но Псалтирь – единственная священная книга, проникшая в народ, любимая и читаемая им, и того, что в ней непосредственно понятно, уже достаточно, чтобы потрясать сердца, чтобы дать выражение всем скорбям, всем упованиям верующей души. Темные речения, встречающиеся в ней, и многие другие, которые разъяснить легко, дают полуграмотным людям повод к самым произвольным часто чудовищным толкованиям. Школа обязана укрепить наш народ в обладании этим сокровищем назидания и поэзии, раскрыть, насколько это возможно, перед своими учениками его высокий, вечный смысл. **При этом не нужно упускать из виду одного практического соображения первостепенной важности. Псалтирь читается над покойниками.**

Церковное чтение есть искусство, имеющее свои предания, свои неписанные законы, искусство, требующее и природного таланта, и многолетнего упражнения, искусство, которое может быть доведено до высокой степени совершенства, самое популярное из искусств. Руководители в этом искусстве рассеяны повсюду, в лице хороших сельских священников и причетников, в лице благочестивых любителей; оно процветает в наших монастырях, в известных городах и епархиях. Образовательное влияние его громадно. Хорошее церковное чтение предполагает полное понимание читаемого, т.е. с формальной стороны усвоение целой системы сложных и смелых конструкций, с внутренней – целого мира высокой поэзии и глубокого богословского мышления.

...Школа грамотности, школа деревенская есть школа по преимуществу псалтирная, и, по силе вещей, этого характера утратить не может, а, напротив того, поддерживает его во всех прочих сельских школах.



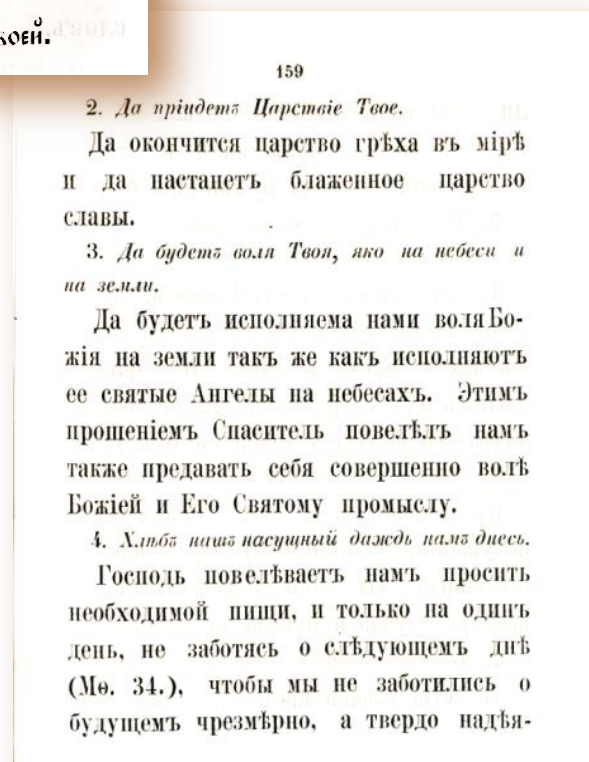
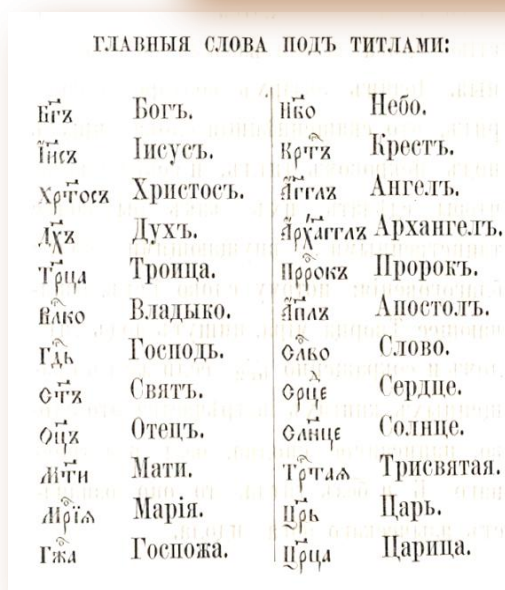
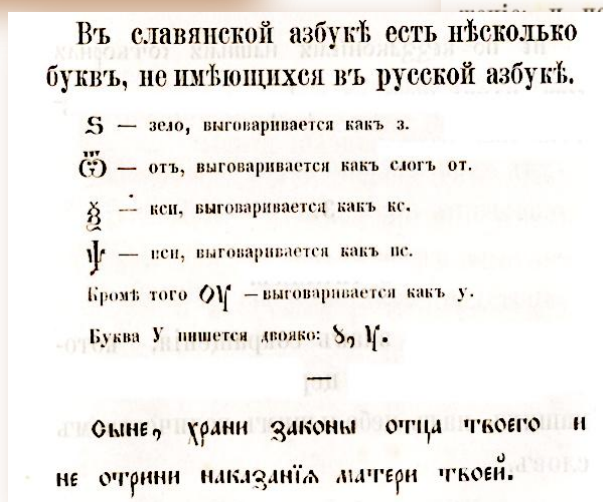
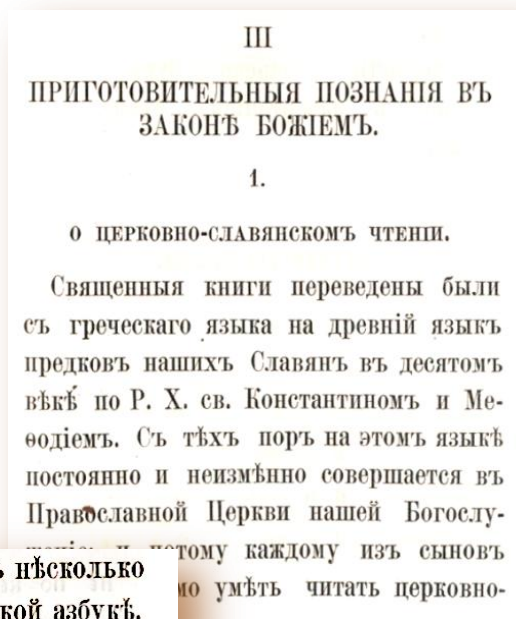
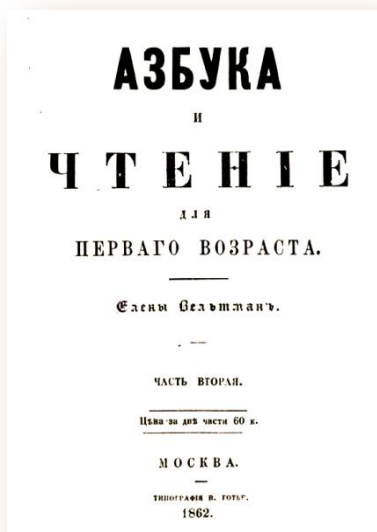
Подобную структуру блоков, посвященных церковнославянскому языку, имеет подавляющее большинство русских Азбук XIX – начала XX в.

Ф.Д. Студитский. Азбука для крестьянских детей (1860)
Букварь гражданский и церковный (1866)
Маленький грамотей (1867–1869)
Архимандрит Викторин. Азбука (1869–1871)
В.И. Белый. Азбука (1869–1871)
Н. Ушаков. Русская азбука (1871)
Л.Н. Толстой. Новая азбука (1872–1889)

Д.И. Тихомиров. Букварь (1873–1893)
С.И. Шемановский. Азбука для сельских школ (1873–1875)
А.И. Анастасиев. Русско-славянская азбука (1891)
Русский букварь для церковно-приходских школ (1896)
В.П. Вахтеров. Первый шаг. Букварь (1900–1902)
Т.Г. Лубенец. Азбука (1910)

Русские Азбуки с заключительным разделом по церковнославянскому языку,
где церковнославянские тексты даны на русской букве

Е. Вельтман. Азбука и чтение (Москва, 1862)



НОВАЯ КРАТКАЯ АЗБУКА.

СЪ РИСУНКАМИ.

Составилъ учитель ВАСИНЪ.

Типографія Т-ва И. Д. Сытина. Петербургъ.
МОСКВА.—1917.



МОЛИТВЫ.

Господи, благослови.

Господи, помилуй.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа
Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.

Святой Боже, Святой Крѣпкій, Святой
Безсмертный, помилуй насъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и
нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

— 34 —

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ
святится имя Твое; да придетъ Царство
Твое; да будетъ воля Твоя, яко на
и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный
намъ днесь, и остави намъ долги
якоже и мы оставляемъ должникоу
шимъ, и не введи насъ во искушение, но
избави насъ отъ лукаваго.

Молитва Богородицѣ.

Достойно есть, яко воистинну блажити
Тя Богородицу, пренославленную и пре-
непорочную и Матерь Бога нашего. Че-
стнѣйшую херувимъ и славнѣйшую безъ
сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бога
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя
величаемъ.

Молитва ангелу-хранителю.

Ангелъ мой, хранителю мой святъ,
отъ всякаго искушенія паче
и въ коемъ же грѣсѣхъ
моихъ, и молися за мя
и не остави мене, и не
верди мнѣ въ страхъ Своего
суду, яко раба Своего божьяго
благослови.

— 54 —

Преображеніе Господне.

Иисусъ Христосъ предсказалъ, что Онъ
для спасенія міра отъ грѣховъ будетъ
страдать, умереть и потомъ воскреснетъ.



Разъ, когда съ Нимъ были только апо-
столы Петръ, Іаковъ и Іоаннъ, Онъ мо-
лился на горѣ; Его лицо просіяло, какъ

— 39 —

Краткая священная исторія. Ветхій заветъ.



Вначалѣ Богъ сотворилъ небо и зе-
млю и въ шесть дней устроилъ все, что
мы видимъ. Въ первый день Онъ сотворилъ
свѣтъ; во второй создалъ твердь и на-
звалъ ее небомъ; въ третій день отдѣ-
лилъ воду отъ земли и повелѣлъ землѣ
произращать всѣ растения; въ четвертый
создалъ солнце, луну и звѣзды; въ пятый
птицъ и рыбъ; въ шестой—всѣхъ земныхъ
животныхъ и человека, котораго сотво-
рилъ по образу и по подобию Своему;
въ седьмой день Богъ почилъ отъ всѣхъ
дѣлъ Своихъ.

Программа церковно-славянской грамоты (Тверь, 1886)

А. Программа одноклассной церковно-приходской школы

Год первый (4 урока в неделю).

Изучение церковно-славянской азбуки. Особенности церковно-славянской азбуки сравнительно с русским алфавитом.

Чтение употребительнейших молитв по стенным таблицам издания Святейшего Синода. Практическое ознакомление с надстрочными знаками и титлами. Упражнение в чтении по букварю.

Год второй (4 урока в неделю).

Чтение избранных мест из Евангелия по книге Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте».

Чтение по Часослову и Псалтири.

Славянские числа. Практическое ознакомление с церковным месяцесловом.

Б. Программа двуклассной школы

Год первый и второй – по программе одноклассной школы.

Год третий (4 урока в неделю).

Продолжение чтения Часослова и Псалтири и Евангелия от Матфея.

Год четвертый (4 урока в неделю).

Чтение остальных трех евангелистов. Из учебного Октоиха, по возможности, служба гласа предстоящего воскресного дня. Приготовление к пению и чтению в церкви по богослужебным книгам.

Учебные руководства и пособия для учеников: изданные Святейшим Синодом стенные таблицы букв и молитвословий и молитвы Господней. Букварь, издание Святейшего Синода. Учебный часослов. Учебная псалтирь. Учебный октоих. Евангелие на славянском языке. Книга Н. Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте в начальных народных училищах».

Для домашнего чтения учеников: жития святых из Четьи-минеи святителя Димитрия Ростовского.

**Объяснительная записка к программе церковно-славянской грамоты
в церковно-приходских школах**

Церковно-славянская грамота в церковно-приходских школах должна составлять отдельный от русского языка предмет; для обучения ей должны быть назначены особые часы в течение всего курса учения. ***По своей задаче и духу преподавания церковно-славянская грамота должна примыкать к Закону Божию***, как ближайшее пособие для него, и иметь значение непосредственно после него.

В церковно-приходской школе желательно бы начинать обучение прямо с церковно-славянской азбуки. Но ввиду затруднений, какие может вызвать употребление при этом старинного способа, отличного от современных, привычных для большинства учителей методов обучения чтению и известного им только в своем механизме, с другой стороны по многим неудобствам приложения к церковно-славянской грамоте общеупотребительного в настоящее время звукового способа, предоставляется ***обучать церковно-славянской грамоте после русской***, и именно непосредственно после того, как дети ознакомятся с механизмом русского чтения, т.е. в конце первой или в начале второй половины первого года учения. Изучение церковно-славянской азбуки удобно начинать по напечатанным по распоряжению Святейшего Синода таблицам славянских письмен, которые должны быть развешены на стенах в школе. При этом учащиеся должны быть ознакомлены со строчными и надстрочными знаками и сокращениями слов. Затем следует ознакомить детей с подлинными названиями букв в порядке церковной азбуки.

Для начального упражнения детей в церковно-славянском чтении могут служить стенные таблицы кратких употребительнейших молитв, уже прежде заученных наизусть со слов законоучителя. При разъяснении учащимся отличительных букв славянской азбуки сравнительно

с русской, надстрочных знаков (ударений и титл), славянских чисел и некоторых самонужнейших форм славянского языка учитель руководствуется книжкой г. Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте. Казань, 1885 г.». Учение первого года оканчивается чтением по порядку букваря, изданного Святейшим Синодом.

Лицам убежденным и опытным отнюдь не возбраняется начинать обучение с церковно-славянской азбуки в древле уложенном порядке и с подлинными названиями букв. Такие опыты даже желательны: они дадут ценный материал для более верного и положительного решения вопроса об обучении церковно-славянскому чтению в церковно-приходских школах.

Во второй год учащиеся читают избранные места из Евангелия, а затем Часослов и Псалтирь по порядку. **Учитель тщательно приучает при этом детей к чтению правильному, раздельному и внятному, с точным произношением славянских букв, без всякого уклонения их звука** и также с соблюдением ударений и знаков препинания; наипаче всего славянское чтение должно быть благоговейное и молитвенное. Учитель должен при этом руководить учащихся собственным своим образцовым чтением.

При чтении обращается внимание на значение простейших слов и выражений, чтобы предотвратить чисто механическое чтение без всякого понимания, но не требуется при этом понимание всего содержания читаемого. Уразумение церковных текстов достигается учащимися постепенно, по мере приобретения знания Священной истории и истин веры, а также по мере умственного развития. Главная забота должна быть посвящена религиозно-воспитательной задаче, и посему главною целью церковно-славянского чтения поставляется духовное назидание и воспитание в детях молитвенного духа и вообще молитвенного настроения. Поучительно в этом отношении следующее наставление в предисловии к Часослову: «Юже книгу вы, родители благочестивые, яко началоположение жития христианского стяжуще, чадам вашим вручаете ко учению, увещающе я неусыпно прилежати навыкновению в ней содержимых: вы же, чада христоименитая, радостно приемлюще ю, тщитесь чести и разумети напечатанная: да и чтуще молитесь и молящесь чтете, и тако чтите Бога, да тако вы с Богом глаголете и Бог с вами беседует». Чтение псалтири должно производиться по изданиям церковного состава, т.е. с разделением на кафизмы и с положенными после каждой кафизмы тропарями и молитвами. Одновременно с чтением по Евангелию, Часослову и Псалтири учащиеся во второй год обучения должны быть практически ознакомлены со славянским счислением и с церковным месяцесловом.

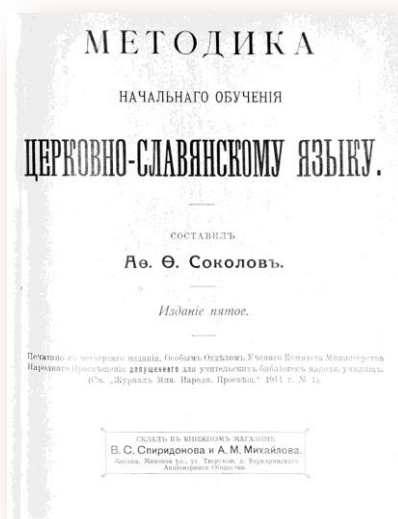
В третьем году должно продолжать чтение по порядку Часослова и Псалтири и прочитать все Евангелие от Матфея. К этому можно присоединить практическое, посредством пения, изучение тропарей воскресных, на двенадцатые праздники и тропарей дневных.

В четвертом году продолжается чтение Евангелий от Марка, Луки и Иоанна. В то же время постепенно прочитываются из Учебного октоиха воскресные службы предстоящих гласов, примерно так: в первый оборот (столп) 8-ми гласов стихир на Господи воззвах и стиховны, во второй оборот – седалны и антифоны, в третий оборот – каноны, по крайней мере, воскресные, в четвертый – хвалитны и блаженны.

В двуклассных школах к чтению в церкви допускаются все ученики IV и частью III учебного года; в одноклассных, по возможности, допускаются учащиеся на второй год; но во всяком случае к чтению в церкви нужно допускать не иначе, как после тщательного приготовления под руководством учителя или даже священника.

Для усиления упражнения в церковно-славянском чтении полезно доставлять учащимся жития святых, избранные из Четьи-минеи св. Дмитрия Ростовского, для домашнего чтения в семействах своих.

*Источник: Тверские епархиальные ведомости за 1886 год.
Особенности орфографии источника частично сохранены.*



Причины, по которымъ въ школахъ древней Руси главная забота учащихся сосредоточивалась на наученіи учениковъ церковно-славянской грамотѣ, существуютъ и въ настоящее время; онѣ не только не ослабѣли, но еще и усилились. Богослуженіе православной Церкви совершается у насъ въ настоящее время на томъ же славянскомъ нарѣчьи, но это нарѣчіе теперь уже не такъ близко къ пониманію простолюдина, какъ было близко къ пониманію нашихъ предковъ. Произошло это вслѣдствіе роста и развитія нашего родного языка. Не зная церковно-славянской грамоты, теперь православный христіанинъ не можетъ понимать весьма многого въ церковномъ богослуженіи.

Именно въ своемъ богослуженіи Церковь предлагаетъ христіанину всѣ религиозныя знанія, необходимыя для него. Путемъ внимательнаго выслушивания въ теченіе церковнаго года того, что поется и читается въ церкви вслухъ всѣхъ, христіанинъ изучаетъ полный курсъ закона Божія: и священную исторію, напр., въ чтеніяхъ евангельскихъ, въ чтеніяхъ ветхозавѣтныхъ (пареміяхъ), и катихизическое ученіе, напр., въ символѣ вѣры, догматикахъ и мн. др. пѣснопѣніяхъ, и правила христіанской нравственности, напр., въ чтеніяхъ посланій апостольскихъ, въ пѣснопѣніяхъ, прославляющихъ подвиги святыхъ и т. п. Христіанинъ, не изучавшій закона Божія въ школѣ, можетъ изучить его въ церкви; изучавшій его въ дѣтствѣ—въ церкви можетъ повторять и пополнять свои религиозныя знанія. Но вполне воспользоваться этою стороною богослуженія можетъ только тотъ христіанинъ, который въ достаточной мѣрѣ знакомъ съ церковно-славянскимъ языкомъ.

Умѣнье читать церковно-славянскую печать полезно, наконецъ, для народа и еще въ одномъ отношеніи. Для знающаго церковно-славянскую грамоту становится возможнымъ принять участіе въ церковномъ богослуженіи пѣніемъ и чтеніемъ. Въ сельскихъ храмахъ всегда чувствовалась и чувствуется нужда въ нѣсколькихъ лицахъ, которыя могли бы пѣть и читать на клиросѣ.

Когда должно приступить къ изученію церковно-славянской азбуки.

Наученіе учениковъ народной школы чтенію должно начать съ русской азбуки, а не съ церковно-славянской. Такого плана въ обученіи учениковъ чтенію должно держаться по слѣдующимъ причинамъ:

1) Изученіе русской азбуки дается ученикамъ легче церковно-славянской, поэтому она можетъ быть пройдена въ болѣе короткое время, чѣмъ церковно-славянская; кромѣ того, въ церковно-славянской азбукѣ имѣются буквы, обозначающія за разъ нѣсколько звуковъ, на примѣръ: Ѣ, Ѡ, Ѵ, а эта особенность ея можетъ затруднить примѣненіе наилучшаго метода къ обученію чтенію, каковымъ методомъ по справедливости считается звуковой.

2) Въ настоящее время всѣми начальными учителями признается весьма полезнымъ не отдѣлять при обученіи чтеніе отъ письма, а вести обученіе по методу „письмо-чтеніе“. Если вначалѣ изучать церковно-славянскую азбуку, то метода „письмо-чтеніе“ окажется непримѣнимой къ дѣлу. Обучать письму можно, конечно, и церковно-славянскими буквами, но такое письмо, во-первыхъ, не имѣетъ никакого практическаго значенія: никто изъ учениковъ, по выходѣ изъ школы, не будетъ писать церковно-славянскими буквами, да и въ школѣ-то, на послѣдующихъ урокахъ, въ такомъ письмѣ не встрѣтится никакой надобности. Во-вторыхъ, писаніе церковно-славянскими буквами во весь періодъ прохожденія азбуки отодвинетъ на долгое время собственно обученіе письму, что весьма невыгодно отзовется на успѣхахъ учениковъ вообще въ письмѣ. Въ-третьихъ, на письмо словъ церковно-славянскими буквами затрачивается гораздо больше времени, чѣмъ на письмо тѣхъ же словъ письменными буквами гражданскаго шрифта; это зависитъ отъ характера начертаній того и другого алфавита. Въ-четвертыхъ, если вначалѣ научить учениковъ письму церковно-славянскими буквами, то при переходѣ къ изученію русской грамоты ученики долгое время будутъ смѣшивать въ своемъ письмѣ два шрифта. Въ этомъ отношеніи наша школа имѣетъ уже опытъ. Въ-пятыхъ, начертанія церковно-славянскихъ буквъ труднѣе для письма тѣхъ начертаній, которыя предлагаются русскимъ письменнымъ шрифтомъ; укажемъ для примѣра на буквы Ѣ, Ѵ, Ѥ, Ѧ, Ѡ, Ѹ. Потребуется не мало времени, чтобы ученику одолѣть эти начертанія.

3) При изученіи буквъ ученикамъ на каждомъ урокѣ необходимо предлагать матеріалъ для чтенія, — матеріалъ, состоящій изъ отдѣльныхъ словъ и фразъ, подобранныхъ на изученныя учениками буквы. Относительно русской азбуки вопросъ о характерѣ этого матеріала рѣшается легче, чѣмъ въ примѣненіи къ церковно-славянской. При изученіи русской азбуки, ученикамъ на первой ступени обученія предлагается для чтенія наборъ словъ, какія только можно составить изъ немногихъ изученныхъ буквъ, и наборъ фразъ, невзыскательныхъ по содержанію. То же, положимъ, пришлось бы сдѣлать и при изученіи церковно-славянской азбуки; но того, что терпимо при изученіи русской азбуки по необходимости, желательно избѣгнуть при изученіи церковно-славянской грамоты, — она должна содержать только „божественное“, т.-е. религіозно-нравственный матеріалъ. Если изученіе церковно-славянской азбуки начать послѣ изученія дѣтьми русской азбуки, то окажется вполне возможнымъ предложить на урокахъ церковно-славянской азбуки, вмѣсто набора отдѣльныхъ словъ и безсвязныхъ фразъ, изреченія священнаго писанія, взятые изъ Евангелія, Псалтири, Притчей Соломона, книги Іисуса, сына Сирахова, или молитвенныя воззванія, краткія пѣснопѣнія и т. п. матеріалъ, заимствованный изъ богослужебныхъ книгъ.

Вполнѣ цѣлесообразнымъ приемомъ обученія церковно-славянской азбукѣ нужно признать слѣдующій. Учениковъ знакомятъ прежде всего съ буквами церковно-славянской азбуки, которыя по начертанію своему имѣютъ большое сходство съ русскими. Такихъ буквъ въ церковно-славянской азбукѣ большинство (30): Аз Бз Кз Гз Дз Ез Жз Зз Из Їз Кз Лз Мз Нз Оз Пз Рз Сз Тз Фз Хз Цз Чз Шз Щз Ъз Ыз Ьз Ьз Ъз Ю.

Такъ какъ во все время изученія буквъ дѣтямъ будетъ предлагаться текстъ, доступный имъ и по содержанію и по формѣ, то, при чтеніи изреченій священнаго писанія и молитвенныхъ обращеній, главное вниманіе учителя должно быть обращено прежде всего на то, чтобы дѣти выговаривали слова по-церковно-славянски, а не по-русски. Съ самаго начала учитель долженъ разъяснить имъ, что если въ словѣ стоитъ буква **о**, она всегда такъ и выговаривается; равнымъ образомъ—**ѣ** никогда не выговаривается въ церковно-славянскомъ текстѣ какъ **ѣ**.

Нѣкоторые составители „книгъ для церковно-славянскаго чтенія“ находятъ, что дѣти затрудняются, если имъ предлагается на первыхъ урокахъ церковно-славянскаго чтенія текстъ, напечатанный съ надстрочными знаками. Поэтому въ однѣхъ учебныхъ книгахъ по церковно-славянскому чтенію, чтобы облегчить дѣтямъ первые уроки церковно-славянской грамоты, имъ сначала предлагается для чтенія русскій текстъ, напечатанный церковно-славянскими буквами, но безъ надстрочныхъ знаковь. Такого текста дается 1—2 страницы; далѣе предлагается обыкновенный церковно-славянскій текстъ уже съ надстрочными знаками. Въ другихъ букваряхъ по церковно-славянскому чтенію, съ тою же цѣлю облегченія трудности первыхъ уроковъ, дѣтямъ предлагается хотя текстъ церковно-славянскій, но также безъ надстрочныхъ знаковь...

83

О заучиваніи значеній церковно-славянскихъ словъ.

Въ учебной практикѣ существуетъ еще слѣдующій пріемъ заучиванія церковно-славянскихъ словъ. До чтенія церковно-славянскаго текста всѣ слова съ непонятными значеніями, встрѣчающіяся въ немъ, учитель выписываетъ передъ урокомъ на классную доску. Ученики заучиваютъ ихъ. Когда это заучиваніе произведено, начинается чтеніе текста. Но о такомъ заучиваніи словъ нужно прежде всего сказать, что при немъ часть урочнаго времени совершенно теряется для религіозно-нравственнаго воздѣйствія на сердце ученика. Потомъ такое заучиваніе нужно признать работою и скучною для ученика, такъ какъ она не представляетъ для него никакого интереса, и трудною, такъ какъ она ничѣмъ ему не облегчается. Для ученика гораздо легче усвоивать церковно-славянскія слова, когда они предлагаются ему не отдѣльно, внѣ текста, а вставленными въ какое-нибудь изреченіе, наставленіе, молитвенное обращеніе и т. п.

Что въ народной школѣ должно читать на урокахъ церковно-славянскаго чтенія по изученіи учениками церковно-славянской азбуки?

Къ урокамъ церковно-славянской азбуки мы относимъ изученіе церковно-славянскаго алфавита, знакомство съ церковно-славянскими буквами, какъ числительными знаками, изученіе словъ сокращенныхъ (титленныхъ), практическое ознакомленіе съ церковно-славянскими формами, значительно отличающимися отъ формъ русскаго языка, и наученіе учениковъ переводить нѣкоторые свойственные церковно-славянскому языку обороты. Матеріалъ, предлагаемый ученикамъ при изученіи всѣхъ этихъ отдѣловъ церковно-славянской азбуки, по соображеніямъ методическимъ, состоитъ изъ отдѣльных отрывочныхъ и краткихъ текстовъ. Когда вышеозначенные отдѣлы азбуки пройдены, матеріалъ названнаго характера дѣлается излишнимъ, и ученики переходятъ къ чтенію связнаго текста. Какой же именно матеріалъ наиболее подходитъ къ этому моменту обученія? Въ народныхъ школахъ читается и Псалтирь, и Часословъ, и Евангеліе, и книга: „Историческія чтенія изъ книгъ ветхаго и новаго завѣта“, и нѣкоторыя житія святыхъ.

Переводъ ради перевода, т.-е. ради достиженія навыка замѣнять церковно-славянскія слова и формы русскими или ради какихъ либо стилистическихъ задачъ, въ народной школѣ не имѣетъ большого значенія. Важнѣе, напротивъ, то, чтобы ученики, читая церковно-славянскій текстъ, усвоивали какія-либо опредѣленные религіозныя знанія, выносили изъ этого упражненія полезныя въ воспитательномъ отношеніи впечатлѣнія. Учениковъ не будетъ влечь къ церковно-славянской книгѣ, когда учитель, оставя въ сторонѣ содержаніе текста, будетъ заботиться только о точномъ переводѣ формъ его. Переводъ въ чтеніи учениками церковно-славянской книги долженъ выполнять только служебную роль.

... Имѣются причины, по которымъ слѣдуетъ желать, чтобы уроки церковно-славянскаго чтенія стояли и въ связи съ ученіемъ о богослуженіи. Собственно ученіе о богослуженіи входитъ въ программу закона Божія, но эта программа очень кратка, и ею требуется, кромѣ ознакомленія съ устройствомъ храма и его принадлежностями, только краткое объясненіе ученикамъ Божественной литургіи.

Какъ извѣстно, уроки о богослуженіи состоятъ частію изъ объясненій хода богослужебныхъ дѣйствій, частію изъ объясненій ихъ таинственнаго смысла, частію изъ объясненій содержанія пѣснопѣній и чтеній. Последняя задача въ урокахъ о богослуженіи самая существенная; но она можетъ быть выполнена и не на урокахъ закона Божія, не законоучителемъ, а на урокахъ церковно-славянскаго чтенія, учителемъ.

Разсмотримъ нѣсколько практикуемыхъ въ школахъ формъ чтеній. Въ первомъ случаѣ, т.-е. когда псалмы читаются прямо по Псалтири, преобладаетъ преимущественно чтеніе механическое, никакими объясненіями не сопровождаемое. Это дѣлается не потому, чтобы учителя сочувствовали механическому чтенію; причина этого заключается въ томъ обстоятельствѣ, что они по своему образованію не подготовлены къ объяснительному чтенію псалмовъ; не подготовлены къ тому, чтобы вести эти уроки самостоятельно, безъ помощи какого-либо руководства, въ которомъ содержались бы подробныя указанія на то, какъ и что слѣдуетъ объяснить въ томъ или другомъ псалмѣ. Во второмъ случаѣ, т.-е. когда въ школахъ читается учебное руководство, псалмы предлагаются ученикамъ въ нѣкоторой методической обработкѣ, съ нѣкоторыми объясненіями, и въ этомъ случаѣ замѣчаются два приѣма. По первому приѣму ученикамъ въ учебной церковно-славянской книгѣ предлагается церковно-славянскій текстъ, испещренный цифрами или другими знаками, указывающими въ выноскахъ переводъ словъ, выраженій и даже цѣлыхъ стиховъ¹⁾. Отъ учениковъ требуется, чтобы они сперва научились бойко читать псаломъ. Когда это сдѣлано, ихъ заставляютъ переводить его. При затрудненіи въ пониманіи словъ и выраженій они должны обращаться къ выноскамъ, гдѣ они найдутъ надлежащее указаніе, какъ перевести то или другое слово, то или другое выраженіе...

Есть и такія учебныя книжки, въ которыхъ параллельно церковно-славянскому тексту помѣщается переводъ, взятый изъ русской Библіи²⁾. Цѣль помѣщенія послѣдняго—дать ученику возможность перевести затруднительныя мѣста церковно-славянскаго текста. Но въ дѣйствительности этотъ переводъ значительной помощи оказать ученику не можетъ. Чтобы усвоить содержаніе псалма, для этого, конечно, нужно прежде всего перевести его на русскій языкъ, и если бы приложенный къ церковно-славянскому тексту русскій переводъ, взятый изъ русской Библіи, вполнѣ соответствовалъ церковно-славянскому, тогда онъ въ нѣкоторой мѣрѣ могъ бы оправдать возлагаемыя на него надежды; но въ томъ-то и бѣда, что между ними нѣтъ строгаго соответствія. Такого соответствія церковно-славянскій текстъ и русскій библейскій переводъ не имѣютъ, прежде всего, въ формахъ рѣчи.

Желая ознакомить учениковъ съ этими формами, учитель заставляетъ одного изъ нихъ прочитать молитвенныя слова: *Поклонѣмса ѿцѣ и сѣгѡ ѿнои и сѣѡмѡ дхѣ*.—*Прѣидѣте поклонѣмса цѣкви нашемѡ кѣгѡ**). Для перваго разбора можно всегда избирать такой текстъ, въ которомъ дѣтямъ было бы легко догадаться, какъ перевести новую, незнакомую имъ, форму.

Примѣрные уроки чтенія псалмовъ.

Шестопсалміе.

Псаломъ Ѣ.

Чтеніе учениками: Спасаясь отъ Авессалома, Давидъ съ дѣтьми, слугами и немногими тѣлохранителями убѣжалъ въ Иерихонскую пустыню (2 Цар. XV, 23). Отдохнувши въ этой пустыни (2 Цар. XVI, 14), онъ въ ту же ночь продолжалъ свое бѣгство, и когда рано утромъ перешелъ Иорданъ (2 Цар. XVII, 22), то обратился къ Господу съ слезною молитвою. Эта молитва и составляетъ содержаніе 3-го псалма.

Катихизація. О комъ прочитано? Что сдѣлалъ Давидъ, спасаясь отъ Авессалома? Что сдѣлалъ Давидъ въ пустынѣ? Что сдѣлалъ онъ рано утромъ? Что сдѣлалъ онъ по переходѣ Иордана? Разскажите все, о чемъ прочитано.

Чтеніе учениками: Къ Авессалому присталъ почти весь израильскій народъ (2 Цар. XV, 13). Многие изъ враговъ Давида считали дѣло Авессалома правымъ и высказывали, что Господь не поможетъ Давиду. Удивляясь многочисленности своихъ враговъ, Давидъ обратился къ Господу съ молитвою:

ГДѢ, ЧТО СЯ ОУМНОЖИША СТѢЖАЮЩІИ МНѢ; МНОЗИ КОСТАЮТЪ НА МЯ, МНОЗИ ГЛАГОЛЮТЪ ДУШѢ МОЕЙ: НѢСТЬ СПѢСА ЕМУ КЪ БЗѢ ЕМУ (ст. 5—7).

Катихизація. Что прочитано объ Авессаломѣ? Что враги Давида думали о дѣлѣ Авессалома? Что они говорили о Давидѣ? Что сдѣлалъ Давидъ, удивляясь многочисленности враговъ своихъ? Переведите прочитанные стихи.

Переводъ. „Господи! какъ умножились притѣсняющіе меня! Многіе возстаютъ на меня; многіе говорятъ душѣ моей: нѣтъ спасенія ему въ Богѣ его“.

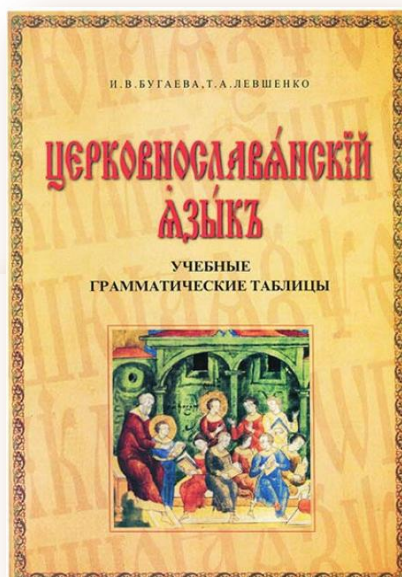
Катихизація. Въ какихъ словахъ Давидъ высказываетъ удивленіе по поводу многочисленности враговъ своихъ? (Ученикъ: ГДѢ, ЧТО СЯ... МНѢ). Въ какихъ словахъ враги Давида говорили, что Господь не поможетъ спастись ему? (Ученикъ: МНОЗИ... БЗѢ ЕМУ.) Перескажите содержаніе прочитанныхъ стиховъ (Свободный пересказъ прочитаннаго). Скажите кратко, — о комъ Давидъ говоритъ въ этихъ стихахъ? (О врагахъ своихъ).

Чтеніе учениками: Давидъ надѣялся, что Господь заступится за него и защититъ его отъ враговъ. Онъ имѣлъ такую надежду на Господа потому, что Господь и прежде въ несчастныхъ случаяхъ всегда милостиво внималъ его молитвѣ и посылалъ ему помощь. Такъ было въ прошедшую ночь (2 Цар. XVII): когда Давидъ погрузился въ глубокий сонъ, враги собирались умертвить его, но Господь спасъ его. Имѣя заступникомъ Бога,

... Ученики начальной школы, хотя не изучаютъ грамматики церковно-славянскаго языка, все-таки практическимъ путемъ знакомятся съ формами его и научаются переводить ихъ на родной языкъ.

Учебные планы средних учебных заведений России

Учебные предметы	Мужские учебные заведения			Женские учебные заведения			
	Гимна- зии 1871 г.	Реаль- ные уч-ща 1888 г.	Военные гимназии 1882 г.	Гимна- зии МНП 1874 г.	Гимна- зии ВУИМ 1863 г.	Институ- ты ВУИМ 1855 г.	Епарх. уч-ща 1868 г.
Закон Божий	12	14	14	14	17	18	21
I. Гуманитарные предметы	151	104	107	97	101	108	42
Русский язык, цер- ковнославянский язык, словесность	24	28	30	23	25	18	21
Краткие основания логики	1	—	—	—	—	—	—
Латинский язык	49	—	—	—	—	—	—
Греческий язык	36	—	—	—	—	—	—
Французский язык	19	18	28	26	28	27	—
Немецкий язык	19	32	25	26	23	27	—
История	12	14	14	12	11	18	9
География	10	12	10	10	14	18	12
II. Естественно- математические предметы	37	50	68	33	33	18	25
Математика	—	31	39	23	15	9	18
Естественная история	37	9	10	10	18	9	7
Физика	37	10	9	10	18	9	7
Космография	—	—	10	—	—	—	—
III. Графические предметы	5	35	19	20	23	27	10
Чистописание	5	4	15	6	9	27	10
Рисование	—	21	14	14	14	27	—
Черчение	—	10	—	—	—	—	—
IV. Прочие предметы	—	—	—	11	36	15	10
Педагогика	—	—	—	2	4	—	2
Пение	—	—	—	—	14	—	8 (церк. пение)
Рукоделие	—	—	—	9	13	—	—
Танцы	—	—	—	—	5	—	—
Общее число не- дельных уроков	205	203	208	175	210	171	108
Срок обучения	8	7	7	7	7	6	6



единственное число				
И.	пастырь	корабль	край	иерей
Р.	пастыря	корабля	края	иерея
Д.	пастырю/пастырен	кораблю	краю	иерейю/иерейю
В.	пастыря	корабля	край	иерея
Т.	пастыремъ	кораблемъ	краемъ	иереемъ
П.	пастыри	корабли	краи	иереи
Зв.	паст			

И.	паст
Р.	паст
Д.	паст
В.	паст
Т.	паст
П.	паст
Зв.	паст

И.	паст
Р.	паст
Д.	паст
В.	паст
Т.	паст
П.	паст
Зв.	паст

2. Глаголы на -ѣти	
Бѣѣти	Бѣѣнѣ
богатѣти	разбогатѣти
болѣти	болѣзньнѣ, болѣзновати, болѣзнь
велѣти	велѣнѣ, повелѣнѣ, повелѣти
внѣѣти	внѣнѣ, возненавнѣѣти, ненавнѣѣти
вѣдѣти	вѣдѣнѣ
вождѣѣти/возжелѣти	вождѣѣннѣ/возжелѣннѣ
возгорѣѣти	разгорѣѣти
говѣти	благоговѣнѣ
горѣти	возгорѣѣти, разгорѣѣти
гремѣти	возгремѣти
грѣти	согрѣѣти(сѧ)
довѣѣти	удовѣѣти
запыстѣти	запыстѣнѣ
зрѣти	воззрѣѣти, предзрѣѣти, презрѣѣти, при
имѣти	имѣнѣ
кипѣти	воскипѣти
летѣти	возлетѣти, слетѣти, шлетѣти
миѣти	возмиѣти(сѧ), сомнѣнѣ
нѣмѣти	инѣмѣти
нѣмѣѣти	превнѣѣти
одоѣѣти	неодоѣѣмый
ожестѣти	
оскѣѣти	оскѣѣвати
ощѣпнѣти	
печатѣти	запечатѣти
плѣсннѣти	
радѣти	нерадѣти, радѣнѣ, но: нераднѣхъ

дв. ч.
..а
..ю
..ема
..а
..ема
..ю
..а

I склонение			
МУЖСКОЙ РОД			
Твердая разновидность и основы на К, Г, Х			
	ед. ч.	мн. ч.	дв. ч.
И.	..з	..н/..овѣ	..а
Р.	..а	..з/..швѣ	..у
Д.	..з/..овн	..шмѣ	..ома
В.	..з/..а	..шшвѣ	..а
Т.	..омѣ	..ш	..ома
П.	..ѣ	..ѣхъ	..у
Зв.	..ѣ	..н	..а

единственное число					
И.	рабѣ	плодѣ	отрокѣ	врагѣ	дѣхѣ
Р.	раба	плода	отрока	врага	дѣха
Д.	рабѣ	плодѣ	отрокѣ	врагѣ	дѣхѣ/дѣховн
В.	раба	плодѣ	отрока	врага	дѣха
Т.	рабѣмъ	плодомъ	отрокомъ	врагомъ	дѣхомъ
П.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	вразѣ	дѣхѣ
Зв.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	вражѣ	дѣше
множественное число					
И.	рабѣ	плодѣ	отроцы	вразѣ	дѣхѣ
Р.	рабѣ/рабѣхъ	плодѣ/плодѣхъ	отроцѣ/отроцѣхъ	врагѣ/врагѣхъ	дѣхѣ/дѣхѣхъ
Д.	рабѣмъ	плодомъ	отрокомъ	врагомъ	дѣхомъ
В.	рабѣ/рабѣхъ	плодѣ	отроцѣ/отроцѣхъ	врагѣ/врагѣхъ	дѣхѣ/дѣхѣхъ
Т.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
П.	рабѣхъ	плодѣхъ	отроцѣхъ	вразѣхъ	дѣхѣхъ
Зв.	рабѣ	плодѣ	отроцы	вразѣ	дѣхѣ
двойственное число					
И.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
Р.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
Д.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
В.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
Т.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
П.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ
Зв.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	врагѣ	дѣхѣ

4.2.3. Имя прилагательное (твёрдый вариант и основы на К, Г, Х)

Форма		Окончание		Примеры	
падеж	число	род	кратк.	полн.	
И.	ед.	м. ср.	..ѣ	..ѣмъ	добрѣ, блзѣѣ; добрѣмъ, блзѣѣмъ
Д. П.	ед.	ж.	..ѣ	..ѣи	добрѣ, блзѣѣ; добрѣи, блзѣѣи
И. В. Зв.	дв.	ср. ж.	..ѣ	..ѣи	добрѣ, блзѣѣ; добрѣи, блзѣѣи

Сводная таблица употребления ѣ в окончаниях существительных, местоимений и прилагательных

ед. ч.			мн. ч.			дв. ч.		
сущ.	мест.	прил.	сущ.	мест.	прил.	сущ.	мест.	прил.
И.				..ѣ			..ѣ	..ѣи
Р.				..ѣхъ			..ѣ	..ѣи
Д.	..ѣ	..ѣ	..ѣ, ..ѣи	..ѣмъ			..ѣма	
В.				..ѣи			..ѣ, ..ѣи	..ѣ, ..ѣи
Т.		..ѣмъ		..ѣи			..ѣма	
П.	..ѣ		..ѣ, ..ѣмъ, ..ѣи	..ѣхъ	..ѣхъ			
Зв.						..ѣ		..ѣ, ..ѣи

4.2.4. Имя числительное (количественные)

Форма				Окончание	Примеры
падеж	число	род			
еднѣ	Т.	ед.	м. ср.	..ѣмъ	еднѣмъ
два, ѡба	Д. Т.	дв.	м. ср. ж.	..ѣма	двѣма, ѡбѣма
	И. В.	дв.	ср. ж.	..ѣ	двѣ, ѡбѣ
дѣсѣтъ	И. В.	дв.		..ѣ	дѣсѣтѣ
стѣ	П.	ед.		..ѣ	стѣ
	П.	мн.		..ѣхъ	стѣхъ
	И. В.	дв.		..ѣ	стѣ

Корпус церковнославянских текстов



В 2000-х гг. трудами священника Владимира Шина и М.Ю. Шин была создана «Библиотека святоотеческой литературы» (www.orthlib.ru), куда вошли электронные версии церковнославянских книг: *Библия, Служебное евангелие, основные богослужебные книги, акафисты и др.* Основу составляют богослужебные тексты по изданиям XIX–XX вв., кроме того, представлен период XVII–XVIII вв., святоотеческие, правовые, научные сочинения на церковнославянском языке.

Это обширное собрание оцифрованных материалов легло в основу лингвистического корпуса, используемого в качестве базы для исследования церковнославянского языка (www.ruscorpora.ru/new/search-orthlib.html). В настоящее время **общий объем текстов данного корпуса составляет 1160 документов, 4 476 006 слов.**

Поисковая система позволила коллективу ученых вести разработку «Грамматического частотного словаря церковнославянского языка», что является не только вкладом в науку, но и оказывает большую практическую помощь составителям учебных пособий по церковнославянскому языку.

Церковнославянский корпус [задать подкорпус](#)

Орфография: ☐ точная ☒ упрощенная ☐ модернизированная

Поиск точных форм ?

Слово или фраза

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ? <input type="text" value="А Б В"/>	Грамм. признаки ? выбрать
<input type="text" value="апостоль"/>	<input type="text"/>
Доп. признаки ? выбрать	<input type="text"/>

Результаты поиска в церковнославянском корпусе

апостоль

Найдено: 794 документа, 6 630 вхождений.

4. Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(6\)](#)

Радѹйся, прорѣскаго проречѣніа исполненіе: радѹйся, **апѣшмѣ** пречестный вѣнче. [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

Видяще **апѣшмѣ** ликъ, всецѣльнымъ мановѣніемъ ѿ конецъ земли на облацѣхъ представшихъ ко пречестному твоему, пренепорочная, успѣнію, священноначальницы, діонісій небный тайникъ, іерофѣй дивный и тімофѣй, съ вѣлѣбною честию священства, пояху бг҃у: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

Б҃рю вн҃трь имѣя помышлѣній невѣрныхъ евреинъ афѣоній, и зря вѣгонѣныи **апѣлы** вѣгоматере пречтѣное тѣло всецѣстѣ ко гробу несенное, ко шпроверженію устреміся: внезাপу же, егда со всецѣплѣніемъ очію, рѹцѣ егѡ ѡятѣ ко одрѹ прилѣплѣнѣ вѣсѣстѣ, вѣрою мѣтрѣ вѣжо исповѣдаше, вопіа бг҃у: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

Б҃готѣчныя звѣзды **апѣстоли** ст҃и, въ поднебеснѣхъ разсѣянии ради ег҃лаіа, восхищеніи быша на облацѣхъ, по широтѣ воздѹшинѣй, ко погребенію мѣтре гд҃снѣ: юже пѣньми и пѣсньми провождающе, съ невестѣнными зываху: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

Проповѣдницы вѣгонѣсныи **апѣстоли**, по ѡшествіи ко премірнымъ вѣжѣмѣ, во ѡбщемъ сѣдѣніи ѡбычныя трапѣзы бывше, и предложѣніе чѣсти хлѣба, во імя гд҃не возносяще, внезাপу свѣше видѹ цр҃ицѹ пришедшю со свѣтонѣсными аг҃лы зряху, и мѣрѣ тѣмъ ѡ сѣа и б҃га подавшю слышавше, возгласіша вѣмъ: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)



Словарь создается с использованием электронных версий церковнославянских текстов, основная часть которых входит в «Библиотеку святоотеческой литературы» (www.orthlib.ru), и призван описать всю лексику основного круга книг, используемых в современной богослужебной практике Русской Церкви. Большой академический словарь этого языка создается впервые. Все имеющиеся словари толковали только непонятные слова, данный же словарь описывает всю лексику, отмечая оттенки значения, особенности сочетаемости, глагольного управления и т.д. В словарь включены имена собственные и географические названия, благодаря чему читатель и во всех словах, которые встретит в церковнославянских источниках, словарь фиксирует устойчивые

вѣтъ, нѣбеса блга, чина свѣтъхъ ягга, и рѣки свѣтъхъ: и вратѣ, блга, ѣлика глыша ѿ вѣстѣннго пѣннѣ уѣнѣ до-
бр. Сим НБ. О трех образах молитвы: чинъ ми-
лго ѡщѣннѣ коды въ крѣчѣ Трб. мал вод-
сов. надп.

♦ крѣтцѣ рещи коротко говоря: трі-
одъ ѿкъ, крѣтцѣ рещи, ѡдержитѣ нѣтъ
(‘содержит’) сѧ великихъ причжанійма,
ѣлика бѣ сотвори нахъ радн ѡς ἐν βραχεῖ
φάνασι ТЦ 9 вс. Вс свв. синакс.

[illegible]

КЪРНАЛѢТИ, въкрнало, въкрналоши *перех.* лететь, возноситься: ѡкрналѣмъ силою вѣдѣтелною, и въкрнамоу въкрналѣмъ кр҃нымъ ('движимый' парусомъ креста, какъ на крыльяхъ), лѣгко прѣплываѣ *сѣи житїи* какою кърю М 15 д. при Павла Латрийского, утр. сед по 3 п. к.

ВКРЪГЪ и **КОКРЪГЪ** I. нареч. вокруг: ꙗ҃дѧ до́нѡуѣхъ до ѿпѣіаемаго хрѣма, ѡбхо́дѡуѣхъ є҃го ѿ за́падныхъ двєрей на ю́жнѹ стѣну, кѡ ког-тоу ВКРЪГЪ Трб 28 г. Осв храма.

II. предл. вокруг; по периметру: ккрꙋ҃гѣхъ чего-л. прїймаѹтъ іеру́сали̑мъ моцн на гла-вѣ, ѡ ꙗдѹхъ го крѹты ккꙋ҃рѣхъ црквы по чинѹ. Ієгудѣ не возможно никомни мѣры кокꙋ҃рѣхъ храма ихъ мощнымъ ходити: что преѧ црквиюна вейлака врата выходаютъ Трб 28 г. Осв храма; ккꙋ҃рѣхъ пятояной и азъ быръзатъ же на четвъгы веши-ка, гаѢ бытѣ бѣрен Трб 28 г. Осв храма.

ἰν συντόμως
 ѿтъ, да ѿже
 ѿшлаа бѣомъ,
 ТП Сырн. утр.
 юліткѣ... во-
 стесныа со-

кѣꙑꙑѣ нареч. 1. вместе, сообща, совместно: ꙗ́ ѿгдѣ ꙗкоукаѣмъ днѣ пѣтьде-
сѣтницы, вѣшъ вѣ аїанъ ѡдноушину кѣꙑꙑѣ
епі то ауто Деян 2.1; ки҃и же вѣроукатиѣмъ кѣꙑꙑѣ
вѣꙑꙑѣ, ꙗ́ имѣху кѣꙑ ѡкца епі то ауто Деян
2.44; кѣꙑꙑѣ же пѣтрѣ ꙗ́ іованихъ воухождаѣтъ ко
святѣнищю епі то ауто Деян 3.1; касїа до-
стоиню кѣꙑꙑѣ сѣ григоріемъ почтѣнимъ ко вѣ-
ки ѡма М 10 ян. Гр Нис. утр. 2 к 8-3; кѣꙑѣ мѣꙑ
стѣтеле, ко стѣꙑꙑꙑциамъ сѣ тобою ꙗменѣмъ,
кѣꙑꙑѣ ꙗ́ сѣ бѣтѣмъ вѣꙑꙑениымъ... помолѣ-
са М 11 ф. смччъ Власія Севастийского. утр. к 9-3.

2. одночасно, вместе с тем: фніаїх ѡткѣца: ннѣе а҃ко нді, вѣма же полчнѣхъ призовѣ тл. ккѣпѣ же н надѣсга, а҃ко мзді дѣртга ѣмѣ ѡ палла а҃мса Деян 24.25-26; про- свѣтлн ѡмрѣенное моє сердце, прегѣта, бже свѣтодѣлица рѣкашма, бл ккѣпѣ н чѣвѣка о҃моу О 4 гл. пт. утр. 2 к 5-1: архіератнхъ по- сланнхъ кытъ... козвѣртнчн тѣбѣ слово епані- ніа, ккѣпѣ же н звѣтн тѣбѣ: міднѣа, ѡбрѣ- дованнѣа, гдѣ съ тобою а҃мса М 25 мр. Блгцн вел повеч. 1 стх лтн.

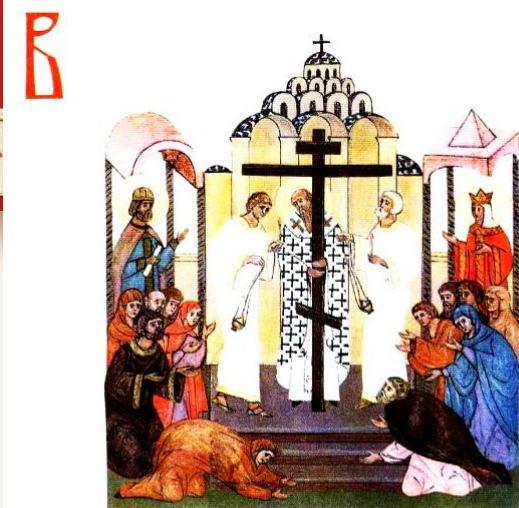
[illegible][illegible]

2. вкус; одно из пяти чувств: многопло-
дныя лозы въ сѣтѣ, всехвалѣннй апѣл, иже
грозѣхъ зрѣлахъ и крашеихъ во вѣтвехъ вашихъ

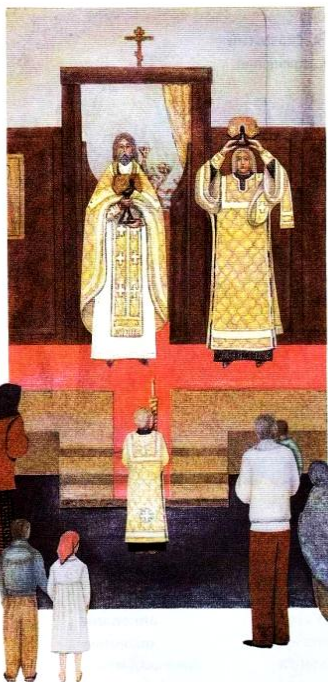
Самоучители

Церковнославянская азбука

Под рук. прот. Александра Салтыкова, составитель и художник Т.Д. Зубова (Москва, 2000)



Воздвѣженіе чѣстнаго и животворящаго крѣста гдѣна
Воздвѣженіе Честнаго и Животворящаго Креста Господня



Літургія
Литургія

ЛЖИЦА
лжица

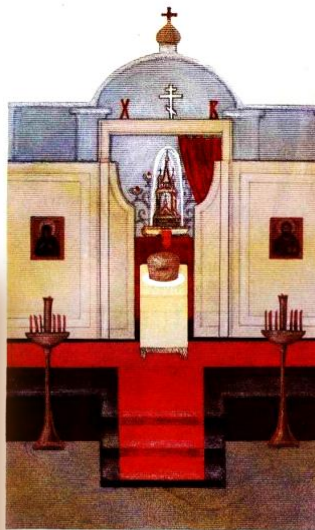


A

лощ'єннє
лощ'єннє
лѣв'чєннє
елов'чєннє



лампада
лампада



АМВОНЪ
амвон

ἄρτος
ártos



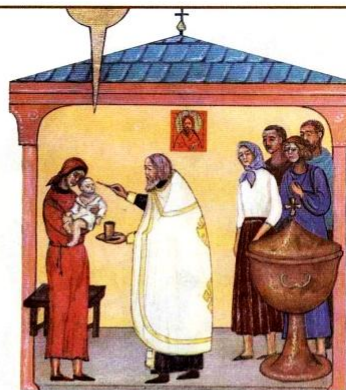
ἀρχιερέϊν
архиерей



АНАЛОЙ
аналой



мітра
мітра



міръ
 мир
міръ
 мир (покой,
 тишина)
міръ всѣмъ
 мир всем
митрополітъ
 митрополит

Міропома́заніє
Миропома́зание

мѣро
міро



МЛТВА
/
МОЛИТВА



Am

мыслѣте

мѣа
Марія
мѣи
Мати
мѣицѣ
Младенец

мѣть
милость
мѣрдїе
милосѣрдїе
мѣнникъ
мученик

Молитвослов учебный на церковнославянском языке для отрочества
Составитель И.Г. Архипова (Долгопрудный, 2018)



Встав от сна, прежде всякого другого дела,
стань благоговейно, представляя себя пред Все-
видящим Богом, и, совершая крестное знамение,
произнеси*:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь¹.

Затем немного подожди, пока все чувства твои
не придут в тишину и мысли твои не оставят всё
земное, и тогда произноси следующие молитвы,
без поспешности и со вниманием сердечным:

Молтва мытаря:

Бже, млтвхъ буди² ми грѣшномѹ. Покло́нхъ.

Молтва предначинательная:

Гди́ и́же хр́те́ с́не вѣ́стїи, млтвѣ́хъ ра́ди пречѣ́тыа
твоѣа́ ма́тере, и вѣ́сѣхъ сѣ́бѣхъ, помя́ни насъ.
Ами́нь.

Сла́ва тебѣ́, бже́ нашѣ́, сла́ва тебѣ́.

* Напечатанное курсивом или красным шрифтом и назва-
ния молитв не читаются во время молитвы.



Встав от сна, прежде всякого другого дела,
стань благоговейно, представляя себя пред Все-
видящим Богом, и, совершая крестное знамение,
произнеси*:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Затем немного подожди, пока все чувства твои
не придут в тишину и мысли твои не оставят всё
земное, и тогда произноси следующие молитвы,
без поспешности и со вниманием сердечным:

Молтва мытаря

Бо́же, ми́лостив бу́ди мне грѣшному. (Поклон.)

Молтва предначинательная

Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, моли́тв
ра́ди Пречи́стыа Твоея́ Ма́тере и всехъ святы́хъ,
помилуй нас. Ами́нь.

Сла́ва Тебѣ́, Бо́же нашъ, сла́ва Тебѣ́.



Утренние молитвы

Молтва сѣ́бѣмѹ дѹху:

И́же не́бный, оутѣ́шитель³, дш́е
и́стинны, и́же вездѣ́ сый⁴, и вѣ́а
исполна́ай⁵, сокро́вище бля́гѣхъ, и
жизни́ пода́телю, при́иди и все́лиса
въ ны́, и очи́сти ны́ ѿ вѣ́а кѣ́а
сквѣ́рны⁶, и спѣ́и, бже́, дѹшы́ наша́.

Трисѣ́ое:

Сѣ́ый бже́, сѣ́ый крѣ́пкий⁷, сѣ́ый безсме́рт-
ный, помя́ни насъ. (Читается трижды, с крест-
ным знаменiem и поясным поклоном.)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Сѣ́бѣмѹ дѹху́, и ны́нѣ́ и
при́сно⁸, и во вѣ́ки вѣ́ковъ. Ами́нь.

Молтва ко пресѣ́ей трѣ́це:

Пресѣ́а́я трѣ́це, помя́ни насъ: гди́, ѿчи́сти
грѣ́хѣ́хъ наша́: вѣ́ако, прости́ беззакѣ́нїа́ наша́:
сѣ́ый, посѣ́ти и исцѣ́ли не́мощи⁹ наша́, име́-
не твоегѹ́ ра́ди.

Гди́, помя́ни. Три́жды.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Сѣ́бѣмѹ дѹху́, и ны́нѣ́ и
при́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ. Ами́нь.



Утренние молитвы

Молтва Святому Духу



Царю́ Небѣ́сный, Уте́шителю,
Дѹше́ истины́, И́же вездѣ́ сый и вся
исполня́й, Сокро́вище бля́гѣхъ и жи́з-
ни́ Пода́телю, при́иди и все́лися в ны́,
и очисти́ ны́ ѿ вся́кїа сквѣ́рны,
и спаси́, Бля́же, дѹшы́ наша́.

Трисѣ́ое

Святы́й Бо́же, Святы́й Крѣ́пкий, Святы́й
Безсме́ртный, помилуй насъ. (Читается трижды,
с крестным знаменiem и поясным поклоном.)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху́, и ны́не
и при́сно и во вѣ́ки веко́в. Ами́нь.

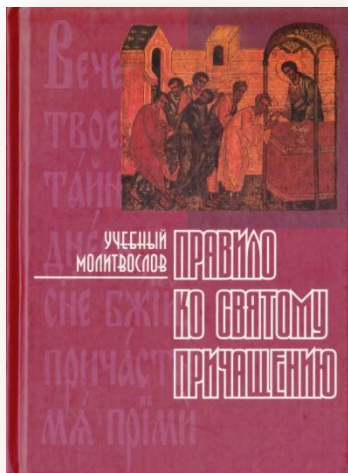
Молтва ко Пресвятой Троице

Пресвята́я Тро́ице, помилуй насъ: Го́споди,
очи́сти грѣ́хѣ́хъ наша́; Влады́ко, прости́ беззакѣ́нїа
наша́; Святы́й, посѣ́ти и исцѣ́ли не́мощи наша́,
и́мене Твоегѹ́ ра́ди.

Го́споди, помилуй. (Три́жды.)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху́, и ны́не
и при́сно и во вѣ́ки веко́в. Ами́нь.





СОДЕРЖАНИЕ

Как научиться молиться и понимать молитвы ко святому Причащению

Для кого и для чего предназначена эта книга	5
Как не бояться церковнославянского языка	7
Церковнославянская азбука	10
Буквенная цифирь	11
Звуки и буквы	12
Ударения	14
Слова под титлами	15
Чередования согласных звуков	21
Незнакомые слова	22
Незнакомые формы слов	22
Падежи	23
Двойственное число	24
Склонение личных местоимений	25
Формы глагола быти	26
Времена глаголов	26
Приготовление ко святому Причащению	28

Объяснение молитв

Как устроен канон	32
Песни Священного Писания	35
Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу	60

Осѣтити — освятити; **ѡсѣти**.
Очѣтити — очистити; **ѡчѣти**.

Чередования согласных звуков

Чередование согласных звуков в родственных словах и формах одного и того же слова — свойство не только церковнославянского, но и русского языка: писать — пишу, отец — отеческий. В церковнославянском языке подобные чередования регулярны и более часты, чем в русском. Посмотрите на цепочки церковнославянских слов — на то, как изменяются в них согласные; возможно, это поможет вам легче распознавать и другие знакомые слова в их церковнославянском звуковом обличье:

человѣкъ — **человѣче** — **человѣцы**; **ѡтрокъ** — **ѡроча** — **ѡроцы**
бѣ — **бже** — **ѡ бѣ**; **книга** — **книжникъ** — **въ книзѣ**
дхъ — **дше** — **ѡ дхѣ**
сѣдѣти — **сѣждѣ** (в русском языке в этом случае «д» меняется на «ж»)
хотѣти — **хощѣ**; **свѣтъ** — **свѣща** (в русском — «т» ме

5-я песнь канона составлена под влиянием молитвы пророка Исаии, провидевшего пришествие Спасителя; молитва завершается торжественным предвещием всеобщего воскресения.

Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде. [Ѣ ноции ѡттенюетъ дхъ мой къ тебѣ, бже, занѣ свѣтъ повелѣнїа твоа на земли: правдѣ навѣчїе, живѣнїи на земли.] Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, — будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа. Господи! рука Твоя была высоко поднята [гди, высока твоа мышца], но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих.

Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас. Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое [гди, развѣ тебе инѡгу не вѣмы: има твоѣ именїе]. Мертвые не ожи-

местоимения могут употребляться как в полной, так и в краткой форме.

Формы глагола **быти**

Следует запомнить основные формы церковнославянского глагола **быти**. Вот как изменяется он в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
ѣ ѣсь	мы ѣсмы
ты ѣси	вы ѣстѣ
ѡнѣ (ѡна , ѡно) ѣтъ	ѡни сѣтъ

Времена глаголов

В церковнославянском языке более сложная система времен, чем в современном русском: так, в нем четыре прошедших времени (тем, кто изучал современные европейские языки, это знакомо). Расс.

наиболее употребимых врем

Абрїст — простое прош встречается наиболее часто. рассказывается о простом дѣствующем моменту повестви либо, что было раньше.

вится знак придыхания: **Ѧ**, **ѧ**. Если слово начинается на ударную гласную, то над ней ставятся знаки и ударения, и придыхания: **Ѧ**, **ѧ**.

Слова под титлами

Знак сокращения, титло, ставится над священными словами для указания на их святость и скрытую в них божественную тайну и премудрость. Слова под титлом пишутся сокращенно, а читаются полностью. Титло бывает простое и буквенное (когда одна из пропущенных букв выносится над строкой).

Ѧггѧ — ангел. **Ѧггѧльскїй**. (Слово в том же написании, но без титла: **Ѧггѧ** — означает падшего духа и читается как «аггел».)

Ѧпѧ — апостол. **Ѧпѧльскїй**.

Ѧрхѧггѧ — архангел. **Ѧрхѧггѧльскїй**.

Бѣ — Бог. **Бже** — Боже. **ѡ бѣ** — в Бѣе (в Боге). **Бга**, **бгѣ**, **бгомѧ**.

— **Ѧ** — богоблагодатный.

— **Ѧ** — богоглаголивый; **Ѧголаго**.

Богоматерь; **Ѧгомѣти**.

— **Ѧ** — богомудрый; **Ѧгомѣдрїи**.

КАНѠНЪ ПОКАЯННЫЙ ко гдѣ нашему иисъ хрѣсту

Гласъ 5.

Пѣснь 4.

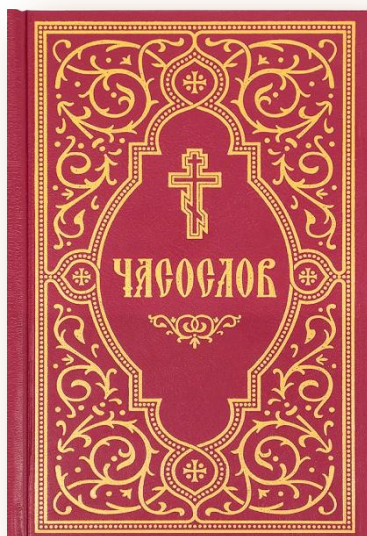
Ірмосъ: **ІѦкѡ по сѡхѣ¹ пѣшешествоваѡхъ² іиѡль, по бѣзанѣ стопами, гонїтеля фараѡна вида потопляема, бгѣ повѣднѡ пѣснь поимѧ, вопїашѣ³.**

¹ **ІѦкѡ по сѡхѣ** — как по суше. ² **Пѣшешествоваѡхъ** — пройдя пешком. ³ **Бгѣ повѣднѡ пѣснь поимѧ, вопїашѣ** — (Израильский народ) воскликнул: «Воспоем Богу победную пѣснь!» (в церковнославянском языке порядок слов часто отличается от привычного нам).

Прпѣвъ: Помїлѡй мѧ, бже, помїлѡй мѧ.

В канонах припев как молитвенное воззвание произносится перед каждым тропарем, кроме тех, которые начинаются со «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу» и «И ныне и присно, и во веки веков. Аминь».

Нынѣ пристѣпїхъ ѧзѡ¹ грѣшный и ѡбремененный къ тебѣ влцѣ и бгѣ моему: не



ПОЛУНОЩНИЦА СУККОТНАЯ

Священник: Благословен Бог наш всегда,
ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от

Полунощница суккотная

43

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

и, помилуй (12 раз).

Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.



БЕЧЕРНЯ

Начинается сразу после девятого часа.

Священник: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему*.

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело.

* В период от Недели Фоминой до отдания Пасхи перед (или вместо) «Приидите, поклонимся...» читается трижды тропарь Пасхи: «Христос воскрес из мёртвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав».

Бечерня

179

Во исповедание и в велелепоту облёкся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяя небо, яко кожу. Покрываяя водами превыспренняя Своя, полагаяя облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещення Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяя источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагрии в жажду свою. На тых птицы небес-



БЕЧЕРНЯ С АНТУРГНЕЙ ПРЕЖДЕСВЯЩЕННЫХ ДАРОК

Диакон: Благослови, владыко.

Священник: Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Чтец: Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облёкся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяя

Бечерня с Антургней

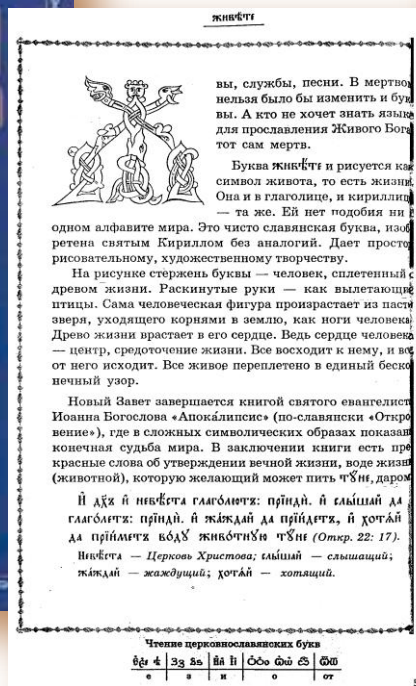
355

небо, яко кожу. Покрываяя водами превыспренняя Своя, полагаяя облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещення Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяя источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагрии в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают, от среды каменья дадут глас. Напаяяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытятся земля. Прозябаяя траву скотом, и злак на службу человеку, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся дрова польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся: еродиево жилище предводительствует ими.

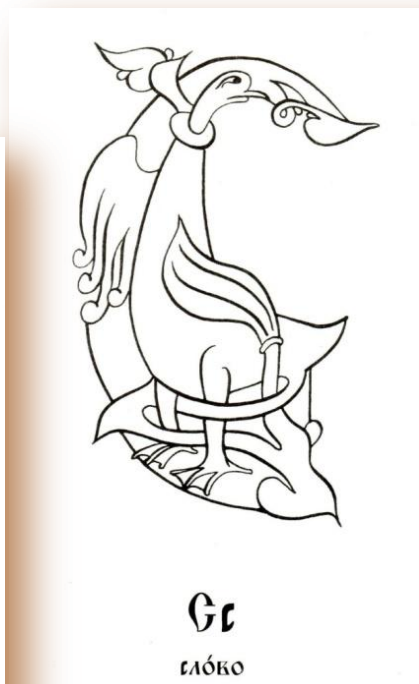
Популярно-просветительские издания

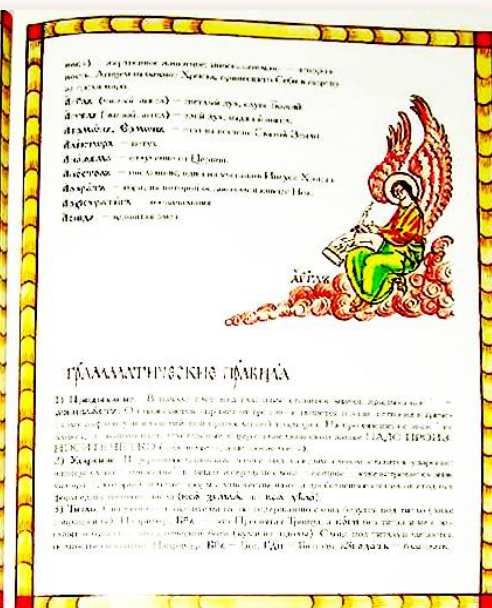
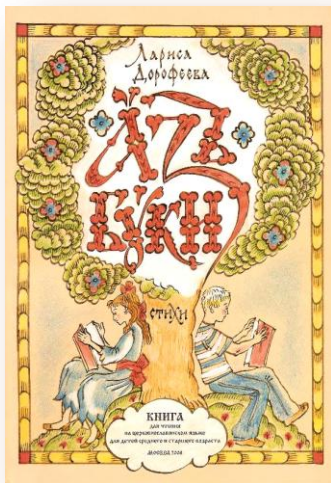
Н.П. Саблина. Буквица славянская:

Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты (СПб., 2000)



Буквицы заставные: По рукописям XI–XVI веков. Книга для раскрашивания
Составитель Н.П. Саблина, художник Е.С. Фомина (СПб., 2002)





Буди всяк домостроитель!
И на небесѣх обитель
Возводи, не закосни:
По бервнѹ, по камени,
По камени, по бервнѹ
Зижди красну хрѣмину!
Дѡбрый дѡм созидай!
Гѡсподи, нам силу дай!



КУРС ПРЕПОДАВАНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА В РКШ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Церковнославянский язык является обязательным предметом Стандарта православного компонента начального общего, основного общего, среднего (полного) общего образования для учебных заведений Российской Федерации. Цель этого предмета в системе православного образования – *сформировать у обучающихся христианскую картину мира через осмысление основных христианских слов, понятий и символов и ввести обучающихся в литургическую жизнь Церкви.*

Программа разработана на основе Концепции преподавания церковнославянского языка, утвержденной Синодальным ОРОиК в 2007 году.

В настоящее время церковнославянский язык возвращается в систему общего образования. Федеральные государственные образовательные стандарты позволяют интегрировать церковнославянский язык в образовательную область «филология», в предметные области «русский язык» и «литературное чтение», в универсальный учебный процесс.

Интеграция церковнославянского языка в русский расширяет историко-культурный контекст его преподавания. О необходимости связать преподавание русского языка с его историей и теорией говорили еще лингвисты XIX – начала XX в. Ф.И. Буслаев, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов, Л.И. Поливанов. Изучение церковнославянского языка позволяет увидеть развитие современного русского языка в его исторической перспективе и родственных языковых связях, помогает объяснить многие явления русского литературного языка, непонятные и нелогичные для современного носителя языковой нормы.

Знание церковнославянского языка в рамках предметной области «литературное чтение» позволяет свободно читать и переводить древнеславянские и древнерусские тексты, являющиеся нашим духовным наследием и невещественной сокровищницей духовной культуры.

Курс церковнославянского языка направлен на формирование духовных и нравственных качеств обучающихся через постепенное, сообразно возрасту, введение их в жизнь Церкви, через осмысление основных текстов богослужения, молитв и песнопений. Формированию целостной христианской картины мира у обучающихся будет способствовать развитие языкового сознания, источником которого является церковнославянский язык как родной язык православных, освоение высокого слога русского литературного языка, осознание духовных истоков русского языка, его значения в жизни современного общества. Курс церковнославянского языка сохраняет преемственность воспитательного идеала от Святой Руси к современной России.

Современное преподавание русского языка не создает в сознании школьника целостной языковой картины мира, факты языка представлены разрозненно, не системно, что затрудняет усвоение программного материала. Теоретическая составляющая курса и методический инструментарий, направленные на развитие языкового чутья обучающихся, а также использование сравнительно-исторического метода лингвистики позволят заложить основы продуктивного и осмысленного изучения не только русского, но и любого другого языка. Сама языковая система обретет стройность и смысл. Историческая составляющая курса представит русский язык во всём многообразии связей и исторических тенденций.

Успехами в изучении церковнославянского языка во многом определяются результаты обучения школьника по другим учебным предметам: освоение языка Церкви, помимо прочего, способствует развитию универсального навыка чтения и понимания текста.

Цели и задачи курса

В системе предметов общеобразовательной организации с религиозным (православным) компонентом курс церковнославянского языка реализует общие цели православного образования обучающихся в традициях Православной Церкви и образовательные задачи, направленные на достижение обучающимися знания и понимания церковнославянского языка для **осмысленного участия в православном богослужении, в жизни Церкви.**

Для достижения поставленных целей необходимо решение следующих практических задач:

- воспитание благоговейного отношения к церковнославянскому языку как к богослужебному языку Русской Православной Церкви и первому литературному языку славян;
- развитие языковой и речевой культуры, логики, языкового чутья, умения решать коммуникативные задачи;
- освоение первоначальных знаний по истории происхождения славянской письменности, о роли святых равноапостольных Кирилла и Мефодия в просвещении славян;
- освоение традиций графики, фонетики, грамматики, лексики церковнославянского языка; овладение простыми способами анализа изучаемых явлений церковнославянского языка в сопоставлении с русским;
- овладение первоначальными навыками правильного чтения и письма по-церковнославянски, чтения наизусть основных молитв;
- совершенствование каллиграфических и артикуляционных навыков;
- обогащение словарного запаса и повышение общекультурного уровня обучающихся;
- накопление первоначального духовного опыта через осмысленное и глубокое постижение текстов духовного содержания;
- формирование нравственного сознания и нравственного поведения через приобщение к молитвенному опыту святых;
- воспитание уважения к родному языку и его истории, чувства сопричастности к сохранению его уникальности и чистоты, пробуждение познавательного интереса к родному слову, стремления совершенствовать свою речь.

Краткий обзор пособий, курса, методики

Пятилетний авторский курс церковнославянского языка, разработанный в рамках РКШ, адресован одновременно учащимся и учащим. Все **учебно-методические комплекты** состоят из трех пособий и построены вокруг одной книги для чтения. В полиграфическом отношении все УМК нашей программы соответствуют самым высоким требованиям, предъявляемым к изданиям для детей младшего и среднего школьного возраста.

Каждая **книга для чтения** детьми имеет строгую каноническую структуру, набрана исключительно церковнославянским шрифтом в подлинной, без упрощений, орфографии и богато иллюстрирована. **Рабочая тетрадь** – «Церковнославянский письменник» с поурочными заданиями – приобщает школьников к традиционному искусству каллиграфии на основании материала, изученного в классе. **Методическое руководство** для педагогов содержит подробные разработки каждого урока (в курсе «Азбука церковнославянская» 39 уроков, в остальных четырех – по 34). В помощь начинающим учителям тексты книг для чтения воспроизводятся в кириллическом написании и параллельно в транслитерации на русскую букву со знаками ударения. Поскольку преподавание церковнославянского языка требует как филологической подготовки, так и знаний из области богословия, литургики, церковной истории, иконографии и т.д., мы, ориентируясь на «среднего» учителя, не имеющего специального опыта работы с произведениями гимнографии, сочли необходимым включить в методические пособия сведения, необходимые для нормального проведения урока, во всей полноте.

Изучение церковнославянского языка детьми-носителями родственного русского языка основывается на усвоении текстов, включенных в общий контекст православной культуры. Задача учителя – помочь современным детям «вжиться» в текст, сделать его максимально своим, осмысленно воспринять основные молитвословия, осознанно участвовать в церковном богослужении. Многочисленные сведения по орфографии, морфологии, а также о семантических различиях между церковнославянским и русским языком усваиваются через наблюдение и приводятся в классической вопросно-ответной форме – в виде диалога между учителем и учениками, обеспечивающего постоянное внимание и активность учащихся в классе. При этом в беседах с детьми мы сознательно избегаем специальной терминологии, кроме самой необходимой. Начиная со второго года обучения (по «Молитвослову учебному») на уроках речь идет также о сохранении церковнославянскими литургическими произведениями поэтической организации, которая была присуща оригиналу.

На заключительном этапе обучения – по учебно-методическому комплекту «Божественная литургия» – решается задача подготовить школьников к работе с пособиями по церковнославянскому языку для старшеклассников и взрослых. Дети знакомятся с парадигмами склонения и спряжения, с несколькими словарями церковнославянского языка, приобретают привычку читать лингвистические описания.

Изучаемый материал представлен в методических руководствах, пространно – в диалогах, а обобщенно – в особой таблице «Тематическое планирование». Каждое пособие для учителя включает в себя достаточно подробную библиографию, являющуюся научно-теоретической основой программы.

В дополнение к пятилетнему курсу специально для воскресных школ нами созданы три церковнославянские азбуки меньшего объема, построенные по тематическому принципу и рассчитанные в том числе на первоклассников, умеющих хорошо читать по-русски. Под одной обложкой в них собраны материалы для чтения, прописи и раскраски, соответствующие теме урока. Методика преподавания по этим азбукам изложена в методическом пособии УМК «Азбука церковнославянская».

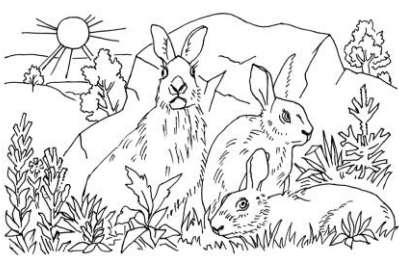
Серия церковнославянских прописей с уроками орнамента имеет просветительское и развивающее предназначение, позволяет заглянуть в историю славянской письменности, книжной традиции и приобщиться к ней: научиться точно и красиво изображать буквы церковнославянской азбуки, соединять их вязью, создавать и раскрашивать орнаменты, украшать буквицы-инициалы, заставки и через это прикоснуться к красоте и гармонии.

СЛА́ВА ТИ́, ГДІ́,
СОТВО́РИВШЕМОУ́ ВСѦ́

З 3


ЗЕМЛѦ

ЗЛА́ТО ЗИЖДИ́ТЕЛЬ ЗѢ́РНО
ЗЕЛЕ́НЫЙ ЗАПА́ДЪ ПЛО́ДЪ ЗЕМНЫ́Й
 ЗАРА́



Ка́мень прие́мъице за́щемъ.
ЗемлѦ́ даде́ пло́дъ сво́й.
Защити́тель е́сть всѣ́хъ ѡ́поваю́щихъ на него́.
З - се́дмь
се́дмь свѣ́здазъ, де́нь се́дмы́й

20



З 3

З 3 3 3

З 3 3 3

З

21


Ч ч

ЧѢ́РВЬ

ЧЕЛОВѢ́КЪ

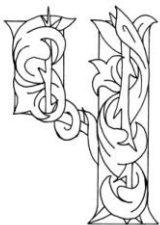
ГЛА́ВА

ТѢ́ЛО ЛИЦѢ́
РА́МЕНА ЧЕЛО́
РѢ́ЦѢ́ О́ЧИ
ДЕСНИ́ЦА О́УШИ
ШЫ́ЙЦА НО́СЪ
ПѢ́РСТЫ О́УСТА
НО́ЗѢ́ ВЛА́СИ
КЛА́ТНА ВЫ́М



Чтò воздѡ́мъ гдѣ́ни ѡ́ всѣ́хъ, ѡ́же возда́де́ ми;
Ч - де́вѡ́тъ де́сѡ́тъ
сто́ и де́вѡ́тъ де́сѡ́тъ чело́вѢ́КЪ

26



Ч ч


Ч ч ч ч

Ч ч ч ч


Ч

27

ДОМЪ ГДЕНЬ




Д д



добро
Ѣ - четыре, четыри

сѣи дѣхъ
престѣл дѣа

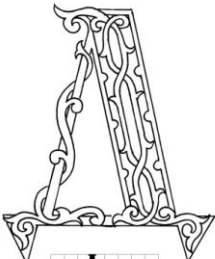
гласъ Ѣ (четвертый)
дѣакоу



Димитріевскій соборъ града Владиміра.

Досто́йно и́ праведно́ єсть покланѣтисѣ Оцѣ и́ сѣи́
и́ стѣомѣ дѣхѣ, трѣцѣ́ єдиносу́щнѣи́ и́ нераздѣльнѣи́.
Добры́хъ и́ полѣзны́хъ дѣла́мъ на́шимъ
и́ міра мірови́ нѣ гдѣ́ про́симъ.

12




Д д

Д Д Д Д


Д Д Д Д

Д

13



Ч ч



чѣрвь
Ѣ - девѣтъдесѣтъ

чтѣнїе
чтѣцѣ
часослѣвъ
часы

чѣтнаѣ кровѣ Хрѣтова
прѣчѣтѣе тѣло Хрѣтово
частица - частицы
ча́ша

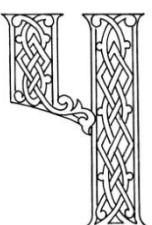
часъ пѣрвыи
часъ трѣтїи
часъ шѣстыи
часъ девѣтїи



Вѣлогодскїи хра́мъ
сѣа́гнъ прѣ́гнагнъ Ла́зарѣ четве́роднѣ́гнагнъ.

Ча́шѣ спасѣ́нїѣ прї́ймѣ, и́ ѿ́ма гдѣ́е прї́зовѣ́.

14



Ч ч

Ч Ч Ч Ч

Ч Ч Ч Ч

Ч

15

ЎГҖАБСКІА СІЛЫ



Л л

ЛЮДІЕ
Л - ТРИДЕСЯТЬ

ЎГҖАБСКІЙ ЛІКЪ ЛІКЪ НБҖНЫЙ ЎГҖАБСТІН ЛІЦЫ
ЛІКОВАТИ, ЛІКОВСТВОВАТИ СО ЎГҖАБЫ



ЛІКЪ СТЫХЪ ЎГҖАБ И АРХАГҖАБ, СО ВСҖМН
НБҖНЫМН СІЛАМН ПОЕТЪ ТА, И ГЛАГОЛЕТЪ:
СТЪ, СТЪ, СТЪ ГДЬ БАВАУ-ФЗ:
ІСПОЛНЬ НБО И ЗЕМЛѦ СЛАВЫ ТВОЕѦ.

28



Л л



29



Ч ч

ЧЕРВЬ
Ч - ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ

ЧТНҖИШАА ХЕРВІМЪ
ЧІННАЧАЛҖНІКЪ МІХАІАБ АРХІСТРАТИГЪ
ЧІННІ ЎГҖАБСТІН НБҖНІ ЧІНОВЕ



ЧІННАЧАЛҖЕ ЎГҖАБСКОЕ:

- « сѣрафімн, херувімн, прѣблн »
- « гдѣствіѦ, сілѦ, влѣстн »
- « начѦла, архѦгҖлн, ѳҖгҖлн. »

36

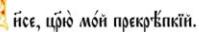


Ч ч



37





ѿорданъ
 индіктъ
 іаннѣарій
 іѣній
 іѣлій
 ікѡна
 ікѡностасъ
 іерей



СТІХАРЬ
ЄПІТРАХІЛЬ
ПОДСЪ

ФЕЛѢНЬ
НАРѢКАВНИЦЫ



Ἰωάννης
 Ἰωακίμ
 Ἰάκωβ
 Ἰγνατίῳ
 Ἰλαρίων
 Ἰσαάκ
 Ἰωσὴφ
 Ἰννοκέντιῳ

Ἰρίνα
 Ἰδλῖα
 Ἰδλῖανία
 Ἰδστῖνα
 Ἰα

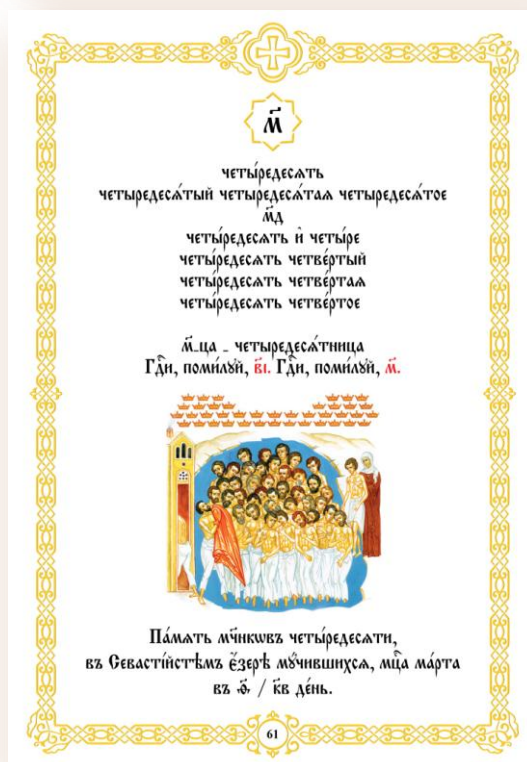
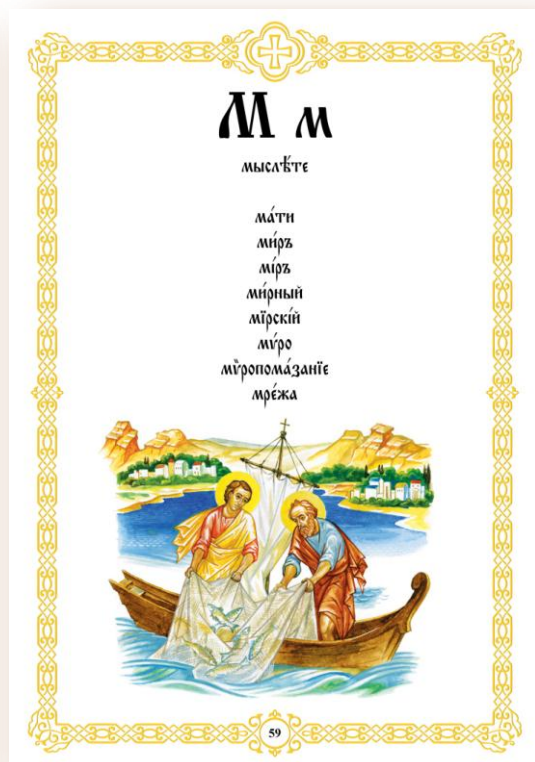


ДЕ́СЯТЬ
ДЕСЯ́ТЫЙ ДЕСЯ́ТАМ ДЕСЯ́ТОЕ
А́И – Е́ДИННАДЕСА́ТЬ
Е́ДИННАДЕСА́ТЫЙ, ПЕРВЫ́ЙНАДЕСА́ТЬ
Б́И – ДВАНА́ДЕСАТЬ
ДВАНА́ДЕСАТЫЙ, ВТОРЫ́ЙНАДЕСА́ТЬ
ДВАНА́ДЕСАТЬ А́ИПЛЕВЪ



И ѿгда вѣсть двоюнадесяти лѣтъ... вѣста
О́трокъ Іисъ во Іерлімѣ.

Ἐνταῦθε ὡς λέκεν, γλαβὰ εἰ





ЇЗВѢЩНАА МЛТВА

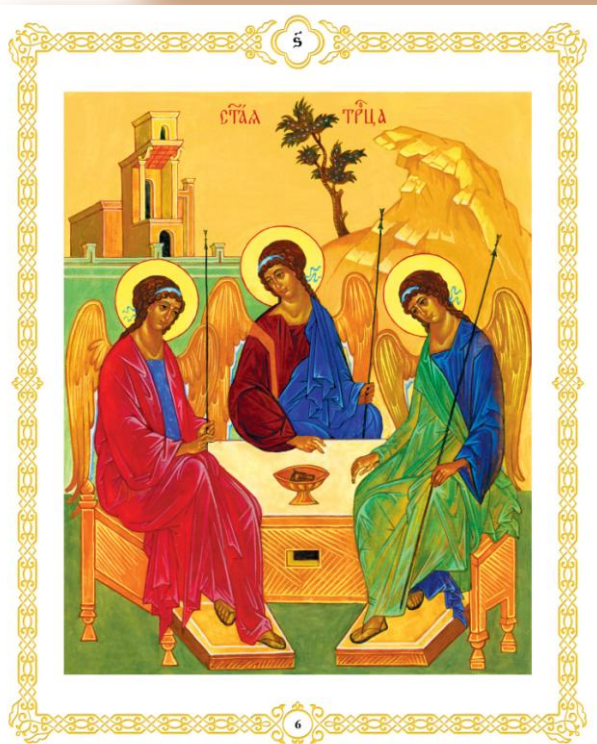
по ѡзвѣщѣ
дѣакона Ѳѡанна Ѳеодоровѣ сына

А. ѡзъ ѣсмь всемѣ мїрѣ свѣтъ.
Б. бѣъ ѣсмь прѣжде всѣхъ вѣкъ.
В. виждѣ всю тѣйну челоувѣческю.
Г. глѡ же вѣмъ сынѡмъ челоувѣческимъ.
Д. добрѣ ѣсть вѣрѡущымъ во ѡмѣ моѣ.
Е. ѣсть гнѣвъ мой на грѣшники.
Ж. жизнь ѣсмь всемѣ мїрѣ.
З. злѣ законпрестѣпникомъ.
И. иже ѣсть прѣтѣла мой на нѣбѣхъ.
И. иногдѣ нѣсть бѣга рѣзвѣ менѣ.
К. какъ совѣщаѣша на мѣ злѣ совѣтъ.
Л. людѣ мой законпрестѣпни.
М. мыслиша на мѣ злѣ за блгѣмъ.

Н. на крѣбѣ пропѣша мѣ.
О. оцѣ и жѣлчи напоиша мѣ.
П. прѣнаго сѣна бѣѣмъ.
Р. раздѣлиша рѣзы мои себѣ.
С. стѣдну грѣхъ содѣвающе.
Т. терновъ вѣнѣцъ возложиша на мѣ.
У. оумѣ Пѣлатъ рѣцѣ, рече: чѣстъ ѣсмь ѡ кровѣ прѣнагѣ сегѣ.
Ф. фарисѣе же возопиша: возми, возми, распни егѣ.
Х. хотѣ же спѣмъ вѣшегѣ всѣ претерпѣхъ.
Ц. ѡ неправедныхъ беззакѣнникъ.
Ц. цѣки вѣмъ подпѣсѣа свобѣженїе.
Ч. чѣсты вѣсъ привѣдѣ своимѣ оцѣмъ.
Ш. шатѣнѣмъ бѣсовскагѣ свобѣждамъ вѣсъ.
Щ. щедротами своегѣ члѣвѣколюбѣмъ.

ΩΓΛΑΒΛΕΝΊΕ

КРА́ТКОЕ И́ЗЪВЛЕНІЕ ѿ КРѢ́ТНѢМЪ ЗНА́МЕНІИ	а
МОЛИ́ТВЫ ѿ́ТРЕННІА	ё
МОЛИ́ТВЫ ДНЕВНЫ́А	мг
МОЛИ́ТВЫ НА СО́НЪ ГРАДѢ́ЦЫМЪ	на
ВО СѢ́Ю ЧЕТЫРЕДЕ́СѦТНИЦѸ	оо
ВО СѢ́Ю ѿ ве́ликію НЕДѢ́ЛЮ ПАСХИ, ВО ВСѦ́ ДНИ СВѢ́ТЛЫА СЕДМІ́ЦЫ ѿ ДО ВОЗНЕСЕ́НІА	па
ТРОПА́РІИ ѿ КОНДА́КІИ ДВАНАДЕ́СѦТЫХЪ ПРА́ЗДНИКОВЪ	пе
ТРОПА́РЬ ПОКРѢ́ВІА ПРЕСѢ́ВІА БІ́ЦЫ	ри
ТРОПА́РЬ РАВНОА́ПЛЬНЫХЪ МЕТО́ДІА ѿ КУ́РІЛА, ѿЧІ́ТЕЛЕЙ СЛОВѢ́НСКИХЪ	раи
И́З ПАСХА́ЛІИ	рви
МѢ́САЦЫ	ркг
СЕДМІ́ЦА (НЕДѢ́ЛА)	ркг
Ѿ́ А ДО ЛА	рkd



3

Во ѿма Оца ⁂ и сѣа ⁂ и стѣгнѹ дѣа ⁂. Ѥминь.

Бже, мѣлостивѣ бѣди мѣгѣ грѣшномѣ (грѣшнѣи).

Гди иже хрѣтѣ, сѣе бѣжи, мѣтвѣ ради пречѣтѣа твоеѣа
мѣтѣ и всѣхѹ стѣхѹ, помѣди насѣ. Ѥминь.

Слава твѣ, бже нашѣ, слава твѣ.

Црѣдѣ нѣбныи, ѡтѣшнѣтелю, дѣше истинныи, иже вездѣ
сынѣ и всѣа испомѣади, сокровище бѣгѣхѹ и жизни
подаѣтелю, прѣиди и всеаѣсѣа въз ны, и ѡчиѣсти ны ѡ
всѣаѣа скверныи, и спѣси, бже, дѣшы нашѣа.

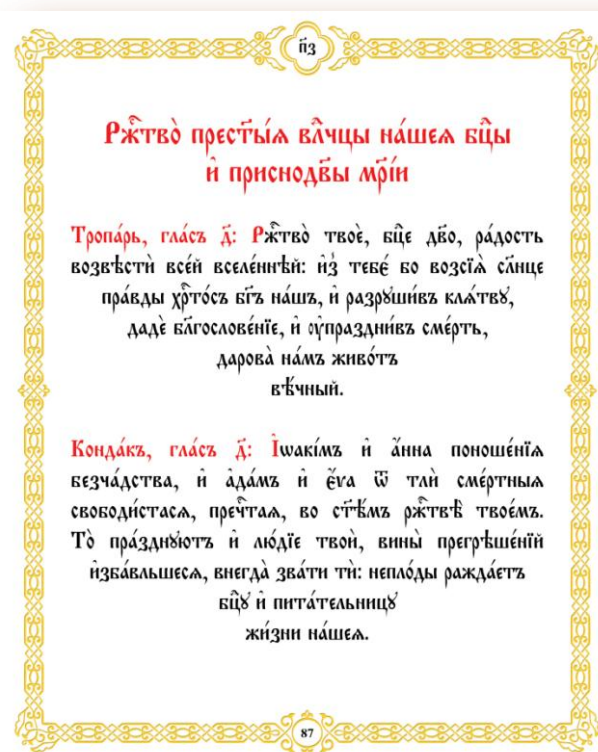
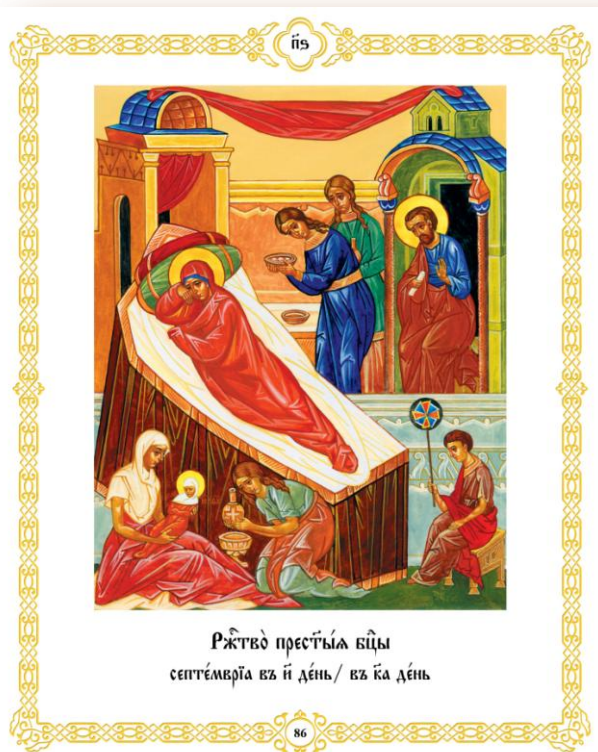
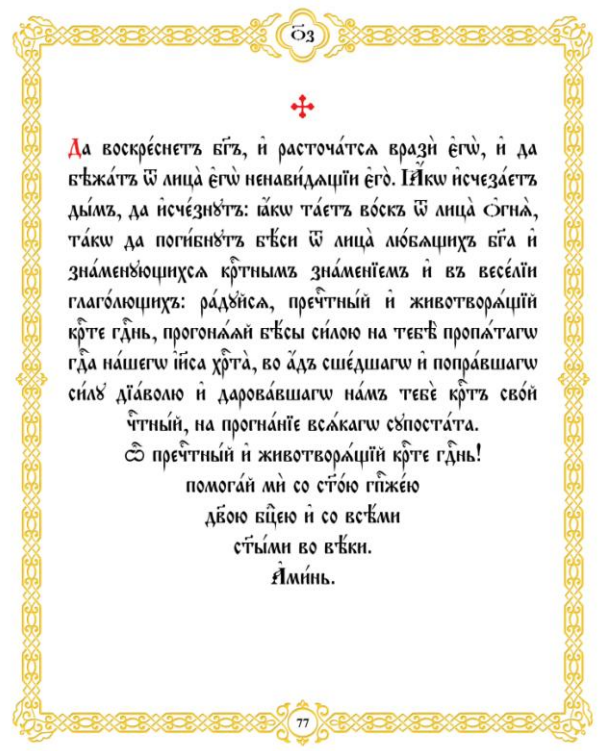
Триѣбоѣ:

Стѣи бже, стѣи крѣпѣи, стѣи вездѣмѣртныи,
помѣди насѣ.

[Триѣжды.]

Слава Оца и сѣа и стѣомѣ дѣа,
и нынѣ и прѣснѹ и во вѣки вѣковѣз.
Ѥминь.

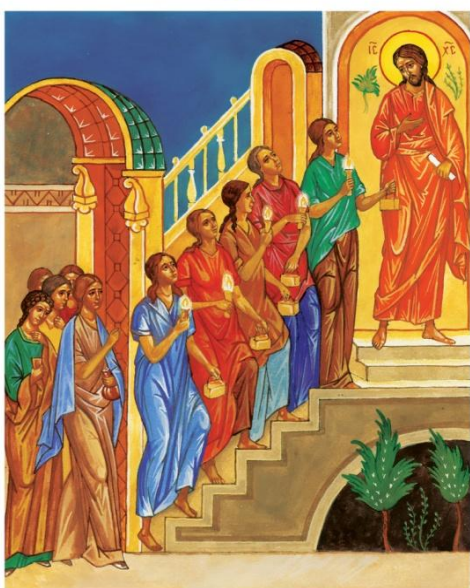
7



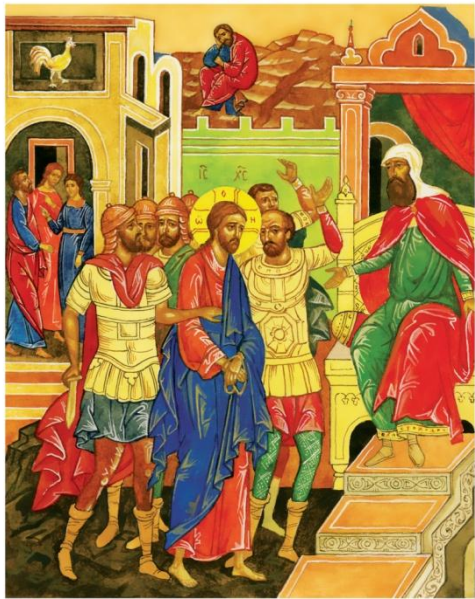


ОГЛАВЛЕНІЕ

Предисловіе въ часословъ	а
Молитвы по востаніи ѿ сна	а
Изъ полнощницы по всѣмъ днѣмъ	и
Изъ послѣдованія ѿтрени	ви
Часъ первый	к
Часъ третій	ав
Часъ шестой	ма
Часъ девятый	ид
Изъ послѣдованія вечерни	зи
О часѣхъ сѣтя пасхи и всеѣ свѣтлыѣ седмицы	ос
Тропаріи и кондаки дванадесѣтихъ праздниковъ	ив
Приложеніе	ри



Изъ полнощницы
по всѣмъ днѣмъ



ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

Часъ первый



Прїидїте, поклонїмся
црѣви, нашему бгѣ.
[Поклонѣ.]

Прїидїте, поклонїмся и припадѣмъ хртѣ,
црѣви, нашему бгѣ.
[Поклонѣ.]

Прїидїте, поклонїмся и припадѣмъ
самому хртѣ,
црѣви и бгѣ нашему.
[Поклонѣ.]



Тѣже глаголемъ псалмѣ ѿ, пѣ и рѣ.

Псаломъ рѣ:

а. Млѣтѣ и сѣдѣте воспоудѣте тѣбѣ, гдїи: **б.** Поудѣ и раздѣлю въ
пѣтїи непорочнѣ: когда прїидеши ко мнѣ; прѣходяхъ въ
неслобѣи сердца моего посреда дѣла моего. **г.** Не предлагахъ
предѣ очїма моїма вещь законопрестѣпнѣю: творѣшымъ
престѣплѣнїе возненавїдѣхъ. **д.** Не прильпѣ мнѣ сердце
строптиво: оуклонѣющагося ѿ мене лѣваго не познахъ.
е. Вклеветающаго тѣи искренняго своего, сего изгнахъ:
гордымъ ѡкомъ и насытымъ сердцемъ, съ симъ не ѣдохъ.
ж. Очи мои на вѣрныя земли, посаждать ѡ со мною: ходѣи
по пѣтїи непорочнѣ, сїи ми сѣдѣхъ. **з.** Не живѣхъ посреда
дѣла моего творѣи гордыню: глаголахъ неправедна не
исправѣхъ предѣ очїма моїма. **и.** Водѣхъ изгнахъ
всѣ грѣшныя земли, еже потребїти
ѿ града гдїа всѣ дѣлающыя
беззаконїе.

кд



Слава, и нынѣ:

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава тебѣ, вѣже.
[Трижды, и поклоны г.]



Гди, помилуй. [Трижды.]



И аще оубо Бгъ гдъ поетса, глаголемъ:

Слава, тропарь дне.
[Тропарь стѣгъ или причинившагса праздника.]

24

ке



И нынѣ, вѣтородиченъ:

Чтѣ та наречемъ, ѿ блгодѣтнаа; нѣо, ѡкв возсѣлаа еси
санце правды: рай, ѡкв прозавлаа еси цвѣтъ нетлѣннѣа:
дѣо, ѡкв пребылаа еси нетлѣнна: чѣю мѣрь,
ѡкв имѣлаа еси на стѣхъ твоихъ
ѡбѣтѣхъ сѣа, всѣхъ бга. того
моли спсѣтиса дѣшамъ
нашимъ.



Аще же Аллилуѣа, глаголемъ тропарь, во гласъ 5:
Забѣра оуслыши гласъ мой,
црѣю мой и вѣже
мой.



25

кс

Стѣпы моѣ направи по словеси твоѣмъ, и да не ѡбладѣтъ
мною всѣкое беззаконіе. Избави мѣ ѿ клеветы человѣческѣа,
и сохрани заповѣди твоѣ. Лице твоѣ просвѣти
на раба твоего, и нади мѣ
ѡправданіемъ
твоимъ.

Да исполнатса оустѣ моѣ хвалѣнѣа твоѣмъ, гди,
ѡкв да воспой славу твою,
вѣсь день великолѣпіе
твоѣ.



26

кз



Трисѣе. По Очѣ нашимъ:



Сщеникъ: ѡкв твоѣ естъ цѣтво, и сила, и слава,
Оца и сѣа и стѣгъ дха, нынѣ и приснѣ
и во вѣки вѣкѣмъ.



Аще нѣсть четыредесѣтница, глаголемъ кондакъ стѣгъ,
или причинившагса праздника.



Гди, помилуй. [м.]

27



Иже на всѣмъ вѣмѣ и на всѣхъ чѣсѣхъ на нѣбѣхъ и на землѣхъ покланѣмый и славимый, хрѣте бже, долготерпѣливъ, многомѣтливъ, многоблгодѣтеленъ, иже праведнымъ любяи и грѣшнымъ милуяи, иже всѣхъ зовѣи ко спсѣнію, ѡбѣщаніа ради вѣдѣющихъ блгѣ: самъ, гдѣ, прѣими и наша въ чѣсѣхъ сѣи мѣтвы и исправи животѣхъ нашихъ къ заповѣдемъ твоимъ, дѣшѣхъ нашихъ ѡсѣти, тѣлесѣ ѡчѣисти, помышленіа исправи, мысли ѡчѣисти, и избави насъ ѿ всѣхъ скорбѣхъ, зѡлъ и болѣзней: ѡгради насъ стѣнами твоими аггѣлы, да ѡполченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми достигнемъ въ соединеніе вѣры и въ разѣмъ непристѣпныа твоѣа славы:

ѡкѡ блгословенъ еси
во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.



Гдѣ, помилуй. [Трижды.]



Слава, и нынѣ:



Чтѣишю херѡвѣмъ и славѣишю безъ сравненіа серафѣмъ, безъ истѣнїа бга слова рождшю, свѣцю бгѡ тѣхъ величаемъ.



Именемъ гдѣмъ блгослови, сѣтче.

Сѣенникъ возгласъ: Бже, ѡчѣди ны, и блгослови ны, просвѣти лице твоѣ на ны, и помилуй ны.



И настоящю мѣтвѣ:

Хрѣте, свѣте истинный, просвѣщай и ѡсѣщай всѣаго челоѡка градѣаго въ мѣрѣ! да знаменаетъ на насъ свѣтъ лица твоегѡ, да въ немъ ѡзримъ свѣтъ непристѣпный: и исправи стѣпы наша къ дѣланію заповѣдей твоихъ, мѣтвами пречтѣа твоѣа мѣре и всѣхъ твоихъ стѣхъ.

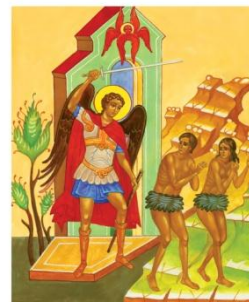
Аминь.



Слава, и нынѣ:

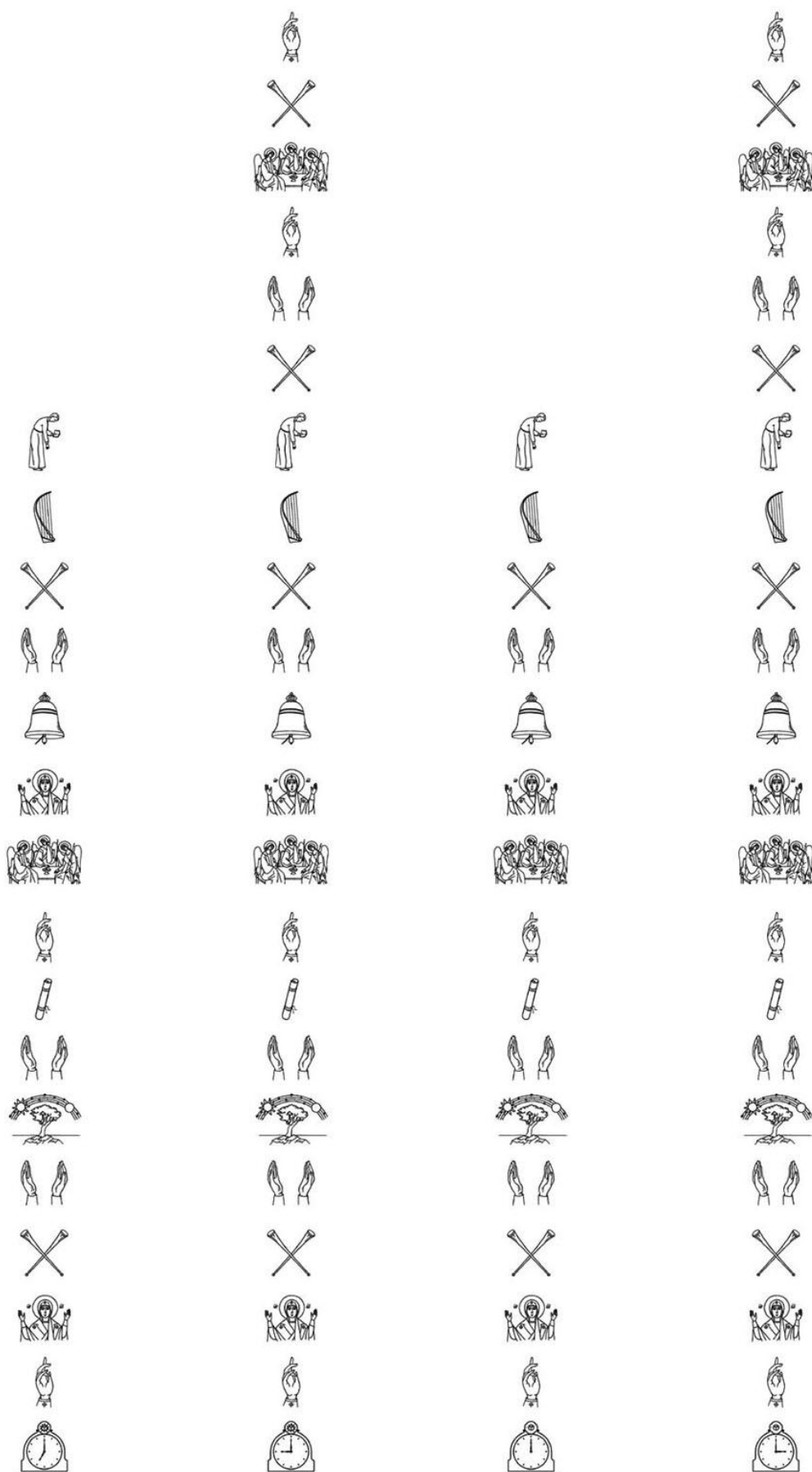
Гдѣ, помилуй. [Трижды.]

Блгослови.



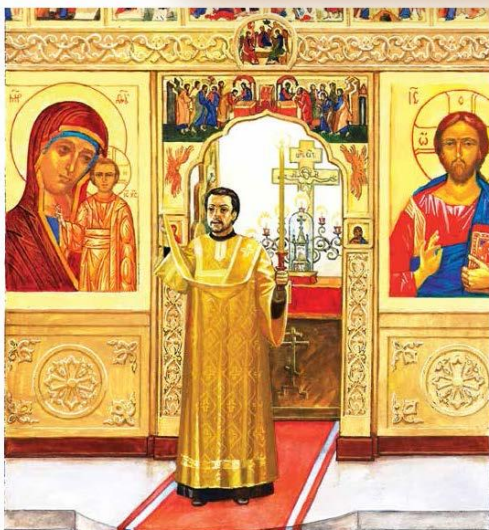
И бываеъ ѡпѣстъ.
Конѣцъ перваго часа.

Схема последования Часов



УГЛАВЛЕНІЕ

Велікамъ вечерня..... а
Оутрена воскресна..... мѣ
Приложеніе..... пс



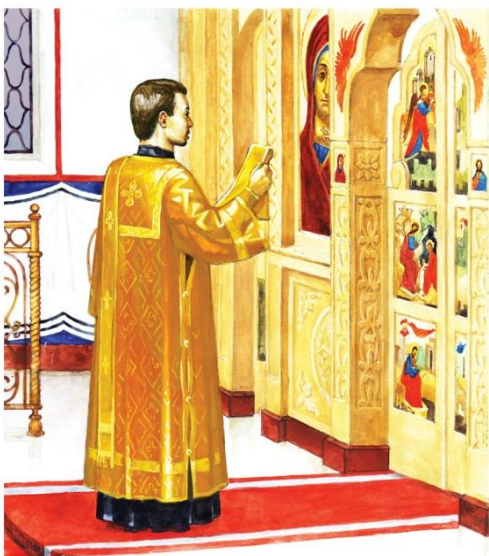
2

Іерей, вшедъ во сѣй Сѣтарь, облачается въ сщєнныя
одежды, и прїимъ кадиальницъ, и ставъ предъ сѣю трапєзою,
влагаетъ ѿмѣамъ, и глаголетъ мѣтъ кадила тайно. И такъ
кадитъ сѣю трапєзъ крѣвнѣмъ ѿкрестъ, и Сѣтарь весь.
Діаконъ, ишедъ цркви враты на солєнѣ,
держѣ свѣщникъ въ рѣцѣ со свѣщєю
возжєнною, возгласитъ
вѣлїмъ гласомъ:

Востаните!



3



26

Вскренїа сѣбѣамъ

Діаконъ:

Рцѣмъ всѣмъ ѿ всєа дѣшнѣ,
и ѿ всєгѣ помышлєнїа нашегѣ рцѣмъ.

Лїкъ: Гдї, помїлай.

Гдї всєдєржїтєлю, бже Ѧтєцъ нашіхъ,
мѣмъ ти сѣ, ѡслыши и помїлай.

Лїкъ: Гдї, помїлай.

Помїлай насъ, бже, по велїцѣмъ мѣтї твоєй,
мѣмъ ти сѣ, ѡслыши и помїлай.

Лїкъ: Гдї, помїлай, ї.

Ѧще мѣмъ ѿ велїкомъ господїнѣ и Ѧтцѣ нашемъ
сѣшїемъ патрїарсѣ ѿмѣ, и ѿ господїнѣ нашемъ
высокопреосщєннѣшїемъ мїтрополїтѣ [или архїєпїтѣ,
или преосщєннѣшїемъ єпїтѣ] ѿмѣ,
и всѣмъ во хрїстѣ вратїи
нашеї.

27



Таже, чтѣцъ: Псаломъ ѿ.

Исполньшася ѿ насъ псалмъ, поёмъ:

Слава: Мѣтвами аплава, мѣтве, ѡчисти
множества согрѣшеній нашихъ.

И нынѣ: Мѣтвами вѣцы, мѣтве, ѡчисти
множества согрѣшеній нашихъ.

Таже, Помилуй ма, вѣже, по величїи мѣти твоѣи,
и по множествѣ щедротъ твоихъ
ѡчисти беззаконїе моѣ.

[Псаломъ ѿ, стїхъ г.]

Стїхїра воскресна, гласъ 5:

Воскрѣсъ иисъ ѿ гроба, ѡкоже прорече, даде намъ
животъ вѣчный и вѣлю мѣть.

По аминѣ начинаемъ іромъ канѡна воскресна.

И цѣлюють вси стѣе еѣле.

И бываѣтъ помазанїе бѣгословеннымъ еѣлемъ.

И затворяются црква врата.



И ѡверзаются црква двери.

Сѣѣнникъ:

Слава тебѣ, показавшемъ намъ свѣтъ.

Великое славословіе

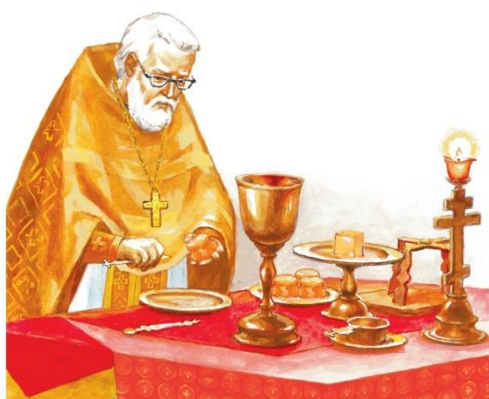
Лїкъ:

Слава въ вышнихъ бѣхъ, и на земли миръ, въ человецѣхъ
бѣгословенїе. Хвалимъ тѣ, бѣгословимъ тѣ, кланяемъ ти
са, славословимъ тѣ, благодаримъ тѣ, великіа ради славы
твоеѣ. Гдї црѣ нѣный, вѣже ѡче вседержителю, гдї сїе
ѣдинородный, иисъ хрѣте, и стѣи дїше. Гдї вѣже, агнче вѣїи,
сїе ѡчѣ, вземлай грѣхъ міра, помилуй насъ:
вземлай грѣхъ міра, прїими мѣтвѣ нашихъ:
сѣдлай ѡдеснѣю ѡца, помилуй насъ.

Иѡкв ты єси єдинъ стѣ, ты єси
єдинъ гдѣ, иисъ хрѣтосъ,
въ славу вѣга ѡца.

Аминь.

Чінъ сцѣннымъ ѿ бжтвенныхъ лѣтѣргіи	а
Бжтвенная лѣтѣргія ѿже во сѣхъ оца нашегъ ѿанна зааодстагъ	з
Лѣтѣргія ѿглашенныхъ	ѡ
Лѣтѣргія вѣрныхъ	мз
Приложеніе.....	рв



4

Таже діаконъ ѿшеде въ предложеніе, ѡготовляеъ
діскасъ, потіръ, еже есть сѣю чашъ, ѿ прѣчаа съ нѣми.
И творитъ іерей дѣйство проскомидіи.

По ѿпѣстѣ же
кадитъ діаконъ сѣое предложеніе,
ѿ сѣю трапѣзъ, ѿ сѣнище, ѿ храмъ весь.

Исполньшымъ мѣтвамъ, ѿсходитъ діаконъ сѣверными
дверьми, понеже цѣкѣа дверіи до маалагъ входа не ѿверзаіотъсѣ.
Завѣса же сѣагъ олтара стоитъ ѿверзена
ѿ начала лѣтѣргіи, даже
до великагъ входа.



5



22

Пѣваемымъ же бжтвеннымъ ѿ пѣвцѣвъ, ѿверзаіотъсѣ
цѣкѣа дверіи на малыи входы.

Сцѣнникъ ѿ діаконъ, ставше прѣдъ сѣою трапѣзою, творѣтъ
поклоны три. Таже прѣмъ сцѣнникъ сѣое еѣлѣе, даеъ діаконъ,
ѿ ідеъ ѿ десныа страны создаи прѣтѣла. И таку ѿсходитъ
сѣверною странѣю, прѣидѣшымъ ѿмъ лампадамъ. И ставше
на ѡбычѣмъ мѣстѣ, приклонѣютъ ѡба главы, ѿ глаголетъ
сцѣнникъ мѣтѣ входа тайнѣ ѿ блгословляеъ входы. Посѣмъ
прѣмъ ѿ діакона сѣое еѣлѣе, цѣлаеъ ѣ. Исполньшымъ же
конечномъ тропарю, вхѣдитъ діаконъ посредеъ,
ѿ ставъ прѣдъ іереемъ, возвышаеъ малѣ рѣцѣ,
ѿ показъ сѣое еѣлѣе, глаголетъ

велегласнѣ:

Премѣдрѣсть, прѣстѣи.

Таже, сотворивъ поклѣнѣе, вхѣдитъ во сѣи олтара діаконъ
ѿ создаи еѣмъ сцѣнникъ, ѿ діаконъ ѡѣмъ полагаеъ
сѣое еѣлѣе на сѣѣи трапѣзѣ.

23

Ѣгда же чтѣтъ дїаконъ сѣое ѣвлїе, стоїмъ
всѣ главы приклѣньше.



У. Что написано о чтении Евангелия на Литургии?

Д. Ѣгда же чтѣтъ дїаконъ сѣое ѣвлїе, стоїмъ всѣ главы приклѣньше. – (Егда же чтѣтъ диаконъ святое Евангелие, стоимъ всѣ главы приклѣньше).

У. Чтение Евангелия на каждый день года зависит от требований Устава. Эти отрывки не включены в наше пособие для чтения. Послушаем их в аудиозаписи Литургии.

В уроки включено прослушивание аудиозаписи Литургии, совершавшейся в Московском Сретенском монастыре в воскресенье 28 октября / 10 ноября 2013 г.: неделя 20-я по Пятидесятнице, память святителя Димитрия, митрополита Ростовского. Прослушивание 36-го зачала Евангелия от Иоанна (10:9–16).

Транслитерация для учителя.

9. *Аз ѣсмь двѣрь: Мною аще кто внідет, спасѣтся, и внідет и изыдет, и пажить обрѣщет.*

10. *Тать не приходит, развѣ да украдет и убиет и погубит: Аз приидохъ, да живѣтъ ѣмъ и лишии ѣмъ.*

11. *Аз ѣсмь пастырь добрый: пастырь добрый душу свою полагает за овцы:*

12. *а наемникъ, ѣже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы и бѣгает, и волкъ расхитит ѣхъ и распудит овцы:*

13. *а наемникъ бежитъ, яко наемникъ есть и не радѣтъ о овцѣхъ.*

14. *Аз ѣсмь пастырь добрый: и знаю Моя, и знают Мя Моя:*

15. *якоже знает Мя Отецъ, и Аз знаю Отца: и душу Мою полагаю за овцы.*

16. *И ѣны овцы ѣмамъ, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобаетъ привести: и глас Мой услышатъ, и будетъ едино стадо (и) единъ Пастырь.*

Беседа продолжается на основании услышанного в аудиозаписи.

У. Какова интонация диакона при чтении Евангелия?

Д. Нараспев, неспешно, протяжно, торжественно, с паузами... В конце повышается голос...

У. - Слово евангельских текстов, очень простое и необработанное, есть обрядовое слово, словесное «действие», «таинство». Оно предполагает ритмическое и распевное произнесение и замедленное вникание в отдельные единицы текста (по С.С. Аверинцеву).

- Кем Спаситель называет Себя в прозвучавшем отрывке из Евангелия?

Д. Дверью. Добрым Пастырем.

У. - Христос называет Себя дверью на овечий двор. Посмотрите на икону, она так и называется «Добрый Пастырь».

- Как говорится в Евангелии: Я – дверь?

Д. Аз ѣсмь двѣрь.

У. Вспомните из нашего пособия для чтения, как говорится по-церковнославянски: войдет, выйдет?

Д. Внідет, изыдет.

У. Как вы понимаете слова Сына Божия: «Мною аще кто внідет, спасѣтся, и внідет и изыдет, и пажить обрѣщет»?

Д. Кто будет следовать заповедям Христовым, учению Христову, тот спасется.

У. Для кого Сын Божий использовал притчи при объяснении Своего учения?

Д. Для простого народа.

У. - Вероятно, Христос не прибегал к притчам в Своих беседах с образованными иудеями. Ученики Христовы также могли понимать учение Христа и без притч. Форма притчи не подходила и

- Как вы поняли последние стихи зачала? Раскройте образ Доброго Пастыря в виде притчи.
Д. и У.

A mosaic of Christ as the Good Shepherd. Christ is shown with a beard and long brown hair, wearing a red tunic and a blue cloak. He holds a staff in his right hand and a white lamb in his left. The background is a gold mosaic with a halo and some Greek letters.

Также детям раздаются копии страницы из Евангелия от Иоанна: зачало 36-е.

123

У. Посмотрите на страницы богослужебного Евангелия. Что означают цифры на полях?

Д. Номера зачал и стихов.

У. Прочитайте надпись на левом поле первой страницы.

Д. Зачало тридесять шестое.

У. Как выделено начало этого зачала?

Д. Буквицей.

У. А что обозначено на правом поле?

Д. Номера стихов.

У. Под текстом есть примечание со зна́ком звездочки *. К каким словам текста относится этот значок?

Д. Звездочка перед буквицей, перед всем текстом.

У. При звездочке дано указание, что за богослужением надо начать чтение со слов, указанных в примечании. Прочитайте эти слова.

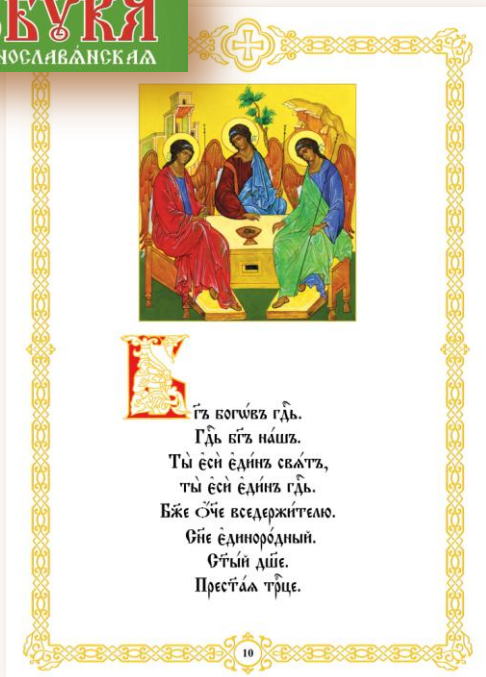
Д. Рече́ Господь ко прише́дшим к Нему́ иудеем.

У. Перед зачалом поясняется, к кому Сын Божий обратил свою речь. Далее читается основной текст: А́з есмь двeрь...



УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА: ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ

ГРАФИКА



Д. **Бгѣ богѡвъ гдѣ.** – (Бог богов Господь).

У. Первая буква в этом изречении именуется *Буки*. Имя *Буки* – от названия дерева бук, из которого в древности изготавливали дощечки для письма. А какая неизвестная вам буква есть в этом изречении? Покажите ее в тексте.

Д. Буква **Ѡ**.³

У. Буква **Ѡ** именуется *Омега* и читается, как русская *О*.

Д. **Бже Ѡче вседержителю.** – (Боже Отче Вседержителю).

У. Какую незнакомую букву мы видим в этом предложении? Покажите ее в тексте.

Д. Букву **Ѡ**.

У. Это буква называется *Он*, а читается, как наша *О*. Она и похожа на русскую *О*, но более объемная и «скреплена» сверху и внизу точками.

Д. **Престѣлѣ трѣце.** – (Пресвятая Троица).

У. Как вы догадались, что нужно произнести звук [о]?

Д. Под титлом маленькая буковка **Ѡ**.

У. Это буквенное титло называется *Он-титло*.

Д. **бгѡродѣца** – (Богородица).

У. Ниже дано более краткое написание этого же слова. Какая буква надписана над строкой и поможет вам распознать слово *Богородица*? Покажите в тексте.

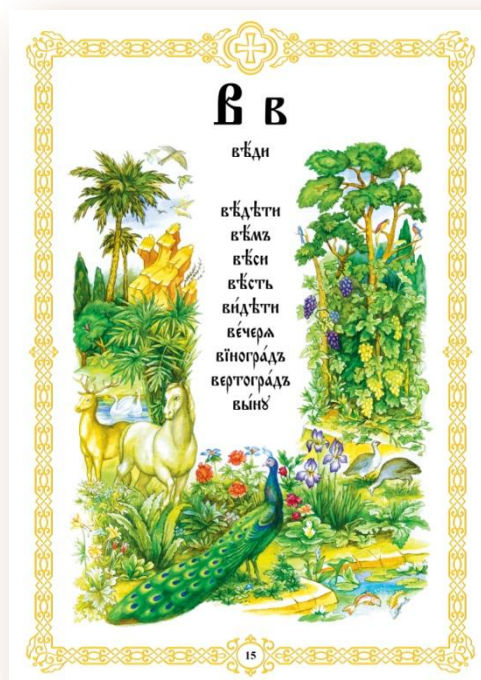
³ Дети показывают букву пальцем в книге.

Д. Буква д.

У. Эта буква называется *Добро*.

Д. вѣа – (Богородица).

У. Мы видим уже третье буквенное титло – Добро-титло. Обратите внимание: знак титла здесь имеет вид очень маленькой дужки, но он есть.



Д. Ѡ вѣѣ похвалѣмѣ вѣсь дѣнь. – (О Бóзе похвалимѣ вѣсь дѣнь).

У. Буква ѣ именуется *Ять* и читается, как русская Е.

Д. Ѡѣкѣ блѣгѣ ѣ члѣвѣколѣубецѣ блѣгѣ еси, ѣ тебѣ слѣвѣ возсылаѣмѣ. – (Яко Благ и Человеколюбец Бóг еси, ѣ Тебѣ славу возсылаѣм).

У. Первая буква этого изречения Ѡ именуется *Я* и читается, как русская Я. Слово *яко* означает: как, так как.

Д. вѣди – (Вѣди).

У. Это имя буквы, мы только что об этом говорили.

Д. вѣдѣти – (вѣдети).

У. Слово, называющее действие, по-русски *вѣдать*. Вѣдать означает: знать, причём знать не только видимое, явное, но и сокровенное. Что сокровенное от человека может вѣдать, знать Господь?

Д. Мысли, намерения, будущее, прошлое...


$$\Delta_{\Delta}$$

Д Д Д Д

Д. ДѢа двѡ

7

 χ_{χ}

X X X X

херѡвѣмн хвалѣніе Хрѣ

25



4.

4444

4444

чада чтѣніе оученіе Оче

30



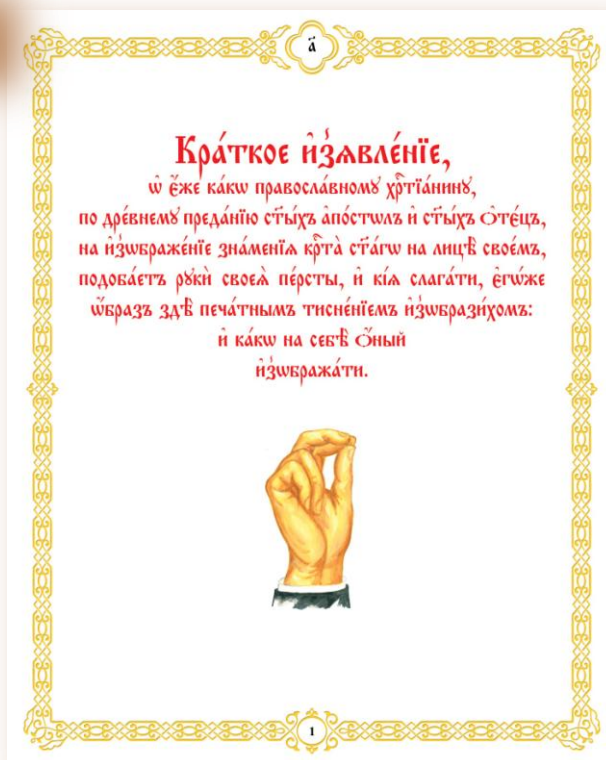
市 本



市市市市

ВѢРА СВѢДА СЛОВО НЫНѢ

36



У. Назовите номер страницы по-церковнославянски.

Д. Един, первая.

У. Как пишется эта цифра?

Д. Буква Аз с титлом.

У. Прочитаем заголовок, написанный крупным шрифтом.

Д. **Краткое изъясненіе**, – (Краткое изъяснение,)

У. - Изъяснение – это поучение, при котором еще и «явно» показывают то, чему хотят научить.

- Как именуется первая буква заголовка? Можете пользоваться передним фёрзацем, на нем помещена вся кириллица и даны имена церковнославянских букв.

Д. Како.

У. Какой надстрочный знак вы видите над буквой Земля в слове *изъяснение*? Для чего он нужен?

Д. Паерок, или ерок. Он используется вместо буквы Ер.

У. Сколько букв, обозначающих звук [и], в слове *изъяснение*?

Д. Две: первая – Ёже, предпоследняя – И десятеричное.

Д. ѿ ёже како православному хрѣтіанину... – (о ёже како православному христианину...)

У. Как именуется первая буква в этой строке?

Д. Омега.

У. Какой надстрочный знак стоит над словом *христианину*? Для чего он нужен?

Д. Титло. Под титлом пишутся священные слова.

Д. на изъясненіе знаменїа крѣта сѣагѣ на лицѣ своемъ... – (на изображение знамения креста святаго на лице своём...)

У. Какие буквы пишутся в церковнославянском и русском окончаниях слова *своём*?

Д. В церковнославянском – Есть, в русском – Ё.

И́з пасха́лїи



лѣто ѿ а́дѧма ꙗ́зѣ
лѣто ѿ хрѣта ꙗ́зѣ

Ѹ

Рѣтвѣ хрѣтово въ пѧто́къ.
масло́стїѧ ꙗ́з не́дѣль и́ три́ днѣ.
три́цѣть почне́тъ ѿ а́ннѣѣрїѧ ѧ.
масло́стѣ вели́кїи́ февру́арїѧ ѧ.
ѧ мѣнѣ въ вто́рникъ ѧ не́дѣли́ поста.
ѧго́вѣщенїе въ четве́ро́къ ѧ не́дѣли́ поста.
па́сха хрѣтова а́прїлѧ ѧ.
геѡ́ргїѧ въ пѧто́къ ѧ не́дѣли́ по па́сцѣ.
преполо́вене ма́їѧ ѧ.
вознесе́нїе ма́їѧ ѧ.
па́тьдеса́тница ма́їѧ ѧ.
петро́въ масло́стѣ ѿи́нѧ ѧ.
петро́ва поста ѧ не́дѣли́ и́ де́нь.
петра́ во вто́рникъ.

118

рѣд

Ѹ а́ до ѧ

днѣ, лѣта не́дѣли́

а́	пе́рвагѧ	пе́рвыѧ
б	вторѧгѧ	вторыѧ
г	тре́тїѧгѧ	тре́тїѧ
д	четве́ртагѧ	четве́ртыѧ
е	па́тыѧ	па́тыѧ
ж	ше́стыѧ	ше́стыѧ
з	се́дмагѧ	се́дмыѧ
и́	о́смагѧ	о́смыѧ
ѡ	де́вѧтагѧ	де́вѧтыѧ
ї	деса́тыѧ	деса́тыѧ
ѧ	ѧдинона́деса́тыѧ	ѧдинона́деса́тыѧ
ѧ	двана́деса́тыѧ	двана́деса́тыѧ
ѡ	де́вѧтна́деса́тыѧ	де́вѧтна́деса́тыѧ
к	двѧдеса́тыѧ	двѧдеса́тыѧ
ѧ	двѧдеса́тъ пе́рвагѧ	двѧдеса́тъ пе́рвыѧ
л	три́деса́тыѧ	три́деса́тыѧ
ѧ	три́деса́тъ пе́рвагѧ	три́деса́тъ пе́рвыѧ

124

Д. *Иѣ пасхѣли* – (Из Пасхѣлии).

У. - Пасхѣлия – это сборник правил, на основании которых определяется день празднования Пасхи, Воскресения Христова. Расчет этого дня связан с движением Земли вокруг Солнца, обращением Луны вокруг Земли, с семидневной неделей. В древности расчеты выполняли по руке.

- Вспомните, как называется по-церковнославянски год.

Д. Лѣто.

У. Расчет по руке стал называться *вруцелѣто*. Как по-русски звучит это название?

Д. В руке год, год в руке.

У. Каждый год обозначается вспомогательной буквой, которая занимает на руке свое особое место. Для вычислений двигаются по суставам руки в азбучном порядке и складывают сто, двадцать пять, пять лет, один год. Мы вычислениями заниматься не будем, а прочитаем на странице сто осмьнадесятой даты, написанные красным цветом. Пользуйтесь форзацем.

Д. - *лѣто ѿ адама ꙗзѣл* – (лѣто от Адама седмь тысящ пятьсот тридесятое) – семь тысяч пятьсот тридцатый год от Адама, от Сотворения мира.

- *лѣто ѿ хрѣта ꙗзѣл* – (лѣто от Христѣа двѣ тысящи двѣдѣсять вторѣе) – две тысячи двадцать второй год от Рождества Христова.

У. Какой буквой обозначается этот год?

Д. Ук.

У. Когда в этом году православные отмечают Пасху? Чтобы прочитать дату правильно, посмотрѣте таблицу на странице сто двѣдѣсять четвѣртой. В какой колонке даны сочетания числительных со словом день?

Д. В левой.

У. В Пасхѣлии даты записаны кратко, форма *дне* опущена.

Д. *пасха хрѣтова апрѣлѣа ѣи*. – (Пасха Христѣова апрѣлѣа единонадесятаго). – Пасха Христова одиннадцатого апреля.

У. По какому стилю?

Д. По старому.

У. Посчитайте по новому стилю, прибавив тринадесять днѣй. Скажите по-церковнославянски.

Д. и У. Апрѣлѣа двѣдѣсять четвѣртаго.



У. В прошлом году мы закончили изучать «Азбуку церковнославянскую». По книге, лежащей у вас на партах, мы продолжим постигать церковнославянскую грамоту, богослужебный язык Русской Православной Церкви. Перед тем как прочитать на обложке название книги, вспомните основное правило чтения по-церковнославянски.

Д. - Произношение должно точно совпадать с написанием.

- **МОЛИТВОСЛÓВЪ** о́учебный – (Молитвослóв учебный).



2. Спишите буквы и слова. Если буква обозначает число, напишите его церковнославянской и арабской цифирью. На нижней строке приведите русское соответствие церковнославянского слова, поставьте ударение.

З з зѣрно

[illegible]

И н илн

[illegible]

I. Молитвы, изречения, отрывки из Священного Писания:

Во ѿмѣ Оца и сѣна и стѣгнѣ дѣхѣ. Црѣдѣ нѣбѣмъ. Трѣстѣе. Прѣстѣалѣ трѣце, помѣилѣмъ насѣ. Очѣ насѣ. Пѣснь прѣстѣи бѣцѣ. Всѣмъ стѣмъ. Ангѣлѣ хранителю. Мѣтва стѣмъ, ѣгѣже ѿмѣ носиши. Мѣтва ѿ живѣхъ. Мѣтва ѿ оуспѣшихъ. Тропарѣ крѣтѣ и мѣтва за Очѣчество. Мѣтва прѣдѣ оучѣнѣмъ. Мѣтва послѣ оучѣнѣа. Бѣгодарственна мѣтва. Црѣце моѣ прѣбѣла. Достѣйно ѣсть. Тропарѣ стѣю Кѣрила и Мѣодѣа.

7. Азбучная молитва по Азбуке Ивана Федорова.

От церковной традиции почитания святых неотъемлемы понятия **тезоименитство**, **мо́щи**.

сѣбѣишій патріархъ, архіерей, архієпископъ, епископъ, іерей, сщ҃енникъ, діаконъ, ѿнокъ, ѿнокиня, сѣнодъ.

БІБЛІА, СЋОЄ ЄУЛІЄ, МОЛИТВОСЛÓВЪ, ЧАСОСЛÓВЪ, ПСАЛТІРЬ, КАНО́ННИКЪ, МѢСАЦЕСЛÓВЪ, ЖИТІА СЋИХЪ.

СТІХЪ, СТІХІРА, ПСАЛМЪ, ШЕСТОПСАЛМІЕ, КАФІСМА, ТРОПАРЬ, КАНОНЪ, ПѢСНЬ, ІРМОСЪ, ЕЖАПОСТІЛАРІЙ, АКАФІСТЪ.

ЛІТЪРГІА, ЛІТЪРГІСАТИ, ХЕРДВІМСКАА ПЪСНЬ, СТОЕ причащеніе, єиχαρίстїа, лїкз многолѣтствѣтъ патріарха, Ѡпѣстѣ.

ікѡна, ікѡностасъ, єлєй, міро, кѡпѣль, кампанъ, кадїло, кївѡтъ, копїє, клїросъ, крѣтъ, потїръ, просфора, прѣтолъ, свѣща, свѣщникъ, троєпрестнѡ, ѡгнїамъ.

ризы, стѣхъ, епїтрахїль, поасъ, нарѣкавницы, фелѡнь, ѡрарь.

шестоднѣвъ; четыренáдесaтe рoдѡвъ ѿ Аврaáмa до Дáвa; Ѳтрoкъ Ёсѹсъ во Іерлѣмѣ; чѹдо въ Кáнѣ Галлѣйстѣй; ѱсцѣлѣніе Ѳтрoкa сѡтннкa; тáйнaя вѣчeрa.

12. Пост: **ЧЕТЫРЕДЕСЯТНИЦА.**

Ієрлімъ, Кънстантінополь, Аѳѳнъ, Кієвъ, Москва, Санктъ-Петербургъ, Новыи Ієрлімъ.

Храм Господень в Иерусалиме; Троице-Сергиева лавра; Соловецкая обитель, Петропавловский собор в Петербурге, часовня Ксении Блаженной; храм Воскресения Христова в Кадашах.

Иконы: Отечество, Троица, Распятие Иисуса Христа, Спас в Силах, Пастырь Добрый, Спас Нерукотворный, Спаситель с Писанием в руке.

Иконы: Владимирская, Казанская, Нечаянная Радость, Всех скорбящих Радость, Успение Божией Матери, Феодоровская.

сѣй Кѣрілзъ, сѣй Меѳодій; бѣговѣстителие Матѳей, Маркъ, Лѡка, Іѡаннзъ; представители родовъ Ѡ Іѡраама до Дѣда; великій кнзъ Владимірзъ; четыредесать мѣнквзъ въ Севастійствѣмъ ѣзерѣ мѣчвшнхса; великаа княгіна руссійскаа Ѡльга, во стѣмъ крщеніи Елены; преподобный бѣговѣрный кнзъ Ѡлѣгъ бранскій; совѣръ седмидесати аплвзъ; прѣвнаа Еѡфросініа; сѣй митрополітзъ Філіппзъ; прѣвннй Сѣргій радонежскій; сѣй царственннй стѣотѣрпцы; сѣй царевичъ Ілезій; трѣ Ѡтроцы въ пещи.

18. Основные понятия христианской нравственности:

четыри добродѣтели: мѣдрость, илѣ бл҃горазѣмїе, цѣломѣдрїе, илѣ воздержанїе, правѣда, илѣ правосѣдіе, мѣжество.

шестѣкрїлыны добродѣтели: оусердіе, дрѣголюбїе, терпѣнїе, ѡбразѣ бл҃гѣ, разсѣжденїе, любѡвь.

покалнїе, завѣтъ, заповѣдь, исповѣданїе, млѣдіе, правослѣвный, вѣра, грѣхѣ, бервѣно во ѡцѣ твоѣмѣ, ѡг҃тосѣ.

19. Телесная природа человека:

плѡтъ, тѣло, глава, лицѣ, власи, ѡчи, оуши, носѣ, оустѣ, челѡ, ланїта, рамена, рѣцѣ, деснїца, шѣица, перѣсты, нѡзѣ, кѡлѣна, перѣси, чрѣво, ѡзыкѣ.

чѣвствѣ простѣа пѣтеріца: зрѣнїе, слѡхѣ, ѡбонанїе, вкѡсѣ, ѡсмазанїе.

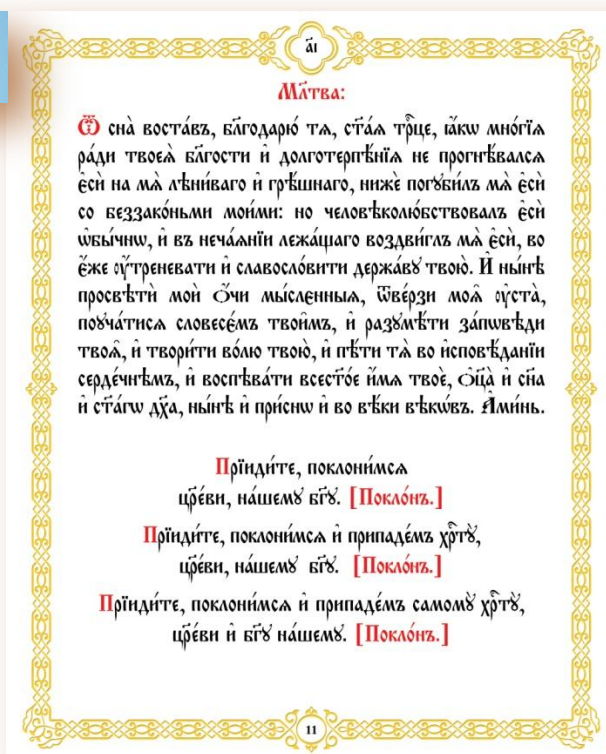
20. Меры времени:

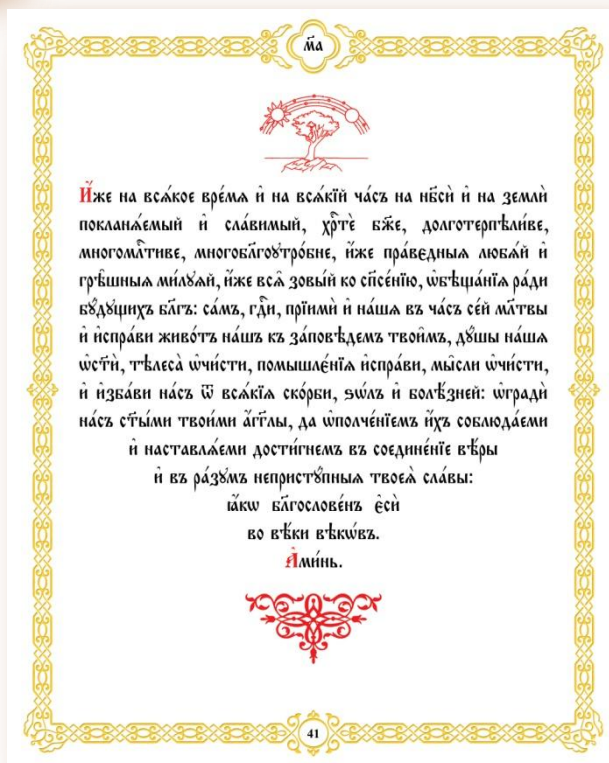
часѣ, днѣ, нѡщѣ. седмица: недѣла, понедѣльникѣ, вѣторникѣ, среда, четвѣртѡкѣ, пѣтѡкѣ, сѣбѣвѣта. мѣсѣцѣ, лѣто, индікѣ.

21. Церковнославянская лексика в азбучном порядке, отражающая обыденные, с житейской точки зрения, понятия, но в духовно-молитвенном контексте приобретающая высокий смысл, становясь священными символами, которыми пронизан язык Церкви:

ѡгнѣцѣ, ѡгница, ѡгнѣцы, бытїе, вїноградѣ, гора, глава, гл҃голѣ, гл҃асѣ, дѣнь, добрѡта, дрѣво, живѡтъ, житїе, жѣтва, свѣзда, сѣлїе, сѣлѣкѣ, злѣто, здравїе, землѣ, лѡза, лѣпѡта, лѣпта, лнѣкѣ, лѣто, мїрѣ, мїрѣ, мѣжѣ, женѣ, млѣдѣнѣцѣ, мѣтнѣево, ѡчи, ѡгнѣцѣ, ѡтрокѣ, ѡгнѣ, пѣстырь, пнѣца, пѣтъ, рѣка, рѣчѣ, слѡво, смѡковнїца, стѣдо, сѣрдѣце, стїхѣ, талѣнтѣ, творѣцѣ, тѣарѣ, трапѣза, оучѣнїе, оучнїтель, оучѣннѣцы, оучѣннѣцы, оумѣ, оупѣнїе, хлѣбѣ, хрѣмѣ, хрѣмина, чѣдо, чертѡгѣ, ѡзыкѣ и др.

22. Христианские имена. Написание записок о здравии и о упокоении. Понимание слова иѣрекѣ, иѣмѣ.





Д. **Иже** на всѣкое время и на всѣкий часъ на небѣхъ и на земли покланѣемый и славимый, хрѣте бже, долготерпѣливѣ, многомѣливѣ, многоблгоутрѣбне, иже праведнымъ любѣи и грѣшнымъ милѣи, иже всѣхъ зовѣи ко спсѣнію, ѡбѣщаніѣ ради бѣдѣицѣхъ блгѣ: самъ, гдѣ, прѣими и наша въ часъ сей мѣтвы и исправи живѣтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ, дѣшы наша ѡсѣти, тѣлесѣ ѡчѣсти, помышленіѣ исправи, мысли ѡчѣсти, и избѣви насъ ѿ всѣхъ скорби, зѣлъ и болѣзней: ѡгради насъ стѣими твоими аггѣлы, да ѡполченіемъ ихъ соблюдаѣми и наставляѣми достигнемъ въ соединеніѣ вѣры и въ разумъ непристѣпныя твоѣѣ славы: ѡкъ блгословѣнъ еси во вѣки вѣкѣвъ. **Аминь.** — (Иже на всякое время и на всякий часъ на Небесѣхъ и на землѣхъ покланѣемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпѣливѣ, Многомѣлостивѣ, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любѣи и грѣшныя милуѣи, Иже всѣхъ зовѣи ко спасенію, ѡбѣщанія ради бѣдѣицѣхъ блгѣ: Самъ, Господи, прѣими и наша в часъ сей молѣтвы и исправи живѣтъ нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, дѣшы наша освѣти, телесѣ очѣсти, помышленія исправи, мысли очѣсти, и избѣви насъ отъ всякаго скорби, зѣла и болѣзней: оградѣ насъ святѣими Твоими Ангѣлы, да ополченіемъ ихъ соблюдаѣми и наставляѣми достигнемъ въ соединеніѣ вѣры и въ разумъ непристѣпныя Твоѣѣ славы: ѡкъ благословѣнъ еси во вѣки вѣкѣвъ. Аминь).

У. Какими словами мы называем Господа на всякое время и на всякий часъ?

Д. Покланѣемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпѣливѣ, Многомѣлостивѣ, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любѣи и грѣшныя милуѣи, Иже всѣхъ зовѣи ко спасенію.

У. Кого Господь любит, кого милует, кого зоветъ ко спасенію? Прочитайте по тексту.

Д. Праведныя любѣи, грѣшныя милуѣи, всѣхъ зовѣи ко спасенію.

У. О чѣмъ мы просимъ Господа ради спасенія, ради бѣдѣицѣхъ блгѣ? Прочитайте все глаголы-прошенія.

Д. Прѣими, исправи, освѣти, очѣсти, исправи, очѣсти, избѣви, оградѣ.

У. Какие слова вновь напоминают о готовности молиться Господу ежечасно?
 Д. Приими и наша в час сей молитвы.
 У. Как сказать по-церковнославянски: направь нашу жизнь к заповедям Твоим?
 Д. Исправи живот наш к заповедям Твоим.
 У. О чём мы просим Господа проявить Его заботу, попечение? Попробуйте сказать по-славянски, употребив предлог о.
 Д. и У. О животѣ нашем, о душахъ, телесѣхъ, помышлѣнияхъ, мыслехъ нашихъ.



Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. Читается Евангелие.

У. Кто автор прослушанного нами евангельского текста?
 Д. Апостол и евангелист Иоанн.
 У. О чьей вере говорится в этом отрывке?
 Д. О вере апостола Фомы.
 У. Как названы в тексте раны от гвоздей на теле Господа?
 Д. Язвы гвоздѣнные.
 У. Как сказано: рѣбра Мои?
 Д. Рѣбра Моя.



У. Господь в главопреклоненной молитве священника, читаемой в алтаре, назван Страшным. Посмотрите значение этого слова в словаре О.А. Седаковой.

страшный приводящий в изумление, устрашающий, дивный, φοβερός, φρικτός сотворшаго велиа во егѣптѣ, чудеса въ землѣ хамовѣ, страшнаа въ морѣ чермнѣмъ Сотворившего великие дела в Египте, чудеса в земле Хама, дивное в Красном море (Пс 105,21—22), не въ подклонѣша плоти и крови, но тебѣ страшному бгѣ ибо они склонились под власть не плоти и крови (т. е. человеку), но Тебе, дивному Богу (Служ Лит Евх ект мле иер), страшный же херувѣмъ ѡтступѣ, на тебѣ пригвожденномъ хрѣтѣ и дивный херувим (охраняющий вход в рай) отступил перед Христом, пригвожденным на тебе (Воздв К, 5-1), ѡповѣнїе мѣра бѣгала бже дѣво, твоѣ и единое страшное предстательство моли Надежда мира, благая Дева Богородица, я молю о Твоем единственном и дивном заступничестве (СтрС К, сед н), сего неродословенъ страшный родъ и неизречененъ дивно происхождение Его, без родословной, непостижимо (гл 1 Нед Утр К 2, 6-3)

У. Прочитайте начало молитвы перед причастием.

Д. Вѣрю, гди, и исповѣдую, ѡакъ ты еси воистиннѣ христосъ, сынъ бѣа живаго, пришедый въ міръ грѣшнымъ спасти, ѡ нихже первый есмь азъ. – (Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христосъ, Сынъ Бога Живаго, пришедый въ міръ грѣшныя спасти, отъ нихже первый есмь азъ).

У. Прочитайте про себя словарные статьи **исповѣдати**, **исповѣдатиса** (исповѣдати, исповѣдатися). Какие значения уместны по отношению к Таинству исповеди, а какие по отношению к читаемой молитве?

Д. - По отношению к Таинству исповеди: открыто признавать, свидетельствовать.

- По отношению к читаемой молитве: открывать, признавать.

исповѣдати (исповѣдаю, исповѣмъ) ἐξομολογέομαι 1. *славить*. исповѣдайте пѣмѣни свѣтѣни егѡ восславьте память святости Его (Пс 96,12); 2. *исповедовать, открыто признавать, свидетельствовать*. вѣрю гди, и исповѣдую (млв Прич 12); исповѣдую единому крещенію, во ѡставленіе грѣхѡвъ (СимвВ). Ср исповѣдникъ свидетель

исповѣдатиса (исповѣдаюса, исповѣмса) 1. *славить, возвещать славу, ἐξομολογέομαι* во адѣ же кто исповѣтса тебѣ; а въ аду кто восславит Тебя? (Пс 6,6); исповѣдайтеся гдѣви въ гдѣхъ, во ѡлтири десятиструннѣхъ пойте ему славу Господа на гусляхъ, воспевайте Его на десятиструнной псалтири (Пс 32,2); исповѣдайтеся бгѣ небесному, ѡакъ блгъ, ѡакъ въ вѣкъ милость егѡ возвестите славу Небесного Бога, ибо Онъ благъ, ибо милость Его навѣки (Пс 135,26), и та въ той часъ прѣставши исповѣдашесѧ гдѣви, и глаголаше ѡ немъ всѣмъ чюущымъ избавленію во іерусалимѣ и она (пророчица Анна), въ то время бывшая тамъ, прославила Господа и рассказала о Немъ (младенце Иисусе) всемъ, кто ждалъ спасенія въ Иерусалимѣ (Лк 2,38); изведи изъ темницы души моея, исповѣдатиса имени твоему выведи изъ темницы душу мою, чтобы славить имя Твое (Пс 141,8; ПсСл Веч ст Гв 19); 2. *открывать, признавать*. исповѣдаюса гдѣ бгѣ... и тебѣ, ѡче мой духовный, ѡ всѣхъ грѣхѣхъ моихъ открываю Господу Богу. и тебе, отецъ мой духовный, все грѣхи мои (Млвс грех).



Происходит знакомство с грамматическими категориями и формами слов, отсутствующими в русском языке:

- зват. падеж существительных:

Вѣро Надѣждо

- двойственное число:

Двѣ рыби

- числительные:

Сѣдмь дванадесать Осьмьсоу

- формы глагола-связки *быти*:

ѣсмь ѣсмы ѣси ѣсте

- личные местоимения:

ѧзъ менѣ ми ма

и др.

На уроках систематически обращается внимание на

- священные слова под титлом в сопоставлении с одинаково звучащими обыденными, несакральными:

Мрїа - Марїа

Дѣдъ - Давїдъ

- буквенную цифирь:

Ѧ Ѣ Ѧ Ѣ тлг ꙗ

- подобнозвучные слова, правописание корней которых зависит от их значения:

мѣрно - мїрно

Ѡ слѣги - всѣ слѣги

- «греческую орфографию» слов, заимствованных в церковнославянский язык из греческого:

ѧггъз Ѧѡины лїтѣргїа фелѡнь Пѧвелъ Ѧрїна

В течение первых трех лет нашего курса дети усваивают основные принципы церковнославянской орфографии:

- Греческие и другие иноязычные слова, заимствованные из текстов на греческом языке, пишутся в соответствии с греческим написанием.

- Одинаково звучащие, но имеющие разное значение слова, а также словоформы различаются на письме.

Второй год обучения



Происходит закрепление приобретенных познаний. Осуществляется знакомство с наиболее доступными в этом возрасте правилами церковнославянской орфографии:

- распределение дублетных букв в зависимости от положения в слове:

просвѣтѣи мои ѿчи

- правописание некоторых морфем:

міръ - смиреннѣй

міръ - премірнаа (небеса, будущая жизнь)

Расширяются сведения из области морфологии. Регулярно рассматриваются:

- формы разных частей речи, отличающиеся от русских:

аѿпѣмъ апостолам

ѿѿчѣнцы ученики

вси все

въ ны в нас

даждь воздаждь не предаждь (повелит. наклонение)

- формы прошедших времён глагола:

воскрсе воздвигла еси ѿчахъса

- служебные части речи:

ѿце во ѿже ниже (и не)

Д. И нынѣ просвѣти мой Ѡчи мысленныа, – (И ныне просвети мой Ѡчи мысленныа,)

У. Почему в слове *Ѡчи* пишется буква Он широкое, а в слове *просвети* – Он узкое?

Д. - *Ѡчи* – начало корня. А в *просвети* буква Он не в начале корня, а в приставке.

- Ѡвѣрзи моѡ ѡуста, поучатиса словесѣмъ твоѡмъ, ѡ разумѣти заповѣди твоѡ... – (отвѣрзи моя уста, поучатися словесѣмъ Твоимъ, и разумѣти заповѣди Твоя...)

У. Прочитайте по-церковнославянски слово *открой*.

Д. Отвѣрзи.

У. Вспомним, как называется первая буква этого слова и почему она здесь употреблена.

Д. Буква От, пишется в приставке *от-*.

Д. Ё. Ёгда вниде ко вирсавіи, женѣ ѡріевѣ... – (Стіх второй. Егда вниде ко Вирсавіи, женѣ Уріеве...)

У. Слово *егда* имеет здесь такое же значение, что и слово *всегда*.

Д. Когда.

У. - Пророк Нафан вошел к царю Давиду, когда тот совершил грех: взял в жены Вирсавію – чужую жену, а ее мужа по имени *Урія* приказал послать в самый жаркий бой, чтобы тот погиб. Пророк Нафан обличил царя Давида и сказал, что Господь за этот грех отнимет у него сына. Царь Давид искренне раскаялся в содеянном.

- Как по-церковнославянски пишутся имена собственные?

Д. С маленькой (строчной) буквы.

У. Назовите имена из прочитанной части текста.

Д. Давід, Нафан, Вирсавія.

У. А имя мужа Вирсавіи – *Урія* – «спрятано» в форме прилагательного *Уріеве*.

Д. Ѧ. Вѣрую во единаго бѡга Ѡца, вседержителя, творца небѣ и земли, видимымъ же всѣмъ ѡ невидимымъ. – (Первый. Вѣрую во Единаго Бѡга Отца, Вседержителя, Творца Небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ).

У. О Ком говорится в первом члене Символа веры?

Д. О Боге Отце.

У. Какое церковнославянское слово подчеркивает, что Бог Отец один?

Д. Един.

У. Сравните написание окончаний слов *единаго, одного*.

Д. -аго, -ого.

У. Почему в слове *Отец* пишется широкая буква Он?

Д. В церковнославянском языке буква Он широкое пишется в начале корня.

Д. ...ѡ ѡчисти, гдѣ, смиреннѡю моѡу дѡшѡ ѡ всѡмъ сквернѡмъ плѡти ѡ дѡха. – (...и очисти, Господи, смиренную мою душу от всякия скверны плоти и духа).

У. Что означает слово *мир* с буквой Иже?

Д. Покой.

Д. Ѣсе, добрый пастырю твоѡхъ Ѡвецъ... – (Иисусе, Добрый Пастырю Твоихъ овецъ...)

У. Какое окончание свидетельствует, что мы обращаемся к Иисусу Христу?

Д. Окончание -е.

У. Что означает слово *Пастырь*?

Д. Пастух.

У. Какое окончание здесь указывает на звательную форму?

Д. -ю.

У. ...ра́дость возвѣстѣи всѣй вселѣннѣй: – (ра́дость возвести́ всѣй вселѣнной:)

У. Какая гласная буква пишется в корне слова *возвести́*?

Д. Ять.

У. Вспомним другие слова с буквой Ять в корне.

Д. и У. Век, вера, гнездо, звезда, зело́, песнь, победа, стрела...

У. В какой части слова пишется буква Ять в слове *вселѣнной*?

Д. В окончании.

У. Какой знак стоит в конце этого отрывка?

Д. Двоеточие.

У. Он указывает на то, что далее следует пояснение сказанного: почему так важно возвестить радость о Рождестве Богородицы.

Д. Рѣтвѣ твоѣ, хрѣтѣ бже нашъ, возсѣла́ мѣрови свѣтъ разума: – (Рождество́ Твое́, Христѣ́ Бо́же наш, возсия́ мѣрови свѣтъ разума:)

У. Как по-церковнославянски звучит слово *миру*?

Д. Мѣрови.

У. С какой буквой написан корень слова *мѣрови*? Каково значение этого слова?

Д. С И десятичным. Означает: творение Божие, вселенная, общество людей.

Д. ...и рѣцѣ сѣмѣи́нѣ бл҃гословѣ́вый, ꙗ́коже подоба́ше, предва́ривъ и ны́нѣ сп҃слъ еси́ насъ, хрѣтѣ бже: – (...и рѣце Симео́не бл҃гословѣ́вый, ꙗ́коже подоба́ше, предва́ривъ и ны́нѣ спа́слъ еси́ насъ, Христѣ́ Бо́же:)

У. Посмотрите на икону праздника. Как держит праведный Симеон Богомладенца?

Д. На руках.

У. О скольких руках говорит слово *руце*?

Д. О двух.

У. В *руце́*?

Д. Об одной.

У. Как сказано по-церковнославянски: благословивший рѣки Симеона?

Д. Рѣце Симео́не бл҃гословѣ́вый.

У. Сколькими словами передано прошедшее время глагола *спас*?

Д. Двумя: *спа́слъ еси́*.

Д. ...ника́коже ѿлѹча́ася, но пребы́ваа неѡтстѹ́пный и вопѣ́а лю́блящымъ тѣ́а: азъ е́смь съ ва́ми, и никто́же на вы́. – (ника́коже отлуча́ясь, но пребы́вая неотстѹ́пный и вопи́а лю́бящим Тѣ́а: А́зъ е́смь с ва́ми, и никто́же на вы́).

У. Обратим внимание на написание слова *неотстѹпный*. Приставка здесь в середине слова. Какой буквой она записана?

Д. От.



Практической задачей нашего грамматического курса является осознание детьми самого характерного для церковнославянского языка явления – выбора дублетной буквы и знака ударения в зависимости от положения в слове, от морфемы, а также от наличия омонимии.

Закладывается представление о противопоставлении на письме одинаково звучащих словоформ единственного и множественного (двойственного) чисел:

- с помощью пар букв ѣ / ѣ, о / ѡ:

О́тѣцъ на́шъ а́ндрѣй - бѣѣ О́тѣцъ на́шихъ
Ѡ вса́кѣа скѡ́рби - мнѡ́ги скѡ́рби прѣ́нымъ

- знаков ударения:

и́з пе́рвыа каѣ́исмы - три каѣ́исмы

Демонстрируются:

- падежные формы:

Ѡ часа́ пе́рваго прѣ́д Ѡ́чима мо́има ѡ часѣ́хъ

- звательная форма кратких прилагательных:

бѣ́же долготерпѣ́ливѣ

- формы местоимений:

тебѣ́ Тебя

Делается акцент на:

- временах глагола (аорист, перфект, имперфект – термины детям не сообщаются):

рѣ́хъ помо́глъ ѣ́сѣ слѣ́жашѣ

- повелительном наклонении:

о́услы́ши вонми́

- причастиях (термин детям не сообщается):

сы́й испо́лня́й

- возвратной частице -ся, ее положении по отношению к глаголу:

моли́тиса мола́щихся ти са

и др.

Лингвистический кругозор учащихся по «Часослову учебному» расширяется также благодаря использованию на уроках материалов древних языков – греческого, арамейского, древнерусского.

Пользуясь кратким сводом правил на стр. 157–158, попытайтесь выполнить в письменнике задания третьего года обучения.

3. Вставьте недостающие буквы и необходимые надстрочные знаки. Рядом напишите по-русски соответствия данных слов, поставьте знак ударения. Имена передавайте в канонической форме.

мрѣ _____

(а/ѧ) БѢЛІ..... _____

БЖЕ _____

(з/с) БѢ.....СМЕРТНЫЙ _____

(н/ї) ВАСІЛІЙ ВЕЛІК.....Й _____

(н/ї) БѢЗЪ В.....НЫ _____

(н/ї) ВЪ В.....НО _____

(є/ѣ)ЛЕУСВѢЩЕНІЕ _____

(є/ѣ)ЛЕНЬ _____

(є/ѣ) пр.....КРАСНЫЙ _____

(ѣ/ѣ) бол.....знь

(ѣ/ѣ)стонскій

(н/ї) ієрейск.....й

(ѿ/ѿ/ѿ/ѿ)вцахъ

(ѿ/ѿ/ѿ/ѿ) бг.....мти!

(ѿ/ѿ) ік.....на не.....палимаѧ кѡпина

(ѿ/ѿ) в.....станѡ ран.....

(ѡ/ѡ)слыши ма

(ѡ/ѡ) возм.....тѡ

(іа/а) велика..... кн.....гина

(іа/а/ѣ) согр.....шитизыкомѡ

Четвертый и пятый года обучения

Антистих. Мы говорим, что сердцевинной церковнославянской орфографии являются дублетные буквы и сочетания букв.

Во второй четверти XVII в. книжники прибегают к принципу антистиха: различению на письме одинаково звучащих грамматических форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков.

Тексты «Всенощного бдения» содержат богатый материал, необходимый для изучения грамматического аспекта антистиха. В ходе наблюдений взгляд и слух детей постепенно «намагничиваются» парадигмами. Требование запомнить правила написания тех или иных букв или знаков в определенных частях речи, склонениях, падежах, числах, временах по-прежнему отсутствует. Мы не обременяем детей 11–13 лет определением грамматических категорий, а предлагаем сравнение через контекст.

Вместе с тем изученное в курсе «Часослов учебный» расширяется и углубляется, дети постепенно знакомятся с противопоставлением по принципу антистиха некоторых падежных форм в пределах одного числа, а также форм разных частей речи.

В помощь детям в книгах для чтения «Всенощное бдение» (стр. 89) и «Божественная литургия» (стр. 105) дана таблица «О правописании». В ней представлены разнообразные примеры антистиха, анализируемые на уроках.

Всенощное

Бдѣніе

БЖТВЕННАЯ

Літургія

ѲѠ

Ѡ правописаніи

<p>Ѡ лампѡды взѡти лампѡды</p> <p>Ѡтець нашъ андрѣй бже Ѡтець нашихъ</p> <p>Ѡ тебѣ слави́мъ тебѣ ѡ тебѣ</p> <p>Ѡ всѡхъ скорби мно́ги ску́ри прѣ́нымъ</p> <p>Ѡпѣца́еши раба твоего пло́дъ чре́ва твоего</p> <p>съ бра́томъ нашимъ дѡша́мъ нашимъ</p>	<p>Ѡ стѣла іко́ны кади́тъ стѣла іко́ны</p> <p style="color: #e67e22;">Ѡ / Ѡ / Ѡ</p> <p>безъ сці́енныхъ Ѡде́жды взъ сці́енныхъ Ѡде́жды</p> <p>безъ мене́ посла́шайте мене́ ко мнѣ</p> <p style="color: #e67e22;">Ѡ / Ѡ / Ѡ</p> <p>да́нїе та́йно глаго́летъ та́йно</p> <p>стѣ́н апѡсто́лъ стѣ́хъ апѡсто́лъ</p> <p style="color: #e67e22;">н, ѳ / ѡ</p> <p>Ѡ па́дшихъ ду́шъ па́дшыхъ напра́вити</p>	<p>де́ржава твоѡ за́повѣди твоѡ</p> <p style="color: #e67e22;">Ѡ / Ѡ / Ѡ</p> <p>свѣ́те тѣхъ во свѣ́тѣ хрѣ́товѣ</p> <p>ѡ себѣ спаси́ себѣ къ себѣ</p> <p>Ѡ всѣ́хъ Ѡтцѣ́хъ Ѡ ѡчи́еницы хрѣ́тѡвы!</p> <p>зако́нъ хрѣ́товъ мѣ́тлами а́пѡлѡвъ</p> <p style="color: #e67e22;">а / ѡ</p> <p>всѡ́ беззако́ннѡ́ наша ѡчи́сти грѣ́хѣ́ наша</p>
---	--	--

89

Всенощное

Бдѣніе

Д. Іерей, вшѣдъ во сѣтый Ѡлтарь, ѡблачается въ сщєннымъ Ѡдѣжды, и прїимъ каділownicy, и ставъ предъ сѣбою трапѣзою, влагаетъ ѡмѣамъ, и глаголетъ мѣтвъ каділа тайннъ. И такъ кадітъ сѣю трапѣзу крѣтовидну ѡкрестъ, и Ѡлтарь вѣсь. — (Іерей, вшѣдъ во святой олтарь, облачается в священныя одѣжды, и приимъ

каді́льницу, и ста́в пред свято́ю трапéзою, вла́гает фими́ам, и глаго́лет моли́тву каді́ла та́йно. И та́ко кади́т святу́ю трапéзу крестови́дно о́крест, и олта́рь ве́сь).

У. Прочитайте, во что облачается иерей во время богослужения.

Д. В священны́х оде́жды.

У. Откройте на стр. 114 (о́смы́десят девя́тую) нашей учебной книги таблицу «О правописании».

Посмотрите красные заголовки. Вспомните, что стали использовать русские книжники для понимания читателем текста, если в нём встречались слова, одинаково звучащие, но различные либо по смыслу, либо по форме числа, падежа, рода?

Д. Книжники стали использовать различные знаки ударения и па́рные, дублетные буквы.

У. Сравним выражения **въ́ свяще́ннымъ оде́ждѣ** – **вѣ́зъ свяще́ннымъ оде́ждѣ**. Какая буква пишется в нашем тексте под ударением в словах *священны́х оде́жды* во мн.ч.?

Д. и У. Есть широкое.

У. Посмотрите в таблице словосочетание в ед.ч. **вѣ́зъ свяще́ннымъ оде́ждѣ**. Какая буква пишется в этом случае?

Д. Есть узкое.

Д. Почто́ мі́ра съ́ ми́лостивными слеза́ми, ѿ́ученицы, раство́ряете; блиста́йся во гробѣ́ а́нглѣ́хъ ми́роносица́мъ вѣ́ща́ше: ви́дите вы́ гробѣ́ и ѿ́разумѣ́йте: спѣ́с бо воскрѣ́се ѿ́ гроба́. – (Почто́ мі́ра с ми́лостивными слеза́ми, о́ ученицы, раство́ряете? Блιστάйся во гробе́ а́нгел ми́роносица́мъ вѣ́ща́ше: ви́дите вы́ гробъ́ и уразумѣ́йте: Спа́с бо воскрѣ́се от гроба́).

У. Прочитайте в таблице «О правописании» (стр. 89) над обращением ѿ́ученицы́ хрѣ́стовы! сочетание с предлогом о́.

Д. ѿ́ всѣ́хъ ѿ́тцѣ́хъ.

У. В чём отличие написания междометия о́ от предлога о́?

Д. В междометии Омега торжественная; в предлоге – обычная Омега.

У. К кому обращены эти слова?

Д. К мироносицам, ученицам Христа.

У. Образуйте теперь обращение к ученикам-мужчинам.

Д. О ученицы́.

У. В чем различие в произношении этих обращений?

Д. Разное ударение.

Д. Жизнода́вца ро́ждши, грѣ́хѣ́, де́во, а́дама изба́вила еси́, ра́дость же ѿ́вѣ́ въ печа́ли мѣ́сто пода́ла еси́: па́дшы́я же ѿ́ жи́зни къ́ се́й напра́ви изъ́ тебе́ воплотѣ́выйсѣ́ въ́ и члѣ́вѣ́къ. – (Жизнода́вца ро́ждши, грехѣ́, Де́во, Ада́ма изба́вила еси́, ра́дость же Ё́ве в печа́ли мѣ́сто пода́ла еси́: па́дши́я же от жи́зни к се́й напра́ви из Тебе́ воплотѣ́выйсѣ́ Бо́г и Чело́вѣ́къ).

У. Каким выражением названы в тропаре лишившиеся жизни?

Д. Па́дши́я от жи́зни.

У. Почему в форме слова па́дшы́я после шипящей написана буква Еры?

Д. Это форма мн.ч.

У. Посмотрите в таблице на стр. 114 (о́смы́десят девя́той) образец ѿ́ па́дши́хъ дѣ́ши. Какая буква пишется в окончании ед.ч.?

Д. И десятичное.

Д. Изше́дъ свяще́никъ изъ́ стѣ́нъ олта́ря творѣ́тъ крѣ́тъ кади́ломъ предъ́ стѣ́ными двѣ́рьми, возво́дѣ́ пра́вѣ́ и пре́кѣ́: и ѿ́детъ́ и кади́тъ поро́дѣ́ стѣ́мъ ико́ны, ѿ́же на десне́й странѣ́, та́же на ле́вей, и всю́ црѣ́ковь. – (Изше́д свяще́ник из свята́го олта́ря творѣ́тъ крѣ́ст кади́ломъ предъ́ святы́ми двѣ́рьми, возво́дѣ́ пра́ве и пре́кѣ́: и ѿ́дет и кади́тъ поро́ду святы́я ико́ны, ѿ́же на десне́й странѣ́, та́же на ле́вей, и всю́ цѣ́рковь).

У. Сравним сочетания слов кади́тъ стѣ́мъ ико́ны – ѿ́ стѣ́мъ ико́ны. Какой знак ударения пишется в словах святы́я ико́ны в нашем тексте? Почему?

Д. Камо́ра – мн.ч.

У. Посмотрите в таблице на стр. ѲѢ (о́смы́десят девя́той), какой знак пишется в ед.ч. в выражении *от святы́я ико́ны?*
Д. Оксия.



3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. Ѣ1, Ѣа). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

рѣко́ю моёю - рѣкѣ мо.....ю

да́ждѣ тайно - глаго́летъ тайн.....

3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. Ѣг). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

во свѣ́тъ хрѣ́товѣ - свѣ́тъ..... ти́хѣ

ѣ́лей ѿ ла́мпады - взѣ́ти ла́мп.....ды

3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. Ѣа, Ѣв). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

всѣ́къ со́лъ глаго́лъ - ѿ всѣ́кихъ со́.....лъ

мзѣ́а ва́ша - ли́ца в.....ша



Мы постоянно обращаем внимание на буквы, знаки, слова, формы, словосочетания, существенно отличающиеся от русских, касаемся этимологии и словообразовательной истории слов. Ограничиваясь самой необходимой терминологией (двойственное число, звательная форма, на заключительном этапе также названия всех падежей и нек. др.), демонстрируем падежные формы, краткие формы прилагательных, виды местоимений, делаем акцент на временах глагола, возвратной частице -ся, ее положении по отношению к глаголу... Согласно К.Д. Ушинскому, «слова уже начинают сами собою, от употребления разделяться в... уме на грамматические порядки, так что впоследствии грамматике останется почти только приклеить ярлычки к разным отделам слов и форм, которые уже сами собой, одним практическим упражнением разделились на группы».

Дети приобрели немалый опыт восприятия особенностей церковнославянского языка, его грамматических форм, характерных для знаменательных частей речи окончаний. На данном этапе целесообразно провести некоторые обобщения. Нами вводится новая форма работы – словоизменение по образцу. На доску вывешиваются образцы склонения и спряжения слов, которые читаются хором, и затем ученики изменяют по аналогии слова с такими же грамматическими характеристиками.

К примеру, дано существительное *ѡра́рь* из 1 скл., мягкой разновидности, в ед. ч.

- И. ѡра́рь
- Р. ѡрарьѧ
- Д. ѡрарюѡ
- В. ѡра́рь
- Т. ѡраре́мъ
- П. ѡрари
- З. ѡрарюѡ

По этому образцу дети должны просклонять в ед. ч. существительное *кора́бль*, которое также относится к 1 скл., мягкой разновидности.

- И. кора́бль
- Р. корабльѧ
- Д. кораблюѡ
- В. кора́бль
- Т. корабле́мъ
- П. корабли
- З. кораблюѡ

Предлагаемые упражнения позволяют постепенно усвоить наиболее характерные словоизменительные парадигмы. Кроме того, словоизменение сродни музыкальным гаммам, благодаря чему происходит некое «выламывание языка» (К.Д. Ушинский), преодоление скованности речи. Такая практическая работа полезна и для рядового юного прихожанина, и для желающего далее заниматься систематическим изучением церковнославянского языка по учебным пособиям для взрослых. Но в теоретические тонкости дети не погружаются, задачи грамматической классификации перед ними не ставятся, а формальные задания выучить предложенные образцы

склонений, спряжений категорически нами отвергаются. Схоластика, свойственная многовековой традиции изучения церковнославянского языка, недопустима в отношении детей, школьников.

На каждом уроке предлагается по одной парадигме. Образец – слово или словосочетание, – как правило, берется из книги для чтения. Постепенно дети знакомятся с четырьмя склонениями существительных, со всеми падежными формами местоимений разных разрядов, полных и кратких прилагательных. Ввиду необходимости регулировать нагрузку детей, именным парадигмам ед. и мн.ч. одного типа склонения посвящаются соответственно два урока. Склонению существительных в двойственном числе в сочетании с числительными *два, ѿба* отводится отдельное занятие. Спряжение глагола в ед. и мн.ч. (6 форм) рассматривается на одном уроке; таким образом ученики получают первоначальные сведения о настоящем и двух прошедших временах (аористе и перфекте; при этом сами термины детям не сообщаются).

1. Словоизменение по образцу. Предлагаются существительные 2 скл., твердой разновидности, в ед.ч.

У. Что такое трапéза?

Д. Престол.

У. Просклоняем хором существительное *трапéза* из 2 скл., в ед. ч.

Д.

И. трапéза	трапéза
Р. трапéзы	трапéзы
Д. трапéзѣ	трапéзе
В. трапéзѣ	трапéзу
Т. трапéзою	трапéзою
П. трапéзѣ	трапéзе
З. трапéзо	трапéзо

У. По этому образцу просклоняйте существительное *странá* в ед. ч.

Д.

И. странà	странá
Р. страны	страны
Д. странѣ	странé
В. странѣ	страну́
Т. странóю	странóю
П. странѣ	странé
З. странò	странó

2. Предлагаются словосочетания: полные имена прилагательные, мягкой разновидности, в ед. ч. + имена существительные.

У. Просклоняем хором в ед.ч. словосочетание *свѣишии мѣр*.

Д.

И. свѣ́шній мі́ръ	свѣ́шний мі́р
Р. свѣ́шнагѡ мі́ра	свѣ́шняго мі́ра
Д. свѣ́шнемѸ мі́ръ	свѣ́шнему мі́ру
В. свѣ́шній мі́ръ	свѣ́шний мі́р
Т. свѣ́шнимъ мі́ромъ	свѣ́шним мі́ром
П. свѣ́шнемъ мі́ръ	свѣ́шнем мі́ре
З. свѣ́шній мі́ре	свѣ́шний мі́ре

У. По этому образцу просклоняйте в ед.ч. словосочетание *сі́ний покрѡ́в*.

Д.

И. сі́ній покрѡ́въ	сі́ний покрѡ́в
Р. сі́нагѡ покрѡ́ва	сі́няго покрѡ́ва
Д. сі́немѸ покрѡ́въ	сі́нему покрѡ́ву
В. сі́ній покрѡ́въ	сі́ний покрѡ́в
Т. сі́нимъ покрѡ́вомъ	сі́ним покрѡ́вом
П. сі́немъ покрѡ́въ	сі́нем покрѡ́ве
З. сі́ній покрѡ́ве	сі́ний покрѡ́ве

3. Предлагаются глаголы в настоящем времени.

У. Проспрягаем хором в наст. времени глагол *твори́ти*. Форма 2 л., мн. ч. имеет конечное ударение.

Д.

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л. твѡрѣ́ю	твѡрѣ́ю	1 л. твѡрѣ́мъ	твѡрѣ́м
2 л. твѡрѣ́ши	твѡрѣ́ши	2 л. твѡрѣ́те	твѡрѣ́те
3 л. твѡрѣ́тъ	твѡрѣ́тъ	3 л. твѡрѣ́тъ	твѡрѣ́тъ

У. По этому образцу проспрягайте глагол *весели́ти*.

Д.

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л. весѣлѣ́ю	весѣлѣ́ю	1 л. весѣлѣ́мъ	весѣлѣ́м
2 л. весѣлѣ́ши	весѣлѣ́ши	2 л. весѣлѣ́те	весѣлѣ́те
3 л. весѣлѣ́тъ	весѣлѣ́тъ	3 л. весѣлѣ́тъ	весѣлѣ́тъ

Основные принципы церковнославянской орфографии, усваиваемые детьми в рамках пятилетнего учебного курса РКШ

Греческие и другие иноязычные слова, заимствованные из текстов на греческом языке, пишутся в соответствии с греческим написанием.

Одинаково звучащие, но имеющие разное значение слова, а также словоформы различаются на письме.

ϵ / ε / ѣ

ѣ – нужно запомнить.

ϵ – в начале слова;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений.

ε – в остальных случаях.

и / ι / ѵ, ѱ, ѳ, Ѵ

ѵ, ѱ, ѳ, Ѵ – в греческих словах в соответствии с греческой буквой υ.

ι – перед гласными;

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– в словах мѣръ, вѣнѣ и родственных им.

и – в остальных случаях.

ο / ο / ω / ѿ

ο – в начале корня;

– в слове ѿрѣзанъ и нек. др.

ω – в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений;

– в конце наречий;

– в предлогах ѿ, ѿбъ и приставках ѿ-, ѿб-.

ѿ – в предлоге и приставке.

ѿ – в словах ѿ и ѿле.

ο – в остальных случаях.

οϣ / ϣ

οϣ – в начале слова.

ϣ – в остальных случаях.

ια / ѱ

ια – в начале слова;

– в слове ѱзыкъ (народ; язычник).

ѱ – в середине и в конце слова;

– в словах ѱзыкъ (орган речи; средство общения), ѱ (их).

φ, φ, ψ, ψ, ρ

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием.

ς / Ϸ

ς – в начале корней слов σῆλν̄, σῆλζᾱ, σῆλῑε, σῆλκζ, σῆλρ̄, σῆλῑ, σῆλ̄.

Ϸ – в остальных случаях.

Ϸ / Ϸ / ´

Ϸ – для обозначения мягкости согласного.

Ϸ – на конце слова после твердых согласных.

´ – вместо разделительного твердого знака;

– в конце предлогов вместо Ϸ.

Г

– обозначает [н] в греческих словах перед г, к, χ – в соответствии с греческими правилами (исключение ἄγγελ – злой дух).

Придыхание ˆ

– над начальной гласной буквой.

Знаки ударения

– острое ´ – при отсутствии каких-либо особых условий;

– тупое ` – над гласной буквой в конце слова;

– обличенное ^ – для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений над гласной буквой в середине и конце слова;

– йсо ˘ – над начальной ударной гласной;

– апостроф ˆ – в однобуквенных ударных словах, а также в некоторых формах местоимений.

Титла

Используются для сокращения слов и обычно указывают на их священный характер; для различения одинаково звучащих священных и обыденных слов.

Написание слов с простыми и буквенными титлами нужно запомнить.

СИНКРЕТИЗМ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТРАДИЦИЙ

ПОЭТИКА

Свѣтѣ ти́хѣй сѣ́ѣа сла́вы...

Свет отраднѣй святой славы...

Бѣ́ѣ гдѣ́, ѡ ѡ́авѣ́са на́мѣ...

Бог и Господь явился нам... (Воспринимается как два явления. А «явился» в ед.ч.)

Въ чело́вѣ́цѣхъ бѣ́говолѣ́нїе...

Среди людей – благая воля...

Всѣ́ внѣ́трянна́а моѣ́...

Всё мое существо...

Рцѣ́мѣ всѣ́...

Скажем всё...

Ѡ́ бѣ́горастворѣ́нїи воздѣ́ху́вѣ...

О благоприятной погоде...

Ѣ́лицы ѡ́глаше́ннїи, ѡ́зыди́те...

Всё оглашенные, выйдите!

Да по́мани́тъ гдѣ́ бѣ́ѣ...

Пусть помнит Господь Бог...

Две́ри, две́ри, премо́дростїю во́нмемѣ.

Двери, двери! Премудрость. Внимание.

Пла́вающымѣ сплávaй, пѣ́гешѣ́ствѣ́ющимѣ
спѣ́гешѣ́ствѣ́й...

Плыви вместе с плавающими, будь в пути
вместе с путешественниками...

Ѣ́ще мо́лимса ѡ́ ѡ́покоѣ́нїи дѣ́шѣ́ ѡ́сѡ́пшихъ рабѡ́вѣ
вѣ́їихъ...

Ещё молимся об успокоении душ уснувших
рабов Божьих.

Исповѣ́дѣ́ю ѣ́дино крѣ́щенїе во ѡ́ставлѣ́нїе грѣ́хѡ́вѣ.

Признаю лишь одно крещение: ради прощения
грехов.

Ча́ю воскрѣ́нїа ме́ртвѣхъ.

Ожидаю с надеждой воскресения умерших.

Ѡ́санна въ вы́шнихъ, бѣ́гослове́нѣ́ грядѣ́й во ѡ́ма
гдѣ́не.

С небес спасение, благословен грядущий к нам
во имя Господне.

Прї́имїте, ѡ́ди́те, сїе́ ѣ́сть тѣ́ло моѣ́, ѣ́же за вы́
ло́мїмое во ѡ́ставлѣ́нїе грѣ́хѡ́вѣ.

Возьмите и ешьте, это тело Моё, за вас
преломляемое ради освобождения от грехов.



Преслáвнѣю бжѣю мѣрь, ѿ сѣхъ ѡггъ сѣхъшѣю,
немóлчнѣ воспóймъ сѣрдцѣмъ ѿ оустъ, бѣхъ сѣю
исповѣдающе, ѡкѣ вóистиннѣ рóждшѣю нáмъ
бѣа воплощѣнна, ѿ молащѣюсѣ непрестáннѣ
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.



У. Мы читали молитву, деля ее на смысловые отрезки. Церковные молитвы, песнопения являются поэтическими произведениями. Но древние писцы не записывали молитвы в виде строф, и это давало возможность каждому читать молитвы так, как велела его душа, как подсказывало его сердце, как указывал его слух. Каждый человек по-своему чувствует ритм молитвы, ощущает ее поэтический строй. Сейчас мы перечитаем молитву как текст поэтический: деля на ритмические отрезки. Сначала карандашом отметим границы этих отрезков. У вас может получиться разное деление.

Текст молитвы помещен в приложение. Дети самостоятельно выполняют эту работу.

Возможные результаты работы

Преслáвнѣю бжѣю мѣрь,
ѿ сѣхъ ѡггъ сѣхъшѣю,
немóлчнѣ воспóймъ
сѣрдцѣмъ ѿ оустъ,
бѣхъ сѣю исповѣдающе,
ѡкѣ вóистиннѣ рóждшѣю нáмъ
бѣа воплощѣнна,
ѿ молащѣюсѣ непрестáннѣ
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

Преслáвнѣю бжѣю мѣрь,
ѿ сѣхъ ѡггъ сѣхъшѣю,
немóлчнѣ воспóймъ сѣрдцѣмъ
ѿ оустъ, бѣхъ сѣю
исповѣдающе, ѡкѣ вóистиннѣ
рóждшѣю нáмъ бѣа воплощѣнна,
ѿ молащѣюсѣ непрестáннѣ
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

У. Найдем созвучия в тексте этой молитвы.

Текст молитвы помещен в приложение. Дети вместе с педагогом должны найти рифмоподобные созвучия, цепочки, однокоренные слова, повторяющиеся слова. Результаты обсуждаются всем классом.

Образец для детей

Преслáвнѣю бж́ію мѣрь,
и стѣхъ аггáз стѣхнѣю,

немóлчнѣ воспóймъ
сѣрдцѣмъ и оустѣ,

бцѣ сѣю исповѣдающе,

іакѣ воістиннѣ рóждшѣю
нáмъ б́га воплощѣнна,

и молáщѣюсѣ непрестáннѣ
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

Возможные результаты работы

Преслáвнѣю бж́ію мѣрь,
и стѣхъ аггáз стѣхнѣю,

немóлчнѣ воспóймъ
сѣрдцѣмъ и оустѣ,

бцѣ сѣю исповѣдающе,

іакѣ воістиннѣ рóждшѣю
нáмъ б́га воплощѣнна,

и молáщѣюсѣ непрестáннѣ
ѡ дѣшáхъ нáшнхъ.

Молитва пересчитывается речитативом по «Молитвослову учебному».

У. Прочитайте молитву с вашими вариантами деления напевно, как в храме, протягивая каждую фразу.

Примеры переводов на русский язык

Црю небный,
оттѣшителю, душе истины,
иже вездѣ сый и всѧ исполняй,
сокроуище блгнхъ и жизни подателю,
прїиди и вселиса въ ны,
и очисти ны ѿ всѧкъ скверны,
и спаси, блже, души наша.

Оче нашъ, иже еси на небѣхъ!
да свѣтитса имя твоѣ:
да прїидетъ цѣлѣе твоѣ:
да бѣдетъ воля твоѧ, ѧкѡ на небѣ, и на землѣ.
Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днѣсь:
и остави намъ долги наша,
ѧкоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ:
и не введи насъ во искушенїе,
но избави насъ ѿ лукаваго.

Достойно есть ѧкѡ воистиннѣ
блжити тѧ вѣѣ,
присноблженнѣю и пренепорочнѣю
и мѣрь бѣгашего.
Чтнѣйшѣю херувимъ
и славнѣйшѣю безъ сравненїа серафимъ,
безъ истлѣнїа бѣга слова родившѣю,
свѣтѣю вѣѣ тѧ величаемъ.

Иже херувимы тайно образующе,
и животворящей трїцѣ
тристѣю пѣснь припѣвающе,
всѧкое нынѣ житѣйское
ѡложимъ попеченїе.
ѧкѡ да црѣ всѣхъ подїмемъ,
ѧггльскими невидимъ дорѣносима чїнами.

О Царь Небесный,
Утѣшитель, Дух Истины,
о Ты, везде пребывающий и всё наполняющий,
Сокровищница благ и жизни Податель,
приди и обитай среди нас,
и очисти нас от всякой скверны,
и спаси, Благой, души наши.

Отец наш Небесный!
Да святится имя Твое,
да придѣт Царство Твое,
да будет воля Твоя, и на земле, как на небе;
хлеб наш насущный подай нам сегодня,
и прости нам долги наши,
как и мы простили должникам нашим,
и не введи нас во искушение,
но избавь нас от лукавого.

Достойно воистину
благословлять Тебя, Богородицу,
вечно блаженную и непорочную
Мать Бога нашего.
Честью нежели херувим,
выше славою даже чем серафим,
вне тления Бога Слово родившая,
истинная Богородица, Тебя величаем.

Мы, которые таинственно изображаем теперь
херувимов и жизнь дающей Троице
воспеваем песнь,
отложим все помыслы
о делах жизни,
чтобы поднять Царя всех,
невидимо сопровождаемого чинами ангелов.

Д. **О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣсѣхъ! да свѣтитсѧ ѿмѧ твоѣ: да прїидетъ црѣтвїе твоѣ: да бѣдетъ во́ла твоѧ, ѿкѧ на нѣсї, ѿ на землї. Хлѣбъ на́шъ насущный да́ждь на́мъ днѣсь, ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѿкоже ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ на́шимъ: ѿ не введи́ насъ во иску́шенїе, но ѿбѣви́ насъ ѿ лѣка́вагѧ.** — (О́тче на́ш, Ёже еси́ на Небесѣх! Да свѣтитсѧ ѿмѧ Твоѣ: да прїидетъ Цѣрствїе Твоѣ: да бѣдетъ во́ля Твоѧ, ѧко на Небесї, ѿ на землї. Хлѣбъ на́ш насущный да́ждь на́мъ днѣсь, ѿ оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѧкоже ѿ мы оста́вляемъ должникѡмъ на́шимъ: ѿ не введи́ насъ во иску́шенїе, но ѿбѣви́ насъ отъ лука́ваго).

У. В 50-х годах прошлого века ученые проводили эксперименты с «обратным» переводом евангельских высказываний Иисуса Христа с греческого на арамейский язык, на котором говорил Спаситель. Его речи звучали по-арамейски как ритмические, энергичные стиховые высказывания, щедро снабженные рифмами. Такой строй имел не только художественную цель, но и способствовал запоминанию услышанного. В Палестине тех времен было принято заучивать и передавать из уст в уста изречения знаменитых рабби — законоучителей — и рассказы о них, донесенные порой через много столетий. Память ближневосточного человека тех времен была к этому приучена (С.С. Аверинцев).

Прослушивание аудиозаписи молитвы «Отче наш...» на арамейском языке. Детям нужно раздать транслитерацию молитвы на арамейском языке с параллельным текстом на церковнославянском языке.

Аввун дбишмайя
ниткаддах шиммух
тете мальчутух
неве совьянух
эйчана дбишмайя аб парá
Ха ла лáхма дсункáнан
юмáна
Вушюх лан хобэйн
эйчана дап ахнан
Шуклан хайявин
вула таалан лнисьюна
элла пасан мин би́шя.
мудтуль дилух хай
мальчута
ухэйла
утишбухта
л'алам алльмин.
Амин.

О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣсѣхъ!
да свѣтитсѧ ѿмѧ твоѣ:
да прїидетъ црѣтвїе твоѣ:
да бѣдетъ во́ла твоѧ,
ѿкѧ на нѣсї, ѿ на землї.
Хлѣбъ на́шъ насущный да́ждь
на́мъ днѣсь,
ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша,
ѿкоже ѿ мы
ѡста́вляемъ должникѡмъ на́шимъ:
ѿ не введи́ насъ во иску́шенїе,
но ѿбѣви́ насъ ѿ лѣка́вагѧ.
п́кѧ твоѣ е́сть
црѣтво,
ѿ сїла,
ѿ сла́ва,
во вѣки вѣкѡвъ.
А́минь.

У. Давайте убедимся, что в молитве на арамейском языке присутствуют рифмоподобные созвучия.

Результаты обсуждаются всем классом.

Образец для детей

Аввўн дбишмайя
ниткаддах шиммўх
тёте мальчўтух
нёве совьянух
эйчана дбишмайя аб парá
Ха ла лáхма дсункáнан
юмáна
Вушўох лан хобўйн
эйчана дап ахнáн
Шўклан хайявйн
вулá таалáн лнисьёна
ёлла пáсан мин бйшя.
мўдтуль дйлух хай
мальчўта
ухўйла
утишбўхта
л'алáм алльмйн.
Амйн.

Результаты работы

Аввўн д **б и ш м а й я**
ниткаддах шиммўх
тЁтЕ м а л ь ч ў т у х
нЁвЕ совьянух
э й ч á н а д **б и ш м а й я** аб парá
Ха ла лáхма дсункáнан
юмáна
Вушўох лан хобўйн
э й ч á н а дап ахнáн
Шўклан хайявйн
вулá таалáн лнисьёна
ёлла пáсан **МИН** б й шя.
мўдтуль дйлух **Хай**
м а л ь ч ў Т А
уХўЙла
утишбўхТА
Л'АЛАМ АЛЛЬМЙН.
АМЙН.

Свойства религиозной поэзии, отличия от поэзии мирской, определяемые архимандритом Рафаилом (Карелиным).

Это особая поэзия, которая отличается от лирики, эпоса, драмы.

- В священной поэзии отсутствуют яркие, кричащие краски.
 - Нет эмоциональных взрывов, лирической грусти или натурализма.
 - Круг изобразительных средств ограничен, нет эстетизма.
 - Отсутствует то, что делает привлекательной и чарующей поэзию мирскую: «душевно-ассоциативные связи, неожиданные сравнения и метафоры, которые являются скрытыми парадоксами поэзии, страстные и яркие образы, от которых душа напрягается, как струны скрипки, во внезапном порыве чувств».
 - Нет убаюкивающей музыки ритмов и созвучия рифм.
 - Для неверующего человека эта поэзия сливается в монотонный гул.
- Это поэзия молитвы, она – достояние духа.



Д. Людїе: О҃че на́шъ: – (Людие: О҃тче на́ш:)

Прослушивание аудиозаписи Литургии. Дети должны следить за текстом.

У. «“Отче наш” звучит как молитва евхаристическая. Мы испрашиваем хлеб наш насущный, который во время Евхаристии соделался Телом Христовым. Прихожане, собравшиеся на Литургию, – это человечество, призванное стать Сыном Божиим» (свщ. Алексей Уминский).

Пение детьми молитвы «Отче наш».

У. Послушайте молитву Господню на русском языке:

Отец наш Небесный! Да прославляется святость имени Твоего; да настанет Царство Твоё; да исполняется воля Твоя так же и на земле, как на Небе. Хлеб, необходимый для нашего существования, дай нам сегодня; прости нам вины наши так же, как и мы прощаем виноватых перед нами; и не допусти нас впасть в соблазн; но избавь нас от зла.

У. Назовите обращение в русском тексте и вспомните соответствие в церковнославянском.

Д. Отец наш Небесный – О҃тче на́ш, Їже еси́ на Небесѣх.

У. Сравните их.

Д. - Церковнославянское обращение длиннее, выразительнее.

- В нём есть созвучия: О҃тче **на́ш**, Їже **еси́ на Небесѣх**.

У. Какими словами в молитве говорится: да прославляется святость?

Д. Да святїтся.

У. Как говорится по-церковнославянски: хлеб, необходимый для нашего существования?

Д. Хлѣб на́ш насущный.

У. ... не допусти нас впасть в соблазн?

Д. Не введї нас во искушѣние.

У. Какие пары однокоренных слов есть в славянском тексте и русском переводе?

Д. Вины, виноватых – дѡлги, должникѡм.

У. - Мы видим, что церковнославянские выражения более ёмкие, более весомые, более ритмичные, и потому они более эмоционально действуют на душу молящегося.

- В курсе «Часослова учебного» мы не раз убеждались, что молитве «Отче наш» свойственна поэтическая звуковая стройность. Она просматривается и на уровне композиции. Рассмотрите схему Молитвы Господней. Какие словесно-звуковые и смысловые пары, организующие молитву, просматриваются при ее строфическом делении?

О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣсѣхъ!

да свѣтитсѧ ѿмѧ твоѣ: да прїидетъ цѣтвїе твоѣ:

да бѣдетъ во́ла твоѧ,

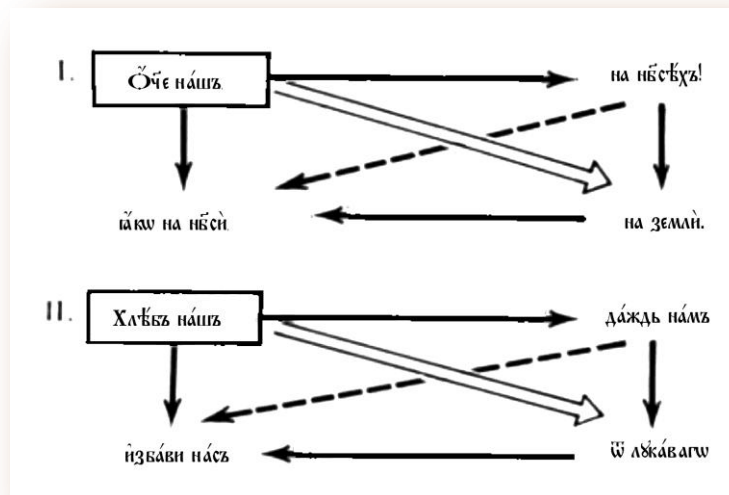
ѡ́къ на нѣсѧ, ѿ на земли.

Хлѣ́бъ на́шъ насѣ́щный да́ждь на́мъ днѣсь,

ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѡ́коже ѿ мы ѡста́вля́емъ до́лжники́мъ на́шимъ:

ѿ не введѣ́и на́съ во ѿскѣ́шенїе,

но ѡзба́ви на́съ ѡ́ лѣ́кавагѡ.



Д.

О́че на́шъ — на нѣсѣхъ!

на нѣсѣхъ! — на земли

на земли — ѡ́къ на нѣсѧ

О́че на́шъ — ѡ́къ на нѣсѧ

О́че на́шъ — на земли.

на нѣсѣхъ! — ѡ́къ на нѣсѧ

Хлѣ́бъ на́шъ — да́ждь на́мъ

да́ждь на́мъ — ѡ́ лѣ́кавагѡ

ѡ́ лѣ́кавагѡ — ѡзба́ви на́съ

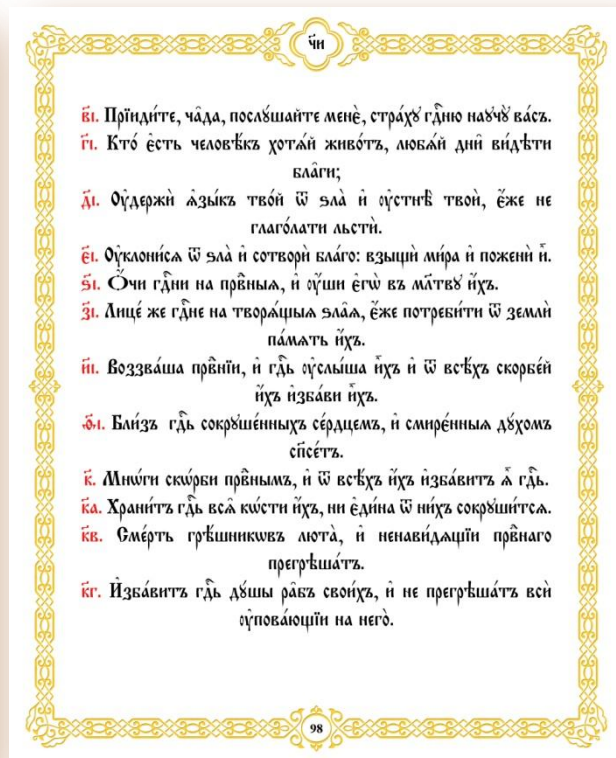
Хлѣ́бъ на́шъ — ѡзба́ви на́съ

Хлѣ́бъ на́шъ — ѡ́ лѣ́кавагѡ

да́ждь на́мъ — ѡзба́ви на́съ

У. - Мы видим, что «сильными» местами предстают в молитве «крайние» слова в первой и последней строках строф. В восприятии человека соразмерность всегда связывалась с представлениями о прекрасном и вечном.

- Вот какие наблюдения сделал знаменитый авиаконструктор, ученый, философ И.И. Сикорский: «Анализируя структуру Молитвы Господней, в первую очередь мы отметим ее законченную симметричную композицию, способствующую легкому запоминанию Молитвы... Стихотворная форма была бы неуместна для молитвы из-за глубокой серьезности предмета, и необходимости перевода ее на множество языков, но красивая симметрия законченной математической формулы вполне подходит».



У. Почему святые Отцы именно 33-й псалом включили в завершение Литургии? Рассмотрите запись этого псалма на еврейском языке. Сравните с еврейским алфавитом. Учтите, что в еврейском языке текст записывается и читается справа налево.

Работа с текстом псалма на еврейском языке с параллельным церковнославянским текстом.

Д. и У. Первые буквы псалма следуют в порядке алфавита.

У. Какая азбучная молитва вам известна?

Д. Диакона Иоанна Феодорова сына.

У. - Такая форма стиха называется акростихом. Здесь лишь одна буква еврейского алфавита пропущена, а одна использована дважды.

- Для чего использовали древние такой строй молитв?

Д. Для заучивания, ради напоминания самых важных истин.

У. - 33-й псалом может служить азбукой молитвы во дни тяжелых испытаний.

- Что помогло царю Давиду спастись от филистимского царя Анхуса?

Д. Горячая молитва ко Господу.

У. Почему не следует думать, что этот псалом был составлен тотчас по избежании Давидом опасности?

Д. и У. Алфавитный порядок стихов требует спокойствия и осмысленности.

У. На это указывает и более спокойный тон речи псалма, в то время как псалмы, писанные под свежими впечатлениями, полны сильных и стремительных выражений. Господствующее в псалме желание – извлечь из собственного опыта утешение и наставление.

אַ בָּרוּךְ אַתְּ יְהוָה בְּכָל-עֵת; תָּמִיד,
 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי.
 בְּיְהוָה, תִּתְחַלֵּל נַפְשִׁי; לִשְׁמֵעוֹ עֲנִיִּים
 וְלִשְׁמֹחוֹ.
 גְּדֹלוֹ לִיהוָה אֲתִי; וְגִדְּמָה שְׁמוֹ
 נִתְּנוֹ.
 דְּרָשְׁתִּי אֶת-יְהוָה וְעָנִי; וּמִקֵּל-
 מַגִּדוֹתַי הִצִּילֵנִי.
 הָבִיטוּ אֵלָיו וְנִקְרוּ; וּפְנֵיהֶם, אֵל-
 יְהוָה.
 וְהָ עָנִי קָרָא, וַיְהִי שִׁמְעוֹ; וּמִקֵּל-
 צִדְקָתוֹ, הוֹשִׁיעוּ.
 וְהָ מִלֶּאדֶּ-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו;
 וְנִחְלָצִים.
 טַעֲמֵי וְרָאוּ, כִּי-טוֹב יְהוָה; אֲשֶׁר-
 הִנָּקֵר, חֶסֶד-בּוֹ.
 יָרָאוּ אֶת-יְהוָה קִדְשׁוֹ; כִּי-אֵין
 מִקְסוֹר, לִירְאָיו.
 כִּפְּיָרִים, רָשׁוּ וְרָעִבוּ; וְדָרְשׁוּ יְהוָה,
 לֹא-יִקְרָרוּ כָל-טוֹב.
 לִכְוֹנִים, שָׁמְעוּ-לִי; יִרְאֵת יְהוָה,
 אֶל-מִדְּכָם.
 מְ-הָאִישׁ, הִקְפִּץ חַיִּים; אֹהֶב
 נַמִּים, לְרֵאוֹת טוֹב.
 נֶצַּר לְשׁוֹנֵף מַרְעֵ; וּשְׁפָתָיו, מִדְּבַר
 מִרְקָה.
 וּמַרְעֵ, וְעִשָּׂה-טוֹב; בְּקֶשׁ שְׁלוֹם
 וְרִדְפָהוּ.
 וְעִי יְהוָה, אֵל-צַדִּיקִים; וְאֶנְיוֹ, אֵל-
 שְׁרָעָם.
 פְּנֵי יְהוָה, בְּעֵשֶׂי רָע; לַהֲכַרִּית
 מִאֲרָץ וְכָרָם.
 צַעֲקוּ, וַיְהִי שִׁמְעוֹ; וּמִקֵּל-צָרוֹתָם,
 הִצִּילָם.
 קָרוֹב יְהוָה, לְנַשְׁכֵּי-לֵב; וְאֶת-
 דִּכְאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ.
 רְבוּת, רַעוּת צַדִּיק; וּמִקְלָם, צִלְמוֹ
 יְהוָה.
 שְׁמֵר כָּל-עַצְמוֹתָיו; אֶתֶת מִהֲנֶה, לֹא
 נִשְׁכְּרָה.
 וְהָ מוֹתֵת רָשָׁע רָעָה; וְשִׁנְאֵי צַדִּיק
 יִאֲשָׁמוּ.
 פְּדָה יְהוָה, נַפֶּשׁ עֲבָדָיו; וְלֹא אֲשָׁמוּ,
 כָּל-הַחַסִּים בּוֹ.

А Алеф

Б Бет

Г Гимел

Д Далет

Хе

З Заин

Хет

Тет

Йод

К Каф

Л Ламед

М Мем

Н Нун

С Самех

Аин

Пе

Ц Цади

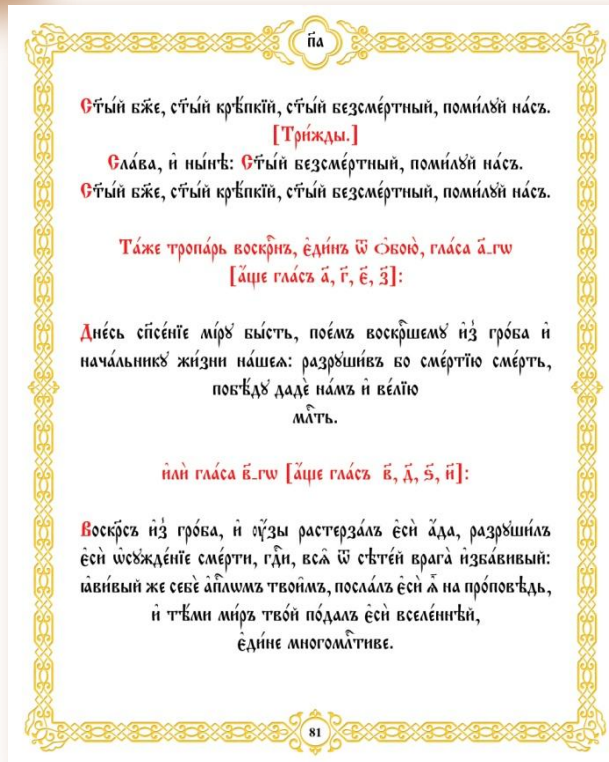
К Коф

Р Реш

Ш Шин

Т Тав

ВСЕНОЩНОЕ
БДѢНІЕ



ВСЕНОЩНОЕ
БДѢНІЕ

Д. Днесъ спсѣніе міръ бысть, поёмъ воскресемъ изъ гроба и начальникъ жизни нашеа: разрушивъ бо смертию смерть, побѣдъ даде намъ и велию мѣть. — (Днесъ спасение міру бысть, поём Воскресшему из гроба и Начальнику жизни нашеа: разрушив бо смертию смерть, победу даде нам и велию милость).

У. Какие слова тропаря Пасхи подобны словам из тропаря Воскресения Христова?

Д. Смертию смерть поправ.

Д. Воскрѣсъ изъ гроба, и ѡзы растерзалъ еси а́да, разрушилъ еси ѡсуждѣніе смерти, гди, вса ѿ сѣтей врага избавивый: явивый же себѣ апломъ твоимъ, послалъ еси а́ на проповѣдь, и теми міръ твой подалъ еси вселеннѣи, еди́не многомѣтнѣе. — (Воскрѣс из гроба, и ѡзы растерзал еси а́да, разрушил еси осуждение смерти, Господи, вся от сетей врага избавивый: явивый же Себе апостолом Твоим, послал еси я на проповедь, и теми мір Твой подал еси вселенной, Еди́не Многомилостиве).

У. Мы знаем, что молитвы наполнены традиционными формулами, выработанными в древней поэзии. Древние чувствовали, что слово обладает животворящей силой, и стремление к повторам побуждалось верой в эту сверхъестественную силу. Позже формулы стали использовать как помощь для хранения текста в памяти певца.

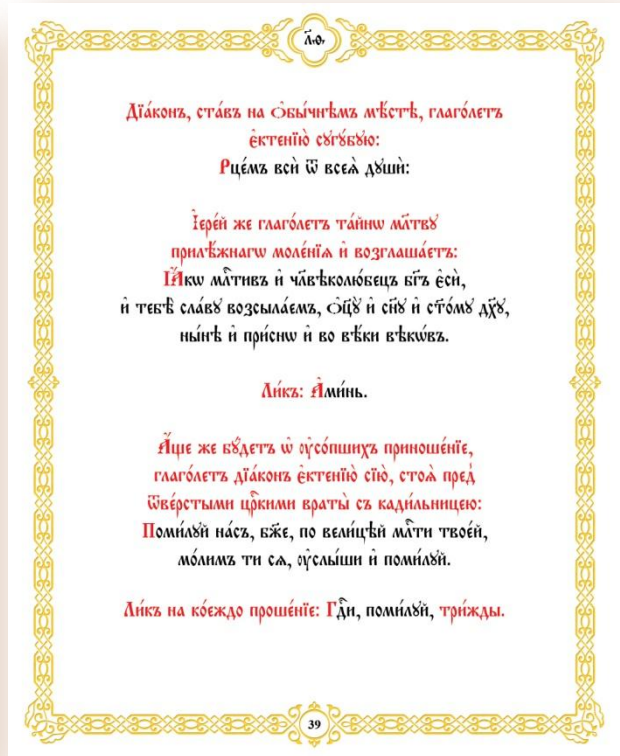
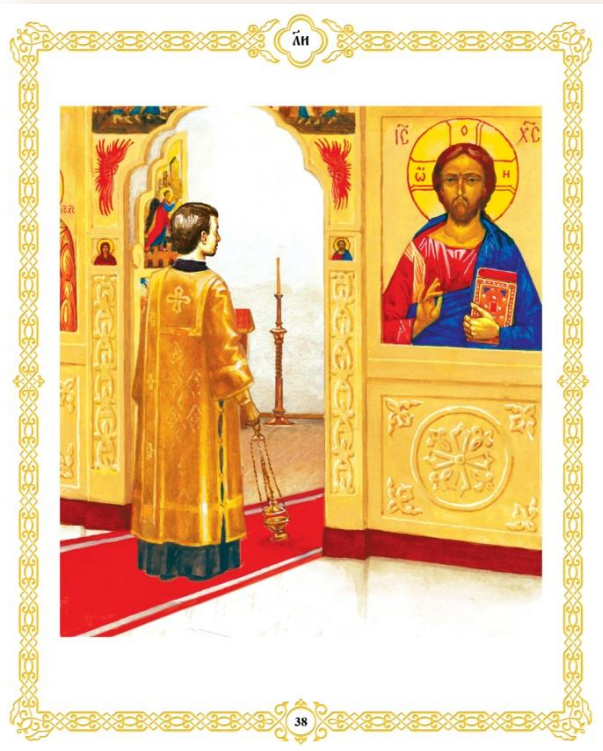
- Найдите сходные выражения-формулы в этих двух тропарях.

Д. - «Воскресшему из гроба». — «Воскрѣс из гроба».

- «Разрушивъ бо смертию смерть». — «Разрушил еси осуждение смерти».

- «Спасение міру бысть». — «Вся от сетей врага избавивый».

- «Даде нам велию милость». — «Еди́не многомѣтнѣе».



Д. Іере́й же глаго́летъ та́инн мѣтвѣ приа́бжагѣ моле́ніа... – (Іере́й же глаго́летъ та́ино моли́тву приле́жнаго моле́нія...)

У. Эту молитву мы не слышим. Вспомните молитвенные поэтические формулы и предположите, каковы возможные слова молитвы прилежного моления?

Д. - Го́споди, приими́ моле́нія на́ша...

- Сы́не Бо́жий, помози́ ми на вся́кое вре́мя...

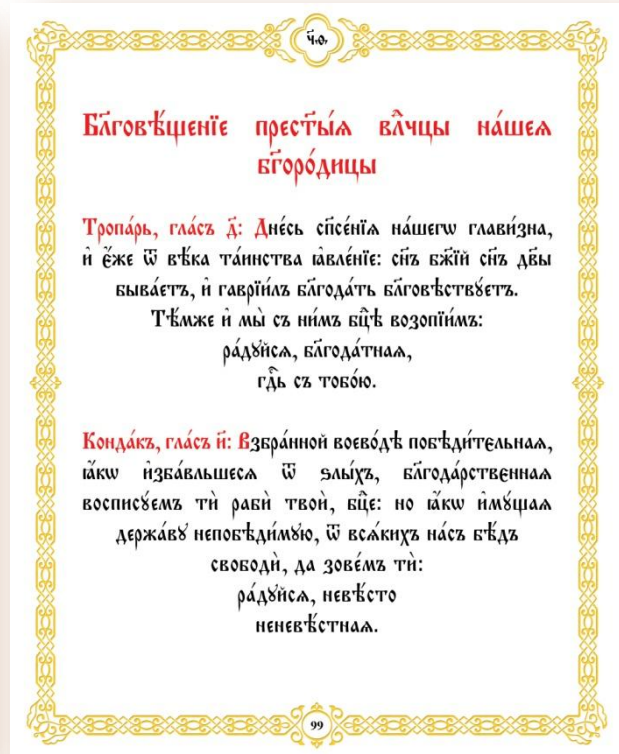
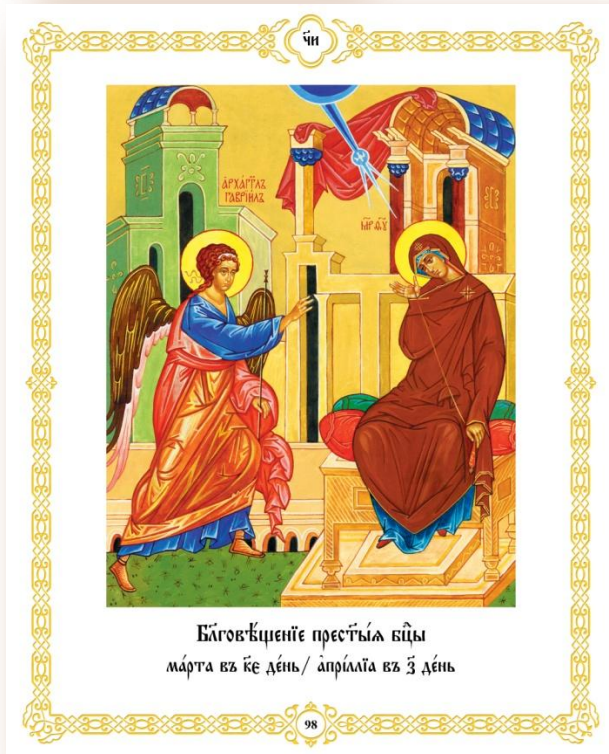
- Сподо́би мя і́стинным Твои́м свѣ́том и просвѣ́щенным се́рдцем твори́ти во́лю Твою́...

- Просвети́ на́ша мы́сли, очеса́, и у́м на́ш...

Молитва прилежного моления

Го́споди Бо́же на́ш, приле́жное сие́ моле́ние приими́ от Твои́х ра́б, и помѣ́луй на́с по мно́жеству ми́лости Твое́й, и щедро́ты Твоя́ низпосли́ на ны́ и на вся́ лю́ди Твоя́, ча́ющія от Тебе́ бога́тыя ми́лости.

Молитвословъ
учебный



В уроки, посвященные двенадцатым праздникам, включены аудиозаписи. Рекомендуем «Двенадцатые праздники. Школа церковного пения». Исп. хор храма Рождества Пресвятой Богородицы в Крылатском п/у С. Кривобокова – ИС РПЦ, 2006. Диск содержит записи для каждой партии: сопрано, альт, тенор, бас. Достаточно двухголосного пения сопрано и альт, наиболее точно исполняющих песнопения в соответствии с правилами произношения в церковнославянском языке.

Часословъ
учебный



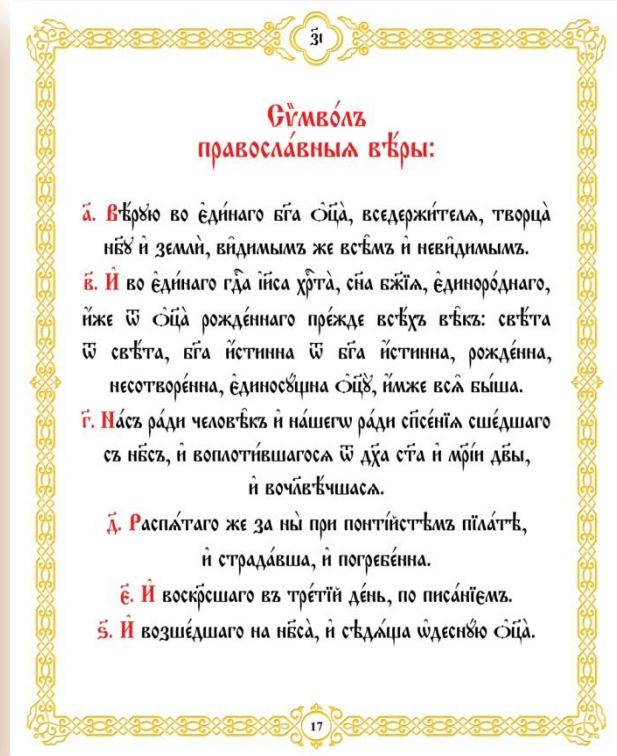
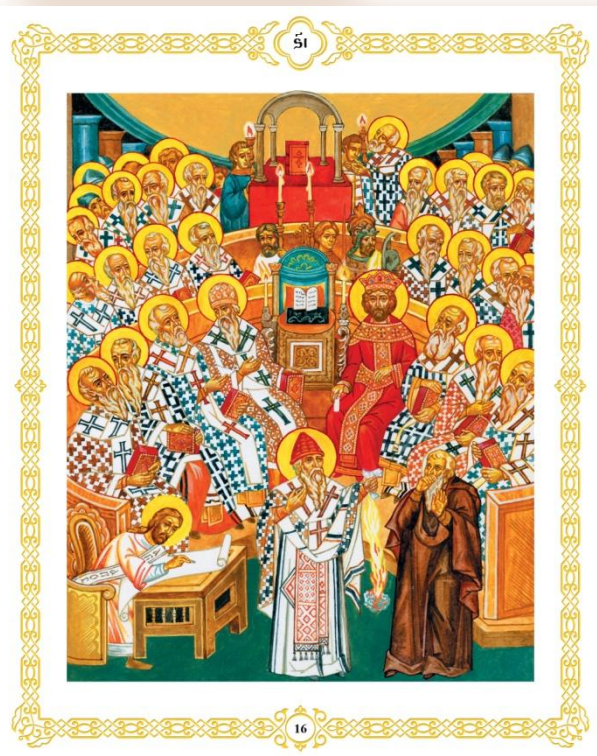
Часословъ
учебный

В течение года дети прослушивают молитву «Трисвятое».

В исполнении:

- хора Свято-Введенского монастыря г. Иваново;
- хора Минского Свято-Елисаветинского монастыря;
- хора Серафимо-Дивеевского монастыря;
- хора храма Вознесения Господня. Распев Пюхтицкого Успенского Ставропигиального женского монастыря.

Киевский распев в изложении Н.С. Голованова.
На греческом языке.



У. Какое число записано на доске?

Д. Шестнадцать.

У. Откройте страницу шестнадцатую. На ней изображена икона или картина?

Д. Икона.

У. Что вы видите на ней?

Д. Святые священнослужители, царь. Они сидят, слушают святого священнослужителя и удивляются чуду, которое он совершает... Один святой что-то записывает... В стороне стоит монах, он закрывает лицо...

У. Мы видим собрание – собор представителей Церквей. Это Первый Вселенский собор, который проходил в 325 г. в городе Никее. По имени города этому собору дано название: Никейский. На иконе изображены святые епископы, прославившиеся своей ученостью и стоянием за Христову веру. Собор был созван святым равноапостольным императором Константином. Найдите его изображение на иконе.

Д. В короне, с нимбом.

У. Вспомните, чем прославился равноапостольный император Константин и его мать – равноапостольная царица Елена?

Д. Святой равноапостольный Константин сделал христианство господствующей религией. Святая равноапостольная Елена нашла Крест, на котором был распят Господь Иисус Христос.

У. - На переднем плане изображен святитель Спиридон Тримифунтский. Этот святой на Первом Вселенском соборе в 325 г. явил наглядное доказательство Единства Трех Лиц Святой Троицы. Он взял в руки кирпич и стиснул его: мгновенно из него вышел вверх огонь, вниз потекла

вода, а глина осталась в руках чудотворца. «Это три стихии, а кирпич – один, – сказал святитель. – Так и в Пресвятой Троице: Три Лица, а Божество Едино».

- Почему у монаха, стоящего справа от святителя Спиридона, нет нимба?

Д. Это не святой.

У. - Это Арий – лжеучитель, проповедовавший ложное учение о Христе. Его ложь обличил святитель Спиридон Тримифунтский.

- Что помещено под аркой на четырех столбах?

Д. Книга.

У. - Это Евангелие. На Первом Вселенском соборе в Никее был составлен Символ православной веры, соответствующий Благовествованиям апостолов-евангелистов. В соборе участвовал и святитель Николай Чудотворец, который также обличал Ария.

- Как вы думаете, что записывает на свитке святой, изображенный слева на переднем плане? Произнесите по-церковнославянски.

Д. Символ православныя веры.

ВЯЗЬ



У. Откройте страницу первую. Прочитайте заголовок на этой странице, написанный вязью.

Д. **Великаа вечерня** – (Великая вечерня).

У. Какие приемы вязи использованы при написании заголовка?

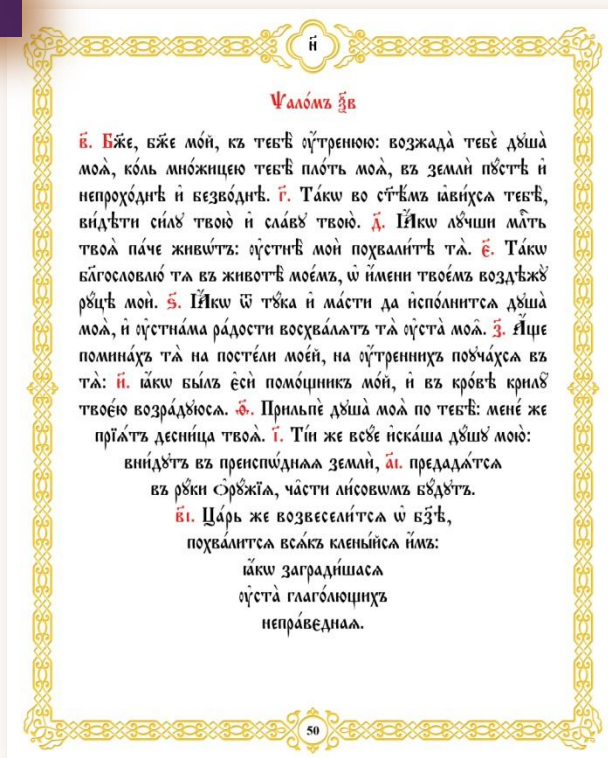
Д. Уменьшенная буква Есть помещена между буквами Веди и Людие. У букв Иже и Како общая мачта. Уменьшенная буква Аз помещена между буквами Како и Юс малый. Уменьшенная буква Есть помещена между буквами Веди и Червь. У букв Рцы и Наш общая мачта.

У. Откройте страницу четы́редесятъ трѣтнюю. Прочитайте заголовок на этой странице, написанный вязью.

Д. **Ўтреня воскресная** – (Ўтреня воскресная).

У. Какие приемы вязи использованы при написании заголовка?

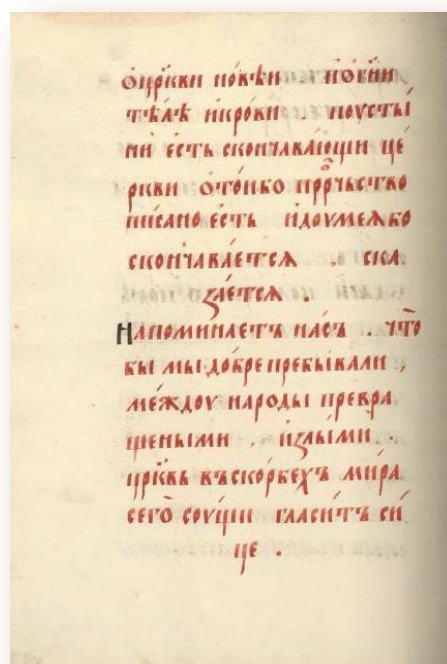
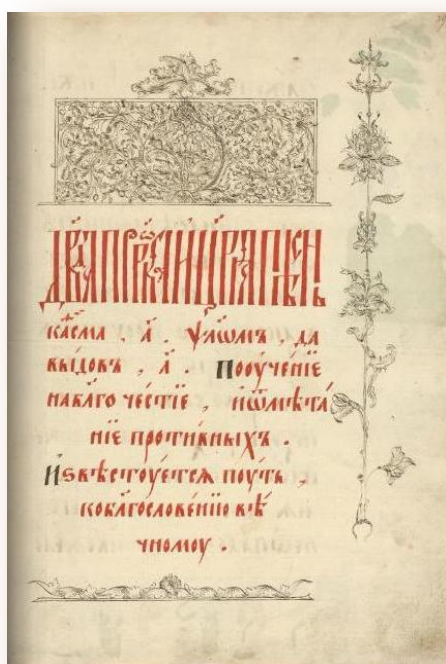
Д. Буква Он внутри буквы Ук. У букв Твёрдо, Рцы общая мачта. Под этими двумя буквами уменьшенная буква Есть. Правая мачта буквы Наш укорочена и возвышается над Юсом малым. Уменьшенная буква Он между буквами Веди и Слово. Буква Рцы укорочена, Слово-титло размещено над ней, но выступает над строкой только наполовину. Буква Наш над буквой Аз.

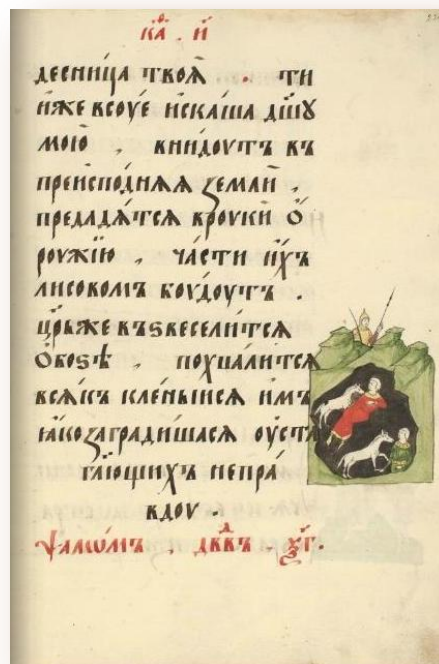
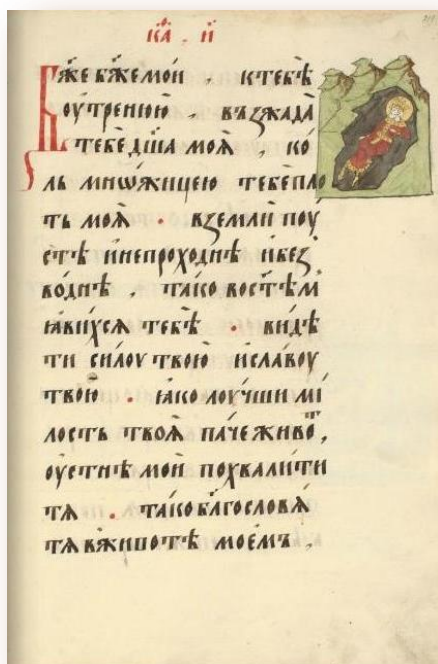


У. Какой псалом является третьим по счету в Шестопсалмии?

Д. Псаломъ ѿвѣ – (Псаломъ шестьдесятъ второй).

Работа с текстом псалма в учебной книге. Затем следует работа со страницами рукописной Псалтири XVI в. Образцы для детей помещены в приложение.





У. - Посмотрите на рукопись Псалтири 1594 г. В отличие от рукописных книг, которые мы рассматривали ранее, она написана на бумаге.

- Вспомните имя русского первопечатника, почитаемого русскими православными людьми.

Д. Диакон Иоанн Феодоров сын.

У. - В середине XVI в. в Москве он стал издавать печатные книги. Традиции художественного оформления рукописных книг стали использоваться и в печатных. Но одновременно продолжали создаваться рукописные. Посмотрите на заставку и орнамент на первой странице. Они нарисованные. Подобные изображали и в печатных изданиях.

- Прочитайте заголовок.

Д. Давида пророка и царя песнь.

У. Как выделено начало 62-го псалма?

Д. Буквицей Буки. Она выполнена красной краской и украшена узором.

У. Какое слово начинается с этой буквы?

Д. Бже – (Боже).

У. Как оформлен текст в этой рукописи?

Д. и У. - Слова отделены друг от друга пробелами.

- Предложения отделены крупными красными точками. Есть также запятые.

- Первые слова предложений написаны со строчных букв.

- Нет деления на стихи, нет номеров стихов.

У. Вспомните, какие были рукописные почерки в Древней Руси.

Д. и У. Устав, полуустав, скоропись.

У. Каким почерком выполнена эта Псалтирь?

Д. и У. Полууставом.

У. Что характерно для этого почерка, в отличие от устава?

Д. Полуустав мельче, уже, чем устав, буквы имеют наклон.

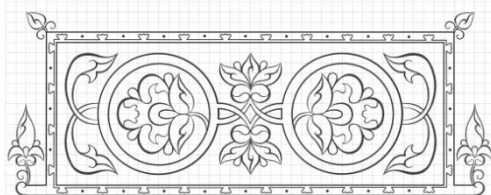
У. - В письме уставом знаки ударения не ставились. В полууставе же надстрочные знаки вполне употребительны.

- Есть ли слова под титлами, и каковы особенности их написания?

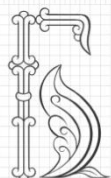
Д. Слова под титлами есть, сокращения такие же, как и в современном церковнославянском языке, но слово *Боже* написано полностью и с буквой Зело.

У. Кто изображен на миниатюрах?

Д. Царь Давид лежит. Царь Давид и верные ему скрываются в пещере от гонителей.



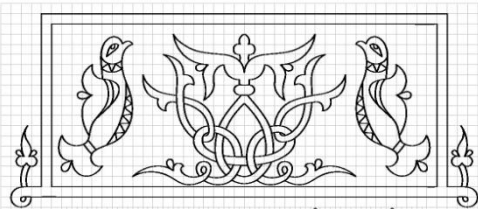
ПѢСНЬ НА ПРАЗДНИКЪ



Ѥе, не прѣзри
мѧ, трѣбѹюща
застѣплѣнїѧ
твоегѡ: на тѧ
бо оѹповѧ дѡшѧ моѧ,
помїлѡи
мѧ.



69



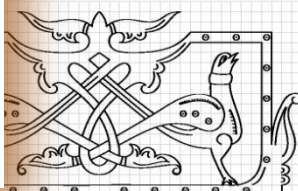
ПѢСНЬ НА ПРАЗДНИКЪ



Ѥе, не прѣзри
мѧ, трѣбѹюща
застѣплѣнїѧ
твоегѡ: на тѧ
бо оѹповѧ дѡшѧ моѧ,
помїлѡи
мѧ.



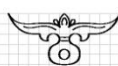
69



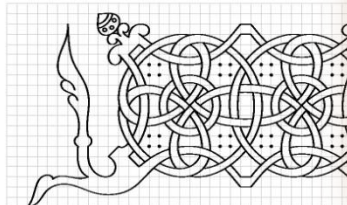
ПѢСНЬ НА ПРАЗДНИКЪ



Ѥе, не прѣзри
мѧ, трѣбѹюща
застѣплѣнїѧ
твоегѡ: на тѧ
бо оѹповѧ дѡшѧ моѧ,
помїлѡи
мѧ.



69



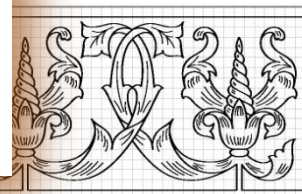
ПѢСНЬ НА ПРАЗДНИКЪ



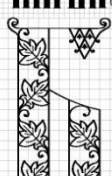
Ѥе, не прѣзри
мѧ, трѣбѹюща
застѣплѣнїѧ
твоегѡ: на тѧ
бо оѹповѧ дѡшѧ моѧ,
помїлѡи
мѧ.



69



ПѢСНЬ НА ПРАЗДНИКЪ



Ѥе, не прѣзри
мѧ, трѣбѹюща
застѣплѣнїѧ
твоегѡ: на тѧ
бо оѹповѧ дѡшѧ моѧ,
помїлѡи
мѧ.



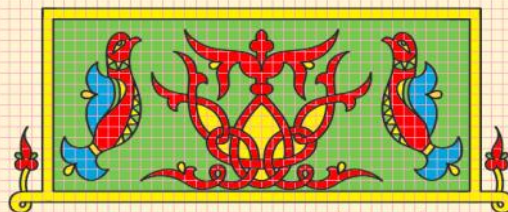
69



ПІСНЬ ПРО ПРАВДУ



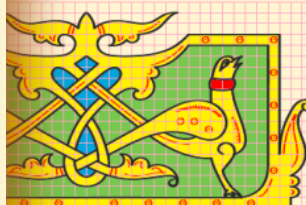
Їє, не прѣзри
мѧ, трѣвѣюща
застѣплѣніѧ
твоєгѡ: на тѧ
бо оуповѧ дѣшѧ моѧ,
помілуй
мѧ.



ПІСНЬ ПРО ПРАВДУ



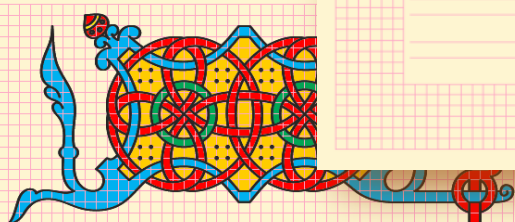
Їє, не прѣзри
мѧ, трѣвѣюща
застѣплѣніѧ
твоєгѡ: на тѧ
бо дѣшѧ моѧ,
помілуй
мѧ.



ПІСНЬ ПРО ПРАВДУ



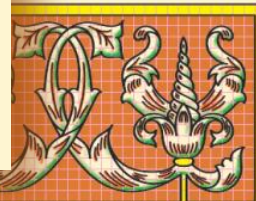
Їє, не прѣзри
мѧ, трѣвѣюща
застѣплѣніѧ
твоєгѡ: на тѧ
бо оуповѧ дѣшѧ моѧ,
помілуй
мѧ.



ПІСНЬ ПРО ПРАВДУ



Їє, не прѣзри
мѧ, трѣвѣюща
застѣплѣніѧ
твоєгѡ: на тѧ
бо оуповѧ дѣшѧ моѧ,
помілуй
мѧ.



ПІСНЬ ПРО ПРАВДУ



Їє, не прѣзри
мѧ, трѣвѣюща
застѣплѣніѧ
твоєгѡ: на тѧ
бо оуповѧ дѣшѧ моѧ,
помілуй
мѧ.



1 – 10

Ā - ÊДІНЪ - ПЕРВЫЙ
Ḃ - ДВА - ВТОРЫЙ
Ġ - ТРИ - ТРЕТИЙ
Ḍ - ЧЕТЫРЕ - ЧЕТВЕРТЫЙ
Ḗ - ПАТЬ - ПАТЫЙ
Ṣ - ШЕСТЬ - ШЕСТЫЙ
Ṗ - СЕДМЬ - СЕДМЫЙ
Ḥ - ОСМЬ - ОСМЫЙ
Ṳ - ДЕВАТЬ - ДЕВАТЫЙ
Ṡ - ДЕСАТЬ - ДЕСАТЫЙ

11 – 19

ĀI - ÊДИННАДЕСАТЬ - ÊДИННАДЕСАТЫЙ
ḂI - ДВАННАДЕСАТЬ - ДВАННАДЕСАТЫЙ
ĠI - ТРИНАДЕСАТЬ - ТРИНАДЕСАТЫЙ
ḌI - ЧЕТЫРЕННАДЕСАТЬ - ЧЕТЫРЕННАДЕСАТЫЙ
ḖI - ПАТЬНАДЕСАТЬ - ПАТЬНАДЕСАТЫЙ
ṢI - ШЕСТЬНАДЕСАТЬ - ШЕСТЬНАДЕСАТЫЙ
ṖI - СЕДМЬНАДЕСАТЬ - СЕДМЬНАДЕСАТЫЙ
ḤI - ОСМЬНАДЕСАТЬ - ОСМЬНАДЕСАТЫЙ
ṲI - ДЕВАТЬНАДЕСАТЬ - ДЕВАТЬНАДЕСАТЫЙ

20, 21

Ḳ - ДВАДЕСАТЬ - ДВАДЕСАТЫЙ
Ḳa - ДВАДЕСАТЬ Ѳ ЕДИНЪ - ДВАДЕСАТЬ ПЕРВЫЙ

30 – 90

л̑ - т́ридесѧть - т́ридесѧтый
м̑ - чѣты́редесѧть - чѣты́редесѧтый
н̑ - пѧтьдесѧ́тъ - пѧтьдесѧ́тый
ѣ̑ - шѣстьдесѧ́тъ - шѣстьдесѧ́тый
о̑ - сѣдмьдесѧ́тъ - сѣдмьдесѧ́тый
п̑ - Ѡсмьдесѧ́тъ - Ѡсмьдесѧ́тый
ч̑ - дѣвѧтьдесѧ́тъ - дѣвѧтьдесѧ́тый

100 – 900

р̑ - стѠ - сѠтныѧ
с̑ - двѣ́стѣ - двѠсѠтныѧ
т̑ - т́риста - т́рисѠтныѧ
ѵ̑ - чѣты́рѣста - чѣтвѣртѠсѠтныѧ
ф̑ - пѧтьсѡ́тъ - пѧтьсѠтныѧ
х̑ - шѣстьсѡ́тъ - шѣстьсѠтныѧ
ѡ̑ - сѣдмьсѡ́тъ - сѣдмьсѠтныѧ
ѡ̑ - Ѡсмьсѡ́тъ - ѠсмьсѠтныѧ
ѣ̑ - дѣвѧтьсѡ́тъ - дѣвѧтьсѠтныѧ

1000, 2000

ѧ̑ - ѣдѧ́на ты́сѧща
ѡ̑ - двѣ́ ты́сѧщы

10000

Ⓐ - тмѧ, тьмѧ

